

Российская академия наук
Сибирское отделение
Институт филологии

СКАЗАНИЯ ШОРСКОГО КАЙЧИ
В. Е. ТАННАГАСHEBA

Ответственный редактор
доктор филологических наук,
лауреат Государственной премии РФ
в области науки и техники *Е. Н. Кузьмина*

Новосибирск
2014

УДК
ББК
С

С Сказания шорского кайчи В. Е. Таннагашева / отв. ред. Е. Н. Кузьмина. — Новосибирск : РИЦ НГУ, 2015. — 318 с.

ISBN 978-5-4437-0402-9

Составление, подготовка текстов и перевод *Л. Н. Арбачаковой*
Филологическая статья *Л. Н. Арбачаковой, Е. Н. Кузьминой*
Музыковедческая статья, нотировки *Г. Б. Сыченко*
Комментарии, примечания, указатели, словари *Л. Н. Арбачаковой*
Подготовка фонограмм, составление компакт-диска *Г. Б. Сыченко*

Редакторы

Г. В. Косточаков (шорский текст), *С. П. Рожнова* (русский перевод)

Фото *А. Н. Арбачакова и Л. Н. Арбачаковой*

Рецензенты:

канд. филол. наук *В. Г. Богомолова*, д-р филол. наук *Н. Р. Ойноткинова*,
канд. филол. наук *Н. С. Уртегешев*

В книге «Сказания шорского кайчи В. Е. Таннагашева» публикуются героические сказания: «Солнце увидевшая Кюн Кёк», «Ак Плек» и «Свет Олак». Они были записаны Л. Н. Арбачаковой на магнитофонной ленте от современного представителя мрасской сказительской школы Владимира Егоровича Таннагашева (1932–2007), сохранившего эпическую традицию шорцев. Всего от него Л. Н. Арбачаковой было записано 27 текстов. В аналитических статьях издания раскрываются особенности исполнения сказаний, их бытование, художественно-стилевые и музыкальные составляющие шорского эпоса. Компакт-диск, прилагаемый к книге, дает возможность услышать живой голос талантливого кайчи Горной Шории. Издание рассчитано на фольклористов, этномузыкологов, этнографов, языковедов и широкий круг читателей.

УДК
ББК

- © Л. Н. Арбачакова. Составление, подготовка текстов, перевод, 2014
- © Л. Н. Арбачакова, Е. Н. Кузьмина. Вступительная статья, 2014
- © Г. Б. Сыченко. Музыковедческая статья, нотировки, компакт-диск, 2014
- © А. Н. Арбачаков, Л. Н. Арбачакова. Фотографии, 2014
- © Институт филологии СО РАН, 2014
- © Художественное оформление Л. Н. Арбачаковой, 2014

ISBN 978-5-4437-0402-9

В.Е. Таннагашев — современный певец шорских сказаний

Сибирь многолика и многогранна! Она богата своими недрами, разнообразна природой, удивительна талантливыми народами, живущими на её необъятных просторах. По данным учёных, территория Урала, Сибири и Дальнего Востока в совокупности составляет более 3/4 всей территории нашей страны. «Сибирь связала и соединила в себе, казалось бы, несовместимое — элементы европейской, мусульманской, китайской цивилизаций с особенностями степного, таёжного и приполярного образа жизни. В этом её уникальность...» [Стрикалов, 2008, с. 8]. Особое место в культурном наследии сибиряков занимает устное народное поэтическое творчество, в котором сохранились многие жанры. Среди них выделяется героический эпос, по праву являющийся вершинным поэтическим достижением. Эпосотворчество, повсеместно давно угасшее, до недавнего времени продолжало бытовать у ряда сибирских народов: алтайцев, тувинцев, хакасов, шорцев, якутов, у которых были ещё живы известные сказители, знавшие десятки героических произведений. Сегодня уже их потомки, отдельные талантливые представители молодого поколения алтайцев, тувинцев, якутов, пытаются продолжить эпические традиции, исполняя горловым пением перед широкой публикой фрагменты героических сказаний. Профессиональные национальные театры обращаются к народному поэтическому творчеству, черпая мотивы и сюжеты из фольклорных источников. Известно, что олонхо «Кыыс Дэбилийэ», опубликованное в серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока» [Кыыс Дэбилийэ, 1993], включено в ре-

пертуар драматического театра г. Якутска Республики Саха (Якутия). При постановке была использована особая музыкальная драматургия якутского олонхо: каждый персонаж наделён своей яркой мелодической характеристикой. Таким образом, фольклорные произведения получают новое звучание, сюжеты и мотивы становятся источником, органично вписывающимся в современную культурную жизнь сибирских народов.

Несмотря на проявляемый интерес со стороны исследователей, эпос изучался и публиковался крайне неравномерно в силу объективных причин. Отсутствие подготовленных собирателей, технических средств для фиксации материала, транспорта, необходимого для преодоления огромных пространств и бездорожья, зачастую непонимание важности сохранения духовного наследия этносов — эти и другие факторы негативно отразились на состоянии изученности сибирского фольклора. Архивные коллекции представляют собой в основном вербальные записи, произведённые под диктовку. К сожалению, фонозаписей очень мало.

Это в полной мере относится и к шорцам — тюркоязычному этносу, живущему на юге Западной Сибири. По данным Всероссийской переписи 2002 г., численность шорцев составляла 13 975 чел., из них 71 % приходится на долю городского населения [Функ, 2005, с. 14].

Детальный обзор истории изучения шорского героического эпоса позволил Д. А. Функу выделить три хронологических этапа, начиная с первых записей и наблюдений. На первый этап, с 1861 по 1915 г., приходится научная деятельность В. В. Радлова, В. И. Вербицкого, А. В. Адрианова, А. В. Анохина. Второй, с 1925 по 1950 г., связан с именами Н. П. Дыренковой, С. С. Торбокова, Л. П. Потапова. Третий этап, 1960–2000 гг., отмечен возросшим интересом к героическому эпосу самих шорских исследователей и учёных смежных гуманитарных областей — этнографов и музыковедов. В заключение Д. А. Функ констатирует, что «работа по массовой фиксации героического эпоса как не была ранее, так и до сих пор остаётся не налаженной. На всём протяжении XX столетия ни разу не была организована комплексная долговременная экспедиция, которая бы ставила перед собой цель обследовать все районы проживания шорцев и зафиксировать максимально полно эпический репертуар каждого из выявленных сказителей, равно как и длительное время, хотя бы в течение нескольких месяцев, работать с одним сказителем» [Там же, с. 240]. Действительно, комплексные экспедиции с участием специалистов

разных гуманитарных направлений в Горной Шории не проводились. Но идёт постоянная индивидуальная работа по сбору фольклорного материала отдельными исследователями. Как показывает материал книги Д. А. Функа, сам автор тесно работал с одним и тем же *кайчи* Владимиром Егоровичем Таннагашевым, репертуар которого оказался обширным. Сказитель знал более сорока героических сказаний, правда, некоторые из них он помнил в отрывках.

Сложилась длительная работа по фиксации репертуара этого сказителя у Л. Н. Арбачаковой, фольклориста, носительницы шорского языка. В. Е. Таннагашева она «открыла» в 1996 г., и с тех пор до 2003 г. целенаправленно записывала фольклорные произведения в его исполнении. Ей удалось зафиксировать 27 полноценных эпических текстов. Эти записи оцифрованы и хранятся в архиве сектора фольклора народов Сибири Института филологии СО РАН (г. Новосибирск).

В сотрудничестве с Л. Н. Арбачаковой работали этномузыковеды Р. Б. Назаренко и Г. Б. Сыченко, которые также вели записи сказаний шорского *кайчи* с помощью современной аппаратуры.

Кроме этого, в личном архиве Л. Н. Арбачаковой и Л. И. Чульжановой (поэт, литератор) хранятся ксерокопии 7 сказаний на шорском языке в самозаписи В. Е. Таннагашева (имена *алтынов* в рукописях даны через дефис): *Күннү көрген Күн Кёёк* (22 с., зап. 1999 г.); *Кара Қаан* (31 с., зап. 1999 г.); *Кёк Торчуқ* (33 с., зап. 1999 г.); *Қаан Эрgek* (79 с., зап. 07.02.2005 г.); *Кёк Қаан* (39 с., зап. 28.04.2005 г.); *Сүттең арығ ақ ой аттығ Ақ Қаан* (74 с., год не указан); *Алтын Салғын* (33 с., январь 2004 г.). В коллекции Л. Н. Арбачаковой имеется набранный ею же электронный текст «Алтын Коста». Самозапись этого сказания (31 с.), сделанная *кайчи* 4 февраля 2003 г., была передана ею в Новокузнецкий литературно-мемориальный музей им. Ф. М. Достоевского в 2010 г.

К сожалению, технические возможности фиксации исполнения эпоса появились достаточно поздно, лишь к середине XX в., фактически — в период угасания традиции. Однако то, что удалось зафиксировать, является большой ценностью для исследования былой эпики и подтверждением живого бытования эпоса. Нигде по Сибири, где фиксировался героический эпос, не записано ни от одного исполнителя столько произведений на современную аппаратуру, как это было сделано от В. Е. Таннагашева. Имеющиеся аудио- и видеозаписи сказаний этого *кайчи*, сделанные Л. Н. Арбачаковой и Д. А. Функом, от-

дельные фиксации, произведённые другими собирателями, создают хорошую предпосылку для глубоких исследовательских работ, посвящённых творчеству конкретного сказителя.

Биография Таннагашева Владимира Егоровича складывалась, как и у большинства советских людей того времени. Будущий сказитель родился в 1932 г. в Мысковском районе Кемеровской области, в с. Колдиге аал (ныне не существует). Закончил 7 классов, после школы работал в Мрасской геологоразведочной экспедиции. В 1951 г. В. Е. Таннагашева призвали в армию, служил он до 1954 г. в войсках пограничного военного округа (близ Кишинёва). Вернувшись домой, женился, стал отцом шестерых детей. Работал вальщиком леса, затем — шахтёром на шахте «Распадская» вплоть до пенсии. До последних своих дней жил в г. Мыски. Трагически погиб в 2007 г.

По воспоминаниям самого *кайчи*, раньше в его родном *улусе* не было сказителей, поэтому их приглашали из других деревень. Так, он с четырёх лет слушал выступления известных в Горной Шории сказителей: Морошки (Н. А. Напазаков) и Акмета (А. И. Абакаев). Уже с детства он твёрдо решил посвятить себя этому искусству. Впервые В. Е. Таннагашев попытался запеть горловым пением (*каем*) в 12 лет, смастерив себе из доски подобие *комуса*. В 14 лет, наигрывая на балалайке, стал подражать молодому в то время *кайчи* — Прокопию Никаноровичу Амзорову. Память у В. Е. Таннагашева была хорошая, и он сразу же запоминал услышанное.

Примерно с тридцати лет Владимир Егорович стал исполнять сказания наедине с собой, пробуя свои силы, а потом понемногу пел для своих знакомых и на небольших праздниках. Иногда сказителя приглашали на похороны, где по традиции он должен был на протяжении всей ночи исполнять героическое сказание с трагическим финалом. Его публичное выступление перед широкой аудиторией состоялось только в 1987 г., во время национального праздника (*пайрам*) в пос. Чувашка.

Эпические произведения, по словам самого Владимира Егоровича, он обычно «исполняет *чоокна*» (букв. ‘говором, речью’), т. е. речитативом. Но мог он исполнять и *каем* (горловым пением), под аккомпанемент лютневого музыкального инструмента *комуса*. Позже сказитель признался, что *комус* мешает ему сосредоточиться, поэтому чаще сказывает без него [Арбачакова, 2009а, с. 86]. Если сказитель исполнял героическое сказание горловым пением и с *комусом*, то обычно прикрывал глаза. При исполнении же речитативом он живо

пользовался мимикой и жестами: делал округлённые глаза, подражал действиям героев, смеялся, энергично жестикулировал.

По словам *кайчи*, большинство сказаний он перенял от П. Н. Амзорова, которого считал своим учителем. Кроме этого, в его репертуаре были произведения, усвоенные от других прославленных *кайчи*: Павла Петровича Токмагашева, Павла Ивановича Кыдыякова, Опи́ма Патачакова по прозвищу «Опим-апший», Микалиша, Василия Матвеевича Карачакова, Степана Семёновича Торбокова и от самого знаменитого *кайчи* Акмета (А. И. Абакаев). Таким образом, можно считать, что в творчестве В. Е. Таннагашева отразилась эпическая традиция, бытовавшая в Горной Шории в целом.

В. Е. Таннагашев исполнял сказания, не отступая от устоявшейся традиции. Как и все другие сказители, он словно присутствует в эпическом мире, «сопровождая» богатыря в его дороге. Об этой особенностях шорской эпикки — «участия» *кайчи* в эпическом повествовании, мысленном видении сказителем «пути» богатыря — писали А. И. Чудояков [1992]), И. А. Невская [1999], Л. Н. Арбачакова [2003], Д. А. Функ [2005]. Здесь надо отметить, что понятие «путь / дорога богатыря» означает «богатырскую биографию» героя, изложение которой составляет сюжет сказания. Как и у всех других тюркоязычных и монголоязычных народов, в исполнительской обрядности шорцев существует запрет прерывать сказывание, когда по сюжету герой находится на важном этапе своих богатырских деяний, т. е. нельзя «бросать» богатыря во время его битвы с врагом или на середине его дороги к чему-то очень важному. Сказитель, если начал исполнять героическое сказание, должен довести повествование до конца, не упуская при этом ни малейшей детали, либо до завершения эпизода, описывающего очень важный для богатыря момент в его судьбе (обычно это связано с борьбой с противниками). Этому следовал, соблюдая традицию, и В. Е. Таннагашев.

Во время записи героических сказаний можно было наблюдать творческий процесс исполнения. Например, уже с первых минут записи того или иного произведения сказитель начинал уточнять его название. У него шла постоянная работа по исправлению случайных оговорок или повторов, возникающих в момент сказа. Во время полевых записей было замечено, что *кайчи* строго следит за соблюдением эпических канонов, чтобы героическое сказание отражало высокий дух и пафос богатырского повествования [Арбачакова, 2009б].

При исполнении эпоса «Воплотивший в себе жизненную силу десяти богатырей Кан Кичей» (*Он алыптың майының пир кестепкел чайалған Қаан Кичей*) В. Е. Таннагашев ни разу не назвал имя богатыря полностью, хотя сокращённое имя Кан Кичей было произнесено более 60 раз. По-видимому, это обусловлено ритмикой эпического повествования, которая определяет метрический рисунок произведения и задаёт темп самому сказыванию. Поскольку название сказания никак не связано с ритмикой, то здесь *кайчи* в лаконичной форме свободно даёт исчерпывающую характеристику своему герою.

Главных героев сказитель традиционно наделял эпитетами, создающими идеальный образ богатыря. Например, возраст героя характеризуется сложным определением: «доживший до третьего поколения...»; для подчёркивания его избранности *кайчи* даёт развёрнутый оборот: «белый свет рождением своим заполнивший...»; чтобы сказать о бессмертии *алыпа*, сказитель использует устойчивое выражение: «не умирающий — не погибающий».

При анализе героического эпоса очень важно рассмотрение всех составляющих слова и музыки. Именно такой комплексный подход был реализован в серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока» при демонстрации шорского сказания «Кан Перген» [Шорские героические сказания, 1998]. Впервые в эдиционной практике героического эпоса это произведение было полностью нотировано. Опираясь на имеющийся опыт и на ранее проведённые исследования шорской эпической традиции [Назаренко, 1997, 1998а, 1998б; Сыченко, 2008, 2010], в настоящем издании этномузыковед Г. Б. Сыченко избрала в качестве нового аспекта изучения сравнение мелодико-композиционной структуры нескольких эпических сказаний, записанных от одного и того же сказителя (подробно см. далее статью Г. Б. Сыченко «Эпическое наследие В. Е. Таннагашева»).

* * * *

Публикуемые тексты «Солнце увидевшая Кюн Кёк» (*Күннү көргөн Күн Кёк*, 1588 стих. строк, далее «Кюн Кёк»), «Ак Плек» (*Ақ Плек*, 1306 стих. строк), «Свет Олак» (*Свет Оолақ*, 1369 стих. строк) были записаны Л. Н. Арбачаковой от В. Е. Таннагашева в 1999, 2000 и 2002 гг. соответственно.

Все три сказания исполнены *каем* под аккомпанемент *комуса*. Исполнение шло в рамках сложившейся эпической традиции. Но в силу

устной природы сказывания и хорошего владения эпическим слогом *кайчи* был относительно свободен. Надо сказать, что степень импровизации, особенно проявляющаяся в вариативности эпических формул, в лексическом и синтаксическом строе, широком использовании синонимии, в конечном счёте задаёт уровень художественности эпического повествования. Импровизация во многом определяется мастерством исполнителя, его глубоким знанием всего фонда поэтических средств и законов сюжетостроения героических сказаний, что и было продемонстрировано сказителем в текстах, отобранных нами для этой публикации.

Исследуемые эпические произведения В. Е. Таннагашев перенял от разных *кайчи*: первое («Кюн Кёк») — от своего учителя П. Н. Амзорова; второе («Ак Плек») — от Мукалиша (*кайчи* помнил только его прозвище); третье («Свет Олак») — от И. В. Токмагашева.

Сказания «Свет Олак» и «Ак Плек», по словам самого исполнителя, можно отнести к коротким, поскольку они состоят из «одной дороги (*пир чол*)», т. е. из одного традиционного сюжета о героическом сватовстве главного героя. В сказании «Ак Плек» также повествуется о том, что после женитьбы и возвращения домой *алын* Ак Плек вынужден ещё сразиться с двумя братьями жены, которые решили захватить его владение.

В сказании «Кюн Кёк», в отличие от названных двух произведений, развивается несколько сюжетных линий: о захвате чужого владения (угон скота и народа); о появлении защитника (Алтын Топчу); о возвращении пленённого народа, угнанного скота и спасении дочери Ак Кана; о появлении брата Кюн Кёк — Ай Толая; о женитьбе Алтын Топчу на девушке Кюн Кёк; гибели сестры Ай Толая и её мужа; о женитьбе Ай Толая; воскрешении его сестры; их возвращении домой, свадебном пире-*тое* в честь богатыря Ай Толая и его жены.

Как уже отмечалось, основной темой всех трёх сказаний является героическое сватовство и поездка за суженой. Эта же тема широко распространена в эпосе алтайцев, родственного шорцам народа. Алтайский фольклорист С. С. Суразаков писал, что в раннем эпосе алтайцев добыча невесты становится общеродовым героическим подвигом [Суразаков, 1985, с. 54].

Наряду с темой сватовства в сказании «Кюн Кёк» прослеживается тема борьбы с захватчиком. Нападение на земли богатыря всег-

да обусловлено желанием врага завладеть многочисленным скотом, богатством, подданными хана и его большой территорией. Защита от завоевателя владений слабого, состарившегося *алыпа*, освобождение подданного народа, протест против насилия получили яркое художественное воплощение в этом сказании.

Перечисленным сказаниям, при их сюжетных отличиях, свойственны одни и те же художественно-изобразительные и стилевые средства и приёмы, присущие всему эпосу шорцев. Это касается, прежде всего, стереотипов, так называемых «общих мест», и других поэтических описаний, характерных для данного фольклорного жанра. В их число входят: картина первотворения земли; появление (рождение) *алыпа*, получение им имени; богатырская трапеза; психологическое состояние героя (гнев, страх); бег коня, богатырская езда; описание пространственного и временного перемещения, длительность пути; угон скота и народа; поединок и продолжительность боя *алыпов*; выход невесты, свадебный пир; зачин и концовка, обращение к слушателям [Кузьмина, 2005, с. 8–10].

В то же время в произведениях В.Е. Таннагашева имеются свои специфические (ситуативные) типические места и эпические формулы. Например, лишь в эпосе «Ак Плек» в концовке *кайчи* обращается к своим слушателям, намереваясь разделить между ними добычу хана, которой обладает богатырь. Эта концовка в свое время составляла традиционное «общее место» шорского эпоса.

Многие типические места и эпические формулы шорских героических сказаний сходны со стереотипами эпоса других тюркоязычных народов Сибири.

Сравнив, например, описания богатырской трапезы в шорском, алтайском и хакасском эпосе, можно обнаружить сходство в их стилистике.

В шорском эпосе

Крупные кости изо рта у них вы-
летают,

Мелкие кости из носа летят!

*Улуг сӧӧк ақсыдаң
пырғырчалар,*

*Кичиг сӧӧкти пурнудаң
пырғыр-келип...*

(«Ак Плек», стк. 663–664)

В алтайском эпосе

Целыми кусками стал глотать.	<i>Бүдүнге ле жүда берди.</i>
Крупные кости	<i>Эттинг јаан сөөктөрүн</i>
Изо рта выплёвывает,	<i>Оозынан бу буркурды,</i>
Мелкие кости	<i>Оок-саак сөөктөрүн</i>
Через ноздри выбрасывает.	<i>Тумчугынан бу чүчкирди.</i>

(Алт.П.А.136.2, стк. 4025–4029)

[Кузьмина, 2005]

В хакасском эпосе

Как голодная собака, жадно ест,	<i>Ас адай чили, аспан турадыр,</i>
Как голодный волк, благород- ный муж	<i>Ас пүүр чили, ир чахсы</i>
Пищу ртом хватает.	<i>Сугыныт одырадыр.</i>

(Хак.П.136+в.36, стк. 3549–3551)

[Кузьмина, 2005]

Общность просматривается также в портретной характеристике героев, в описании женского образа, в эпизодах подготовки к пиру, единоборства богатырей и т. д. Типические места могут варьироваться, но в целом сходны по содержанию и структурной основе.

В сказаниях «Ак Плек» и «Свет Олак» главные герои предстают уже взрослыми богатырями. Действие начинается с получения сообщений: Ак Плеку послана весть о суженой, а Свет Олак узнает от своей матери, что его отец и старший брат погнались за шестиногой лисицей, появившейся в их владениях, и до сих пор не вернулись. После этого сам *алыт* тоже отправляется в погоню за лисицей. Впоследствии окажется, что она и являлась его суженой. Домой герои этих сказаний возвращаются уже со своими жёнами.

В эпосе «Кюн Кёк» завязкой становится вторжение захватчика в земли престарелого Ак Кана. Одолев в неравном бою хана, враг убивает его жену, похищает их добро и увозит одного из двух детей-близнецов, появившихся на свет во время сражения. В дальнейшем все события разворачиваются вокруг брата и сестры — детей погубленных стариков.

В сюжетах трёх сказаний, наряду с эпизодами деяний богатырей, много включений мифологического характера (мотивов, персонажей). Если в «Ак Плек» герою о его суженой и времени женитьбы сообщает *алып*, сосед Алтын Топчу, то в эпосе «Кюн Кёк» — мифические кукушки-вестницы. В сказании «Свет Олак» *алып*, отправившись из дома в погоню за золотой шестиногой лисицей, узнаёт, что на самом деле это прибегнувшая к оборотничеству дочь Алтын Кана, предназначенная стать его суженой. Оказавшись в ханстве её отца, Свет Олак выигрывает состязание богатырей — претендентов на руку красавицы, женится на ней и увозит к себе.

Мифологичны также и другие персонажи этих произведений. Например, в сказании «Кюн Кёк» сестру Ай Толая воскрешает старушка, живущая у подножья горы в берестяном жилище. В обмен на это она забирает его богатырскую силу. Похищенную силу Ай Толая возвращает подземный богатырь, изгнанный творцом из Верхнего мира за провинности его брата.

Из Нижнего мира этот богатырь выезжает на поверхность земли на синем быке с семью рогами: *«Подобный чёрному облаку, / С семью рогами бежит синий бык. / На синем быке с семью рогами / Если сказать, что гора, — перевала нет, / Если сказать, что море, — перехода нет, — такой алып сидит! — (Қара пулут шени / Четти азыр мұстұғ көк пұға чүгүрча. / Четти азыра мұстұғ көк пұғаның ұстүне / Тайға тезе, ажығ чоқ / Талай тезе, кежиг чоқ алып одур-салтыр!)»* — «Кюн Кёк», стк. 1379–1383). Как известно, синий (голубой) бык олицетворяет ездовое животное *алыпов* Нижнего мира.

В сказании «Кюн Кёк» погибшую девушку уносят в золотом гробу сказочные *кыйгылык*-птицы.

В этом же тексте упоминается железная гора, которая является границей между светлым (земным) миром и потусторонним. Волшебные птицы, забравшие сестру Ай Толая, сообщают ему: *«...Если перевалим железный хребет — / Солнце увидевшая Кюн Кёк / В эту землю вовек не вернется! — (Тебир сынны ажыбыссабыс, / Күннү көрген Күн Көөк / Ада чашқа по черге айланмас!)»* — «Кюн Кёк», стк. 1175–1177).

Здесь же говорится и о волшебном коне, обладающем исключительной силой и мощью. Коня отдают *алыну* на некоторое время либо творцы Верхнего мира, либо существа Нижнего мира, помогающие богатырям Среднего мира. Чудесный конь должен догнать коня противника, усакавшего три дня назад, — кони земных *алыпов* с такой задачей не в состоянии справиться: *«Двухголового вороного коня плеткой не бей! — сказал, — / Трёх дней не пройдет, как он догонит — (Қамчы шаппас ұлгер қар ат! — тедир, — / Ұш кўнге четтирбен чедб-алар) — «Кюн Кёк», стк. 409–410).*

Один из персонажей эпоса «Свет Олак», брат богатыря, такой огромный, что его с трудом держит земля. Он идет, пропахивая огромные борозды. Его образ выписан так же, как и образ Чёрной Женщины (*Қара Қат*) из Нижнего мира. Это часто встречающийся в шорском эпосе персонаж, который может играть и положительную, и отрицательную роль в зависимости от сюжетной ситуации.

Мифологическими чертами наделены и отрицательные герои. Так, в «Ак Плек» героическое сватовство проходит при участии подземного *алыпа* Челбегена. Это девятиголовое чудовище Нижнего мира отказывается участвовать в конных состязаниях, говоря, что у него нет коня: *«У меня коня нет, — сказал, — / Медный мой посох не побежит... — (Меең ат чоқ, — тедир, — / Чес тайақ меең чўзўрбес...) — «Ак Плек», стк. 349–350).* По представлениям тюркских народов, *алыпы* Нижнего мира ездят либо на быках, либо ходят пешими, с посохом.

В эпосе «Кюн Кёк» положительный герой Ай Толай сражается с коварным богатырём очень маленького роста, которого все боятся. Он отличается от других *алыпов* своим необычным внешним видом: *«В железном (картузике), / С поясницей в один обхват, / С плечами шириной в четвертинку богатырёк сидит — (Тебир қартус кес-салган, / Пели пир тудам, / Чарды чаба қарыш алыбаи одурсалтыр) — стк. 974–976).* Несмотря на свой неказистый вид, этот *алып* обладает исключительной богатырской силой, и является сквозным персонажем шорского эпоса. Он встречается также и в других сказаниях В. Е. Таннагашева, например, в «Алтын Коста», а также в эпосе «Куба Салгын» другого современного сказителя А. П. Напазакова.

Обычно в героических сказаниях *алыпов* Нижнего мира уничтожают стрелами или мечом. Например, в сказании «Ак Плек» герой разрубает пополам подземное чудовище с помощью своего чёрного

меча. В сказании же «Свет Олак» богатырь расправляется с Алып Чыгатыем золотой плетью с золотой рукояткой.

Алыпы Нижнего мира тоже владеют необычными предметами. В сказании «Ак Плек» у девятиголового Алып Челбегена такой огромный посох, что, когда он прислонил его к стене дворца, «*От медного посоха в семьдесят сажений / Золотой дворец / В одну сторону накренился — (Четтон пом Ches тайақ / Алтын өргени / Пир чанга наңнайтыра кел пас-салтыр*» — стк. 233–235).

Помимо орудий борьбы, в сказаниях упоминаются разнообразные волшебные предметы, взятые сказителем из современности. Ай Толай, выдав замуж свою сестру Кюн Кёк, наблюдает за молодожёнами при помощи трёхглазой золотой трубы-улаба. В эпосе «Свет Олак» противник жениха уничтожает железной стрелой сразу восемь белок. Как пояснил *кайчи* после записи, эта стрела «похожа на ракету».

Чудесное воскрешение погибших людей и животных происходит обычно после проведения специальных обрядов. В сказании «Кюн Кёк» представлена подобная сцена: «*Старушка три раза гроб обошла, / Из туеска воды зачерпнула, / На девушку три раза плеснула, / Три раза подпрыгнула: / В гробу лежавшая Кюн Кёк-сестра / Оба глаза свои открыла — (Куртияқ кижи ўш эбуре пас-келди, / Парып, тўўстең суз сузыб-алып, / Ўш қада пурзур-кел, / Ўш қада тебинизе-бергени: / Чатчитқан Кўн Кёк печези / Ййги қараан ажыбысты*» — «Кюн Кёк», стк. 1268–1273).

В эпосе «Свет Олак» оживление белок происходит после того, как «*Девятая белка / Половинки восьми белок / Одну за другой сложила, / Три раза вокруг / С цоканием обежала. / Восемь белок зашевелились, / Ожив, вскочили! — (Тоғузунчы пабырған / Сегис пабырғаны чардықтарын / Пирге пирдинишке сал-келип, / Ўш қада эбре чықлат-келип, / Чўғўр чўрўза-бергени. / Сегис пабырған қыйбраш, / Қыйбраш-келип, туроқ кел серкедилер!)*» — «Свет Олак», стк. 688–694).

Похищенная сила *алыпа* возвращается, например, вдуванием в рот: «*Эзе, Ай Толай, — сказал, — рот открой, — сказал. / Тот рот открыл. / Вниз ко рту его наклонившись, / Ртом своим прикоснувшись, / Затем как вдунул — / У Ай Толая девять пуговиц / Чуть не оторвались! — (Эзе, Ай Толай, — тедир, — ақсыңны адын! — тедир. / Ақсын адынбысты. / Тўңдере чат-келип, поң ақсынга / Позун ақсынма наара пас-келип, / Анаң ўбўрўбўзе-бергени: / Ай Толайдын тоғус топчузы / Асла талап шық-парбады!)*» — «Кюн Кёк», стк. 1434–1440).

В эпосе судьба героя predetermined божествами, об этом известно человеку, дающему имя: *«В муках рождённая девочка ты, оказывается, / Адаңмада, для большого несчастья / Рождённая девочка ты, оказывается! / Оттого впереди большая беда тебя ждёт — (Туғуштап туғулған қысқақ полтырзың, / Адаңмада шорлығ / Чайалған қысчағаш полтырзың! / Аалынаң артын айта-ла күйше кел урунарзың) — «Кюн Кёк», стк. 503–506).*

После долгого единоборства алыпы уничтожают своих соперников, обычно ударяя их о камень: *«Голубой камень большие коровы приметив, / Того как ударил — / Эта земля, подобно чёрной колыбели, качнулась! — (Неқтен улуғ көк таишты көр-кел, / Шағана кел шабыза-бергени — / По чер қара нежик шени чайқыл-кел эртпарды!» — «Кюн Кёк», стк. 1067–1069).*

Ничтожество и мизерность одного из подземных персонажей подчеркиваются уничтожительными действиями против него алыпа-победителя. Он одним щелчком убивает своего противника и зарывает его под землю: *«Правый палец лизнув, / Затем как дал щелчка — широкий лоб [Кан Чибека] / В девяти местах расколел, / В белую степь его самого закопал — (Оң шимелчигин өлеп-кел, / Анаң шертибизе-бергени: чазы қабағын / Тоғус чердің тала шертип-келип / Ақ чазыға күребести) — «Кюн Кёк», стк. 1415–1418).*

В некоторых сказаниях В. Е. Таннагашева встречается своеобразное сравнение, появляющееся уже в зачине. В эпосе «Свет Олак», представляя алыпа, сказитель использует следующую портретную деталь: *«Правый глаз его луною лучится, / Левый глаз / Солнцем сияет — так сидит — (Оң қарағынаң ай сустан, / Сол қарағынаң / Күн сустан-кел, одурб-одурча) — стк. 30–32).*

Подобное описание богатыря не характерно для эпоса — так обычно выглядят образы героинь. Вероятнее всего, это импровизация кайчи. Более традиционны описания, в которых встречаются общие формульные выражения, например, как в сказании «Кюн Кёк»: *«Доживший до третьего поколения / Ак Кан-старик живёт, оказывается — (Ұш төлге чеде-берген, / Ақ Қаан апиый чат чуртаған полтур) — стк. 28–29).* Аналогичная традиционная формула есть и в сказании «Ак Кан»: *«В золотом дворце / Доживший до третьего поколения / Ак Кан живёт, оказывается — (Алтын өргениң иштинде / Ұш төлге чедипперген, / Ақ Каан чуртан чатча) — «Ак Кан», стк. 42–43) [Арбачакова, Кузьмина, 2010, с. 79, 148].*

Иногда эта формула может чередоваться с другим устойчивым клише, используемым для характеристики героя: *«Обломку горы подобный, алып сидит. / Своим рождением весь белый свет заполнивший, / С серебристою гривой / Светло-сивого коня имеющий, Ак Плек здесь живёт — (Кезек тайга шени алып одур-салтыр. / Ак чарыққа толдура туған / Күмүш чаллыг / Ақ пор аттыг Ақ Плек чур-тапча) — «Ак Плек», стк. 45–48).*

Как уже отмечалось, золотые кукушки — постоянные персонажи эпоса. Принося весть о конных состязаниях, они играют важную роль в предсвадебном обряде борьбы за невесту. Приведём пример из сказания «Чаш Салгын»: *«Сверху с семидесяти небес / Золотая кукушка величиной с конскую голову / Там закуковала: / — Алыпы, в золотом дворце что делаю, там сидите? — сказала. — / Кони, девьяносто раз обойдя, — сказала, — / Уже возвращаются — (Четтон тегри ұстүнде, / Ат пажынча алтын көк / Анда кел, көбгелча: / — Алтын өргеде алыптар, ноо кезедип одуртупчазаар, — тедир. — / Аттар тоғузунчузун айланыш-келип, / Айланчалар)» [5].*

Или в другом сказании В.Е. Таннагашева «Старший брат саврасый конь с младшим братом саврасым конем» (*«Ачазы кул атпа туңмазы кул ат»*) кукушка тоже сообщает о рождении богатырского коня. Таким образом, в эпосе этим персонажам отводится роль вестников о судьбоносных событиях в эпическом мире.

В публикуемом тексте «Свет Олак» о состязающихся конях общаются белки-летяги, сидящие на лиственнице, что является необычным для произведений этого кайчи: *«Девять белок-летяг, / На железную лиственницу взобравшись, / На макушку железной лиственницы поднявшись, / Там уселись. / Усевшись, там зацокали — (Тоғус пабырған / Тебир тытқа чарбалаң-келип, / Тебир тыттың тегейинге шық-қелип, / Анда одур-салдылар. / Одур-келип, анда чықлашчалар) — «Свет Олак», стк. 645–649).* Поэтому их, как настоящих вестников, безжалостно уничтожают. Традиционных же персонажей, кукушек-вестниц, в эпосе обычно не трогают.

В сказании «Свет Олак» В.Е. Таннагашев использовал редкие образные выражения, например: *«Голову-яйцо я сложу, — сказал, — / Черёмухи-глаза я закрою, — сказал, — / Но Алтын Тюлгю тебе не отдам! — (Ныбыртқа пажым саларым, — тедир, — / Ныбырт көзүмни нүберим, — тедир, — / Алтын Түлгүнү саа пербессим!» — «Свет Олак», стк. 858–860).* Такие же поэтические обороты встречаются в сказании «Кюмюш Кан» кайчи и поэта С.С. Торбокова.

Трудно сказать, как возникли эти сравнения, насколько они являются традиционными поэтическими формулами. Возможно, это личное привнесение *кайчи* с целью поэтизации языка сказания, который в полной мере использовал и тавтологию, присущую языку тюрко-монгольских народов. Пока всесторонне не изучены язык и поэтика произведений в исполнении В. Е. Таннагашева и С. С. Торбокова, можно только предполагать ту или иную степень импровизаторского дара этих исполнителей.

Пословичное выражение «Если алып родился, — сказал, — / Алып свой плевков / Обратно не слизывает! — (Алып туған кижі, — тедір, — / Алып кижі тўққұр-салған тўққұрғин / Нандыра чылбаганчаң!)» — (стк. 118–120) встречается только в сказании «Свет Олак».

Интересно, что в более поздних записях сказаний («Ак Плек» — 2000 г. «Свет Олак» — 2002 г.) В. Е. Таннагашев использовал эпические формулы, употребляемые, видимо, в запретных для женщин произведениях, относящихся к жанру *аксымай ныбак* («потайные сказки и сказы»). Так, типичное устойчивое выражение *аалынга чөрчыган* — «ему прислуживающая» (букв.: «перед ним ходящая») в сказании «Свет Олак» звучит по-другому: *алтынга салган* (букв.: «под ним лежащая»). В переводе: «Была у него женищина, / Ноо, которую под себя он клал — (Ноо алтынга салган / Кижизи полган» — стк. 1083–1084).

Традиционным является описание эпизода о «выходе невесты». В сказании «Кюн Кёк» оно передано следующим образом: «Из глубины сорока комнат / Желанную девушку шестьдесят слуг выводят, / Семьдесят служанок её ведут. / Когда она вышла — / Золотой дворец весь озарился! — (Қырық қатпаш тўбўнең / Қыс палазын чедин шықты алтон паранчыба, / Четтон қожанчыба ашықты. / Анаң нас шыққаны, / Алтын өрге тооза қызара кўйўш-парды!)» — «Кюн Кёк», стк. 1091–1095). В сказании «Ак Плек» это типическое место передано формулой, употребляемой, вероятно, в сказывании потайных произведений: «С шестьюдесятью слугами, / С шестьюдесятью служанками / Девушка выходит. / Сзади подол / Из глубины сорока комнат тянется, / Спереди у неё — / Спереди подол выше пупка завернут. / Вся (курчавая) — так выходит — (Алтон паранчыба, / Четтон қожанчыба / Қыс палазы шықты. / Соонга өбере / Қырық қатпаш тўбўнде сўртел шықча, / Алында ноош-сал, / Алында өбере киндик ўстўнге чет-партыр. / Ақтап курчавый пол-кел, эде шықты» — «Ак Плек», стк. 690–697).

Шорскому героическому эпосу присуща развитая поэтическая система (гиперболизм, синонимия, иносказания, метафорические описания), что придает художественную выразительность картинам и образам.

Уже в именах персонажей даны оценочные эпитетные характеристики: «Силы своей не ведающий Алып Чыгатый» (*Күжүн пилинмес Алып Чыгатый*); «Весь белый свет заполнивший, не умирающий-не погибающий Ак Плек» (*Ақ чарыққа толдура туған өлбес-парбас Ақ Плек*); «С чёрными мыслями Алтын Кылыш и Кара Кылыш» (*Қара сағыштығ Алтын Қылышпа Қара Қылышты*).

Эпитеты способствуют обрисовке идеального героя и идеальной среды, в которой пребывают эпические персонажи (золотые, серебряные столы, дворцы, вооружение, одежда, украшения, посуда и т. д.). Особо надо отметить устойчивый эпитет «чистая душа» (*арығ тын*) — ею, согласно воззрениям шорцев, изначально наделено каждое существо. Когда герой погибает, «чистая душа из него выходит» (*арығ тыны эде шыққан*).

В описании алына, его коня *кайчи* часто использует сложноставные эпитеты: «потомок алына, в девятигранный железный панцирь одетый» (*тоғус қырлығ тебир куйақ кескен алып төлұ*); «прекрасный, с серебристой шерстью светло-сивый конь» (*адазы-парий құмұш тұктұғ ақ пор ат*); «превосходящий других коней, шишколобий двухголовый вороной конь» (*адазы-парий аттаң артық қаңақ қабақтығ ұлгер қар ат*).

Стилистическую выразительность сказаниям придают парные слова: *седен-меден* — «видимо-невидимо»; *сарынма-таңдарба* — «с песнями-плясками»; *қызара-тазыра* — «раскрасневшийся-разрумянившийся»; *сала-сула* — «еле-еле»; метафорические эпитеты: «Заждавшимся ушам Ак Плека / Показалось, будто кукушка запела! — (*Чапсақтың кулагыңға / Көök қаққанче пилдирди Ақ Плекке!*)» — «Ак Плек», стк. 121–122); парные уподобления: «Как злая корова, бодает, / Как злая собака, хватает — (*Чабал неқ шени сүйс-парды, / Чабал адай шени қап-парды*)» — «Свет Олак», стк. 888–889).

Наиболее часто встречается в повествовании формульное сравнение «летучей мышью приник» (букв.: «прилип» — *чарганат шени кел чапшынды*), создающее зримый образ всадника, будто сросшегося со своим конем. Гиперболические развёрнутые сравнения используются для описания красоты девушек-невест и их избранников: красотой

своей они «солнце-луну затмевают» (*ай-күн чапшырчалар*); чтобы подчеркнуть мощь *алыпа* и его коня, употребляются устойчивые характеристики: «медной горе подобный, *алып сидит*» (*чес тайга шени алып одур-салтыр*), конь его «такой, что в степи не помещается» (*шölге сынмас сагрылыг*).

Все эпизоды борьбы героя с соперником построены на контрасте, что проявляется в полярных характеристиках персонажей. *Алып* Среднего мира, «превосходным родившийся» (*артык чайалган*), наделён не только богатырской силой, но и чувством справедливости. Ему не свойственно коварство подземных *алыпов*, обычно характеризующихся эпитетом с негативной оценкой — «имя свое потерявший» (*ады читкен*).

Важную роль в поэтике эпоса играют числовые гиперболы, например: у *алыпа* «девятислойный панцирь-куйак» (*тогус қадыл алтын куйак*), богатыри поднимают своих врагов «к сорока небесам» (*кырык көкке*), опускаются в Подземный мир «за пределы восьмидесяти слоев земли» (*сегизон там чер алтынга*); на своем пути герои преодолевают горы с шестьюдесятью, семьюдесятью, девяноста перевалами; *той-свадьба* длится и семь, и девять дней.

Кроме гиперболы, *кайчи* пользуется и литотой — «гиперболой наоборот» (преуменьшением), например, в описании внешнего облика отрицательного персонажа. Уже упоминался «на коне вполконя» (*ат кежиги атқа*) «богатырёк в железном картузике» (*тебир қартус кес-салган*), которого убивают щелчком.

В героических сказаниях В. Е. Таннагашева встречается и приём олицетворения. Например, при выезде из дворца богатырь прощается со своим жилищем: «Эзе, четыре моих угла, — сказал, — / Оставайтесь в здравии — с богом! — сказал. — / Пока я не приеду, / В добром здравии-спокойствии оставайтесь, / Меня поджидайте! — (Эзе, төрт толугум, — тедир, — / Эзенме-құдайба қалаар, — тедир. — / Мен келгемче, / Чақшы эзен-абыр тур-келип, / Мени сақталар!» — «Ак Плек», стк. 133–137). А по возвращении домой здоровается с ним: «Войдя в золотой дворец, / Девяти углам здравие-поклон отдал — (Алтын өргеге нас кирип, / Тогус толугунга эзен-менчи кел перча» — «Кюн Кёк», стк. 1503–1504).

В подобных эпизодах можно проследить сохранение в эпосе традиционного этикетного ритуала — обязательного при встрече и расставании. Это норма поведения для всех персонажей эпоса, в том числе и отрицательных.

Язык эпических повествований расцвечивается благопожеланиями, пословицами и поговорками, например: «...*косуля, которой погибнуть назначено, / Сама по снегу прискачет!* — (...*өлер кийик / Қар ұстүбе позу чүгүр-келчең!*)» — «Кюн Кёк», стк. 1311–1312); или: «*Пусть жизнь ваша долгой будет! / Пусть дух ваш высоким будет!* — (*Чаштары узақ полб-одурзун! / Чайаннары мөзүк ползун!*)» — «Ак Плек», стк. 1284–1285).

О способности сказителя к мысленному перевоплощению во время исполнения эпоса впервые упомянула Н. П. Дыренкова. Она привела в пример слова одного из исполнителей: «*Меең сагыжым ныбақ чолу-ба парды — Мой ум по пути сказки отправился*» — [Шорский фольклор, 1940, с. XXXVII]. А. И. Чудояков отмечал дар *кайчи* «мысленно видеть» путь богатыря. Об этом же говорил во время записи В. В. Таннагашев: «Я, вроде бы, вместе с ними отправляюсь» (*Вроде мен ыларба парчам*).

В эпических сюжетах *кайчи* заявляет о себе во вступлении, по ходу развития событий и в концовке. В зачине сказитель от первого лица передаёт своё видение того мира, в который он вводит слушателей. Его интерес к происходящему, личное приветствие богатыря, эмоциональная окрашенность речи — всё это находит отражение в подаче событий: «*В золотой дворец я вошёл. / В золотой дворец войдя, / Двери открыв, поздоровался, / Порог переступив, поклонился — (Алтын өрге пас кирдим. / Алтын өргеге пас кирип, / Эжик ажа, эзен перчам, / Позаа алтап, менчи кел перчам)*» — «Ак Плек», стк. 40–43).

В дальнейшем повествовании образ сказителя исчезает, появляясь затем в описаниях длительной поездки богатыря. В этом случае *кайчи*, как правило, напоминает о своей функции — вести рассказ: «*Мне сказывать быстро, / Ему возвращаться долго — (Мен айдарга табрақ полча, / Ол нанарга керим пол-бодурча)*» — «Кюн Кёк», стк. 1486–1487).

Подобные ремарки встречаются и в других сказаниях, например, в «Алтын Сырык»: «*Ехатъ ему долго, Мне рассказывать коротко — (По парарга ыраақ поолча, Маага айдарга табрақ полча)*» — [Шорские героические сказания, 1998, стк. 1916–1917]).

В концовках героических сказаний, на наш взгляд, заложена вера людей в некую магию, это отмечала ещё Н. П. Дыренкова. Условно можно выделить три части завершения сказывания. В первой части концовки главный герой, например в «Ак Плек», расседлав коня,

прощается с ним: «Эзе, светло-сивый мой конь, — сказал, — / К горе Сюржюм придя, / Трижды щипнув, траву ешь, — сказал, — / К молочному озеру придя, / Трижды глотнув, воду пей — (Эзе, ақ пор адым, — тедир, — / Сүржүм тагдың төзүнге парып, / Ұш қылғанап от отта, — тедир, — / Сүттүг көлдин қажынға пар-келип, / Ұш ортам суг ишкейзин» — «Ак Плек», стк. 1265–1269).

Во второй части, после расседлания коня, алып входит во дворец: «Повернувшись, развернувшись, / В золотой дворец вошёл — (Айлан-келип, пура шабылып, / Алтын өргее пас кирип» — «Ак Плек», стк. 1276–1277). В записи «Алтын Сырык», сделанной А. И. Чудояковым, богатырь, войдя в помещение, снимает доспехи и закрывается изнутри.

Этими действиями алына завершается эпический сюжет, и далее кайчи возвращает героя в реальный мир, используя типичное формульное выражение: «В их землю, / Тесня, война не приходит. / Крича, чужой удалец не приходит. / Из ханов великим ханом став, / Из пиев великим пием став, / Здесь живёт, богатеет — (Пылардың черге / Қынап-кел шаг кирбенча. / Қыйгыр-кел эр кирбенче. / Қаанаң улуғ қаан пол, / Пейдең улуғ пей пол-келип, / Мында пайлап-чуртапчалар» — «Ак Плек», стк. 1277–1282).

Наконец, в третьей части сказитель обращается с благодарностью и благословением к слушателям, прежде всего к тем, как говорит он с юмором, кто «сидя» (а не лёжа!) его слушал, т. е. не заснул во время сказывания.

В записях Н. П. Дыренковой и А. И. Чудоякова, сделанных в пору ещё активного бытования эпоса, можно найти развернутую концовку, составляющую традиционное типическое место. Эта традиция сохранена Таннагашевым в сказании «Ак Плек»: «Добычу великого хана / В широкий мешок затолкал, / Добычу чёрного хана / В чёрный мешок засунул. / В кусты пошёл, / Белого зайца поймал, / На белого зайца / Добычу великого хана / Навьючил. / На белого зайца верхом сел, / В эту землю пригнал. / С моими хорошими, кто сидя меня слушал, / Удачу великого хана / Поровну разделю — (Улуғ қааның қастағын / Эмниг қапқа тептим, / Қара қааның қастағын / Қара қапқа суқтым. / Арал қаптап парып / Ақ қойанақ тұттым, / Ақ қойанын үстүнге / Улуғ қааның қастағын / Арта-перте кел таштадым. / Ақ қойанға мұн-келип, / По черге қачыр кирдим. / Мени одур уққан чақшылар, / Улуғ қаанның қастағын / Текши үлеш-кел» — «Ак Плек», стк. 1286–1299).

Здесь же сказитель от первого лица, как бы оправдываясь (не столько перед слушателями, сколько перед духами кая), произносит: «Длинное сказывая — не удлинял, / Короткое сказывая — не укорачивал, / Как слышал и видел кай — / Так и вам рассказал! / Моим хорошим, кто сидя меня слушал, / Великое благодаренье моё! (Узун теп, қызарбадым, / Қысқа теп, қызарбадым, / Қай шени уққам, қай шени көргем, / Ол темме ызып, ыс-пердим! / Мени одур-кел уққан чақшыларға / Улуғ алғыш ползун!)» — «Ак Плек», стк. 1301–1306). Этими словами *кайчи* подтверждает, что строго соблюдал эпическую традицию.

Концовка героических сказаний, как и в сказаниях «Свет Олак» и «Кюн Кёк», была исполнена в более короткой форме. Видимо, это зависело не только от манеры сказывания *кайчи*, но и от его настроения. Кроме этих обстоятельств, возможно, сказалось угасание эпической традиции. В результате эпос сохраняет свою композиционную форму, но в содержании и поэтике утрачивает художественные детали.

Непосредственное присутствие сказителя в эпическом сюжете в роли рассказчика-комментатора, а также участника событий, спутника самого богатыря, важно не только для него, но и для слушателей. В своей магической функции, определённой ему духами-помощниками, *кайчи* выступает проводником между мирами реальным и мифическим, придавая эпическому повествованию убедительность и эмоциональную наполненность.

Как уже не раз отмечалось исследователями, эпос по своему стиховому строю относится к силлабической системе. Ритмические единицы тяготеют к семи-восьмисложникам, составляющим большинство стихотворных строк. Но иногда количество слогов колеблется до четырнадцати. Стихи в интонационно-декламационном исполнении строгой метрической упорядоченности не имеют. Ритмический строй эпического стиха шорских сказаний ещё не изучен и ждёт всестороннего и глубокого исследования.

Обращает на себя внимание широкая распространённость в сказаниях ритмико-синтаксических параллелизмов, начальных и внутренних звуковых повторов и аллитераций. Чаще всего аллитерации подвергается начало параллельных строк путём полного повтора слов. Например:

На медно-саврасом коне, *Чес құл ат үстүңге*
Медной горе подобный, *Чес тайга шени, алып одур-салтыр.*
алып сидит.
Топотом ста коней скачет, *Чүс аттың тебиртин салча,*
Криком ста *алыпов* кри- *Чүс алыптын қыйғызын кел қыйлапча.*
чит.

(«Кюн Кёк», стк. 55–58)

Великим *каем* кайларит, *Улуг қайын қайлеп,*
Великую песню поёт. *Улуг сарын сарнап-келип.*

(«Кюн Кёк», стк. 211–212)

На облезлом кауром коне *Ириң қор аттың үстүңүңге*
Облезлый-лысый вот си- *Ириң тас мин-салтыр.*
дит.

(«Свет Олак», стк. 628–629)

Анализ содержания героических сказаний в исполнении В. Е. Таннагашева позволяет отнести их к типическим образцам современного эпического наследия шорцев, которые имеют большую художественную ценность.

* * * *

При подготовке национальных текстов к публикации были сохранены и отмечены в комментариях оговорки, немотивированные повторы, заминки в речи *кайчи*, неизбежно возникающие при устном сказывании. Перевод сделан с учётом этих правок и в соответствии с грамматико-синтаксической нормой русского языка.

В русский перевод сказаний включены слова, закрепившиеся в говоре старожилов Сибири: *алып* (богатырь), *чурт* (поселение), *тайга* (в его исконном значении — ‘гора, густо поросшая лесом’). Оставлены без перевода в отдельных случаях слова, отражающие национальное

мировоззрение и быт народа, например, *чайачы*, *кудай* (названия верховных божеств, творцов), которые более соответствуют религиозным представлениям шорцев, чем русизмы «творец» и «бог». Их значение пояснено в словарях персонажей и непереведенных слов.

В отдельных случаях при переводе опускалось часто повторяющееся слово *тедир* — «сказал, говорил», употребляемое сказителем в момент пауз-заминок и подчас разрушающее художественно-поэтическую цельность повествования. Вместе с тем в русский текст вводились подразумеваемые по смыслу, но не названные сказителем имена персонажей.

В языке сказаний В. Е. Таннагашева прослеживаются заимствования из русского языка (*ряд*, *стол*, *сапоги*, *ботинки*, *картуз*, *курчавый*, *книга*, *однако*, *то ли*, *ещё*, *только*), часто в шорских грамматических формах: *карман+га* (*в карман*), *стол+дың* (*у стола*), *книга+зын* (*книгу*). В тексте перевода в основном сохранены шорские предлоги, частицы, междометия, модальные слова (*э-э*, *эээ*, *ноо*, *аданмада*), которые подчеркивают изустную природу фольклорного текста, помогают исполнителю эмоционально отреагировать на события либо при заминке вспомнить тот или иной эпизод повествования.

Л. Н. Арбачакова, Е. Н. Кузьмина

Эпическое наследие В. Е. Таннагашева: мелодический фонд сказаний и музыкальная характеристика напевов

Выдающийся шорский сказитель В. Е. Таннагашев, трагически ушедший из жизни в январе 2007 г., на протяжении нескольких последних лет работал с учеными-тюркологами Л. Н. Арбачаковой и Д. А. Функом (см., например: [Арбачакова, 2009а, 2009б; Арбачакова, Кузьмина, 2010; Функ, 2006, 2010а, 2010б] и другие работы данных авторов). В итоге его эпический репертуар оказался зафиксированным в достаточно полном виде. В частности, Л. Н. Арбачаковой на магнитофонной ленте было записано 27 эпических произведений (24 сказания с вариантами).

Одно из этих сказаний под названием «Ак Кан»¹ было подготовлено к публикации в томе «Фольклор шорцев: в записях 1911, 1925–1930, 1959–1960, 1974, 1990–2007 гг.» серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока» [Фольклор шорцев, 2010]. В настоящем издании авторами была поставлена задача дальнейшего изучения эпического наследия В. Е. Таннагашева, в том числе его музыкальной стороны. В 2009 г. были оцифрованы аудиокассеты с записью 12 сказаний, из которых филологом Л. Н. Арбачаковой отобраны к публикации сказания «Кюн Кёк», «Ак Плек» и «Свет Олак»².

¹ Шорские сказания обычно называются по имени главного героя, которое на русский язык, как правило, не переводится. Имя *Ақ Қаан* буквально означает «Белый Хан», однако слово ‘белый’ в данном случае является эквивалентом понятий ‘чистый, священный’.

² *Күн Көк* — букв. «Солнечная Кукушка», *Ақ Плек* — букв. «Белая кисть», *Свет Олак* — букв. «Мальчик-Свет», или «Светлый мальчик (парень)». Все имена главных героев указывают на их принадлежность к светлой, священной, небесной сфере (см. также сноску 1). Использованное рус-

Предварительное прослушивание фонограмм показало, что сказания различаются между собой набором, последовательностью и удельным весом используемых напевов³. Поэтому исследовательские задачи, решение которых предлагается в данной статье, были сформулированы следующим образом: на примере четырёх сказаний (включая опубликованное ранее «Ак Кан») выявить мелодический фонд эпического наследия В. Е. Таннагашева; проанализировать, каким образом исполнитель формирует индивидуальный мелодический облик разных сказаний; уточнить композиционные функции напевов; определить композиционный статус инструментального вступления. Кроме того, предлагается характеристика и анализ впервые выявленных напевов (они приведены в нотном приложении к статье).

Мы опирались на результаты исследования шорской эпической традиции, предпринятые ранее [Назаренко, 1997, 1998а, 1998б; Сыченко, 2008, 2010; Травина, 1995; Функ, 2006, 2010а; Шорский фольклор, 1940; Шорские героические сказания, 1998]. Новым аспектом изучения музыки шорской эпической традиции стало сравнение мелодико-композиционной структуры нескольких масштабных эпических произведений, записанных от одного и того же сказителя.

Впервые полная нотная расшифровка и анализ музыкальной структуры сказания в исполнении В. Е. Таннагашева были предприняты при подготовке тома «Фольклор шорцев...» [2010]. На примере сказания «Ак Кан» мы выявили 11 эпических напевов, образующих композицию из чередующихся пропеваемых и речевых (сказываемых) эпизодов (всего их было 27), и предваряющей всё сказание инструментальной прелюдии⁴ [Сыченко, 2010].

В ходе же анализа трёх новых сказаний было обнаружено несколько напевов, которые не встречались ранее в «Ак Кане». Мы присвоили

свое слово ‘свет’, вероятно, имеет значение, близкое к *ақ* и *күн*. В данной статье названия сказаний приводятся в русифицированной форме, без долгих гласных и диакритических знаков шорского алфавита.

³ Результаты этой работы представлены на с. 39. Здесь отражено чередование напевов в музыкальных тирадах всех четырёх сказаний.

⁴ Подобная структура эпического произведения типична для шорской традиции и была многократно описана в научной литературе. Можно считать, что это стало уже «общим местом» шорского эпосоведения. Напомним, что музыкальные эпизоды эпоса сопровождаются игрой на лютневом музыкальном инструменте *комысе* / *комусе*.

им новые порядковые номера, позволяющие сравнивать эти напевы. Напевы, которые изначально были выявлены в сказании «Ак Кан», остаются под теми же самыми номерами⁵.

Так, в сказании «Ак Плек» дважды используется напев, который был обозначен как XII (пример 1, с. 42). Его мы отождествили с напевом, встречавшимся ранее в творчестве других сказителей мрасской школы — П. И. Кыдыякова и М. К. Каучакова. Последний называл его «мотивом скачки»⁶. Этот мотив встретился также дважды в сказании «Кюн Кёк».

Таблица 1

Вариантные изменения в напеве XII

Сказание	Тирада	Строение тирады ⁷
«Ак Плек»	4 (пример 1)	<u>ab</u> <u>ac</u> <u>ac</u> C
«Ак Плек»	16	<u>ab</u> <u>ac</u> <u>ab</u> <u>ac</u> <u>aC</u>
«Кюн Кёк»	12	<u>ab</u> <u>ac</u> <u>ab</u> <u>ac</u> <u>ab</u> <u>ac</u> <u>ac</u> C
«Кюн Кёк»	40	<u>ab</u> <u>ac</u> <u>ac</u> <u>ab</u> <u>ac</u> <u>aC</u>

Данный напев у В. Е. Таннагашева образуется двумя разновидностями мелодической строки. Первая состоит из элементов **а** и **в**, вто-

⁵ Напевы нумеруются условно; хронологический порядок их появления не соблюдается. Это было бы целесообразно лишь в том случае, если бы работа касалась всего наследия сказителя. Тогда можно было бы поставить задачу проследить появление напевов. Пока такой задачи нет. Сказания были записаны в таком порядке: «Кюн Кёк» (март 1999 г.), «Ак Плек» (март 2000 г.), «Ак Кан» (май 2000 г.), «Свет Олак» (март 2002 г.).

⁶ Из беседы с исполнителем во время его приезда в Новосибирск в феврале 1987 г., дневник автора статьи. Данная семантика напева не подтверждается у П. И. Кыдыякова.

⁷ В схемах, как и в томе «Фольклор шорцев...», не указываются варианты изменения различных мелодических элементов, из которых складываются напевы; запись ab означает, что это одна строка, состоящая из двух элементов, тогда как запись **ab** указывает на две самостоятельные строки. Прописными буквами обозначаются мелодические элементы с завершающей либо зачинной функцией.

рая — из элементов **а** и **с**. При исполнении напева В. Е. Таннагашев иногда создаёт парные строфы из этих двух разновидностей строк, иногда дважды повторяет вторую из них, так что получаются либо дистишные, либо трёхстишные строфы. Заключительная строка — концовка — бывает полной (**аС**) либо неполной, с пропуском элемента **а** (**С**). У П. И. Кыдыякова и М. К. Каучакова встречаются разные варианты строк и образуемых ими строф. В. Е. Таннагашев, таким образом, создает свой вариант напева, внося в него индивидуальные особенности.

Идентификация трёх новых напевов (**XIII**, **XIV** и **XV**), появившихся в сказании «Ак Плек», представляла некоторую трудность, поскольку, в отличие от интонационно ярких и самостоятельных напевов (как, например, «мотив скачки», который невозможно спутать ни с каким другим напевом), эта группа напевов оказалась интонационно связанной друг с другом и с напевом, однократно встретившимся в сказании «Ак Кан» под № VIII (нотный пример см. в: [Фольклор шорцев, 2010, с. 130–131]). Первоначально возникла мысль о том, что все они являются вариантами. Однако после тщательного анализа этих напевов в трёх («Ак Плек», «Кюн Кёк» и «Свет Олак») сказаниях мы пришли к выводу, что это хотя и родственные, но всё же самостоятельные напевы. Особенно определённо проявляется самостоятельный статус напевов **XIV** и **XV** в сказании «Кюн Кёк».

Напев XIII (пример 2, с. 43) появился единожды в сказании «Ак Плек» (тирада 9), и его структура действительно близка к структуре напева VIII [Сыченко 2010, табл. 8, с. 47]:

abc abc dec abc dfc

Элемент **с**, образующий вторую строку дистишной строфы напева, в мелодическом отношении совпадает в обоих напевах, однако два элемента, образующие первые строки строфы, различны. В напеве XIII встретилось несколько мелодических вариантов первой строки, и во всех из них в качестве выдержанного долгого тона выступает ступень 2⁸, поддерживаемая квартой **е-а** на открытых струнах в аккомпане-

⁸ Суммарный звукоряд эпических напевов В. Е. Таннагашева, приведенный к общему звуковысотному уровню **Ми** — **Соль**, включает следующие основные ступени: **е – g – а – h – cis – d / III – 1 – 2 – 3 – 4 – 5**. Такая нумерация связана с тем, что за первую ступень принимается **Соль**, сту-

нементе, тогда как в напеве VIII — третья, сопровождаемая квинтой *e-h*. Этот факт значительно влияет на интонационно-мелодический облик напевов и позволяет трактовать их как разные напевы со схожей структурой.

Напев XIV (пример 3, с. 45) встретился один раз в сказании «Ак Плек» и восемь раз — в сказании «Кюн Кёк» (табл. 2). В последнем он играет существенную роль, выступая в качестве напева, которым может начинаться и заканчиваться раздел сказания (см. ниже). Родственная связь данного напева с напевом VIII несомненна, однако здесь наблюдается иное соотношение схожих и различных элементов. Первые строки строф в обоих напевах состоят из идентичных мелодических элементов, тогда как вторые строки различны.

Таблица 2

Вариантные изменения в напеве XIV

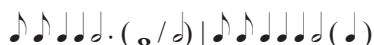
Сказание	Тирада	Строение тирады
«Ак Плек»	18	<u>abc</u> <u>abc</u> <u>dab</u> <u>daB</u>
«Кюн Кёк»	19	<u>abc</u> <u>abc</u> <u>daB</u>
«Кюн Кёк»	24	<u>abc</u> <u>abc</u> <u>dab</u> <u>daB</u>
«Кюн Кёк»	25 (пример 3)	<u>abc</u> <u>abc</u> <u>daB</u>
«Кюн Кёк»	28	<u>abc</u> <u>abc</u> <u>daB</u>
«Кюн Кёк»	29	<u>aec</u> <u>dab</u> <u>dab</u> <u>daB</u>
«Кюн Кёк»	41	<u>abc</u> <u>abc</u> <u>daB</u>
«Кюн Кёк»	42	<u>abc</u> <u>abc</u> <u>daB</u>
«Кюн Кёк»	43	<u>abc</u> <u>abc</u> <u>daB</u>

В напеве XIV, кроме того, использована контрастная строфа с обратным соотношением строк. Напев формируется как сопоставление

пени, лежащие выше, обозначаются арабскими цифрами; ступени, лежащие ниже — римскими. Нами учитывается также интервал, т. е. 3 означает ступень, лежащую терцией выше, III — ступень, лежащую терцией ниже от **Соль**. Подобная система апробирована нами в [Сыченко, 2010] с целью составления сводной таблицы звукорядов, функционирующих в различных жанрах шорского фольклора, для их дальнейшего сравнения.

этих двух строф: строфа **abc** является начальной, **dab** — заключительной. В некоторых вариантах напева происходят его трансформации, анализ которых не входит в задачи данной статьи. Отметим, однако, что одним из основных способов трансформации становится замена долгой слогоноты сверхдолгим распевом на выдержанном звуке, в результате чего изменяется временная структура напева, а также его композиционная форма (в табл. 2 такие изменения не отмечены). Что касается мелодического варьирования, то оно наиболее ярко проявляется в тираде 29 сказания «Кюн Кёк» (элемент **e**), причем замена одного из мелодических элементов другим не приводит к возникновению нового напева.

Напротив, совершенно определённо в качестве самостоятельного выделился напев XV (пример 4, с. 47), хотя его мелодический контур весьма схож с мелодическим контуром напева XIV. Однако слогоритм первого абсолютно иной — ему свойственна очень чёткая слогоритмическая формула, не позволяющая спутать его ни с каким другим напевом:



Напев XV встретился по два раза в сказаниях «Кюн Кёк» и «Свет Олак» и лишь единожды — в сказании «Ак Плек» (табл. 3).

Таблица 3

Вариантные изменения в напеве XV

Сказание	Тирада	Строение тирады
«Ак Плек»	20	Ab ab cb ab ab cB
«Кюн Кёк»	37 (пример 4)	ab ab cb ab cB
«Кюн Кёк»	38	ab ab cB
«Свет Олак»	16	ab ab cb cB
«Свет Олак»	17	ab ab cb ab cB

В сказаниях «Кюн Кёк» и «Свет Олак» его структура достаточно стабильна и включает, как и напев XIV, две контрастные мелострофы (см. табл. 3). Почти буквальное совпадение мелодического контура

обоих напевов позволяет увидеть здесь проявление действия механизма напева-формулы, который реализует мелодическую структуру по-разному в зависимости от метрических условий (что, возможно, обусловлено семантикой сюжета) и образует новые напевы.

В сказании «Ак Плек» напев XV встречается всего один раз, так же как и другие напевы, родственные между собой — VIII, XIII и XIV. Следует отметить, что начало напева XV в сказании «Ак Плек» отличается от всех других тем, что здесь был использован начальный элемент напева XIV (в табл. 3 помечен буквой А; соответствует элементам **ав** из табл. 2). Все последующие строфы были исполнены «правильно». Этот факт вновь свидетельствует как о родственной связи обоих напевов, так и об их различии.

В сказании «Свет Олак» появляются еще два новых напева (XVI, тирада 10 и XVII, тирада 25), первый из которых весьма индивидуален с интонационно-мелодической точки зрения, второй же вновь образовался в результате контаминации элементов из других напевов, в данном случае IX и X (нотные примеры см. в [Фольклор шорцев, 2010, с. 132–133 и 135–137 соответственно]).

Напев XVI (пример 5, с. 49) имеет структуру, близкую к напеву III (см.: [Сыченко, 2010, с. 45, табл. 4], нотные примеры в: [Фольклор шорцев, 2010, тирады 7, 8, 13, с. 86–87, 89–91, 104–105]). Здесь имеются две зачинные строки, после которых следуют дистишные строфы:

AA bc bC

Однако мелодически напевы не имеют очевидных родственных связей. Более того, напев XVI является одним из наиболее оригинальных в эпическом репертуаре В. Е. Таннагашева, весьма специфическим с точки зрения его интонационно-мелодического содержания. Здесь единственный раз в качестве выдержанного долгого звука мелодии выступает ступень 4 (*cis*), неизменно подчеркнутая тритоном **g** — *cis* в аккомпанементе. Следует отметить, что в других контекстах данное созвучие пока не встречалось⁹.

Напев XVII (пример 6, с. 50) также имеет структуру с зачинными строками, которые отличаются от последующих строф¹⁰:

⁹ Напева с такой интонационной структурой не было ни у П. И. Кыдыякова, ни у М. К. Каучакова.

¹⁰ Подобная организация тирады — 2–3 зачинных строки, затем серия дистишных строф — достаточно часто встречается в эпических напевах.

AAAb cb cbb cB

Для данного напева характерна довольно скупая мелодическая линия вокальной партии и более развитый аккомпанемент, в котором исполнитель выделяет именно мелодическую линию, выполняющую функцию контрастного подголоска к вокальной партии. Обычно такой приём используется В. Е. Таннагашевым на отдельных сегментах напева, здесь же он является основным.

С напевом IX напев XVII роднят начальные строки **A/a**, которые используют схожие мелодические элементы, а с напевом X — строки **в** и **с**. Однако для каждого из этих напевов характерны индивидуальные слогоритмическая и композиционная структуры, а также различные метрические условия напевов.

Два последних напева (XVI и XVII) пока встретились лишь однократно в сказании «Свет Олак», их статус и структурная организация не подкреплены на данный момент более значительными наблюдениями.

В сказании «Кюн Кёк» отмечаются напевы, редкие для других эпических произведений (напев IV из сказания «Ак Кан» и XII «мотив скачки» из сказания «Ак Плек»). Кроме того, здесь оказался чрезвычайно высоким удельный вес напевов IX и XIV.

Таким образом, общий фонд напевов в сказаниях Таннагашева расширился с одиннадцати до семнадцати. Некоторые из них являются абсолютно самостоятельными (XII и XVI), другие же, как показал анализ, возникают в результате творческого варьирования исполнителем мелодических элементов, используемых ранее. Дальнейшее изучение творческого процесса сказителя представляется перспективной научной задачей.

После выявления эпико-мелодического фонда В. Е. Таннагашева (который, возможно, ещё расширится в дальнейшем) нами была составлена сравнительная таблица напевов в каждом из анализируемых произведений с указанием их основных композиционных функций (табл. 4).

Это дало нам основание предположить, что неизвестный шорец, исполнивший для записи А. В. Анохиным на фонограф несколько песен, был эпическим певцом, поскольку использовал подобный тип композиции в песенном жанре, что в целом для последнего не характерно [Фольклор шорцев, 2010, доп. II].

Таблица 4

**Мелодический фонд четырёх шорских сказаний
в исполнении В. Е. Таннагашева¹¹**

Название сказания	«Ак Кан»	«Ак Плек»	«Свет Олак»	«Кюн Кёк»
Наличие инструментального вступления	есть к сказанию в целом	нет	есть очень небольшое	есть к одному из срединных разделов
Напев I	8 НС	3 НС	7 НС, НР	8 НС, НР
Напев II	4	3 КС	7 НР, КС	8 НР, КР
Напев III	3	2	1	5 КР
Напев IV	1	—	—	2
Напев V	2	5	6 КР	2
Напев VI	3	—	—	—
Напев VII	2	—	—	—
Напев VIII	1	1	—	—
Напев IX	1	2	1	11 КС, КР
Напев X	1	1	—	—
Напев XI	1 КС	1	4	—
Напев XII	—	2	—	2
Напев XIII	—	1	—	—
Напев XIV	—	1	—	8 НР
Напев XV	—	1	2	2
Напев XVI	—	—	1	—
Напев XVII	—	—	1	—
Всего музыкальных эпизодов	27	23	30	48
Всего напевов в сказании	11	12	9	9

¹¹ В табл. 4 цифрами показано, сколько раз в данном сказании встретился тот или иной напев; буквами обозначены их композиционные функции: НС — начало сказания, НР — начало раздела сказания (после остановки и отдыха исполнителя), КС — конец сказания, КР — конец раздела сказания.

Анализ данных табл. 4 показывает, что в каждом из сказаний исполнителем отбирается определённый набор напевов из общего фонда. Некоторые напевы являются универсальными, поскольку встречаются во всех сказаниях. Их всего 5 — напевы I, II, III, V и IX. В трёх из четырёх сказаний встретились напевы XI (не встретился в сказании «Кюн Кёк») и XV (не встретился в сказании «Ак Кан»). В двух из четырёх произведений встретились напевы IV («Ак Кан» и «Кюн Кёк»), VIII и X («Ак Кан» и «Ак Плек»), XII и XIV («Ак Плек» и «Кюн Кёк»). Наконец, имеются и такие напевы, которые встретились только в одном из четырех сказаний: напевы VI и VII («Ак Кан»), XIII («Ак Плек»), XVI и XVII («Свет Олак»). Пока мы условно называем их индивидуальными, однако при анализе большего числа сказаний может оказаться, что данный статус не подтвердится. Однако они формируют неповторимый индивидуальный облик сказания на уровне его музыкального воплощения. Например, напев VI, очень яркий в ладово-интонационном отношении (в нём используется ступень II¹²), характерен только для сказания «Ак Кан», а напев XVI, в котором в качестве выдержанного тона мелодии (т. е. одной из побочных опор) выступает ступень 4, встретился только в сказании «Свет Олак». Непев VII, **зафиксированный лишь в сказании «Ак-Кан»**, индивидуален с точки зрения его ритмической организации: свойственная ему ритмическая формула (♩) ♩ ♩ ♩ в других напевах не встретилась. **Напевы VI и VII вместе образуют компактную интонационно яркую зону в структуре сказания:** ими охвачены тирады 17–19 (напев VI) и 20–21 (напев VII), находящиеся примерно в точке золотого сечения (третья четверть формы).

Неповторимый облик сказаниям придают также редкие напевы, которые появляются не более одного-трёх раз на протяжении сказания, например, напев IV, однократно встретившийся в сказании «Ак Кан» и дважды — в сказании «Кюн Кёк», или напев XII (**мотив скачки**), появившийся по два раза в сказаниях «Ак Плек» и «Кюн Кёк». Эти яркие напевы В. Е. Таннагашев использует крайне экономно.

Специфика каждого конкретного сказания определяется также предпочтением тех или иных напевов, их удельным весом в сказании. Так, в сказании «Ак Плек» довольно большое место занимает группа напевов, связанных с напевом VIII: здесь по одному разу встретились

¹² Данный напев — единственный из всего мелодического фонда В. Е. Таннагашева, в котором появляется данная ступень: *e – f – g – a – h – cis – d / III – II – 1 – 2 – 3 – 4 – 5*.

напевы VIII, XIII, XIV и XV. Можно предположить, что именно в этом сказании отражается процесс порождения новых напевов на основе варьирования и комбинирования общих мелодических элементов.

Большое значение два из этих напевов — XIV и XV — имеют для сказания «Кюн Кёк», где они использовались 8 и 2 раза соответственно. Другая особенность данного эпоса состоит в том, что здесь важную роль играет напев IX, редкий для других сказаний (на нём основано более 20% музыкальных эпизодов от общего числа).

Различия между сказаниями заключаются также в количестве используемых напевов. Естественно было бы ожидать, что чем больше музыкальных фрагментов содержит сказание, тем больше напевов будет задействовано. На самом деле наблюдается нечто противоположное: в сказании «Ак Плек», в котором только 23 музыкальных эпизода, использовано 12 напевов, а в сказании «Кюн Кёк», где музыкальных эпизодов почти в два раза больше (всего 48) — только 9.

Если применить простую формулу (n/N) **отношения числа напевов**, используемых в сказании (n), к общему числу музыкальных эпизодов (N), мы получим показатель мелодического разнообразия для каждого из сказаний. Так, для сказания «Ак Плек» этот показатель равен 0,52. Это означает, что один напев используется в среднем в двух эпизодах, т. е. смена напевов происходит довольно часто. В сказаниях «Ак Кан» и «Свет Олак» этот показатель несколько ниже — 0,41 и 0,3 соответственно. Наиболее низкий показатель мелодического разнообразия — 0,19 — в сказании «Кюн Кёк»: здесь один напев охватывает примерно 5–6 эпизодов. Если учесть, что и набор напевов тут специфичен — помимо общих и часто встречающихся I, II и III, широко использованы редкие напевы IX и XIV — в целом интонационно-мелодический облик сказания представляется весьма индивидуализированным.

Кроме отмеченных особенностей, во всех сказаниях используются мелодические варианты одних и тех же напевов, подчас довольно ярких, что также придаёт интонационное своеобразие каждому из них. Этот тонкий процесс заслуживает отдельного рассмотрения.

Таким образом, анализ мелодического содержания четырёх сказаний из репертуара В. Е. Таннагашева показывает, что единый мелодический фонд эпических напевов используется сказителем таким образом, чтобы придать каждому из произведений неповторимый облик.

Сравнительный анализ мелодического фонда сказаний позволил уточнить статус напевов, установленный ранее на примере эпоса «Ак Кан». В некоторых случаях он подтвердился, в других произошла его коррекция — в основном, в сторону расширения сферы применения напева (табл. 5).

Так, для напева I абсолютно достоверно подтвердилась его функция начала сказания во всех четырёх произведениях. В сказаниях «Свет Олак» и «Кюн Кёк», кроме того, проявилась способность данного напева начинать крупный раздел после естественной остановки исполнителя на отдых. Эту функцию выполняют также напевы II (в обоих сказаниях) и XIV (только в «Кюн Кёк»). Если использование напева II в этом качестве было ожидаемо, поскольку уже при анализе сказания «Ак Кан» нами был сделан вывод о его второй по степени значимости, то напев XIV проявился во всей полноте своих функций только в сказании «Кюн Кёк». В других сказаниях он занимает периферийное положение.

Таблица 5

Основные композиционные функции напевов четырёх шорских сказаний в исполнении В. Е. Таннагашева¹³

Композиционная функция	Начало сказания	Начало раздела сказания	Конец сказания	Конец раздела сказания
Напев I	+ (АК, АП, СО, КК)	+ (СО, КК)		+ (КК)
Напев II		+ (СО, КК)	+ (АП, СО)	+ (КК)
Напев III				+ (КК)
Напев V				+ (СО)
Напев IX			+ (КК)	+ (КК)
Напев XI			+ (АК)	
Напев XIV		+ (КК)		

¹³ В табл. 5 знаком «+» показано наличие данной функции для данного напева; буквами обозначены сказания, в которых проявилась данная функция: АК — «Ак Кан», АП — «Ак Плек», СО — «Свет Олак», КК — «Кюн Кёк».

Напевы, способные завершать всё сказание или его раздел, варьируют в гораздо большей степени. Так, сказание «Ак Кан» завершилось новым для него напевом XI, довольно оригинальным по структуре, что дало нам основание предположить его особый статус завершающего напева. Однако ни одно из других сказаний не завершалось этим напевом, не было выявлено также его других композиционных функций.

Наоборот, в ещё большей степени расширились композиционные функции напева II, который выступил в качестве завершения всего сказания («Ак Плек» и «Свет Олак») или его раздела («Кюн Кёк»). Функция завершения раздела проявилась для напевов V («Свет Олак») и III («Кюн Кёк»). В последнем сказании в завершающей роли всего сказания и раздела выступил также напев IX. Как и напев XIV, в других сказаниях он занимает периферийное место, не выполняя никаких специальных композиционных функций.

Напевы I и II, **как оказалось, наиболее универсальны, что подтверждает их статус двух «основных» напевов эпического фонда В. Е. Таннагашева.** Разница между ними состоит в том, что напев I не может завершать, а напев II начинать всё сказание. Более того, все четыре проанализированных сказания начинаются последовательностью напевов I — II — II — ..., **что позволяет увидеть здесь типизированный зачинный комплекс**¹⁴.

Вообще, начальные разделы представляются более регламентированными, чем конечные. Функцию начала раздела, помимо I и II, выполняет только лишь напев XIV в сказании «Кюн Кёк». Окончания, в особенности окончания разделов, напротив, довольно разнообразны и свободны. В качестве таковых выступает целая группа напевов — I, II, III, V, IX и XI. Обращает на себя внимание тот факт, что, за исключением напева XI, это пять напевов, общих для всех четырёх анализируемых сказаний. Если вспомнить, что в сказании «Кюн Кёк» на первый план по частоте использования выдвигаются периферийные для других сказаний напевы IX и XIV, **то становится понятным их наделение именно в этом сказании специальными композиционными функциями: начала раздела (напев XIV) и конца раздела и всего сказания (напев IX).**

Напевы, используемые редко, в том числе индивидуальные напевы, характерные для одного из сказаний, В. Е. Таннагашевым не на-

¹⁴ При записи сказания «Кюн Кёк» такое начало было повторено дважды, см. компакт-диск, дорожки 1 и 2.

деляются специальными функциями начала или окончания крупных разделов. По-видимому, они служат для подчёркивания кульминационных или каких-то особых моментов внутри сказания. Этот вопрос ещё предстоит выяснить в дальнейшем.

Таким образом, хотя обязательного порядка чередования напевов или их строгой последовательности в сказаниях В.Е. Таннагашева пока не выявлено (за исключением начальных тирад), определённые закономерности в использовании мелодического фонда эпических напевов просматриваются достаточно ясно.

Полученные на данном — первоначальном — этапе исследования музыкально-эпического репертуара В.Е. Таннагашева результаты можно дополнить указанием на роль инструментального вступления к сказанию. Сказание может начинаться самостоятельным и довольно развитым инструментальным вступлением («Ак Кан»), но может обходиться и без него. В сказании «Свет Олак» вступление представляет собой, скорее, исполненный отдельно отыгрыш к тираде, нежели самостоятельную прелюдию. В сказании «Кюн Кёк» инструментальная прелюдия, основанная на напеве XIV, исполнена между крупными разделами, предваряя один из них. Во время музицирования на *комысе* происходила настройка инструмента, на фоне которой велась беседа-диалог с собирателем и, по-видимому, психологическая настройка исполнителя. Судя по всему, вступление не является обязательным элементом композиции героических произведений В.Е. Таннагашева, но выполняет важную функцию психологической подготовки перед сказыванием.

Таким образом наше исследование показало, что исполнительская манера В.Е. Таннагашева характеризуется творческим отношением к музыкальной стороне эпической традиции, хорошим владением мрасской исполнительской манерой и подлинным мастерством эпического певца-импровизатора. Кроме того, выводы, полученные ранее при анализе одного сказания, с увеличением объёма привлекаемого материала в значительной степени были уточнены и стали более достоверными.

Г.Б. Сыченко

Последовательность напевов в музыкальных тирадах

Сказание «Ак Кан»¹⁵

Тирада	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
<i>Напев</i>	// I	II	II	I	I	II	III	III	IV	I
Тирада	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
<i>Напев</i>	V	II	III	I	I	I	VI	VI	VI	VII
Тирада	21	22	23	24	25	26	27			
<i>Напев</i>	VII	VIII	IX	V	X	I	XI //			

Сказание «Ак Плек»

Тирада	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
<i>Напев</i>	// I	II	II	XII	X	I	V	V	XIII	III
Тирада	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
<i>Напев</i>	VIII\VIII	III	V	XI	V	XII	IX	XIV	V	XV
Тирада	21	22	23							
<i>Напев</i>	IX	I	II //							

¹⁵ Обозначения в схемах: // — начало и конец сказания; / — естественная остановка и начало нового раздела после перерыва; \ — вынужденная остановка, вызванная техническими причинами.

Сказание «Кюн Кёк»

Ти́рада	1a	2a	3a	1	2	3	4	5	6	7
Напев	// I	II	II /	/ I	II	II	II	II	III	IX
Ти́рада	8	9	0	11	12	13	14	15	16	17
Напев	IX /	/ II	II	II	XII	III	III /	/ I	I	I
Ти́рада	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27
Напев	I \	/ XIV	II	I	I	I	XIV	XIV	IX	IX
Ти́рада	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37
Напев	XIV	XIV	IX	IX	IX	IX	V	V	IV	XV
Ти́рада	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47
Напев	XV	III	XII	XIV \	/ XIV	XIV	IX	IX	III	IV
Ти́рада	48									
Напев	IX //									

Сказание «Свет Олак»

Ти́рада	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Напев	// I	II	II	II	II	I	III	V	V	XVI
Ти́рада	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
Напев	I	I	V	V /	/ II	XV	XV	XI	XI	V
Ти́рада	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
Напев	V /	/ I	I	I	XVII	IX	XI	XI	I	II //

Нотные примеры

Публикуемые нотные примеры представляют собой новый музыкальный материал — образцы шести эпических напевов из репертуара В.Е. Таннагашева, которые встретились в сказаниях «Ак Плек», «Кюн Кёк» и «Свет Олак». Предыдущие одиннадцать напевов подробно были проанализированы в издании «Фольклор шорцев» [2010].

Форма подачи музыкальных тирад и пропеваемого текста соответствуют принципам, выработанным в рамках серии «Памятники фольклора...» [Назаренко, 1998б; Сыченко, 2008; Сыченко, 2010]. После нотного текста приводится поэтический текст и его перевод, демонстрирующие «конспективный» характер вербального текста музыкальных тирад. Подобный характер текста, как показывают последние исследования, является нормой шорской эпической традиции. Подтекстовка под нотами отражает наиболее существенные трансформации поющего текста. Система нотных обозначений совпадает с принятой в [Назаренко, 1998б; Сыченко, 2008; Сыченко, 2010].

1. Напев XII (Сказание «Ак Плек», тирада 4)

1. $\text{♩} = 185$
 2. Па _ ра(х), па _ ра... А-н_на-р кел _ зен _ дей...

4. $\text{♩} = 189$ $\text{♩} = 196$ $\text{♩} = 196$
 А_да[р]_зың ке _ ле э_би_ра - й, де - уй, дей, чү_гү_рок пол _ ча ...

5. $\text{♩} = 205$
 А-т_та-р ба _ ра - р_га ... Кел_та-р бе _ ри _ хи ... 'Хай_ра-н_бол _ ча _ нох...

6. $\text{♩} = 200$
 По кел_тир_дер, де - и, дүй.

Пара, пара... Анар келгендей... Ехали, ехали... Затем приехали...
 Аяттардың келе эбирай, *деу, дей*, Кони вернулись, объехав, *деу, дей*,
 чүгүрок полча... дальше бегут...

Аттар парарга... Келтир переге... Коням ехать... Приехал сюда...
 Қайран... полчаноқ... Дорогой... был...
 По келтирлер, деи, дүй. Сюда приехали, деи, дүй.

2. Напев XIII (Сказание «Ак Плек», тирада 9)

$\text{♩} = 165 \rightarrow 185$

I. $\text{♩} = 190$

Ах _ ща _ рах _ ты ... Көр _ зи[н]... иш _ тин _ де - и...

$\text{♩} = 185$

3 Кай _ ра _ ноқ ке _ лер _ де, де,

II. $\text{♩} = 188$

4 Кө _ р[г]ен _ ди (-р) Ноо иш _ ти[н] _ че _ но - й...

accel.

$\text{♩} = 193$

5 [А]н _ на _ рок кор _ ген _ дей, дей,

III. $\text{♩} = 190$ 5,8

6 Э _ лсм _ ди (-ир) чү _ гү-р_ге-н_ди, ди.

$\text{♩} = 186$ 3,9

7 Қа _ ра ша _ ғыш_тығ, де, ди,

IV. 4,5

8 Ал _ тын пир... Қый _ ғыш _ ты, е - и.

$\text{♩} = 191$ 3,1

9 Қай _ ра _ нок па _ лам, пе-р(г)а-н_нок...

V. 5,0

10 Пе _ ро _ үи (-р) тур _ ген _ ди, ди,

11 Қай_ран ту-р_ған_на, де - и, ди - ү.

> > simile

Ак чарыкты... Көрзин...	На белом свете... Когда увидел...
иштиндей...	внутри...
Қайранок келерде, <i>де</i> ,	Дорогой перед приездом, <i>де</i> ,
Көргенде... Ноо иштенченой...	Видит... Что-то делает...
Анарок көргенде, <i>дей</i> ,	Когда туда посмотрел, <i>дей</i> ,
Элемде чүгүргенде, <i>ди</i> .	Некоторое время бежал, <i>ди</i> .
Қара сағыштығ, <i>де, ди...</i>	С чёрными мыслями, <i>де, ди</i> ,
Алтын пир... Қыйғышты, <i>е-и...</i>	Один золотой... Крикнул, <i>е-и</i> .
Қайранок палам, перенок...	Дорогое дитя, здесь...
Переги турғанде, <i>ди</i> ,	Сюда встал, <i>ди</i> ,
Қайран турғана, <i>деи, диу</i> .	Дорогой остановился, <i>деи, диу</i> .

3. Напев XIV (Сказание «Кюн Кёк», тирада 25)

♩ = 179

I. ♩ = 185

2. Па _ зан _ дый хе[л]_үе[н] _де, хи, ди,

♩ = 186

3. Э _ жик пи - рь чан _ да (-ға), де - и, дө - й,

II. $\text{♩} = 189$ 5,7

4 Э _ жин _ де (-рь) се _ ен _ ды _ ги, дүй, дүй,

$\text{♩} = 192$ 3,4

5 То _ гус пи - рь ка _ да _ лу, де - и, де.

III. $\text{♩} = 188$ 4,2

6 Ал _ тын ку _ йа _ ғын, де - и, дей,

$\text{♩} = 195$ 7,8

7 Ка _ да _ ны[н] ке _ зеп чө-р_ға_но - й.

Пазандый келгенде, *хи, ди*,
 Эжик пир чанда, *деи, дөй*,
 Эжинде сендеги, *дүй, дүй*,
 Тоғус пир қадалығ, *деи, де*.
 Алтын куйағын, *деи, дей*,
 Қаданын кезеп чөрганой.

Ступая, подошел, *хи, ди*,
 Возле дверей, *деи, дөй*,
 Возле дверей вешалку, *ди, дүй, дүй*,
 В девятислойный, *деи, де*,
 Золотой панцирь, *деи, дей*,
 Облачатся стал.

4. Напев XV (Сказание «Кюн Кёк», тирада 37)

♩ = 171

3,3

I. ♩ = 178

4,1

2 У _ луғ — ки _ чи[ғ] _ (чи)

♩ = 182

3,9

3 Ал _ ты-н қый _ ғы _ лық _ ты

II. ♩ = 185

3,9

4 Қый_ғ[ы]ла жып _ ке _ лип

♩ = 189

3,2

5 У _ чу[к] _ бо[к] _ ша _ лар (ла).

III. ♩ = 185

3,9

6 А _ нан не[с] _ та _ ры ...

7 Аа че-р_ге пол _ зон, дей, 3,9

IV. 8 Қа - й _ ле по _ ла - й? 4,6

9 Пис _ ти ка _ чыр _ бан, дей. 3,3

V. 10 Қай _ ды _ ғок че - рь_ге 3,2

11 Қай_ран би - рь па - р_ған, дей? 5,3

Улуғ-кичиг
Алтын кыйғылықты
Қыйғылажыпкелип,
Учуқбокчалар.
Анан пестары...
Аа черге ползын, дей,

Старшая-младшая
Золотые кыйгылыки
Перекликаясь,
Летят.
Вот наш...
В какой земле будет, дей,

Қайле полар?

Что будет?

Писти качырбан, дей.

Нас не прогнал, дей.

Қайдығок черге

В какую землю

Қайран пий парған, дей?

Дорогой бий ушел, дей?

5. Напев XVI (Сказание «Свет Олак», тирада 10)

Музыкальный пример №5. Напев XVI (Сказание «Свет Олак», тирада 10). Музыка записана в нотном формате (басовый и теноровый голоса) с текстом на казахском языке. Темп: $\text{♩} = 178$.

1. $\text{♩} = 178$ 8,6

2. $\text{♩} = 184$ 5,9

Ал _ тын... пол _ зы, де - и, ди, хи,

3. $\text{♩} = 186$ 5,5

Ақ Хан кел _ зе, де - и, ди, хи,

1. $\text{♩} = 188$ 3,2

4. $\text{♩} = 188$ 3,2

Ке _ зен тур _ ған _ да, де - и, де - и.

5. $\text{♩} = 192$ 2,8

5. [Э]м а _ лы _ на, де - и, ди,

II. $\text{♩} = 190$ 2,8

6 Ах _ та - р...ча _ дыр, де - и, де - и,

$\text{♩} = 188$ 7,4

7 [П]ой_дап кыс_те[р], де - и, дүй.

Алтын... ползы, *деи, ди, хи,*
 Ақ Қан келзе, *деи, ди, хи,*
 Кезен турғанда, *деи, деи.*
 Эм алына, *деи, ди,*
 Ақтар... чадар, *деи, деи,*
 Пойдаң қыстар, *деи, дүй.*

Золотой ... был, *деи, ди, хи,*
 Ак Кан подошел, *деи, ди, хи,*
 Стал облачаться, *деи, деи.*
 У дома, *деи, ди,*
 Белые... жили, *деи, деи,*
 Молодые девушки *деи, дүй.*

6. Напев XVII (Сказание «Свет Олак», тирада 25)

$\text{♩} = 177$ 5,4

1

$\text{♩} = 182$ 4,0

2 А _ зах _ тығ... кы _ зы, де - и, дей,

$\text{♩} = 185$ 3,9

3 Ал _ ты _ нығ... ке _ зей, зе - и, дей.

$\text{♩} = 194$ 3,7

4 Эр _ те _ жи ке-л _ гсн _ дей ...

$\text{♩} = 185$ 3,6

5 А _ ны _ ба _ жын _ дай _ (а), де, де,

$\text{♩} = 186$ 3,2

8 А _ лы _ баш _ ты, де - и, де - и,

$\text{♩} = 194$ 3,4

9 А _ лып көр _ за ка _ ран _ даш, дей,

♩ = 192

10 А _ ла _ баш _ ты көр _ ген _ ди, ди. 3,4

♩ = 191

11 А _ ба... ки _ жи... тү _ же _ н[д]е - й... 3,1

♩ = 189

12 Чай _ ха _ зы... ки _ жи тур _ га _ но - й. 7,6

Азақтығ... кызы, *деи, дей,*
 Алтынығ... кезей, *зеи, дей.*
 Эртези келгендей...
 Ааң пажындай, *де, де,*
 Алты қонде келгенде...
 Қайа парды қайран, *де, ди.*
 Алыбашты, *деи, дей,*
 Алып көрзе қарындаш, *дей,*
 Алыбашты көргенде, *ди.*
 Аба... кижі... түжендей...
 Чайқазы... кижі турғаной.

Шестиногая... девушка, *деи, дей,*
 Золотая... одевается, *зеи, дей.*
 Раньше приехал...
 Через какое-то время, *де, де,*
 Через шесть ночей придя ...
 Куда ушёл дорогой, *де, ди.*
 Богатырька , *деи, дей,*
 Посмотрел *алып-брат, деи, дей,*
 Богатырек посмотрел, *ди.*
 Отец... человек... был...
 Красивый... человек стоял.



АЛЫПТЫҢ НЫБАКТАР
ГЕРОИЧЕСКИЕ СКАЗАНИЯ

ТЕКСТЫ И ПЕРЕВОДЫ



Күннү көрген Күн Көөк

(Музыкальный эпизод: Тирада 1. Напев I)

- Амдығы төлдүн* алында полча,
Пурунғу төлдүн соонда полча.
Чер пўдерде,
Чер-суғ қабыжарда полчаттыр.
Қалақпа чер пөлўжўп,
Қамыспа суғ пөлўшчиған тем полтур.
Көгериш-кел, көк өлең өсчаттыр.
Ағаш паштарынға тамчылаш-келип, чарылыш-кел,
Көк пўр өсчитқан тем полтур.
10 Алтын пўрлўғ ақ қазың паштарында
Қырық кушқа қағыш-чөрча,
Көк өлеңнің паштарында
Көк торчуктар көглеш-чөрчиған полтур.

(Музыкальный эпизод: Тирада 2. Напев II)

- Алтон ашқымның ақ тайға турча.
Ақ тайғаның төзўбе толкуп-келип,
Ақ талай ақ тўш-партыр.
Ақ талай қаштап-келип,
Тўгўн пилбес, ақ мал чайыл тўш-партыр.
Кебин пилбес, арғы улус-чон чатқан полтур.
20 Арғы улустың орта тушта,

Солнце увидевшая Кюн Кёк

(Музыкальный эпизод: Тирада 1. Напев I)

Прежде нынешнего поколения было,
Позже давнего поколения было.
В то время, когда земля сотворялась,
Когда земля-вода схватывались.
Мешалкой земля делилась,
Ковшом вода отделялась.
Зеленя, молодая трава вырастала.
В то время, когда на деревьях, набухая-проклёвываясь,
Зелёные листья выросли.
10 На макушке белой берёзы с золотою листвою
Сорок птиц щебетали,
Над зелёными травами
Молодые соловьи пели, оказывается.

(Музыкальный эпизод: Тирада 2. Напев II)

С шестьюдесятью перевалами белая гора стоит.
У подножья белой горы, волнуясь,
Белое море течет, оказывается.
У белого моря
Белый скот, шерстью не различающийся, пасётся.
Народ, одеждой не различающийся, живёт.
20 Посреди многочисленного улуса

Ақ талайдың қажы черде
Айға-күнге сұстағанче,
Алтын өрге турча.
Алтын өргениң алында
Ат қодырбас алтын шарчын төзүнде,
Ұш кулақтың көк пор ат* турча.

(Музыкальный эпизод: Тирада 3. Напев II)

Алтын өрге иштинде,
Ұш төлге чеде-берген
30 Ақ Қаан апшый чат чуртаған полтур.
Ақ Қаанның алған кижизи Алтын Арығ
Чүгүр-чөрүп, алтын стол тартып чөрча,
Ойнап-чөрүп, ашпа-табақ салча.
Ашпа-табақ салып, эрбектепча:
— Эзе, Ақ Қаанним,
Одур-кел, ашпа-табақ чи, — тедир.
Ақ Қаан тура пазып,
Алтын стол кексинге парып, одур-келип.
Ашпа-табақ чиипча.
40 Алтын Арығ сол чанынға одур-келип,
Ашпа-табақ чи-бердилер.
Ақ Қаан улуғ сөök ақсынаң,
Кичиг сөök пурнунаң пырғырб-одурча.
Ашпа-табақ чииб-одурдулар.

(Музыкальный эпизод: Тирада 4. Напев II)

Ұш күнге шығара одур-кел,
Ашпа-табақ чииб-одурчаң туштарында,
Түбенеп, түбенеп-келип,
Қара салғын киришча.
Чер үстү нигилишча,
Чеген түбү тартылышча.
50 Қалқалығ көзнекти қайра шап-кел,
Анаң көрб-одурғаннары:
Ат ашпас арғалығ сынға,
Шөлге сыңмас сағрылығ

На берегу белого моря,
Лучась под солнцем-луной,
Золотой дворец стоит.
У золотого дворца,
У золотой коновязи, которую конь не выдернет,
Треухий бело-сивый конь стоит.

(Музыкальный эпизод: Тирада 3. Напев II)

Во дворце золотом
Доживший до третьего поколения
Ак Кан-старик живёт, оказывается.
30 Ак Кана жена Алтын Арыг,
Хлопоча, золотой стол раздвигает,
Играючи, пищу-еду ставит.
Расставляя еду, говорит:
— Эзе, мой Ак Кан,
Садись, пищи-еды поешь, — так говорит.
Ак Кан вскочил,
К золотому столу подойдя, сел.
Пищу-еду стал есть.
40 Алтын Арыг по левую сторону села,
Вместе пищу-еду стали есть.
У Ак Кана крупные кости изо рта вылетают,
Мелкие кости из носа летят —
Так пищу-еду вместе они ели.

(Музыкальный эпизод: Тирада 4. Напев II)

На третий день, когда так сидели,
Пищей-едой насыщаясь,
Клубясь-клубясь,
Чёрный ветер ворвался:
Поверхность земли качается,
Дно земли содрогается.
50 Створчатое окно распахнув,
Затем видят:
С хребта, куда чужой конь не ступал,
Медно-саврасый конь спустился —

- Чес кул ат кел-түштү.
Чес кул ат үстүнге
Чес тайга шени алып одур-салтыр.
Чүс аттың тебиртин салча,
Чүс алыптың қыйғызын кел қыйғлапча.
— Ақ ой ат пағда ба?
60 Ақ Қаан, эмдезиң ма?
Алып ползаң, адыжарға,
Күлүк ползаң, күрежерге пеере шық! —
Теп-келип қыйғлапча.
Пону уққан Ақ Қаан,
Алтын стол кексинең турду, эрбектенча:
— Эзе, Алтын Арығ, алған кижим, — тедир, —
Алып кұжұм тушта,
Чаш тужумда кирген полза по алып,
Меең колумнаң қайа парар эди, — тедир. —
70 Алып кұжұм шық-парғанда,
Анаң кирди! — теп-келип, эрбектенча.

(Музыкальный эпизод: Тирада 5. Напев II)

- Ақ Қаан пас парып,
Эжик чанда асыл-турчытқан
Тоғус қадыл алтын қуйағын қап-кел,
Кезей теп, санағаны,
Алтын қуйағын қанче ле қап,
Қап-полбан-салды.
— Адаң ачығ, алғам кижим Алтын Арығ! — тедир, —
Алып кұжұм ақтап-кел шыққан полтур.
80 Қызыл торғу көгнегимме
Шығып қабыжарым! — теп-келип,
Ийги қарааның чажын пош таштап-келип,
Эзен-менчи пер-келип,
Алтын өргеден пас шығыбыза-берди.
Алтын өргеден пас шығып,
Алтын кирлестен түжүп,
Тоғус ора пағлап-салған
Ақ ой адын шеш-келип,
Ақ ой атқа кел мұнибизе-берди.

- Такой, что в степи он не помещается!
На медно-саврасом коне,
Медной горе подобный, *алын* сидит.
Топотом ста коней скачет,
Криком ста *алынов* кричит:
— Бело-сивый конь на привязи?
60 Ак Кан дома?
Если ты богатырь — будем стреляться,
Если ты удалец — будем бороться!
Сюда выходи! — так кричит.
Это услышав, Ак Кан
Из-за стола золотого встал, говорит:
— *Эзе*, моя жена Алтын Арыг, — он сказал, —
Если бы в молодости вошёл ко мне этот *алын*,
Когда я имел богатырскую силу,
70 От рук моих куда бы он делся? — так сказал. —
Когда моя сила *алына* иссякла,
Теперь он вошёл! — так говорит.

(Музыкальный эпизод: Тирада 5. Напев II)

- Ак Кан тут же пошёл,
У двери висевший девятислойный
Золотой панцирь-*куйак* схватив,
Хотел надеть:
Золотой панцирь сколько ни поднимал —
Не смог поднять.
— Горе отцу моему, жена Алтын Арыг!
80 Моя богатырская сила совсем иссякла!
В шёлковой красной рубашке
Выйдя, буду сражаться!* — так сказал.
Из глаз его слезы полились.
Распрощался-раскланялся,
Из золотого дворца вышел.
Из золотого дворца выйдя,
С золотого крыльца спустившись,
На девять раз привязанного
Коня бело-сивого отвязал.
На коня бело-сивого он вскочил,

- 90 Пура тартып-келип,
Алыпқа ўдўре пастыр-парды.
Алып төлў ақ чазыба пастыр тўшкен полтур.
Ўдўре тоғаш-келип,
Чигди сунуш-келип, эзенерин перишчалар,
Қылыш сунуш-келип, менчилерин перишчалар.

(Музыкальный эпизод: Тирада 6. Напев III)

- Алып төлў чес кул ат ўстўннен
Кел сегрибизе-берди,
Ақ Қаанны чазы-төштең тудуб-алып,
Ат ўстўнең аңдара тартыб-алды.
100 — Тоқтап тур, Ақ Қаан, — тедир, —
Арығ тыныңға чет-салзам,
Арғы-улус чонуңма ақ малыңны
Андада қачыр парарым! — теп-келип,
Ақ Қаанма тудуш-кел пурулужа-бердилер.
По черге толдура
Қара тубан кел тўжўбисти.
Алты кўнге шығара кел эстетшчалар!
Алты кўннўң пажында,
Сўстўқпесте Ақ Қаан сўстўқ-чөрча,
110 Тайлықпаста Ақ Қаан тайлық чөрча.
— Адаң ачий, алып төлў, — тедир, —
Мен қаар-парған тушта
Меең малым қачыарға кирген алып!
Ноо теген алып полчаңзың? — тедир.
— Ноо алып полайын?
По чердиң ужунаң келдим,
Шөлге сыңмас сағрылығ чес кулақтығ
Чес Плек поларым! — теди.
— Эзе, Чес Плек, — тедир, —
120 Мал керек полғанда,
Малым қачыр парзаң.
Меең қаар-парған Ақ Қаан
Арығ тыныңға чет, саға ноо* чедер? — тедир.
— Чоқ, Ақ Қаан, — тедир, —
Арығ тыныңға чет-келип,

- 90 Развернулся,
Навстречу *алыпу* поехал.
Потомок *алыпа* в белую степь спустился.
Друг с другом они встретились,
Острые ножи протянув, поздоровались,
Мечи протянув, поклонились.*

(Музыкальный эпизод: Тирада 6. Напев III)

- Потомок *алыпов*
С медно-саврасого коня спрыгнул,
За грудки Ак Кана схватив,
С коня стащил.
- 100 — Погоди, Ак Кан, — так сказал, —
Когда до твоей чистой души доберусь,*
Многочисленный твой народ-скот
Угоню! — так говоря, сказал.
Когда с Ак Каном сцепились —
На эту землю повсюду
Чёрный туман спустился.
До шести дней друг друга мнут!
Через шесть дней Ак Кан,
Не спотыкавшийся, — спотыкается,
110 Не оступавшийся, — оступается.
— Горе отцу моему, потомок *алыпов*,
Ко мне, состарившемуся,
Мой скот угнать пришедший *алып*!
Что за *алып* ты будешь? — спросил.
— Что за *алып* я буду?
С самого края света приехавший
На медноухом коне,
Чес Плек я буду!
— Эзе, Чес Плек, — Ак Кан говорит, —
120 Если тебе нужен мой скот —
Мой скот угоняй!
Если же до чистой души состарившегося Ак Кана
Ты доберёшься — что тебе с того будет?
— Нет, Ак Кан, — тот сказал, —
Вот когда доберусь до твоей чистой души,

- Анда қачыр парарым! — тедир. —
 Арығ тынынға четпен қачыр парзам,
 Парчын алып айдар, — тедир, —
 «Қаар-парған Ақ Қаанның арығ тынынға
 130 Чет-полбан, қачыр парды», — теп-келип,
 Анаң артын Ақ Қаанны
 Аара ийт парды, пеере ийт келди.
 Қара чердең қап-кел шыға-берди.
 Ақ Қаанның сыыды
 Ұстүнгүзи қырық тегрее* қабыл шығыра-берди!
 Айлантыр-кел түжүрүбүзе-бергени,
 Ақ Қаанның сылалы өскен сынын,
 Алты чердин сыы шап-кел түжүрүбүсти...

(Музыкальный эпизод: Тирада 7. Напев IX)

- Қара тубаннаң пас шығыб-ал,
 140 Чес Плек алтын өргее пас парып,
 Алтын өргее пас кирип,
 Анаң көрб-одурғаны:
 Алтын Арығ алтын стол кексинге
 Сурлажа сын-партыр,
 Пала туған полтур.
 Шойун тақта полда
 Пала суға анда чайыл-партыр.
 — Эзе, Алтын Арығ, — тедир, —
 Қаар-парған Ақ Қаанның пала туғтурзың, — тедир. —
 150 Қайда, — тедир, — палаң?
 Эде эрбектепчиган тужунда
 Қырық катпаштың эжиги қайра шабыл-парды.
 Анаң көрб-одурғаны:
 Қызыл торғу кўнегеш кес-салтыр,
 Қысчақ палазы анаң пас шыққаны.
 Алтын өргее қызара көй-келип,
 Алтын өргени өттүре сустап-кел,
 Ақ чазыға тооза чарыш-парды!
 — Мени туған Чес Плек*, — тедир, —
 160 Мензим, — тедир, —
 Алтын Арығдың туған палазы.

- Тогда и скот угоню! — так сказал. —
Если же угоню, до твоей души не добравшись,
Алыты говорить будут:
«До чистой души состарившегося Ак Кана
130 Ещё не добравшись, угнал его скот», — Чес Плек так сказал.
Затем Ак Кана
Туда-сюда стал швырять.
Когда с чёрной земли его поднимал —
Рыдания Ак Кана
До сорока небес доходили!
Раскрутив его, как опустил —
Гладкий хребет Ак Кана
В шести местах разломился...

(Музыкальный эпизод: Тирада 7. Напев IX)

- Из чёрного тумана Чес Плек вышел,
140 В золотой дворец направился.
В золотой дворец войдя,
Затем Чес Плек видит:
Алтын Арыг на золотом столе
Растянувшись лежит —
Родила ребёнка, оказывается.
На чугунном полу
Рубашка родившегося ребёнка пустая.
— Эзе, Алтын Арыг, — Чес Плек говорит, —
От состарившегося Ак Кана
150 Ребенка ты родила, где он?
Когда так говорил,
Двери сорока комнат настезь раскрылись.
Затем Чес Плек видит:
Когда в красное платье одетая
Девочка выходила —
Красным светом лучась,
Золотой дворец весь озарился,
Белая степь вся осветилась!
— Меня породил Ак Кан, — говорит, —
160 Я, — сказала она, —
От Алтын Арыг родилась!

- Чес Плек қысчағашты көрүп,
Ийги қарағы таплат чада-парды.
Иштинде сананча:
«Адаңмада қыс палазы кел туғул,
Өсчаңоқ полтур-но,
Туғулчаңоқ полтур-но!» — теп-келип,
Сарығ челтек шажынаң қызычақты тудуб-алып,
Алтын өргедең сөртеп шығыбысты.
170 Алтын өргедең сөртеп шығып,
Алтын шарчынға үзе шабарға теп, саназа,
Қолу көдүрүлбен-салды.
— Пеере кел, чес кул адым! —
Теп-кел, қыйғырды.
Чес кул ат алынға чүгүр-келгенде,
Чес кул аттың тоғус кулаш қузуруғунға
Тоғус ора кел пағлабысты қысчағашты.
Тоғус ора пағлап-келип, эрбектепча:
— Эзе, чес кул адым, — тедир, —
180 Қайдығ черге арығ тыны шығар,
Анда арығ тыны шығай! — тедир. —
Ийги қолум көдүрүлбен-салды, — тедир, —
Қысчағашты арығ тынынға чедерге.
Алтын өргеге пазоқ пас кирди.
Алтын Арығ куртияк, эпчини,
Ийги шажының тудуб-алып,
Алтын өргедең сөртебоқ шықты.
Алтын өргедең сөртеп шығып,
Алтын шарчынға аш пелинең
190 Алты чердің үзе шап түжүрүбүсти...
Пас парып, чес кул атқа мүн-келип,
Ақ малды, арғы-улусты качыр чада-парды.

(Музыкальный эпизод: Тирада 8. Напев IX)

Чес Плек ақ малды, арғы-улусты
Қобыр қосқап качыр турғанда,
Ноо*, ақ мал тоғра шачылып,
Сынынаң шачылып, тес чада-пардылар.
Пону көрген Чес Плек:

- Чес Плек, девочку увидав,
Глазами моргает,
Про себя думает:
«*Аданмада*, прекрасная эта девочка,
Только что народившись,
Оказывается, уже выросла!» — так сказав,
За рыжие кудри девочку ухватил,
Из золотого дворца потащил.
170 Из золотого дворца вытащив,
О золотую коновязь ударить хотел —
Руки не поднимаются*.
— Подойди сюда, медно-саврасый конь! —
Так крикнул Чес Плек.
Когда медно-саврасый конь прискакал,
К девятислойному хвосту его
На девять раз девочку он привязал,
На девять раз привязав, так говорит:
— *Эзе*, медно-саврасый конь, — он сказал, —
180 В каком месте чистая душа её выйдет —
Пусть там и выйдет! — сказал. —
Руки мои не поднялись, — сказал, —
Добраться до чистой души девочки.
Опять в золотой дворец вошёл.
Алтын Арыг, старую женщину,
За косы схватив-ухватив,
Из золотого дворца потащил.
Из золотого дворца её вытащив,
О коновязь золотую ударил —
190 Хребет её в шести местах разломился...
Пошёл, на медно-саврасого коня сел,
Белый скот, народ многочисленный стал угонять.

(Музыкальный эпизод: Тирада 8. Напев IX)

Когда Чес Плек белый скот, народ,
Выдернув траву-борщевик, погнал,
Часть белого скота в сторону побежала,
С хребта убежать стала.
Это увидев, Чес Плек

- Қара молат қылыжын қабынаң кел шурду,
Тоғра тескенин — тоғра кес-парды,
200 Сыныңнаң тескенин — сыныңнаң кес-парғанда,
Қырық чайзан кыйғлапча:
— Парчыларын, — тедир, — кескилеп,
Арығ тынға чет-келеп-саларым, — тедир, —
Ақ малды қачыра! — тедир.
Қырық чайзан ақ малды, арғы-улусты
Қобур қостап-кел, қачыр чада-пардылар.
Қачыр-келип, арғалығ сыннаң
Ажыра кел қачырдылар.
Анаң артын Чес Плек
210 Малба чоннуң соонаң кириб-алып,
Улуғ қайын қайлеп*,
Улуғ сарын сарнап-келип, қачыр чада-парды.

(Музыкальный эпизод: Тирада 9. Напев II)

- Чес Плек қачыра-қачыра келгенде,
Көк шөлдің ортаға киіре қачырб-одурчаң тушта,
Тоғра чердең ат кирди*, чүгүр-кирди.
Анаң көрүб-одурғаны:
Алтын чаллығ ақ шамдар атқа
Тайға шени алып одур-салтыр.
Алынға чүгүртүп-келип, қыйғыба чүгүртүп келди:
220 — Ады читкен Чес Плек! — тедир, —
«Ноо, қаар-парған Ақ Қаанға арығ тынынға чет-салып,
Ақ малын қачырчам», — теп,
Адаңма үрүк-пар, қачыр парчаң! — тедир.
Оң колун үстүнгү қырық тегриге
Шығара сун-келип, сын тегейин көр-келип,
Шағана кел түжүрүбүза-бергени:
Көрүнместі көс қараққа тыңмас,
Қара тубан толдура түш-парды.
Анаң көрб-одурғаны:
230 Чес кул аттың үстүнге мүн-салған Чес Плек
Ақ чазыға аара пара қара канма,
Пеере келе қызыл қанма пурғуруп чөрча.
Алып төлү ат үстүнең сегрибизе-берди,

- Свой чёрный стальной меч из мешка вынул:
Поперёк бегущих — поперёк рубит,
200 По хребту сбегаяющих — по хребтам рубит,
Сорока *чайзанам* кричит:
— Всех порубив,
До их чистых душ доберусь!
Вы остальной белый скот гоните!
Сорок *чайзанов* белый скот,
Народ многочисленный,
Траву-борщевик выдернув, погнали.
Горный хребет перевалив, дальше погнали.
Последним Чес Плек
210 За скотом и народом пошёл.
Великим *каем кайларит*,
Великую песню поёт, угоняя.

(Музыкальный эпизод: Тирада 9. Напев II)

- Когда Чес Плек так гнал-угонял,
Когда по степи голубой скот и народ гнал,
Вдруг увидел: наперерез им конь скачет.
Затем видит:
На коне златогривом светло-игреневом,
Подобный горе, *алын* сидит,
К нему направляясь, с криком скачет:
220 — Имя потерявший Чес Плек, — сказал, —
«До чистой души старого Ак Кана добравшись,
Белый скот его угоняю», — так говоря,
Очень уж ты расхвастался! — он сказал.
Правую руку до сорока небес поднял,
В макушку Чес Плека нацелясь,
Как её опустил —
Непроглядный-непроницаемый
Чёрный туман пал.
Затем видит:
230 На медно-саврасом коне сидящий Чес Плек
По белой степи — там чёрной кровью,
Здесь красной кровью — харкает.
Потомок *алына* с коня прыгнул,

- Чүгүр-парып, чаға-төштөң қап,
Қап шени силгип-парды,
Қайыш шени толғап-парды.
— Тоқтап тур, Чес Плек, — тедир, —
Меең колумға кирзең,
Сылалы өскен сының
240 Тоғус чердің сыы шабарым! — теп-келип,
Эстеп чада-парды.

(Музыкальный эпизод: Тирада 10. Напев II)

- Мени чес кул адымның аңдара шапчылтқан,
Ноо теген алып полчаңзың? — Чес Плек тедир.
— Ноо алып полайын? — тедир. —
Чер ортазы черде чатқан, — тедир, —
Қырық ашқымның ақ тайғаның төзүнде чатқан,
Алтын чаллығ ақ шамдар аттығ
Алтын Топчу поларым, — тедир.
Анаң артын қара чер сөгүлүш-қалды,
250 Қадығ таш қақсалыш-қалды.
Пурулуш-келип, қабыш-келип, чөргеннерде,
Уйалығ қуш уйазынаң часча,
Палалығ аң палазынаң чазб-одурча.
Одус кўнге шығара қачырчалар.
Одус кўннең пажында*
Алтын Топчу куйун шени куйбурча,
Салғын шени сабырылча.
Чес Плекти қыйғлап-кел тартып турғанда,
Төрт тизекке кел тарты.
260 Анаң артын қара чердең чайқап-кел,
Қап чада-парды.
Алты пурулуш-кел қапча.
Ийги азағын қара чердең шығара тартқанда,
Қап шыға-берди!
Ұстүнгүзи қырық тегриге шығара
Қынап-кел қапча.
Айландыр-келип, нектең улуг
Қара ташты көр-кел, шабыза-бергени:
По чер тооза чайкыл эрт-парды!

Подбежав, схватил его за грудки:
Как мешок, стал Чес Плека трясти,
Как ремень, стал его скручивать.
— Погоди, Чес Плек, — говорит, —
Если в руки мои попадёшь —
Гладкий хребет твой
240 В девяти местах разломаю! — так говоря,
Стал его поднимать.

(Музыкальный эпизод: Тирада 10. Напев II)

— С коня медно-саврасого меня сваливший,
Что за *алын* будешь? — Чес Плек сказал.
— Что за *алын* я буду? — тот сказал, —
Златогривого светло-игреневого коня имеющий,
У подножья белой горы с сорока перевалами,
В середине земли живущий,
Алтын Топчу я буду, — он сказал.
250 Затем чёрная земля стала рваться,
Твёрдый камень стал рассыпаться.
Когда, схватившись, стали бороться —
Птицы гнёзда свои оставляют,
Звери детёнышей своих бросают...
Тридцать дней они так сражаются.
Алтын Топчу, как вихрь, бушует,
Как ветер, он налетает!
Через тридцать дней
Чес Плека с криком схватил,
На четвереньки его бросил.
260 Затем, раскачав, от чёрной земли
Стал отрывать.
Шесть раз крутанув, ухватил —
Ноги его
От чёрной земли оторвал!
Затем, раскрутив,
До сорока небес поднял,
Примерившись, на чёрный камень
Размером больше коровы как бросил —
Вся земля закачалась!

- 270 Анаң көрб-одурғаны:
Сыны-сайы сынман
Ийги қараан* по тегрине
Қаза көрген озуба
Арығ тынын шығара кел, шапқан полтур.
Қара тубан иштиңнең пас шықчығанда,
Анаң көрб-одурғаны:
Чес кул ат орбай-кел көрчиған полтур,
Пура шабыл-келип, чүгүрүбүзе-бергени,
Туда маңныман-қалды.
- 280 Пону көрген Алтын Топчу
Алтын чайзанны қыйғырб-алды:
— Эзе, алтын чайзаң, — тедир, —
Ақ малды нандыра қачырап, — тедир. —
Мен чес кул аттаң сооба кирчам! — теп-келип,
Чүгүр парып, алтын чаллығ ақ шамдарға
Чарғанат шени чапшын-келип, пура тартып-келип,
Чес кул аттаң сооба қачырыбыза-берди.

(Музыкальный эпизод: Тирада 11. Напев II)

- Мынаң шачылған ақ шамдар ат
Ноо пулуң черге пар тұшкен полтур!
- 290 Анаң артын қынат-парған изеңнезин
Қыста кел пасча.
Эң-парған эксийин ыра кел силгипча.
Қачыра-қачыра келгенде чес кул атты:
Ақ чарықты төрт крестеп-кел қачырча.
Анаң артын анаң көрб-одурғаны:
Алтынғызы қара черге киире
Чер түндүгүнге кирибискен полтур.
Алтынғызы чер алтынға кел қачыр-кирди.

(Музыкальный эпизод: Тирада 12. Напев XII)

- Чер алтынға қачыр түжүп,
Алтынғызы четтон тамға қачыр түштү!
- 300 Анаң көрб-одурғаны:
Четтон ашқымның қара тайға турча.

- 270 Затем он видит:
Хребет Чес Плека не разломился,
Глаза неподвижно в небо уставились:
Чистая душа его отлетела —
Так ударил, оказывается.
Когда из чёрного тумана стал выходить,
Тогда Алтын Топчу увидел:
Медно-саврасый конь на него с удивлением смотрит.
Затем развернулся и как поскакал —
Поймать его не успел.
- 280 Это увидев, Алтын Топчу
Золотого *чайзана* кликнул:
— *Эзе*, золотой *чайзан*, — сказал, —
Белый скот назад гоните,
Я за медно-саврасым конём поскачу! — так сказав,
К златогривому светло-игреневому коню подбежал,
Летучей мышью приник,
Его развернув, за медно-саврасым конём погнался.

(Музыкальный эпизод: Тирада 11. Напев II)

- Отсюда рванувшись, светло-игреневый конь
Неведомо в каком краю очутился!
- 290 Алтын Топчу, сжав стремяна,
Коня пришпорил,
Поводья рванул —
За медно-саврасым конём дальше погнался.
Белый свет четырежды
Крест-накрест объехал — так гнал.
Затем видит:
Убежавший конь под чёрную землю
Через *тундюк*-проход вошёл, оказывается.

(Музыкальный эпизод: Тирада 12. Напев XII)

- 300 Под землю спустившись, дальше коня погнался.
За пределы семидесяти слоёв земли гонит!
Затем Алтын Топчу видит:
Чёрная гора с семьюдесятью перевалами стоит.

- Четтон ашқымның қара тайганың
 Сылағайлығ сын,
 Эзер койну пелге кел тұжұп,
 Сынғарап-кел, көргени:
 Ақ чарық малы тур-партыр.
 Ақ чарық чонну чат-парған полтур!
 Алтын өрге турча.
 310 Алтын өргениң алында
 Ат қодурбас алтын шарчын төзүнде
 Адазы-парий аттаң артық
 Қанақ қабақтығ ұлгер қар ат тур-салтыр.
 Ұлгер қар ат қарча айлан-кел,
 Орбай-кел, пыларды көрча.
 Қачыр тұштұ, ұлгер қар аттың
 Қыйзынға қачыр тұжұп,
 Ат үстүңнең сегрип-келип,
 Алтын өргеге чүгүр кирди.
 320 Алтын өргеге чүгүр кирип,
 Эжик ажа, эзен перча,
 Позаға алтап, менчи пергени:
 Алтын устол кексинде
 Алып төлү одур-салтыр.
 Ашпа-табақ чииб-одурча.
 — Эзен, эзен, алып төлү, — тедир, —
 Күннүң чарық алыбы тұштүң, — тедир. —
 Келип, алтын столға одур,
 Ашпа-табақ чии, — тедир.
 330 Алтын Топчуға пас-келип,
 Алтын стол кестинге одур-келип,
 Ашпа-табақ чии-берди.
 Ашпа-табақ чиипчиғанда,
 Алып төлү сурапча:
 — Эзе, — тедир, — меен черимге түшкен,
 Ноо эрбекпе түштин,
 Ноо теген алып полчаңзың? — тедир.

(Музыкальный эпизод: Тирада 13. Напев III)

— Ноо теп, алып полайын, алып төлү? — тедир. —
 Алтын чаллығ ақ шамдар аттығ

- На чёрную гору поднявшись,
По гладкому хребту
В объятия седловины спустившись,
Внимательно пригляделся:
С белого света скот здесь пасётся,
С белого света народ здесь живёт!
Золотой дворец там стоит.
- 310 У золотого дворца,
У золотой коновязи, которую конь не выдернет,
Прекрасный, превосходящий других коней
Шишколобый двухголовый вороной конь стоит*.
Двухголовый вороной конь, назад оглядываясь,
С удивлением на них смотрит.
Алтын Топчу коня погнал,
Рядом с двухголовым вороным конём опустился.
Со своего коня прыгнул,
В золотой дворец вбежал.
- 320 Вбежав в золотой дворец,
Двери открыв, поздоровался,
Переступив порог, поклонился.
Видит: за столом золотым
Потомок *алыпов* сидит,
Пищей-едой насыщается:
— *Эзен*, здравствуй, потомок *алыпов*, — он говорит. —
Алып, из солнечного мира спустившийся,
Подойди, за стол золотой сядь,
Пищи-еды поешь, — так сказал.
- 330 Алтын Топчу подошёл,
За золотой стол сел,
Пищу-еду стал есть.
Когда пищу-еду ел,
Потомок *алыпов* спрашивает:
— *Эзе*, — говорит, — в мою землю спустившийся,
С каким разговором спустился,
Что за *алып* ты будешь? — сказал.

(Музыкальный эпизод: Тирада 13. Напев III)

— Что за *алып* я буду? — тот говорит, —
Златогривого светло-игреневого коня имеющий,

- 340 Алтын Топчу поларым.
Ады читкен Чес Плектин
Шӧлге сынмас сагрылыг
Чес кулактың соонаң кирип,
Аны анаң качырчам, — тедир. —
Чес кулактыг кузуруғунга,
Қаар-парған Ақ Қаанның
Азайлыг чаштыг қысчағажын
Тоғус орап-келип, ады читкен Чес Плек.
Чес Плектин арыг тыныңа четкемде,
350 Чес кулакты тудунбан қалдым, тезибискен.
Оно, қара чер алтынға киире чӱгӱргени
Оно, аны суңнаш тӱшчам, — тедир. —
Сен ноо теген алып полчанзың? — тедир. —
Кӧрзем-кӧрзем, — тедир, —
Кӱн чарығы алыбызың! — тедир.
— Кӱн чарығы алыбым, — тедир. —
Ноо алып полайын? — тедир, —
Қаңақ қабақтыг ӱлгер қара аттыг — тедир, —
ӱлгер Мӧке поларым, — тедир.
360 — Эзе, ӱлгер Мӧке кӱннӱ чарығы алыбы
Чер алтынға тӱжӱп,
Қайде чатчығанзың? — тедир.

(Музыкальный эпизод: Тирада 14. Напев III)

- Эзе, Алтын Топчу, — тедир, —
Меең — тедир, — сыыт патпас кӱштӱғ
Сарығ Салғын ачам пар.
Сарығ Салғын ачам
Ақ чарық иштинде
Алып артыспан қырып-пара чӧргенде,
Четтон тегри ӱстӱнде чатчитқан
370 Чағыс Чайачы қарғап-кел, тӱжӱрген, — тедир. —
Ноо, алтынғызы, четтон там чер алтынға
Оно, анда тӱжӱп чатчам, — тедир.
— Сарығ Салғын, ачан
Қайдыг черде полған? — тедир.
— Қайдыг черде ползын? — тедир. —

- 340 Алтын Топчу я буду.
За конём потерявшего имя Чес Плека,
Который в степи не помещается,
За этим медно-саврасым конём погнавшись,
Его теперь догоняю, — сказал. —
К хвосту своего коня медно-саврасого
Новорождённую дочь состарившегося Ак Кана,
Девять раз её обмотав,
Имя потерявший Чес Плек привязал.
Когда я до чистой души Чес Плека добрался,
350 Коня медно-саврасого не поймал — убежал,
Под чёрную землю он спустился.
Вот, его догоняя, тоже спускаюсь, — сказал. —
А ты что за *алын* будешь? — спросил. —
Как погляжу, — Алтын Топчу говорит, —
Ты ведь солнечного мира *алын*?
— Да, я солнечного мира *алын*, — тот сказал. —
Что за *алын* я буду?
Шишколобого двухголового коня имеющий,
Ульгер Мёке я буду, — сказал.
360 — Эзе, Ульгер Мёке, солнечного мира *алын*,
Под землю спустившись,
Как же ты здесь живёшь? — сказал.

(Музыкальный эпизод: Тирада 14. Напев III)

- Эзе, Алтын Топчу, — тот говорит, —
У меня огромной силы
Сарыг Салгын-брат есть.
Когда мой брат Сарыг Салгын
На белом свете
Алынов не щадя, истреблял —
За семьюдесятью небесами живущий творец
370 Его сюда спустил, прокляв, — Ульгер Мёке говорит. —
Ноо, за пределы семидесяти слоёв
Вот тоже спустившись, и я здесь живу!
— Сарыг Салгын, твой брат,
В каком месте находится? — Алтын Топчу спросил.
— В каком месте находится? — тот сказал, —

- Нү-бо, үш эжиктиг
 Четтон ашқым қара тайға, — тедир. —
 Аш ижиртип-кел, эзиртип-кел,
 Чаш қайышпа пағлап-келип,
 380 Ұш эжиктиг қара тайғаның
 Ортада эжигинге кире тартыр-келип,
 Пуғазыба анда пектеп-салғам, — тедир.
 — Эзе, Ұлгер Мөке, — тедир, —
 Сеең черинге ады читкен
 Чес кул ат чүгүр энтир.
 — Ұр тем эртип парды ба? — тедир.
 — Ұш күн эртип парды, — тедир. —
 — Алтын чаллығ ақ шамдар адыңма, — тедир, —
 Сен аны сүрүжүп,
 390 Ада чашқа четпессің, — тедир, —
 Сен ам меең ұлгер қар атқа мүн-келип,
 Ааңма сүрерзің, — тедир, —
 Ұлгер қар ат үш күнге четтирбен,
 Чаба чедер, — тедир.
 — Андығ полғанда, Ұлгер Мөке, — тедир, —
 Қудайба қал, қачыр көрейин! — тедир.
 Эзен-менчи перишб-алды,
 Тура сегрип, алтын өргеден чүгүр шығып,
 Ұлгер қар атты кел шешча.
 400 Ұлгер Мөке соонаң пар шығып, эрбектепча:
 — Эзе, ұлгер қар адым, — тедир, —
 Алтын Топчу саға мүн-келип,
 Чес кул атты сүрүжер,
 Ұш күнге четтирбен четкейзің? — тедир. —
 Уқ-сал, Алтын Топчу, — тедир, —
 Сен қамчы шаба пербе, — тедир, — ұлгер қар атқа.
 Ұлгер қар ат шени ақ чарық иштинде
 Ат төрел-өскен да чоқ, — тедир. —
 Қамчы шаппас ұлгер қар ат! — тедир, —
 410 Ұш күнге четтирбен чедб-алар, — тедир.
 Ұлгер қар атты шеш-келип,
 Чарғанат шени чапшынды.
 Анаң артын пура тартып-келип,
 Қайдығ черге шачыл-парған чес кул ат

- Вот у чёрной горы с семьюдесятью перевалами
Три двери есть.
Здесь его напоили, когда опьянел,
Сыромятным ремнём связали,
380 В чёрную гору, три двери имеющую,
Через среднюю дверь затащили,
Вместе с быком там закрыли, — сказал.
— Эзе, Ульгер Мёке, — Алтын Топчу говорит, —
С тех пор, как в землю твою имя потерявший
Медно-саврасый конь прискакал,
Много ли прошло времени?
— Три дня прошло, — Ульгер Мёке говорит. —
Если на своём златогривом
Светло-игреневом коне за ним ты погонишься —
390 Теперь его не догонишь!
Сейчас же на моего двухголового
Вороного коня сядь, на нём догонишь, — сказал. —
Двухголовый вороной конь и трёх дней
Не пройдёт, догонит, — сказал.
— Тогда, Ульгер Мёке, — Алтын Топчу говорит, —
Оставайся с богом, догнать его я попробую!
Поклонившись-простившись, Алтын Топчу вскочил,
Из золотого двorca выбежал.
Двухголового вороного коня отвязал.
400 Ульгер Мёке, следом выйдя:
— Эзе, двухголовый мой вороной конь, — сказал, —
Алтын Топчу верхом на тебе
Медно-саврасого коня догонять будет.
За три дня ты ведь догонишь? — сказал. —
Послушай, Алтын Топчу: двухголового
Вороного коня не вздумай плёткой ударить!
На белом свете подобный вороному коню
Больше конь не родится-не вырастет, — так сказал. —
Двухголового вороного коня плёткой не бей! — сказал, —
410 Трёх дней не пройдёт, как он догонит, — сказал.
Алтын Топчу двухголового вороного коня отвязал,
Летучей мышью приник,
Развернул, в ту землю,
Куда медно-саврасый конь ускакал,

- Соонаң кел кирибизе-берди.
Ұлгер қар аттың қынат-парған изеңнезин
Қыста кел пазыба-берди.
Ұлгер қар ат чүгүр шыққанда,
Алтын оқ шени оолап тұштұ!
420 Қачыр түже-түже келгенде,
Иштинде сананча:
— Адаң ачығ! — тедир, —
Ақ шамдарымма ползам,
Қайче черге парыбызар эдим! — тедир. —
Ұлгер қар ат, — тедир, —
Чодаңоқ полтырым, — теп-келип,
Қамчы шап көрейин, — тедир, —
Ээде сананча.
Алтын саптығ қамчызын
430 Оң плекке кел тұжүрдү.
Көдүр-келип, шағана кел шабыза-бергени:
Ұлгер қар аттың қап чардығын
Қара черге падыра кел шапты!
Анаң артын тебин-кел чүгүр шығыбыза-бергени:
Алтын Топчунуң улуғ сағыжы шығыбысқан полтур.
Анаң пилин-салғаны:
Ұлгер қар ат ат үнүбе киштепча,
Алып сөзү шайлап-кел, эрбектепча:
— Пай, пай, Алтын Топчу,
440 Чөök улуғ сағыжың шық-парған?
Ийги караңны көрзең — тедир, —
Чес қул атты тискиннең қапсаң! — тедир.
Ийги қарағын анаң аш-кел, көрүскени*:
Чес қул атпа суғлуға чүгүр парча.
Пону көрген Алтын Топчу:
Тискиннең кел қапты,
Ат үстүнең сегрибизе-берди.
Ат үстүнең сегрип-келип,
Қузурағын кел каб-алды,
450 Анаң көргени:
Қысчағаш алтын инге пол-кел, анда шачыл-партыр.
Алтын ингени шығара тартыб-ал,
Анаң таштабысқаны:

- Вслед отправился.
Когда двухголового вороного коня
Стременами пришпорил,
Двухголовый вороной конь как поскакал —
Подобно золотой звенящей стреле несётся!
- 420 Гонит, гонит Алтын Топчу,
Про себя думает:
— Горе отцу моему!
Был бы я на своём коне светло-игреневом,
В какую бы землю уже усаkali!
Двухголовый вороной конь
Медлительным оказался.
Ударю-ка его плёткой! —
Так говоря, Алтын Топчу
С золотой рукоятью плётку
- 430 В правую руку взял,
Размахнувшись, как ударил —
Двухголового вороного коня до половины
В чёрную землю вбил!
Тогда он, рванувшись, как поскакал —
Алтын Топчу сознание потерял, оказывается.
Затем, когда в себя пришёл,
Двухголовый вороной конь голосом коня ржёт,
Голосом *алына* ему говорит:
— *Пай, пай*, Алтын Топчу,
- 440 Что это ты теряешь сознание?
Открой глаза,
Коня медно-саврасого хватай за узду!
Когда Алтын Топчу, глаза открыв, посмотрел —
Узда к узде с медно-саврасым конём скачет.
Это увидев, Алтын Топчу
Узду натянул,
Со своего коня спрыгнул.
С коня спрыгнув,
Коня медно-саврасого за хвост схватил.
- 450 Затем видит:
Золотая игла там воткнута.
Золотую иглу вытащив,
Как бросил —

- Қысчағаш өйн поэба тура сегриди.
 Алтынғызы по чер алты тооза чарыш-парды.
 Чес кул атты кузуруғунаң қап-кел,
 Шағана силгибизе-бергени:
 Қызыл эди тоғус тегри чүгүре-пара
 Қысқыр-кел, анда кел арығ тыны кел шықча.
 460 Қысчағаштың алынға пас-келип, эрбектепча:
 — Адаңмада, туштап туғулған
 Қысчақ палазы полтырзың! — тедир.
 Ақ Қаанның қысчағын қаб-алды.
 Уғжап-ташқап-келип,
 Алтын ныбыртқа иштеп-келип,
 Оң карманыңға кел суғунды.
 Ұлгер қар аттың алынға пас-келип,
 Чарғанат шени кел чапшынды.
 Анаң артын пура тартып-кел,
 470 Қачыр шығыбыза-берди.

(Музыкальный эпизод: Тирада 15. Напев I)

- Четтон там чер алтынға қачыр шықты,
 Четтон ашқымның
 Қара тайғаның төзүнге
 Сылағайлығ сын
 Эзер қойну пел ажыра қачыр-келип,
 Анаң көрб-одурғаны:
 Алтын чаллығ ақ шамдар қарчы айлан-кел,
 Пыларды маттап көрча.
 Қачыр түжүп, алтын шарчын төзүнге,
 480 Ат үстүнең кел сегриди.
 Тоғус ора кел пағлады,
 Алтын өргеге пас кирди.
 Эзен тезе, эзейин перча,
 Менчи тезе, менчийин кел пергенде,
 Ұлгер Мөке тура сегрип, пас-келип,
 Оң колун пер-келип,
 Алтын стол кексинғок кел одуртупча.
 — Эзе, Алтын Топчу, — тедир, —
 Ақ Қаанның қысчағын

Сама собою девочка встала:
Вся эта земля озарилась!
Коня медно-саврасого за хвост ухватил,
Встряхнув, из шкуры вытряхнул —
Красное мясо к девяти небесам отлетело,
Там с последним криком чистая душа его вышла.
460 К девочке подошёл, говорит:
— *Аданмада*, в муках рождённая
Девочка ты, оказывается! — так сказал.
Дочь Ак Кана к себе притянул,
Помял-подбросил —
В золотое яйцо превратив,
В правый карман положил.
К двухголовому вороному коню подошёл,
Летучей мышью принял,
Затем, коня развернув,
470 Дальше погнал.

(Музыкальный эпизод: Тирада 15. Напев I)

Из-под семидесяти слоёв земли вышел,
К подножью чёрной горы,
С семьюдесятью перевалами прискакал.
На гладкий хребет поднялся,
В объятия седловины спустился.
Затем Алтын Топчу видит:
Светло-игрневый конь, повернувшись,
На них внимательно смотрит.
К золотой коновязи подъехав,
480 С коня прыгнул,
На девять раз его привязал,
В золотой дворец вошёл.
— *Эзен*, — сказав, поздоровался,
Отдав поклон, поклонился,
Ульгер Мёке вскочил, к нему подошёл,
Правую руку подав,
За золотой стол усадил.
— *Эзе*, Алтын Топчу, — сказал, —
Яйцо с дочкой Ак Кана

- 490 Изептең шуруп, таштап көргүс таа! — тедир.
 Эзе, ал-келип, анаң таштабыза-бергени —
 Алтын өрге ишти кызыра көйүш-келип,
 Ноо, ақ чазы тооза чарыш-парды
 Қызычақтың сузунға!
 — Адаңмада, туштап туғулған
 Ақ Қаанның қызычағы полтурзың, — тедир. —
 Эзе, Алтын Топчу, — тедир, —
 Ақ Қаанның қысчағының адын адарға
 Мен чайалғам, — тедир. —
 500 Адың адап-перейин, — тедир.

(Музыкальный эпизод: Тирада 16. Напев I)

- По қыс көруп, Ылгер Мөкеен
 Ийги қарак чажы корлап-кел, тўш-парды.
 — Туғуштап туғулған қысчак полтырзың,
 Адаңмада, шорлығ
 Чайалған қысчағаш полтырзың!
 Аалынаң артын айта-ла кўшке кел урунарзың, — теп-келип,
 Ийги қарааның чажын тоғра кел тартынча.
 — Адыңны адап-перейин, қысчағаш палазы, — тедир. —
 Ақ Қаан абалығ полтурзуң — тедир, —
 510 Алтын Арығ ичелиғ полған полтурзуң, — тедир. —
 Ақ Қаанның қысчағы — тедир, —
 Шорлығ чайалған, кўннў көрген
 Кўн Көök поларзың! — теп-кел, адапча.
 Одуртуп-келип, алтын устол кексинге одуртубуза-берди.
 Ашпа-табақ кел азрап чада-парды қысчағашты.
 Ылгер Мөке алған кижизи
 Алтын Қас чўгўр чөрўп,
 Ашпа-табақты кел саларын салб-одурча.
 Ыш кўнге шығара одур-кел,
 520 Ашпа-табақ кел чиидилер.
 Ыш кўннўң пажында
 Алтын Топчу тура кел сегриди.
 — Алғыш ползун, Ылгер Мөке, — тедир, — слерге.
 Черлиғ кижичексеген,
 Суғлуғ кижичексеген!

- 490 Из кармана вытащив, брось, её покажи!
Ээе, тогда, яйцо взяв, Алтын Топчу как его бросил —
Золотой дворец весь засиял,
Ноо, белая степь вся озарилась
Под лучами той девочки!
— *Аданмада*, в муках рождённая,
Ак Кана дочь, оказывается, — Ульгер Мёке сказал. —
Ээе, Алтын Топчу, — он сказал, —
Дочери Ак Кана имя дать
Я рождён, — так сказал.
- 500 Имя её назову, — сказал.

(Музыкальный эпизод: Тирада 16. Напев I)

- Когда Ульгер Мёке на девочку эту взглянул —
Из глаз его слёзы закапали.
— В муках рождённая девочка ты, оказывается,
Аданмада, для большого несчастья
Рождённая девочка ты, оказывается!
Оттого впереди большая беда тебя ждёт, — так говоря,
Текущие слёзы он вытирает. —
Имя твоё назову, девочка, — он сказал. —
Ак Кан — твой отец,
- 510 Алтын Арыг — твоя мать, — сказал. —
Дочь Ак Кана, — сказал, —
Для большого несчастья рождённая,
Солнце увидевшая Кюн Кёк ты будешь! — так её нарекает.
За стол золотой её усадив, сам садится.
Пищей-едой девочку кормит.
Жена Ульгер Мёке,
Алтын Кас, хлопоча,
Пищу-еду раскладывает.
Три дня сидят,
- 520 Пищей-едой насыщаются.
Через три дня
Алтын Топчу поднялся.
— Спасибо тебе, Ульгер Мёке, — он сказал. —
Имеющий землю — по своей земле заскучал.
Имеющий реку — по своей реке истомился!

- Ақ чарыққа шығып,
Черимге айлан көрейин, — тедир.
Қысчағашты қаб-алып, уғжап-ташқап-келип,
Алтын ныбыртқа иштеб-алды.
530 Эзен-менчи кел перижб-алып,
Алтын өргедең пас шықты.
Ұлгер Мөке сооң-сүре узат пас шықты.
Алтын кирлестең тұш-келип,
Алтын чаллығ ақ шамдарға
Чарғанат шени кел чапшынды.
Пура тартып-келип,
Анаң артын арғалығ сынға пастыр шыға-берди.
Арғалығ сынға пастыр шығып,
Қынат-парған изеңнезин қыста кел пасча.
540 Эң-парған эксийин ыра кел силгипча.
Шачыл-кел чүгүрүбүзе-бергени,
Алтын чаллығ ақ шамдар ат
Алтын оқ шени оолап-келип,
Қоста шени қоолап-кел, чүгүр шығыбыза-берди!

(Музыкальный эпизод: Тирада 17. Напев I)

- Күннү чарыққа қачыр шықты,
Анаң артын қайдаң келген,
Олоқ чолуба кир-келип,
Шағана кел қачырыбыза-бергени,
Алтын оқ шени оолап-келип,
550 Қоста шени қоолап-кел,
Ақ чарыққа чүгүр-кел*, чүгүрүбүза-берди.
Пара-пара келгенде: пайағы
Көк шөлдің ортаға кел кирди.
Чес Плектің сөөги чес тайға шени.
Анда қал-келип, чадыб-одурча.
Анаң артын ақ малдаң сооба
Қачыр-кел парыбыза-берди.
Пара-пара келгенде,
Алтон ашкымның
560 Ақ тайғаның төзүнге
Сылағайлығ сында

- На белый свет выйдя,
Вернусь-ка я в свою землю, — сказал.
Девочку притянув, помял-подбросил,
В золотое яйцо превратил.
- 530 Распрощавшись-раскланявшись,
Из золотого дворца вышел,
Ульгер Мёке вслед за ними пошёл.
С золотого крыльца спустившись, Алтын Топчу
К златогривому светло-игреневому коню
Летучей мышью приник,
Развернулся, затем дальше
На горный хребет стал подниматься.
На горный хребет поднявшись,
Стременами коня пришпорил,
- 540 Поводья рванул,
Тот как поскакал —
Златогривый светло-игреневый конь,
Подобно стреле золотой свистящей,
Подобно стреле звенящей, несётся!

(Музыкальный эпизод: Тирада 17. Напев I)

- В солнечный мир коня пригнав,
Затем дальше помчался.
На ту же дорогу попав,
Как погнал —
Подобно стреле золотой свистящей,
- 550 Подобно стреле звенящей,
На белый свет прискакал.
Ехал, ехал, посреди
Прежней голубой степи оказался.
Чес Плек, подобный медной горе,
Там же лежит.
Оттуда дальше за белым скотом Алтын Топчу
Коня погнал.
Ехал, ехал,
К подножью белой горы
- 560 С шестьюдесятью перевалами он примчался.
На гладкий хребет поднялся,

- Эзер қойну пелге кел түжүп,
Сынғарап-кел, көргени:
Мал оруна кел, тур-салтыр.
Чон черлеринге орун-кел, чат-парғаннар полтур.
Анаң көрб-одурғаны:
Алтын шарчын төзүнде,
Адазы-парий алтын чаллығ
Ақ қор ат тур-салтыр.
- 570 По қара черде чер қадыйынға киіре пас-келип,
Қара тағынға киіре пас тур-салтыр.
Ийги қарааның одунға
От тазылы тооза қарал көйб-одурча.
Тура қарчы айлан-кел көрча.
Қачыр түшти,
Ат үстүнең сергип-келип, эрбектенча:
— Адаңмада аттың артық,
Ақ қор ат тур-салтыр, — теп-келип, —
По қайдығ алып мында кел чат-салған? — теп,
- 580 Алтын өргеге пас кирип,
Эжик ажып, эзен перча,
Позаа алтап, менчи пер-келип,
Анаң көрб-одурғаны:
Алтын өрге иштинде,
Алтын шеркеге алып төлү чат-салтыр.
Алтынға алтын саптығ қамчызын
Шеркенин алтынға
Тирлетке турғуза пас-салған полтур.
Қара черди* (қара шойун полду)
- 590 Қара черге наара пас-кел,
Эде чат-салтыр.
По кир-кел эзен-менчи пергенде,
Алып төлү тура сегриди,
— Эзен, эзен алыптың төлү, — тедир. —
Келип, — тедир, — пеере одур,
Ада-төлдү суражаң, — теп-келип,
Алтын стол кексинге кел одуртубуза-берди.

- В объятия седловины спустился.
Внимательно присмотрелся:
Скот на прежнее место встал,
Народ на прежнем месте своём поселился.
Затем видит:
У золотой коновязи
Прекрасный златогривый
Светло-каурый конь стоит.
570 Эту чёрную землю насквозь продавив,
Рядом с горой стоит:
От огня его глаз
Вся трава до корней выгорела, оказывается.
Вокруг оглядываясь, конь стоит.
Алтын Топчу подъехал,
С коня спрыгнул, сказал:
— Прекрасный, лучший из коней —
Светло-каурый конь стоит, оказывается.
580 А что за *алын* здесь разлёгся? — так говоря,
В золотой дворец входит.
Двери открыв, поздоровался,
Порог переступив, поклонился.
Затем видит:
В золотом дворце
На золотой кровати потомок *алыпов* улёгся.
Внизу плетё с золотой рукоятью
К самой кровати
Вплотную приставил, оказывается.
Чёрный чугунный пол
590 Насквозь продавив,
Так лежит, оказывается.
Когда Алтын Топчу поздоровался-поклонился,
Потомок *алыпов* вскочил:
— *Эзен, эзен*, потомок *алыпов*, — сказал, —
Подойди, — сказал, — здесь присядь,
Давай-ка про имя-род друг друга расспросим, — так сказав, —
За стол золотой усадил.

(Музыкальный эпизод: Тирада 18. Напев I)

- Пистиң черге, — тедир, —
Адаңмада алтын чаллығ
600 Ақ шамдарға мұн-сал, киртирзиң, — тедир. —
Ноо теген алып полчазың? — тедир.
— Ноо теген алып полайын, — тедир. —
По чердиң орта черде чатқан, — тедир, —
Қырық ашқымның
Ақ тайғаның төзүнең келген
Алтын чаллығ ақ шамдар аттығ
Алтын Топчу поларым, — тедир. —
Ақ Қаанны, қаар-парған Ақ Қаанны
Арығ тыныңға Чес Плек,
610 Ады читкен Чес Плек,
Арығ тыныңға четкенде,
Оно, чер ортазы черде чедижип,
Арығ тыныңға чедип,
Ақ Қааннын туштап туғулған қысчағын
Чес кулақтығ кузуруғунға
Тоғус ора пағлаған полтур.
Чес кул атты туда ыңнаман, аны сүрүжүп,
Алтынғызы чер алтынға чедип,
Терезин шығара шаптым! — тедир. —
620 Оно, Ақ Қаанның қысчағын ақкелдим, — тедир.
— Көзе-қара көргүс! — тедир.
— Сен ноо теген алып полчазың? — тедир.
— Оно, мен Ақ Қаанның палазы,
Пис ийгеле ийгис туғулғанмыс, — тедир. —
Аалынаң қысчақ печем туғулған, — тедир, —
Мен соонаң туғулғам, — тедир. —
Көзе-қара ал ташта, — тедир. —
Оно, ақ қор аттығ адым адатқам, — тедир. —
Алтын чаллығ ақ қор аттығ
630 Ай Толай поларым, — тедир.
Пону укқан Алтын Топчу
Оң изебиниң қысчағашты қаб-ал таштабысқаны:
Алтын өрге тооза қызара көйүш-келип,
Ақ чазы тооза чарыш-парды!

(Музыкальный эпизод: Тирада 18. Напев I)

- В нашу землю, — сказал, —
На прекрасном коне златогривом
600 Светло-игренево приехавший,
Что за *алын* ты будешь? — он сказал.
— Что за *алын* я буду? — тот говорит. —
В самой середине этой земли, — говорит, —
У подножья белой горы
С сорока перевалами живущий,
Златогривого
Светло-игренивого коня имеющий,
Алтын Топчу я буду, — так говорит. —
610 Когда имя потерявший Чес Плек,
До чистой души
Состарившегося Ак Кана добрался,
Я Чес Плека в середине пути догнал,
Чистой души его лишил.
Родившуюся дочь Ак Кана
К хвосту медно-саврасого коня своего
На девять раз он привязал, оказывается.
Не успел я сразу схватить коня медно-саврасого,
Внизу, под землёю его догнав,
620 Ударил так, что из шкуры он выскочил!
Вот, дочь Ак Кана привёз, — говорит.
— Скорее её покажи! — потомок *алынов* сказал.
— А ты что за *алын* будешь? — Алтын Топчу спрашивает.
— Вот я Ак Кана сын, — тот говорит.
Мы вдвоём родились:
Вначале сестра родилась,
После неё я родился.
Скорее то, что привёз, покажи!
Вот светло-каурый конь имя мне дал:
Златогривого светло-каурого коня имеющий
630 Ай Толай, — так сказал.
Это услышав, Алтын Топчу
Из правого кармана яйцо выхватив, как бросил —
Золотой дворец весь озарился,
Белая степь вся осветилась!

- Пону көрген Ай Толай
 Ийги карааның чажын тоғра кел тартын-келип,
 — Адаңмада, туштап туғулған
 Печем полтурзың, — тедир.
 — Эзе, Ай Толай, — тедир, —
 640 Алтынғызы четтон там чер алтында
 Ақ чарықтаң түшкен
 Чағыс чайачыдаң қарғат-кел түжүрген,
 Аттаң артық үлгер қар аттығ
 Ұлгер Мөке адым адат-перген, — тедир, —
 Күннү көрген Күн Көök теп,
 Адым адат-перген! — тедир.

**(Музыкальный эпизод:
 Краткая музыкальная прелюдия)**

- Күн Көök эрбектепча:
 — Эзе, Алтын Топчу, — тедир, —
 Алтын Арығ ичем писти туғанда,
 650 Қырық қатпаш түбүнге писти аққир-салғанда,
 Оно, мен шыққам, — тедир, —
 Ноо, Ай Толай туңмамның тыны қалзын, — теп-келип. —
 Ай Толай туңмамны көрб-алған полза,
 Арығ тынғоқ чет-кел, парыбызар эди! — тедир.

(Музыкальный эпизод: Тирада 19. Напев XIV)

- Күн Көök ийги карааның чажы
 Тоғра тартын-кел, эрбектеб-одурча:
 — Эзе, Ай Толай туңмам, — тедир, —
 Чабал адал-парғам, — тедир, —
 Күннү көрген Күн Көök чайал-парғам, — тедир. —
 660 Аалынаң артын еще күш күн кел,
 Учра ашчаң Күн Көök полтырым, — тедир.

(Музыкальный эпизод: Тирада 20. Напев II)

- Эзе, Ай Толай, — тедир Алтын Топчу, —
 Алтон түбен сөзүм пар,

Когда Ай Толай это увидел —
Слёзы, льющиеся из глаз, стал вытирать.
— *Аданмада*, в муках рождённая,
Моя сестра это, оказывается!
— *Эзе*, Ай Толай, — она сказала, —
640 Под семьюдесятью слоями земли живущий,
Из светлого мира туда спущенный,
Проклявшим его *чайачы* спущенный,
Ульгер Мёке, лучшего из коней,
Двухголового вороного коня имеющий,
Такое имя мне дал:
Солнце увидевшая Кюн Кёк!

(Музыкальный эпизод:
Краткая музыкальная прелюдия)

Затем Кюн Кёк говорит:
— *Эзе*, Алтын Топчу, — говорит, —
Когда мама Алтын Арыг нас родила,
650 Вовнутрь сорока комнат внесла.
Вот, к Чес Плеку я тогда вышла,
Ноо, чтобы чистую душу брата Ай Толая сберечь.
Если бы он брата увидел,
До его чистой души добрался бы! — так сказала.

(Музыкальный эпизод: Тирада 19. Напев XIV)

Кюн Кёк, вытирая слёзы,
Льющиеся из глаз, говорит:
— *Эзе*, Ай Толай, брат, — сказала, —
Нехорошее имя мне дали, — сказала, —
«Солнце увидевшая Кюн Кёк», — сказала. —
660 Оттого впереди ещё трудный день
Пережить придётся Кюн Кёк, — так сказала.

(Музыкальный эпизод: Тирада 20. Напев II)

— *Эзе*, Ай Толай, — Алтын Топчу тут сказал, —
У меня шестьдесят тысяч слов есть,

Айт-перзем, тарынгай педиң ма? — тедир.
 Пону уққан Ай Толай эрбектепча:
 — Пай, пай, Алтын Топчу, — тедир, —
 Чақшы сѳс полза, кулаққа сий-парар,
 Чабал сѳс полза, челге қап-парар, — тедир. —
 Айт, — тедир, — ноо айдарға этчан.

(Музыкальный эпизод: Тирада 21. Напев I)

- 670 — Эзе, Ай Толай — тедир, —
 Чағыс чайачы ийги пажыбысты қошқан.
 Күн Көк печенни маға пергей педиң? — тедир. —
 Ийги пажыбыс қожулған Күн Көк печенме
 Оно, аны айдарға одурчам, — тедир.
 Пону уққан Ай Толай
 Күн Көк печезин көр, эрбектепча:
 — Эзе, Күн Көк печем, — тедир, —
 Алтын Топчуба ийги паштарың қожултыр.
 Сени сурапча,
 680 Парарзың ма? — тедир.
 — Пай, пай, туңмам, — тедир, —
 Алтын Топчуға парбазам,
 Қайдығ алыпқа парчаң полғам? — тедир. —
 Ақ чарықта ақтап-шаптап-келип,
 Алтын Топчудаң артық алып
 Кем келер, — тедир, — маға.
 Парарым, туңмам, — тедир.
 — Андығ полғанда, қошта одурар, — теп-келип,
 Ийги паштарың қожубызайын, — теп.
 690 Қошта одуртуп-келип,
 Ааларынаң ай чапшырып,
 Сооларынаң күн чапшырча!
 Ийги паштарын кел қошча.
 Ийги паштарын қош-келип,
 Тоғус қатпаш түбүнге кирип,
 Ақ чаны қолтуқтаң шықты.
 Ақ чаны қолтуқтаң шығып,
 Ийги айақа аш кел урубұза-берди:
 — Эзе, Ай Толай, ам честем полчан, — тедир, —

Если скажу, не рассердишься? — он сказал.
Это услышав, Ай Толай говорит:
— *Пай, пай*, Алтын Топчу, — говорит, —
Если слова хорошие — пусть в уши войдут,
Если плохие — пусть ветер их унесёт!
Говори, Алтын Топчу, что хочешь сказать.

(Музыкальный эпизод: Тирада 21. Напев I)

- 670 — *Эзе*, Ай Толай,
Единым творцом друг другу мы предназначены.
Кюн Кёк, сестру свою, за меня не отдашь ли?
Головы наши с твоей сestroю Кюн Кёк
Соединиться должны, — вот об этом хочу сказать.
Это услышавший Ай Толай,
Посмотрев на Кюн Кёк-сестру, так сказал:
— *Эзе*, Кюн Кёк, сестра, с Алтын Топчу
Друг другу вы предназначены, оказывается.
У тебя он спрашивает:
680 Пойдешь ли ты за него?
— *Пай, пай*, братец, — она сказала, —
Если за Алтын Топчу не пойду —
За какого еще *алына* пойду? — сказала. —
Именитый-знаменитый другой *алын*,
Лучший, чем он,
Разве ко мне придёт?
Пойду за него, брат, — так сказала.
— Тогда рядышком с ним садитесь,
Две ваши головы соединю!* — так говоря, —
690 Вместе их посадил:
Спереди красотой своей они луну затмевают,
Сзади солнце само затмевают!
Две головы их соединил.
Две головы их соединив,
Ай Толай вовнутрь девяти комнат пошёл,
Оттуда с белым чаном он вышел.
Белый чан подмышкой держа,
В две чаши напитокка налил:
— *Эзе*, Алтын Топчу, теперь моим зятем становишься!

- 700 Қыс тойун чазап-келип, одур-келип,
 Алты кўнге шығара қыс тойын
 Чазап көрең, — тедир.
 Одур-келип, ашпа-табақ чиип,
 Ыш ташаордың келип, аш-кел ижибистилер.
 Алтын Шаппа* эрбектепча:
 — Ам полар, Ай Толай, шурчу, — тедир, —
 Мен ичемнің туғанаң ала аш ишпедимоқ — тедир, —
 Полар, — тедир, — честе.

(Музыкальный эпизод: Тирада 22. Напев I)

- 710 Алты кўнге шығара одур-келип,
 Қыс тойун чазап-келип,
 Ашпа-табақ кел чиипчалар.
 Алты кўннўң пажында,
 Алтын Топчу тура кел сергиди.
 — Эзе, Ай Толай чурчу, — тедир, —
 Черимнең шыққанаң ала,
 Ыр тем эртип-парды,
 Черимге нан көрейин, — тедир. —
 Чабыс та полза, тағым пар.
 Тайыс та полза, суғум пар, — теп-келип,
 720 Эзен-менчи кел перишчалар,
 Кўн Көөкпе Ай Толай қучақташ-келип,
 Оорлаш-кел, улғаш-кел, эзен-менчи перишчалар.
 Кўн Көөкти қаб-алды, уғжап-ташқап,
 Алтын ныбыртқа иштеп-келип,
 Оң карманынга суғунм-алды.
 Анаң артын алтын өргеден пас шығыбысты.
 Ай Толай сооба шығып, эрбектепча:
 — Эзе, Алтын Топчу честе, — тедир, —
 Сен парзаң, — тедир, —
 730 Ам тоғус кўннўң пажында,
 Саға ақ чарыққа қаанға пасқан,
 Алтын чаллығ ақ қыр аттығ
 Алтын Қылыш алып кирер, — тедир. —
 Алтын өргеңни пектен-келип,
 Мен парғамче, шыкпассың, — тедир, —

- 700 Женскую свадьбу* справляя,
До шести дней
Будем её отмечать, — так он сказал.
Сидели, пищей-едой насыщались,
По три *ташаора* вина выпили.
Алтын Топчу говорит:
— Теперь хватит, Ай Толай-шурин,
С тех пор как родился — ни разу не пил.
— Хватит, зять! — Ай Толай сказал.

(Музыкальный эпизод: Тирада 22. Напев I)

- 710 До шести дней сидели,
Женскую свадьбу справляя,
Пищей-едой насыщаясь.
Через шесть дней
Алтын Топчу вскочил:
— *Эзе*, Ай Толай-шурин, — сказал, —
С тех пор как землю свою покинул,
Много времени прошло.
Вернусь-ка я в свою землю.
Хоть невысокая — своя гора у меня есть,
Хоть неглубокая — своя река у меня есть, — так сказав,
720 Распростался-раскланялся.
Ай Толай и Кюн Кёк обнимаются,
Рыдая-плача, прощаются-кланяются.
Алтын Топчу, Кюн Кёк схватив, её помял-подбросил,
В золотое яйцо превратив,
В правый карман спрятал,
Затем из золотого дворца вышел.
Ай Толай, выходя следом, сказал:
— *Эзе*, Алтын Топчу, зять, — он сказал, —
Когда ты приедешь, — сказал, —
730 Через девять дней
В землю твою войдёт на белом свете живущий
Златогривого светло-серого коня имеющий
Алтын Кылыш-алын, — так сказал. —
В золотом дворце закройся,
Пока я не приеду, не выходи, — так сказал, —

- Алтын Қылышқа сең арығ кўжўн қаппас — тедир, —
 Ақ чарықта қаанға пас чөр-читқан Алтын Кылыш — тедир, —
 Қайды да полза,
 Алтын өргедең шықпассың! — тедир. —
 740 Тоғус кўннең пажында
 Мен сең черинге парарым, — тедир.
 Алтын Топчу пас тужуп, алтын кирлестең
 Ақ шамдар адын шеш-келип,
 Чарғанат шени чапшынды, пура тартып-келип,
 Арғалығ сынға пастыр шыға-берди.
 Анаң артын қачырыбыза-бергени:
 Қайа парды, қайа келди?

(Музыкальный эпизод: Тирада 23. Напев I)

- Ай Толай алтын өргее* пас кирди,
 Қырық қатпаш тўбўнге пас кирибисти.
 750 Қырық қатпаш тўбўнге пас кирип,
 Ноо, шойун сундуқ полған полтур.
 Шойун сундуқты қайра кел шапты,
 Шойун сундуқтаң ўш қарақтығ
 Алтын улаба шығара тартыб-алды.
 Алтын улаба шығара тартыб-алып,
 Сундуғун чап-келип, пас шығып,
 Алтын шеркеге сазойда чатбоқ-салды.
 Алтын шеркеге чат-келип,
 Алтын улабаны чазап-келип, көр чада-парды.
 760 Анаң көрб-одурғаны:
 Мынаң шачыл-парған
 Алтын чаллығ ақ шамдар ат
 Алты қалық шенеп-келип,
 Қырық ашқым
 Ақ тайғаның төзинге
 Сылағайлығ сын
 Эзер қойну пел кел тўштў.
 Анаң артын пастыр тўжўп,
 Алтын өрге турған полтур.
 770 Ақ мал арғы-улус чон чат-партыр.
 Алтын өргее кирибис-кел, анаң кел көрча.

Силы твоей справиться с Алтын Кылышем не хватит.
К этому хану, на белом свете живущему, — он сказал, —
Что б ни случилось —
Не выходи из золотого дворца!
740 Спусти девять дней
Я в твою землю поеду, — сказал.
Алтын Топчу, из золотого дворца выйдя,
Светло-игреневого коня отвязал,
Летучей мышью приник,
Развернул, на горный хребет поднялся,
Затем помчался:
Куда уехал, куда приехал?

(Музыкальный эпизод: Тирада 23. Напев I)

Ай Толай в золотой дворец вошёл,
Вовнутрь сорока комнат пошёл.
750 Войдя вовнутрь сорока комнат,
Ноо, где у него чугунный сундук стоял,
Чугунный сундук раскрыл,
Трёхглазую трубу-*улаба* вытащил.
Золотую трубу-*улаба* вытащив,
Сундук свой закрыл, вышел,
На золотую кровать улёгся.
Лёжа на золотой кровати,
760 Золотую трубу-*улабу* настроил, стал смотреть.
Затем видит:
Отсюда рванувшийся
Светло-игреневый конь златогривый
В шесть прыжков галопом
К подножью белой горы
С сорока перевалами прибыл.
На гладкий хребет поднялся,
В объятия седловины спустился.
Затем дальше отправился,
Там золотой дворец был, оказывается.
770 Белый скот пасётся, многочисленный народ здесь живёт.
Видит: в золотой дворец зять входит.

(Музыкальный эпизод: Тирада 24. Напев XIV)

- Чат-келип, тоғус кўнге шығара көрб-одурча.
Анаң көрб-одурғаны:
Қырық ашқымның ақ тайғаның төзўнге
Сылағайлығ сынға
Алтын чаллығ ақ қыр ат кел тўшти.
Алтын чаллығ ақ қыр ат, адын тоқтада тут-келип...
Ай Толай көрча,
Анда қыйғы салчытқанын!
780 Алтын өргедең алып шықпанча.
Пастыр тўштў алып төлў.
Алтын өргениң алынға тўже кел сегриди.
Пас-келип, алтын өргени оң устукпа
Анаң шачыбыза-бергени:
Алтын өрге алтын орумче
Кедере парған шени, пилдир-парды!
Пир чанынға парып,
Сол устукпа кел шашқаны,
Алтын өрге орнунға кел тур-салды.
790 Устуктарыбоқ шаш чада-парды.
Алты кўнге шығара шашча, анаң көрб-одурғаны:
Қалқалы эжик қайра шабылды:
Алтын Топчу честези по чўгўр-шықты.
Чўгўр-шығып, алып төлўбе,
Алтын кирлестең кел сегрибизе-берди.
Алып төлўбе чаға-төштең тудуш-келип,
Шағана кел тартыжыбыза-бергеннери:
Көрўнмести көс қарақ тынмас
Қара тубан толдура кел тўш-парды.
800 Пону көрген Ай Толай,
Алтын шеркедең тура кел сегриди.

(Музыкальный эпизод: Тирада 25. Напев XIV)

Ай Толай тура сегрип,
Эжик чанға пас-парып,
Испешкеге ас-салған тоғус қадыл алтын куйағын
Ийги чарнынға кел таштан-кел, кес чада-парды.

(Музыкальный эпизод: Тирада 24. Напев XIV)

- Лёжа, [Ай Толай] девять дней наблюдает.
Затем видит:
К подножью белой горы с сорока перевалами
На его гладкий хребет
Светло-серый конь спустился.
Златогривого светло-серого коня останавливая,
Алын как закричит!
Затем Ай Толай видит:
- 780 Из золотого дворца никто не выходит.
Потомок *алынов* спустился,
У золотого дворца спрыгнул,
Подошёл к золотому дворцу:
Правой коленкой как поддал —
Золотой дворец, как золотая катушка*,
В сторону откатился! — так показалось.
С другой стороны подойдя,
Левой коленкой как пнул —
Золотой дворец на место встал.
- 790 Коленками стал пинать — до шести дней пинает!
Затем Ай Толай видит:
Створчатая дверь распахнулась,
Алтын Топчу, его зять, выбежал.
Выбежав, с потомком *алынов*
С золотого крыльца скатился.
Когда за грудки схватившись,
Стали они бороться —
Непроницаемый-непроглядный
Чёрный туман пал.
- 800 Это увидев, Ай Толай
С золотой кровати вскочил...

(Музыкальный эпизод: Тирада 25. Напев XIV)

К двери подошёл,
С вешалки у дверей девятислойный
Золотой панцирь-*куйак* снял,
На плечи набросив, стал облачаться.

- Тоғус топчузун топчуланм-алды,
Төрт толукқа эзен-менчи пер-келип,
Алтын өргедең пас шықты.
Алтын кирлестің тўжўп,
810 Тоғус ора пағлаған
Алтын чаллығ ақ қор атты шеш-келип,
Чарғанат шени кел чашынды.
Пура тартып-келип,
Арғалығ сынға пастыр шыққанда,
Қынат-парған изеңнезин қыста кел пасты,
Эң-парған эксиин ыра кел силгибиза-бергени:
Тебин-кел, чўгўрўбўзе-бергени ақ қор ат,
По черге тоғус кўнге ажылбаста
Қара тубан тўш-қалды!

(Музыкальный эпизод: Тирада 26. Напев IX)

- 820 Мынаң шачыл-парған ақ қор ат
Ноо пулуң черде ақ чазынға
Орта кел тўшкен полтур.
Өжеле анда кел тўжўп,
Анаң артын тебин-кел, чўгўрўбўзоқ-берди.
Алты қалық шенеп-келип,
Қырық ашқымның ақ тайғанын төзўнге,
Сылағайлығ сын,
Эзер қойну пелге кел тўштў.
Қара тубан толдура кел тўш-парған полтур.
830 Арғалығ сынға кел тўжероқ полду,
Анаң көрб-одурғаны: алып төлў
Алтын өргеге кире шап-парған полтур,
Алтын Топчунаң арығ тынынға чет-салтыр!
Анаң көргени:
Кўннў көрген Кўн Көөк печезин
По сөөртеп шығып, қыйғыба тўшти:
— Шаппа Кўн Көөк печемни,
Ады читкен
Алтын Қылыш! — теп, қыйғыба тўшча.
840 Алтын Қылыш Кўн Көөк печезин, көдўр-кел шабысты.
Қара черге падыра шапқан полтур.

- На девять пуговиц застегнувшись,
Четырём углам здравие-поклон отдал,
Из золотого дворца вышел.
С золотого крыльца спустившись,
810 На девять раз привязанного
Коня златогривого светло-каурого отвязал,
Летучей мышью приник,
Развернул,
На горный хребет стал подниматься.
Стременами коня пришпорил,
Поводья рванул —
Светло-каурый конь, подпрыгнув, как поскакал —
На эту землю чёрный туман пал,
За девять дней не рассеется!

(Музыкальный эпизод: Тирада 26. Напев IX)

- 820 Отсюда рванувшись, светло-каурый конь
Посреди неизвестной земли
В белой степи опустился.
По грудь провалившись, там опустился.
Отсюда подпрыгнув, опять поскакал.
В шесть прыжков к подножью белой горы
С сорока перевалами прибыл.
На гладкий хребет поднялся,
В объятия седловины спустился.
Видит: чёрный туман всё заполонил, оказывается.
830 Спуститься с горного хребта не успел,
Затем Ай Толай видит: тот потомок *алынов*
Зятя его до самого золотого дворца волоча,
Бьёт, оказывается.
До чистой души Алтын Топчу он добрался!
Затем видит, спускаясь:
Кюн Кёк, сестру, *алын* из дворца тащит.
— Сестру Кюн Кёк не бей,
Потерявший имя Алтын Кылыш! — говоря,
Ай Толай с криком спускается.
840 Алтын Кылыш сестру Кюн Кёк, подняв, как ударил —
В чёрную землю вбил, оказывается.

Тыны аксынаң шачрап-кел, шығыбысты.
 Пону көрген Ай Толайдың өкпе-чүрегі
 Аксынаң асла шыға шабылбады!
 Чүгүртүп, түжүп, ат үстүнең сергибиза-берди.
 Алтын Қылышты чаға-төштең қаб-алып,
 Қара қап шени силгип-парды,
 Чаш қайыш шени толкуп-парды!

(Музыкальный эпизод: Тирада 27. Напев IX)

- 850 Ээде қабыш-парчат, көрча:
 Күн Көök печези қара тубан
 Иштин тооза суштап-келип, чадыб-одурча.
 Анаң көрб-одурғаны:
 Уғуб-одурғаны қырық тегринең үстүбе
 Улуғ-Кичиғ алтын қыйғылық
 Қыйғлаш-кел учуқ келдилер.
 Улуғ-Кичиғ алтын қыйғылықтың үстүнге
 Алтын қарчақ салтыр-салтыр.
 Қыйғлаш-келип, учуқ-келип,
 Күннү көрген Күн Көökтиң
 860 Қыйзынға чалбай-кел одурубуза-бердилер.
 Анаң көрб-одурғаны: Күн Көök печези,
 Чатчиған Күн Көök печезин*,
 Көдүрүл-келип, алтын қарчаққа қабыл-кел салыл-парды.
 Анаң артын Улуғ-Кичиғ алтын қыйғылық
 Қыйғлаш-келип, учуқ шықтылар:
 — Эзе, Ай Толай, писти
 Пашка чарыққа киргенче, сүр-кел чедиб-алзаң,
 Күннү көрген Күн Көök, печеңниң
 Арығ тыны қалар,
 870 По черге айланар, — теп, қыйғылашчалар.
 Тебир сынға ажыбыссабыс,
 Пашка чарыққа кирибиссебис,
 Ада чашқа айланмас! — теп-келип,
 Қыйғлаш-келип, учуқ шығыбыстылар.
 Пону укқан Ай Толай қыйғлап-келип,
 Алтын Қылышты қыр өре қынапча,
 Қыр төбере наңнан-келип,

Душа её изо рта вышла.
Когда Ай Толай это увидел — вскипевшее сердце его
Чуть изо рта не выскочило!
Бегом путившись, с коня спрыгнул,
За грудки Алтын Кылыша схватил,
Как чёрный мешок, его трясёт,
Как сыромятный ремень, скручивает!

(Музыкальный эпизод: Тирада 27. Напев IX)

- 850 Когда так боролись, видит:
Кюн Кёк-сестра
Посреди чёрного тумана, лучась, лежит.
Затем видит и слышит:
С высоты сорока небес
Старшая-Младшая золотые *кыйгылыки**
С криком летят.
Старшая-Младшая *кыйгылыки*
На себе золотой гроб несут, оказывается.
С криком прилетев,
860 Рядом с солнце увидевшей Кюн Кёк,
Расправив крылья, спустились.
Затем Ай Толай видит:
Лежащую Кюн Кёк-сестру,
Приподняв, в золотой гроб положили.
Старшая-Младшая золотые *кыйгылыки*
Полетели, крича:
— Эзе, Ай Толай, если нас,
Пока мы не вошли в другой мир, догонишь,
Чистая душа Кюн Кёк, твоей сестры,
Её не покинет,
870 В эту землю она вернётся, — так кричат. —
Если железный хребет* перевалим
И в другой мир войдём —
Вовек уже не вернётся! —
Так говоря, с криком они улетели.
Это услышавший Ай Толай, крича,
Алтын Кылыша вверх по хребту теснит,
Вниз по хребту теснит.

- Оғлуғ-соғлун оң нанынға тартын-келип,
Қап чада-парды.
880 Қара чердең қап-кел шығара-берди.
Қырық тегриге сун-келип,
Айлантыр-келип, нектең улуғ қара ташқа
Анаң шабыза-бергени: нектең улуғ
Қара ташты тооза улды шапқан полтур.
Алтын Қылыштын ортқазын тоғус чердең
Сыы шап, тўжўристи*.

(Музыкальный эпизод: Тирада 28. Напев XIV)

- Адаңның ачығ ползун! — тедир, —
Кўн Кёок печемни қара кёске кёрзең
Арығ тынынға чет-салғаны! — теп-келип,
890 Чўгўр-келди, ақ шамдар атқа
Чарғанат шени чапшын-келип.
Анаң кёрб-одурғаны:
Алтын Топчу честезинең өлген сөгў
Ақ тайға шени қарал-кел чатча.
Адын пура тартып-келип,
Арғалығ сынға қачыр шықчиган тужунда.
Ўстўнгўзе қырық тегри ўстўнде
Ат пажынче алтын кёок кёөглепча:
— Эзе, Ай Толай, — теп кёөглепча, —
900 Парчаң кижиниң черинде
Чер эбире алып чылып,
Қара айнаның тооза чыыл-парған! — теп кёөглепча.
Парчаң кижииң албан қалзаң,
Кезек чаштығ,
Кезек кўштўғ пол-парарзын! — теп-келип, —
Кёзе-қара кижі аларға саназаң,
Алтын Қааның черинге пар.
Алтын Қааның қызын Алтын Торғу қыс палазы
Сеең алчаң кижің, — теп-келип, кёөглепча.
910 Пону укқан Ай Толайдың
«То ли печезин сўрўшчаң,
Алчаң кижиниң черинге парчаң?» —
Адын тоқтат тур-кел, пөгўн чада-парды.

К правому боку его притянув,
Стал поднимать.
880 От чёрной земли его оторвав,
До сорока небес подняв,
Раскрутил, о чёрный камень больше коровы
Как ударил — чёрный камень больше коровы
Весь раскрошился, оказывается!
В девяти местах Алтын Кылышу хребет
Разломил — так ударил, оказывается!

(Музыкальный эпизод: Тирада 28. Напев XIV)

— Горе отцу моему! — сказал, —
До чистой души Кюн Кёк-сестры,
Смотри-ка, добрался он! — так говоря,
890 К коню светло-игреневому побежал,
Летучей мышью преник.
Затем Ай Толай видит:
Кости Алтын Топчу, его зятя,
Подобно белой горе, лежат.
Когда, коня развернув,
На горный хребет стал подниматься,
Наверху сорока небес золотые кукушки
Размером с конскую голову закуковали:
— Эзе, Ай Толай, — так кукуют, —
900 На земле твоей суженой
Со всего мира богатыри собрались,
Даже Нижнего мира *алыпы* сошлись, — так кукуют.
Если ты предназначенную тебе суженую не возмёшь*,
Годы твои вполовину,
Сила твоя вполовину уменьшатся!
Если хочешь жениться,
В землю Алтын Кана быстрее поезжай.
Ак Кана дочь Алтын Торгу — та девушка,
На которой ты должен жениться, — так кукуют.
910 Это услышав, Ай Толай:
«То ли за сестрою погнаться,
То ли за суженой своей ехать?» —
Остановив коня, думает.

- Анаң пөгүнгени:
 «Алчаң кижизин албан қалзам —
 Кезек кўштўғ,
 Кезек сағыштығ пол-парарым.
 Пурнат, аға пар көрейин!» — тедир.
 Анаң артын адын қынат-парған изеңнезин
 920 Қыста пас-келип, қачырыбызоқ-перди,
 Алтын оқ шени оолап-кел шығыбысты!

(Музыкальный эпизод: Тирада 29. Напев XIV вар.)

- Қачыр парчат, анаң көрб-одурғаны:
 Алтон ашқымның
 Алтын тайғаның тегейи кел көрүнча.
 Улуғ чол парысқан полтур.
 Ат чолу изиңне тартпа
 Улуғ ташқышқа пазыл-кел парған полтур.
 Чазағ кижі чолу чарым тартпа чол,
 Эде парыбысқан полтур.
 930 Мынаң шачыл-кел чүгүр-парған ақ қор ат
 Алтын тайғаның төзинге кел тұшти.
 Сылағайлығ сын
 Эзер қойның пелге кел тұштү.
 Сынғарап-кел көргени:
 По черге чер эбире алып чыыл-партыр!
 Алтын шарчын төзүнге ат сыңышпан,
 Тебир оқтарын қаза пас-келип,
 Пағлап парғаннар полтур.
 Ақ тасқылды ақ чарықтың алыбы
 940 Наара пазоқ одур-партыр.
 Қара тасқылды қара айнаның
 Наара пас-кел, одурб-алтырлар.

(Музыкальный эпизод: Тирада 30. Напев IX)

Тоғус кулақтығ кўлер қазанның эбире
 Тоғус чайзан пас-келип,
 Эт пыжыр-кел шығарчалар.
 Қырық кулақтығ чес қазаны эбире

- Потом надумал:
«Если девушку, мне предназначенную,
Я не возьму —
Годы мои вполовину уменьшатся,
Сила моя вполовину уменьшится.
Сначала за ней поеду!» — так говоря,
920 Стременами коня пришпорив, погнал.
Подобно золотой стреле свистящей, летит!

(Музыкальный эпизод: Тирада 29. Напев XIV вар.)

- Затем Ай Толай видит:
Вершина горы золотой
С шестьюдесятью перевалами показалась.
Большую дорогу видит:
Конский след в глубину до стремян доходил —
Так проехали здесь, оказывается.
Пеший человек по пояс проваливался —
Так прошли здесь, оказывается.
930 Отсюда рванувшись, светло-каурый конь
У подножья горы золотой оказался,
На гладкий хребет поднялся,
В объятия седловины спустился.
Внимательно присмотрелся:
Алыны со всего света здесь собрались,
У золотой коновязи кони не помещаются:
Железные стрелы воткнув,
К ним привязали коней, оказывается!
На белом *таскыле*, его продавив,
940 Белого света *алыны* сидят.
На чёрном *таскыле*, его продавив,
Чёрные *алыны* сидят, оказывается.

(Музыкальный эпизод: Тирада 30. Напев IX)

Вокруг бронзового котла с девятью ушками
Девять *чайзанов* ходят,
Мясо сварив, его вытаскивают.
Вокруг медного казана с сорока ушками

- Қырық чайзан эбире пастыр-келип,
Эт пыжыр-келип, пүктерге шени
Ұўп-келип, пыжырыб-одурчалар.
- 950 Қара айнаның эбире қашташ-келип,
Тебир қалақтарба қақтырып, қанға чылбрап,
Пир сөктең қап чүгүрүбүзоқ-перчалар.
Пастыр түшчйтқанда,
Алыптар сығырыжып, қыырышчалар.
Сыбраш эрбектешчалар:
— Адаңмада, аттаң артық
Алтын чаллығ ақ қор ат кирча! — тепчалар.
Адаңмада, эрдең артық
Алып төлү одур-салтыр! — теп,
- 960 Сыбраш эрбектешчар*.
Алтын шарчын төзүнге пастыр түжүп,
Анаң көрб-одурғаны: алтын шарчын төзүнде
Ат артықтары пағлалыш-парган полтур.
Ат үстүнең түш-келип,
Алтын кирлеске пас шығып,
Алтын өргеге эжик аш, эзен перча,
Позаа алтап, менчи пергени:
Алтын өргеге толдура алып одур-келип,
Толдура алып тур-салған полтур!
- 970 По пас кирип, эзен-менчи кел пергенде,
Кайы алыптар эзен-менчи кел перчалар.
Анаң көрб-одурғаны:
Алтын стол кексинде,
Тебир картус кес-салған,
Пели пир тудам,
Чарды чаба қарыш алыбаш одур-салтыр.
По пас кир, эзен-менчи пердоқ,
Алтын стол кексидең тура кел сегриди.

(Музыкальный эпизод: Тирада 31. Напев IX)

- Чарды чаба қарыш
- 980 Алтын стол кексинен тура сегрип,
Алыптардың чардыларын шығартыбысты.
Алыптардың чардыларын шығара тут-келип,

- Сорок *чайзанов* ходят,
Мясо сварив,
С холм его уже навалили.
- 950 Нижнего мира *алыны* ходят,
Железной мешалкой, кровью забрызганной,
По одной косточке ухватив, убегают.
Когда он спускался,
Алыны, пересвистываясь, кричат,
Перешёптываясь, говорят:
— Прекрасный, превосходящий других коней
Златогривый светло-каурый конь входит! — так говорят.
Прекрасный, превосходящий других мужей
Потомок *алынов* на нем сидит! —
- 960 Так перешёптываясь, говорят.
К золотой коновязи спустившись, видит:
У золотой коновязи
Лучшие из коней привязаны, оказывается.
С коня прыгнув,
На золотое крыльцо поднялся,
В золотой дворец двери открыв, поздоровался.
Когда, переступив порог, поклон отдавал,
Увидел: весь золотой дворец
Алыны заполнили!
- 970 Когда он поздоровался-поклонился —
Некоторые из *алынов* тоже поздоровались-поклонились.
Затем Алтын Толай видит:
За золотым столом
В железном картузике,
С поясницей в один обхват,
С плечами шириной в четвертинку богатырёк сидит*.
Едва Алтын Толай поздоровался-поклонился,
Этот с плечами шириной в четвертинку...

(Музыкальный эпизод: Тирада 31. Напев IX)

- 980 Из-за стола золотого вскочил.
Из-за стола золотого вскочив,
Половину *алынов* прогнал.
Половину *алынов* прогнав,

- Алыптың чардыларынба Ай Толайға пас-келип,
Оң азағын ұштүнге кел саларда,
Ай Толай оң азағының шабыза-бергени:
Шойун тақты полға кел-түшти!
— Улуғ абалығ,
Улуғ пөлүғ алыбаш чөрчаң, — тедир. —
Пелиң пир тутам,
990 Чардың чаба қарыш полтур!
Алыптардың
Чардыба пас келдин, — тедир, — маға.
Қайдың алып полғанзың, ноо алып поларзың? — тедир.
— Алып ады чидиргем педим, Ай Толай? — тедир.
Пир! — тезе, — плектиң,
Ийги! — тезе, — чардың кел қабыштылар.
Алтын өргедең сөртеш шығыбыстылар.
Алтын өргедең сөртеш шыққаннарда,
Алыптар эрбектешчалар:
1000 — Ақ чарыққа қаанға пасқан — тедир, —
Өлбес-парбас пели пир тутам,
Чарды чаба қарыш
Адын аданмас,
Алыбашпа Ай Толай қабышча! —
Теп, эрбектешчаларын уқ-қалды.
Ақ чазыға сөртеш пардылар.
Ақ чазыға пурулуш-кел,
Шағана кел тартыжыбыза-бергеннери:
Ас чедим алыптарға азақтарға кел,
1010 Аш пелерин кел урунғаннарда,
Аш-пеллерин үзе шабыл кел қалчалар.
По чер чер полбанча, по суғ суғ полбанча.
Көрүнмести көс қарақ тынмас,
Қара тубан толдура кел түжүбисти по черге.

(Музыкальный эпизод: Тирада 32. Напев IX)

Күн алыжып, ай алыжб-одурған полтур.
Чылға шыға-бердилер.
Қыш келгенин
Чарды-паштарын қыранаң пилчалар,

- С остальными *алыпами* к Ай Толаю подходит.
Когда хотел правую ногу поднять,
Ай Толай по правой ноге его как ударил —
На чугунный пол тот упал!
— На большую беду, — говорит, —
Ты *алыпом* себя считаешь,
С поясницей в один обхват,
990 С плечами всего в четвертинку!
С половиной богатырей
Ко мне подошедший,
Откуда, что за *алып* ты будешь? — так сказал.
— Разве имя *алыпа* я потерял, Ай Толай? — тот сказал.
Раз! — говоря, — за локти,
Два! — говоря, — за плечи они схватились,
Из золотого дворца друг друга поволокли.
Когда из золотого дворца вывалились,
1000 *Алыпы* между собой говорят:
— На белом свете ханом желающий стать,
Неумирающий-непогибающий, с поясницей в один обхват,
С плечами шириной в четвертинку,
Своё имя не называющий, —
Такой богатырёк с Ай Толаем борется! —
Так, было слышно, между собой говорили.
В белую степь, сцепившись, выбежали.
В белой степи, крутясь,
Как стали биться —
Попавшим под ноги недоумкам-*алыпам*,
1010 На них налетая,
Поясницы ломают!
Эта земля — уже не земля, эта река — уже не река.
Непроницаемый-непроглядный
Чёрный туман на землю пал.

(Музыкальный эпизод: Тирада 32. Напев IX)

Дни проходят, месяцы пролетают,
Уже до года дошли.
О том, что зима пришла, —
По иному, на плечи-голову павшему, узнают.

- Чай келгенин
 1020 Чарды-паштарын изишкенен пилдирчалар.
 Анаң пилинб-одурғаны Ай Толай —
 Ёш чылға шыға-бердилер!
 «По пели пир тудам,
 Чарды чаба қарышты
 Қара чердең қап шабайын!» — теп саназа,
 По қара чердең қап,
 По алыбашты қап, парчын пир.
 Тудужа-тудужа келгенде — алты чылға кел шығыб-одурчалар.

(Музыкальный эпизод: Тирада 33. Напев IX)

- Адаңның да ачығ ползын! — теп сананча, —
 1030 Улуғ-Кичиғ алтын қыйылықты четпезем,
 Поға ўр тем эртисчам,
 Кўн Кўок печем по черге айланмас, — теп-келип,
 Пашқа чарыққа кирибиса ла!
 Қыйғлап-кел, алыпты қабай, теп саназа,
 По қара чердең қанче ле қап-полбан чўрча.

(Музыкальный эпизод: Тирада 34. Напев V)

- По анаң пилинб-одурғаны:
 Тоғус чылға кел шыға-бердилер!
 Тоғус чылдың пажында,
 Қыйғлап-келип, чарды чаба қарышты
 1040 Қара чердең пўре тут-кел қап чада-парды.
 Анаң көрб-одурғаны:
 Устук пажынча
 Қара черге киире тепкен полтур
 Ийги азағын, қара чердең шура кел тартты.
 Устук пажынча
 Қара черге поэзы кел шўк-парды.
 Қаба-қаба келгени:
 Ёстўнгўзи қырық тегри қап шықчағанда,
 Алыбаш тўлў қыйғырча:

- 1020 О том, что лето пришло, —
По солнцу, плечи-голову припекавшему, узнают.
Затем, когда Ай Толай в себя пришел —
За три года перевалило, оказывается!
«Этого, с поясницей в обхват,
С плечами шириной в четвертинку,
С чёрной земли подняв, ударить надо бы!» — так подумал.
Однако что чёрную землю, что *алыпа* поднять —
Одно и то же, оказывается.
Боролись, боролись — до шести лет боролись.

(Музыкальный эпизод: Тирада 33. Напев IX)

- 1030 — Горе отцу моему! — Ай Толай думает. —
Старшую-Младшую золотых *кыйгылык*-птиц не догнать,
Много времени здесь вожусь.
Кюн Кёк-сестра в эту землю уже не вернётся —
В другую землю войдёт!
Думал богатырька от земли оторвать,
Сколько его ни хватал — не смог ухватить.

(Музыкальный эпизод: Тирада 34. Напев V)

- 1040 Когда очнулся потом:
До девяти лет уже борются!
Через девять лет с криком этого,
С плечами шириной в четвертинку,
От земли оторвать стараясь,
Ай Толай видит:
Тот до колен
В чёрную землю ноги воткнул, оказывается.
Когда из чёрной земли его стал выдёргивать —
Сам Ай Толай по колено
В чёрной земле увяз.
Хватал, хватал —
Ухватив, до сорока небес поднял,
Потомок *алыпов* тогда крикнул:

- 1050 — Адыңоқ читсин, Ай Толай! — тедир, —
Чер түүк, тегри түүк кужүмни
Қаптырчам! — теп-келип, қыйғлап шықча. —
Арығ тынынға четчиғанда,
Адымны адана-берейин! — теп-келип, —
По чердиң ужунға,
По чердиң толкуйунаң келген, — тедир, —
Ат кежиги қара сар атчақ, — тедир, —
Өлбес-парбас
Тебир Қартус поларым, — тедир.
- 1060 — Эзе, Тебир Қартус, — тедир, —
Аланче чайалған Тебир Қартус
Полған полтурзың! — тедир. —
Ақ чарықта паза мең қолумға киргенде,
Айлан чөрбессин! — теп-келип,
Айлантир-кел,
Нектен улуғ көк таш чатқан полтур.
Нектен улуғ көк ташты көр-кел,
Шағана кел шабыза-бергени:
По чер қара пежик шени чайқыл-кел, эрт-парды.
- 1070 Анаң көрб-одурғаны:
Көк ташты ун чилеп тала шапқан полтур.
Пели пир тудам алыбаштың
Тебир Қартустың сыны-сайы сынман
По тегри қааны қаза көр-кел,
Арығ тыны эде шыққан полтур...
Қара тубан иштинен чүгүр шығып,
Алтын өргеге чүгүр-парча, анаң коргени:
Алып төллери аттарынға мүн ле тесклепчалар.
— По адын аданмас пели пир тудам,
- 1080 Чарды чаба қарышта шап-салғанда,
Паза ноо алып қабыжар? — теп, тесчалар. —
Ноо алып қыс талажар? — теп.
Чүгүр-парып, алтын кирлеске шыға чүгүрүп,
Алтын өргеге чүгүр-кирди.
Алыптар алтын өргеде қалбантырлар!
— Эзе, Алтын Қаан, — тедир, —
Көзе-қара Алтын Торғу қызыңны ашық — тедир.

- 1050 — Пусть имя твое исчезнет, Ай Толай!
Силу земли, силу неба
Я теряю! — кричит. —
Раз уж ты до чистой души моей добрался, —
Имя своё назову, — говорит. —
С самого края этой земли,
С дальнего угла этой земли приехавший,
Конька тёмно-рыжего в полконя ростом имеющий,
Неумирающий-непогибающий
Тебир Картус я буду, — сказал.
- 1060 — *Эзе*, Тебир Картус, — Ай Толай говорит, —
Необычным ты, Тебир Картус,
Был сотворён, оказывается! — так сказал. —
Если в руки мои попал, белый свет
Обходить больше не будешь! —
Так говоря, того раскрутил.
Голубой камень размером больше коровы лежал.
Голубой камень больше коровы приметив,
Того как ударил —
Эта земля, подобно чёрной колыбели, качнулась!
- 1070 Затем видит:
Голубой камень в муку раскрошился.
У Тебир Картуса, с поясницей в один обхват,
Не разломился хребет,
На это хан-небо взглянул —
Чистая душа его вышла, оказывается...
Из чёрного тумана Ай Толай выбежал.
К золотому дворцу бежит, затем видит:
Потомки *алыпов*, сев на коней, разбегаются.
— Если этого, не назвавшего имени, с поясницей в обхват,
1080 С плечами шириной в четвертинку, он одолел —
Кто из *алыпов* с ним будет бороться? — так говоря, разбегаются,
Кто из *алыпов* будет девушку у него отбирать? — говорят.
Вскочив на золотое крыльцо,
В золотой дворец вбежал Ай Толай.
В золотом дворце не осталось *алыпов*!
— *Эзе*, Алтын Кан, — он сказал, —
Побыстрее Алтын Торгу-дочь выводи, — так сказал.

(Музыкальный эпизод: Тирада 35. Напев V)

- Алтын Қаан пура шабылып,
Қырық қатпаш тұбўнге кирибисти.
1090 Ай Толай анаң көрб-одурғаны:
Қырық қатпаш тұбўнең
Қыс палазын чедин шықты алтон параңчыба,
Четтон қожанчыба ашықты.
Анаң пас шыққаны:
Алтын өрге тооза қызара көйуш-парды.
— Қапчығай, Алтын Қаан, — тедир, —
Алтын стол кеқсинге одурааң,
Ийги пажыбыс қожыбыс, — тедир. —
Қыс тойу азап-кел,
1100 Тоғус кўнге шығара одураар эдис*, — тедир, —
Маңзра чолға мен кирчам, — тедир, —
Ийги пажыбыс көзе-қара жожап-пер! — тедир.
Алтын Қаан пылар ийгини
Алтын стол кеқсинге одуртуп-келип,
Ааларынаң ай чапшырып,
Сооларыңнан кўн чапшырча!
Ашпа-табақ сала-сула чииб-алды,
Ай Толай тура кел сегриди.
— Эзенме қалаар, Алтын Қаан! — теп-келип,
1110 Қыс палазын уғжап-ташқап-келип,
Алтын ныбыртқа иштеб-алды.
Эзен-менчи периш-келип,
Алтын өргеден пас шықтыбысты*.
Алтын кирлестің тұш-келип,
Ақ қор атты пас-келип,
Чарғанат шени чапшын-келип,
Пура кел тартып, арғалығ сынға
Қачыр шығыбыза-берди.
Арғалығ сынға қачыр шығып,
1120 Қынат-парған изеңнезин қыста кел пасча.
Эң-парған эксиин ыра кел силгипча.
Эрбектен-кел, қачырча.
— Эзе, ақ қор адым,
Қайдығ черде полғаннар,

(Музыкальный эпизод: Тирада 35. Напев V)

- Алтын Кан развернулся,
Вовнутрь сорока комнат пошёл.
1090 Ай Толай затем видит:
Из глубины сорока комнат
Желанную девушку шестьдесят слуг выводят,
Семьдесят служанок её ведут.
Когда она вышла —
Золотой дворец весь озарился!
— Побыстрей, Алтын Кан, — сказал Ай Толай, —
За золотой стол сядем,
Наши с Алтын Торгу головы соединим, — так сказал. —
Женскую свадьбу справляя,
1100 До девяти дней мы сидели бы, — он сказал, —
Да нужно в путь мне отправляться, — сказал. —
Две наши головы побыстрее вместе соедини! — так сказал.
Алтын Кан этих двух
За золотой стол усадил:
Спереди красотой своей они луну затмевают,
Сзади солнце само затмевают!
Наспех пищи-еды отведав,
Вскочил Ай Толай.
— В здравии, Алтын Кан, оставайся! — так говоря, —
1110 Алтын Торгу помял-подбросил,
В золотое яйцо превратил.
Распрощался-раскланялся,
Из золотого дворца вышел.
С золотого крыльца спустившись,
К светло-каурому коню подойдя,
Летучей мышью к нему приник,
Коня развернул, на горный хребет
Погнав, стал подниматься.
На горный хребет поднявшись,
1120 Стременами коня пришпорил,
Поводья рванул.
Поскакал, так говоря:
— Ээе, светло-каурый конь,
Туда, где сестра находится,

Қайдыҥ чердең қачырчаңмыс*, — теп-келип,
Күн шығыжы чанға эде қачырыбыза-берди.

(Музыкальный эпизод: Тирада 36. Напев IV)

- Качыра-қачыра келгенде,
Қудай салған ақ чарықты
Эбире кел қачыр чөрча.
1130 Улуғ-Кичиғ қыйғылық куштұң үннери чоқ.
Чөре-чөре келгени:
Тоғус кўнге шығара чөрб-одурча.
Тоғус кўннўң пажында, анаң уғуб-одурғаны:
Кўн шығыжы чанда Улуғ-Кичиғ
Алтын қыйғылықтың қыйғызы
Сала-сула уғул-қалды.
Пону уққан Ай Толай:
Кўн қонужу чанға
Пура тартып-келип, қачырыбыза-берди.
1140 Қачыра-қачыра анаң келгенде,
Анаң уғуб-одурғаны:
Улуғ-Кичиғ алтын қыйғылықтың ўни уғулужа-берди.

(Музыкальный эпизод: Тирада 37. Напев XV)

- Улуғ-Кичиғ алтын қыйғылық қыйғылашчалар:
— Адаңның да ачығ ползун!
Пашқа чарыққа кирерге
Рақ чер қалышпанча.
Пашқа чарыққа кириссебис,
Қайдыҥ черге парған Ай Толай полған, — тедир. —
Ақ чарыққа ақ пожанға шыққан, — тедир, —
1150 Кўннў көрген Кўн Көөк
Пашқа чарыққа кириссебис,
Паза ақ чарыққа айланчаңы чоқ! —
Теп-келип, кыйғлашчалар.
— Паза Кўн Көөк шени ақ чарық иштинде
Қыс палазы туғул өзелер бе? — теп-келип,
Эде кыйғлаш-парчалар.

В ту землю мы и погоним, — так говоря,
В сторону восхода солнца погнал.

(Музыкальный эпизод: Тирада 36. Напев IV)

- Гнал, гнал,
Богом сотворённую землю,
Вокруг объезжая, гнал.
1130 Голосов Старшей-Младшей *кыйгылык*-птиц не слышно.
Ехал, ехал Ай Толай —
Девять дней ехал.
Через девять дней затем слышит:
В стороне восхода солнца
Крики Старшей-Младшей золотых *кыйгылык*-птиц
Еле-еле слышались.
Это услышав, Ай Толай
В сторону восхода солнца,
Развернувшись, погнал.
1140 Гнал, гнал,
Затем слышит: Старшей-Младшей
Золотых *кыйгылык*-птиц голоса громко слышны.

(Музыкальный эпизод: Тирада 37. Напев XV)

- Старшая-Младшая золотые *кыйгылык*-птицы кричат:
— Горе отцу моему!
Ай Толай в какую землю уехал?
Нам в другую землю войти
Недалеко остается.
Если в другую землю войдём —
На белый свет родившаяся,
1150 Предназначенная солнце увидеть Кюн Кёк,
Если в другую землю войдём,
На белый свет уже не вернётся! —
Так птицы кричали.
— Подобной Кюн Кёк на белом свете
Другая девушка разве родится-вырастет? —
Так крича, улетают.

(Музыкальный эпизод: Тирада 38. Напев XV)

- Пону укқан Ай Толай: қадығайын кел қачырча.
Оң плегинға алтын қамчызын кел кирди.
Кырық көкке шығара сун-кел,
1160 Айлантыр-кел, шабыза-бергени:
Ақ қор аттың қап чардығын
Қара черге падыра шапқан полтур.
Силбил-кел, шағана кел тебин-кел, чүгүрүбүзе-бергени:
Улуғ сағыжы кирымни-шығымны эдип пол-қалды.
Анаң қачыр-парчат,
Анаң көрб-одурғаны-уғуб-одурғаны:
Алтын қыйғылық тоғус тегри төзү
Анда қыйғлаш парчалар.
Анаң көрб-одурғаны:
1170 Чер эбире түшкен
Тебир сынға чеде-бертирлер.
Қыйғаш-келип, тебир сынға теби
Қабыл шыға-бердилер.
— Адаң ачий! — тешчалар,
Тебир сынны ажыбыссабыс,
Күннү көрген Күн Көök
Ада чашқа по черге айланмас! — теп-келип,
Ээде қыйғлаш шыға-бердилер.
Пону көрген, укқан Ай Толай
1180 Ийгинчизин қамчызын көдүр-келип,
Айлантыр-кел, шабыза-бергени —
Ақ қор атты қара черге
Падыроқ шапқан полтур!
Эди ачийын шидеп полбан,
Тебин-кел, шағана кел чүгүрүбүзе-бергени! —
Сағыжы кирымни-шығыжы пол-келип,
Тебир сын төзүнге кел түшти.
Анаң көрб-одурғаны:
Улуғ-Кичиғ алтын қыйғылық
1190 Тебир сынның орта түшка
Уже чеди-бертирлер.
Мынаң кел, шағанаң кел қачырыбыза-бергени —
Тебин-кел чүгүр-шықты.

(Музыкальный эпизод: Тирада 38. Напев XV)

- Это услышав, Ай Толай ещё сильнее коня погнал.
В правой кисти золотую плётку зажав,
К сорока небесам её поднял,
1160 Раскрутив, как ударил —
Круп светло-каурого коня своего наполовину
В чёрную землю вбил, оказывается!
Встряхнувшись, тот, подпрыгнув, как поскакал —
Все мысли из головы Ай Толая будто вылетели.
Коня продолжая гнать,
Затем увидел-услышал:
В девяти небесах золотых *кыйгылык*-птиц
Крики разносятся.
Затем видит:
1170 К железному хребту,
Поперёк дороги стоящему, добрались.
Кыйгылыки с криком на железный хребет
Уже поднимаются.
— Горе отцу моему! — говорят, —
Если перевалим железный хребет —
Солнце увидевшая Кюн Кёк
В эту землю вовек не вернётся! —
Так крича, поднимаются.
Ай Толай, это увидев-услышав,
1180 Во второй раз плётку поднял,
Раскрутил её, как ударил —
Светло-каурый конь в чёрную землю
Совсем провалился — так ударил, оказывается!
Боли тела не выдержав,
Подпрыгнув, как поскакал! —
Сознание то входит в него, то выходит,
Так к подножью железного хребта опустился.
Затем Ай Толай видит:
Старшая-Младшая *кыйгылык*-птицы
1190 До середины железного хребта
Уже долетели.
Оттуда Ай Толай как погнал —
Его конь, подпрыгнув,

- Тегейге аш четпес соолан тўшти.
 Оң қолун сун-келип,
 Алтын қарчықты кел қапты.
 Алтын қарчықты кел қап,
 Қара черге андара кел сөрте қалды.
 — Эзе, Улуғ-Кичиғ алтын қыйғылық — тедир, —
 1200 Амды учуғаар — тедир, —
 Ноо, парчаң черлеринге параар, — тедир, —
 Кўн Кёёк печемни черимге аппарат! — теп-келип.
 Улуғ-Кичиғ алтын қыйғылық
 Анаң артын қыйғлаш-кел, ужубуза-бердилер.
 По тартып-келип,
 По пастыр тўжўб-алды тебир сыннан.

(Музыкальный эпизод: Тирада 39. Напев III)

- Тебир сынның төзинге пастыр тўжип,
 Анаң көрб-одурғаны:
 Тебир сынның төзўнде
 1210 Тос одаңаш турча, турчар по.
 Тос одағдың ыш шықлап шығыб-одурча.
 — По ноо тос одағ? — теп-келип,
 Қарчақты қолунға тудунған озуба тўш-келип,
 Ақ қор атқа сал-келип,
 Тос одаңға пас парып кирибизе-берди.
 Анаң киргени:
 Қуртийяқ кижі одур-салтыр.
 Отчағаш көйб-одурча.
 Төр чанда куртияқ кижі толдура одур-салтыр.
 1220 Тос одаға кирип,
 Эзенин кел пергенде,
 Куртийяқ кижі:
 — Эзен, эзен, Ай Толай, — тедир. —
 Қайдығ черге парып,
 Қайдығ чердең келчаң, Ай Толай? — тедир.
 — Ноо куртияқ пол,
 Мени тан-кел, эрбектешчитқан?
 — Ай Толайды кем таныбанча! — тедир. —
 Сеең адың адалғанда,

- Чуть-чуть макушки хребта не достал, назад отпрянул.
Ай Толай, правую руку вытянув,
Золотой гроб все же схватил!
У птиц золотой гроб вырвав,
К чёрной земле его потащил.
— *Эзе*, Старшая-Младшая золотые *кыйгылык*-птицы,
1200 Теперь летите,
Куда улётать хотели, — сказал. —
Кюн Кёк-сестру в свою землю я увожу, — так сказал.
Старшая-Младшая *кыйгылык*-птицы
Оттуда дальше с криками полетели.
Ай Толай, этот гроб волоча,
С железного хребта спустился.

(Музыкальный эпизод: Тирада 39. Напев III)

- К подножью хребта спустившись,
Затем видит:
У подножья железного хребта
1210 Берестяная избушка стоит.
Дым из трубы избушки идёт.
— Что это за берестяная избушка? — сказал.
Гроб, который в руках держал, опустил,
На светло-каурого коня положил,
К берестяной избушке направился, входит.
Когда вошёл, видит:
В печи огонь горит,
Старушка сидит,
Передний угол весь собою заполонив.
1220 В берестяную избушку войдя,
Ай Толай с ней поздоровался.
Та старушка сказала:
— *Эзен, эзен*, Ай Толай,
В какую землю ты ездил,
В какую землю ты едешь?
— Что ты за старушка? — сказал, —
Меня узнала, со мной разговариваешь.
— Кто тебя, Ай Толая, не знает! — она сказала. —
Когда имя тебе давали —

- 1230 Ақ чарыққа эбире уғулған! — тедир. —
Ақ қор ат мұн-салғанда,
Оно, Ай Толайзың ма, — теп-келип,
Оно, эрбектешчам, — тедир.
— Мен поларым! — тедир. —
Қайдығ черге пар айланайын, куртияк кижі? — тедир. —
Нүбе тебир сыныңнан
Улуғ-Кичиғ алтын қыйғылықты чет-келип,
Алтын қарчаққа чатчытқан
Күн Көök печемни
- 1240 Оно, ылардаң шура тартыб-алып, нанчам — тедир, —
Қайде тиргисчаң полғам?
Айда-перзең, куртияк кижі, — тедир, —
Ақ Көжеге куртияк — тедир.
— Ақ Көжеге поларым! — теп, эзе аданған.
— Эзе, Ай Толай, — тедир, —
Күн Көök печеңни, айлантыр-перер эдим, — тедир, —
Мен сураған небени перер ползаң — тедир.
— Ноодаң суразаң, аны перерим — тедир, —
Айлантыр ла пер! — тедир.
- 1250 — Эткенде, перчаң ма? — тедир, —
Мен ноо санапчыған небени.
— Перчам! — тедир.
— Андығ полғанда, айлантыр-перейин, — тедир. —
Пеере ақкир, — тедир.
Ай Толай пура шабылды, пас-парып,
Алтын қарчақты қаб-ал,
Тооза одаға қучақтанм-ал ақкирди.
Куртияк кижі пас-келип, эрбектенча:
— Ақ чарықты қыс палазы
- 1260 Туштап туғулчаңок полтыр-но, — тедир. —
Миндиғ Күнү көрген Күн Көök шени
Ада чашқа паза қыс чайалбас, — тедир. —
Айлантыр-перейин, — тедир, —
Только мен санаған небени перчаң ма? — тедир, —
Сурачаң небени!
— Перчам! — тедир.
— Андиғ полғанда, айлантырчам! — тедир.
Куртияк кижі ўш эбире пас-келди,

- 1230 По всему белому свету оно разнеслось!
Я сразу узнала: на светло-кауром коне
Ты, Ай Толай, приехал,
Вот с тобой я разговариваю, — сказала.
— Да, это я буду, — Ай Толай говорит. —
В какую землю я ездил, откуда еду? —
Вот у хребта железного
Старшую-Младшую
Золотых *кыйгылык*-птиц догнав,
В золотом гробу лежащую Кюн Кёк-сестру
- 1240 У них вырвав, я возвращаюсь, — сказал. —
Как бы мне её оживить?
Подскажи-ка, старушка, — сказал, —
Ак Кёжеге-старушка, — сказал.
— Я Ак Кёжеге и буду! — *эзе*, так назвалась*.
— *Эзе*, Ай Толай, — сказала, —
Твою сестру Кюн Кёк я оживила бы,
Если отдашь то, что я попрошу*, — сказала.
— Что попросишь — то и отдам, — он говорит, —
Только её оживи!
- 1250 — Отдашь мне то,
Что я попрошу? — спросила.
— Отдам! — он сказал.
— Если так, я её оживлю, — говорит. —
Вноси гроб сюда, — говорит.
Ай Толай повернулся, вышел,
Золотой гроб схватил,
В берестяную избушку внёс.
Старушка подошла, говорит:
— На белый свет эта девушка
- 1260 Родилась в муках, оказывается.
Подобной Кюн Кёк, предназначенной солнцу увидеть,
Никогда другая не родится-не вырастет,
Оживлю её, — говорит. —
(Только) ту вещь, о которой я думаю, — говорит, —
То, что хочу у тебя попросить, отдашь ли?
— Отдам! — Ай Толай говорит.
— Если так — оживляю! — сказала.
Старушка три раза гроб обошла,

- 1270 Парып, түүстең суғ сузыб-алып,
 Ұш қада пурғур-кел,
 Ұш қада тебинизе-бергени:
 Чатчитқан Күн Көок печези
 Ийги қараан ажыбысты.
 Ийги қараан аш-келип, тур одурубусты.
 — Пай, — тедир, — по ноо полғам, — тедир, — мен.
 Чоок алтын қарчықта чатчам? — тедир.
 — Оно, пече, — тедир, —
 Ады читкен Алтын Қылыш
 Арығ тының шығара шапқанда,
 1280 Улуғ-Кичиғ алтын қыйғылық келип,
 Алтын қарчакқа қабыл-кел,
 Алтын қарчакқа қабыл, чат-салғанзың, — тедир. —
 Оно, ыларды сұрұш чедип,
 Тебир сынның аш-пара чөрерде,
 Чедиш-келип,
 Аңдара тартыб-алғам! — тедир. —
 Тебир сыннаң ажыбысқаннар полза,
 Ақ чарыққа сен паза
 Айланчаңың чоқ полған, пече, — тедир. —
 1290 Ноо, Ақ Көжеге куртияқ
 По черге сени айлантыра-берди, — тедир. —
 Алғыш ползын, Ақ Көже куртияқ! — теп-келип,
 Печезин уғжап-ташқап-келип*,
 Алтын ныбыртқа иштиб-алды.
 Э-э, печезин сол қарманға суғун-келип,
 Эзен-менчи периш-келип,
 — Алғыш ползын, Ақ Көжеге! —
 Теп-келип, пас шықты.
 Ақ қор атқа
 1300 Чарғанат шени чапшынды.
 Пура тартып-келип, черинге қачырыбыза-берди-не.

(Музыкальный эпизод: Тирада 40. Напев XII)

Қачыра-қачыра келгенде:
 Улуғ-кичиғ қызым тайғаның төзүнге
 Қачыр парб-одурча.

- Из туюска воды зачерпнула,
1270 На девушку три раза плеснула,
Три раза подпрыгнула:
В гробу лежавшая Кюн Кёк-сестра
Оба глаза свои открыла.
Оба глаза открыв, поднялась, села.
— *Пай*, — сказала, — что со мной было?
Почему в золотом гробу я лежу? — говорит.
— Вот, сестра, — сказал Ай Толай, —
Имя потерявший Алтын Кылыш
Так ударил тебя, что душа твоя вышла.
1280 Старшая-Младшая
Золотые *кыйгылык*-птицы, прилетев,
Тебя в золотой гроб положили.
Когда, его подхватив,
Уже хотели перевалить железный хребет —
Вот я их догнал,
Вырвал твой гроб!
Если б перевалили железный хребет,
Ты никогда бы на белый свет,
Сестра, не вернулась, — сказал.—
1290 Вот Ак Кёжеге-старушка
На эту землю тебя вернула, — сказал. —
Спасибо тебе, Ак Кёжеге-старушка! — так говоря,
Сестру помял-подбросил —
В золотое яйцо превратил,
Э-э, сестру в левый карман положив*,
Раскланялся-распрощался.
— Спасибо тебе, Ак Кёжеге! —
Так сказав, вышел.
На светло-каурого коня своего вскочил,
1300 Летучей мышью к нему приник,
Развернул, в свою землю погнал.

(Музыкальный эпизод: Тирада 40. Напев XII)

Гнал, гнал:
По подножью большой и малой
Кызыл-горы гнал.

- Анаң көрб-одурғаны: үдүре келе
Қаннаң қызыл қан чегрен ат чүгүр-келча,
Қаннаң қызыл қан чегрениң
Ұстүнге тайға чилеп алып одур-салтыр.
Ұдре чүгүртүп-келип, тоғашқаннарда,
1310 Алып төлү эрбектепча:
— Токтап тур, — тедир, — өлер кийик
Қар ұстүбе позу чүгүр-келчаң! — тедир. —
Ақ чарыққа толдура туған
Ай Толай тегеннер-но, по тоғаш-пардым,
Арығ тынынға чет-салайын! — теп-келип,
Ай Толайды оң қолун сун-кел,
Чаға-төштең тудуб-алды.
Ай Толай тудунай тезе,
Тудун полбан-салды.
1320 Қабынай тезе, қабын полбан-салды.
Ат ұстүнең сегрибизе-берди,
Ай Толайды сазойда кел пас-салды.
Сазойда пас-келип,
Чаш қайышпа орап чада-парды.
Чаш қайышпа орап-келип, Ай Толайды
Ақ қор аттың ұстүнге кел пағлаб-алды.
Ақ қор атты чединм-алып,
Анаң аара пура тартып-келип,
Нандыроқ наныбыза-берди.

(Музыкальный эпизод: Тирада 41. Напев XIV)

- 1330 Ай Толай ийги қарағын таплат-кел, сананча:
«По ноо полдум? — тедир, —
По алыпқа кече туған
Кеш пала шени пола қалдым!» — тедир.
Анаң көрб-одурғаны:
Тоғра черге пастыр пар.
Тоғра черде алтон ашқымның
Қара тайға кел көрүнча.
Қара тайғаның төзүнге пастыр парып,
Сылағайлығ сын,
1340 Эзер койну пелге пастырча ажыра.

- Затем видит: навстречу ему
Краснее крови кроваво-игренивый конь скачет.
На коне краснее крови кроваво-игренивом,
Подобный горе, *алын* сидит.
Когда встретились,
1310 Потомок *алынов* сказал:
— Смотри, косуля, которой погибнуть назначено,
Сама по снегу прискачет! — так сказал. —
Ай Толай, своим рождением
Весь белый свет заполнивший, есть, говорили.
Вот мы и встретились.
До чистой души твоей доберусь! — так говоря,
К Ай Толаю протянул правую руку,
Схватил его за грудки.
Ай Толай хотел удержаться — не смог удержаться,
1320 Хотел ухватиться — не смог ухватиться!
Алын с коня соскочил,
Ай Толая навзничь свалил,
Навзничь свалив,
Сыромятным ремнём стал обматывать.
Сыромятным ремнём обмотав,
Поперёк светло-каурого коня забросил.
Светло-каурого коня под уздцы взяв,
Его развернул —
Назад помчался.

(Музыкальный эпизод: Тирада 41. Напев XIV)

- 1330 Ай Толай, глазами моргая, думает:
— Что это случилось со мною? —
Будто младенец, только вчера родившийся,
Алыну этому я достался!
Затем видит:
Поперёк их дороги
Чёрная гора
С шестьюдесятью перевалами показалась.
К подножью чёрной горы подъехав,
Гору перевалив, на гладкий хребет
1340 В объятия седловины спустились.

- Анаң көрб-одурғаны:
Ақ мал, арғы-улус чон чат түшкен полтур.
Алтын өрге турча.
Пастыр түштү алтын шарчын төзүнең
Ат үстүнең сегрибисти
Ай Толайды шеш-кел, түжүрб-алды.
Шеш-кел, тужурб-алып, алтын шарчынға пар-келип,
Тескире кел ас-салды.
Азақтарынаң ас-келип, алтын өргеге пас кире қалды.
1350 Ай Толай тескире ассыл-келип,
Ұш күнге шығара туруб-одурча.
Ұш күннің пажында
Ийги қарағынға на қан түжүп,
По чер сарығ көрүне-берди.

(Музыкальный эпизод: Тирада 42. Напев XIV)

- Ай Толай пөгүнче:
— Адаңның ачыйы! — тедир, —
Арған пашқа черде, минде
Ақчалымма үзерди тескире ассыл-келип,
Арығ тыным мында шығар... — теп-кел,
1360 Пөгүн-кел, азыл туруб-одурча.
Тура-тура келгени:
Алты күнге шығара туруб-одурча.
По чер кара пура салын-кел, көрүнб-одурча.
Тебин-келип, чаш қайышта үзе тебей тезе,
Қанче лепле үзе теп-полбан
Тура-тура: тоғус күнге шығара-берди.
Тоғус күннұң пажында
По кара чер қызарыш-келип,
Қысқы күн кел көрүне-берди.

(Музыкальный эпизод: Тирада 43. Напев XIV)

- 1370 Тоғус күннұң пажында
Эде қызарыш-кел көрүнчитқанда,
Анаң көрб-одурғаны:
Чер түбү черде

- Затем Ай Толай видит: белый скот,
Народ многочисленный здесь находятся.
Золотой дворец стоит.
Алып опустилсся у золотой коновязи,
С коня спрыгнул,
Развязал Ай Толая, спустил на землю.
Развязав-спустив, к золотой коновязи
Головой вниз за ноги подвесил!
За ноги подвесив, в золотой дворец вошёл.
- 1350 Ай Толай, вниз головой повиснув,
Три дня висит.
Через три дня
К его глазам кровь прилила:
Эта земля жёлтой ему кажется.

(Музыкальный эпизод: Тирада 42. Напев XIV)

- Ай Толай думает:
— Горе отцу моему!
Совсем в чужой земле,
За что я подвешен здесь?
Чистая душа моя здесь и выйдет... —
- 1360 Так думает.
Так он висел, висел,
До шести дней висел:
Эта земля уже чёрной ему видится.
Рванувшись, хотел сыромятный ремень порвать,
Сколько ни старался — не смог.
Висит, висит, до девяти дней висит.
Через девять дней
Эта чёрная земля уже покраснела,
Показалось, что дни его сочтены.

(Музыкальный эпизод: Тирада 43. Напев XIV)

- 1370 Через девять дней,
Когда всё вокруг красным казалось,
Затем увидел:
С самого дна земли

- Қара пулут қабыл кел шығыб-одурча.
Анаң көрб-одурғаны:
Ол қара пулут
Шақ-по черге чағынаш келча.
Анаң көрб-одурғаны:
Қара пулут шени
- 1380 Четти азыр мўўстўғ көк пуға чўгўрча.
Четти азыра мўўстўғ көк пуғаны ўстўне
Тайға тезе, ажығ чоқ
Талай тезе, кежиғ чоқ алып одур-салтыр.
По чер аара ийдил,
Пеере ийдил, эде келб-одурча.
Арғалығ сынға чўгўр шықты көк пуға.
Анаң көрб-одурғаны:
По қара черде
Қара тубан киире ыра пас-келип,
- 1390 Чара пас, чара кирди.
Алып төлў анда кибрен-кел эрбектепча:
— Ады читкен, — тедир, — Қан Чибек — тедир, —
Көрзең, Ақ Қаанның палазы Ай Толайды
Мында тескире ас-салтыр-но! — тедир. —
Токта, — тедир, — мең қолумға кирзең
Ўбре, ўбре четпес алыбаш, — тедир. —
Көрзең, Ай Толайды мында ас-салтыр, — теп-кел,
Анаң артын көк пуға по қара черди
Қомға чилеп ыр-келип, тўш-келди.
- 1400 Алып төлў пуғазынаң аттыбыза-берди.
Пас келди по қара черди
Устук пажыба чара теп келди.
Ассылчитқан Ай Толайдың каб-алып,
Чаш қайыштаң тартыбыза-бергени:
Ноо, чыс-парған чип чилеп ўзе тартыб-алды.
Қайыштарын ўзе-ўзе тартыбысты.
Маттап көрча: — Э-э, Ай Толай, — тедир, —
Қан Чибектиң черинге кир-кел ассыл-партырзың! — теп.
Пеере шыксаң, Қан Чибек! — теп-келип,
- 1410 Анаң қыйғлыбыза-бергени:
Қара тайға каморта чара шабылғанче пилдирди.
Қалқалы эжик қайра шабылдоқ,

- Чёрное облако поднимается.
Затем видит:
То чёрное облако —
Раз! — к этой земле приближается.
Затем видит:
Подобный чёрному облаку,
1380 С семью рогами синий бык бежит*.
На синем быке с семью рогами,
Если сказать, что гора, — перевала нет,
Если сказать, что море, — перехода нет, — такой *алын* сидит!
Эта земля там качается,
Здесь качается — так едет.
На горный хребет прибежал синий бык.
Затем Ай Толай видит:
На эту чёрную землю
Чёрный туман пал.
1390 Из чёрного тумана вышедший
Потомок *алынов*, на быке сидя, ворчит:
— Имя потерявший Кан Чибек,
Смотри-ка, Ай Толая, сына Ак Кана,
Вверх ногами подвесил, оказывается!
Погоди, — говорит, — в руки мои попадешь
Коварный богатырёк,
Подвесивший здесь Ай Толая!
Затем синий бык, эту чёрную землю
На комки разрывая, спустился.
1400 Потомок *алынов* с быка спрыгнул,
Пошёл: в эту чёрную землю
По колено проваливаясь, идёт.
Подойдя, висевшего Ай Толая схватил,
Сыромятный ремень рванул —
Будто сгнившие нитки, он разорвался!
Ремень разорвав, стал вглядываться:
— Э-э, Ай Толай, — говорит, —
В землю Кан Чибек попал, здесь висишь?!
Выходи сюда, Кан Чибек!
1410 Когда он так крикнул —
Чёрная гора будто пополам раскололась.
Створчатые двери дворца настежь раскрылись:

- Қан Чибек по чүгүр шыққанда,
 Чаға-төжүнең тудуб-алды,
 Оң шимелчигин өлеп-кел,
 Анаң шертибизе-бергени: чазы қабағын
 Тоғус чердиң тала шертип-келип,
 Ақ чазыға күребисти.
 Ай Толайды көрүп, эбире пас-кел, эрбектепча:
 1420 — Ады читкен Ақ Көже куртияк, — тедир, —
 Ай Толай сен по шен алыпты
 Алты айландыра пастырарға пербес эдиң, — тедир. —
 Чер түүк, тегри түүк кужүнни тартыб-алған полтур, — тедир, —
 Оно, Күн Көбк печенни тирискенде,
 Сеең арығ кужүн анаң тартыб-алған полтур, — тедир. —
 Токта, ол курвага* мен чедерим, — тедир, —
 Мен четсем, меең қолум анда көргей! — тедир. —
 Эзе, сазойда чат Ай Толай, — тедир. —
 По шен поэңма, — тедир, — ақ чарықта
 1430 Қайде айлан чөрерзиң? — тедир. —
 Қуруғ ла сөгүн нанчаттыр! — тедир.
 Ай Толайды қаб-алып,
 Сазойда чаттыр-салды.
 — Эзе, Ай Толай, — тедир, — аксыңны адын! — тедир.
 Ақсын адынбысты.
 Түндере чат-келип, поң ақсынға
 Позун ақсынма наара пас-келип,
 Анаң үбүрүбүзе-бергени:
 Ай Толайдын тоғус топчузы
 1440 Асла талап шық-парбады!
 — Саға толдура сегриди!
 Ам тур, Ай Толай, — тедир, — көрейин, — тедир. —
 Че, ам мен по перген кужүңме
 Ақ чарықта сеңме тудушчаң
 Алып чоқ полар, — тедир. —
 Төрт туруштиң пир кужин саға перистим, — тедир, —
 Арығ кужүмни.
 Ам сен қоруқчаң чер чоқ полар, — тедир. —
 Эзе, Ай Толай, — тедир, —
 1450 Алтын Топчу пистиң чердиң парған соонда, — тедир, —
 Пистиң черге ады читкен

- Кан Чибек не успел выбежать —
Тот его за грудки схватил,
Правый палец лизнув,
Затем как дал щелчка — широкий лоб [Кан Чибек]
В девяти местах расколол,
В белую степь его самого закопал.
Подойди к Ай Толаю, на него глядя, сказал:
1420 — Если б не имя потерявшая Ак Кёжеге-старушка,
Ты, Ай Толай, такому *алыну*
И шести раз ступить бы не дал.
Силу земли, силу неба она у тебя вытянула!
Вот, когда Кюн Кёк, твою сестру, оживляла,
Чистую силу твою тогда и вытянула, — сказал. —
Погоди, доберусь я до этой (курвы), — сказал, —
Когда доеду, — сказал, — в руки мои она попадет!
Эзе, Ай Толай, на спину ложись, — сказал. —
Таким, — сказал, — по белому свету
1430 Как же ходить будешь?
Остались от тебя одни кости! —
Так сказав, Ай Толая схватил,
На спину положил.
— Эзе, Ай Толай, рот открой! — сказал.
Тот рот открыл.
Вниз ко рту его наклонившись,
Ртом своим прикоснувшись,
Затем как вдунул —
У Ай Толая девять пуговиц
1440 Чуть не оторвались!
— Теперь силою ты наполнился! — говорит. —
Сейчас встань, Ай Толай, — говорит, —
Че, теперь с этой силой, которую я тебе дал,
На белом свете с тобою сражаться
Алынов больше не будет, — так он сказал. —
Из четырёх своих сил одну я тебе отдал,
Теперь с чистой силой твоей
Бояться тебе нечего, — так сказал. —
Эзе, Ай Толай, — он сказал, —
1450 После того, как Алтын Топчу умер,
В нашу землю потерявший имя,

- Ақ чарыққа қаанға пасқан
 Алтын Қылыш кирген, — тедир. —
 Алтын Қылыш кирип,
 Ұлгер Мөке ачаңның арығ тынынға четкен, — тедир. —
 Қара тайға иштинен андығ да, шықпан салғам, — тедир. —
 Қара айна иштинен чат-келип,
 Ақ чарықта ноо полчытқанын
 Мен тооза көр-кел, чадыб-одурғам, — тедир. —
 1460 Оно, ады читкен Қаан Киган, — тедир, —
 Сени қаб-алып, тескире асқанда,
 Улуғ қааның төлұ ұзұлча! — теп-келип,
 Анаң көдүрұл шықтым, — тедир. —
 Ақ чарық иштинде алып урғап-партыр, — тедир. —
 Ақ чарық иштинде оймақтығ төлдиғди
 Ам түзет-салайын! — теп-келип, анаң артын
 Көк пуға ноода полды, пура кел тартыбысты.
 — Ам пурнада ады читкен
 Ақ Көжеге парчам, — тедир, —
 1470 Анаң артын қачыр-келип,
 По чер пежик шени чайқылып,
 Ээде парысты*.
 Пону көрген Ай Толай:
 Қорукпазы қорукча,
 Ұрұкпеzi ұрұкча.
 — Ақ чарық иштинде пееде алаң чайалған
 Алып полчаңоқ полтыр-но! — тедир.

(Музыкальный эпизод: Тирада 44. Напев IX)

- Ай Толай пас-парып,
 Ақ қор атқа чарғанат шени чапшынды.
 1480 Пура тартып-келип,
 Арғалығ сынға қачыр шықты.
 Анаң артын қынат-парған изеңнезин
 Қыста кел пазыбыза-бергени:
 Алтын оқ шени олап-кел, чүгүрүбүзе-берди.
 Нана-нана келгенде:
 Мен айдарға табрак полча,
 Ол нанарға керим полб-одурча.

- Ханов светлого мира притесняющий
Алтын Кылыш вошёл, — так сказал. —
Алтын Кылыш, к нам войдя,
До чистой души Ульгер Мёке-брата добрался.
Тогда из чёрной горы я не стал выходить, — сказал. —
Среди подземных богатырей жил,
Что происходит на белом свете,
Всё это видя, жил.
- 1460 Вот когда Кан Чибек, потерявший имя,
Тебя схватил, вниз головою подвесил,
«Великого хана род прервётся!» — так говоря, —
Поднявшись, я вышел, — сказал. —
На белом свете *алыны* испортились, — он сказал. —
Этих потомков *алытов* с дурью
Теперь я воспитывать буду! — так говоря,
На синего быка сел, его развернул:
«Вот сначала к потерявшей имя
Ак Кёжеге я поеду!» — сказал.
- 1470 Когда оттуда дальше помчался —
Эта земля, как колыбель, закачалась.
Так уехал.
Это увидев, Ай Толай,
Не пугавшийся — испугался.
Не радовавшийся — обрадовался:
— На белом свете такие *алыны*
Тоже бывают, оказывается!

(Музыкальный эпизод: Тирада 44. Напев IX)

- Ай Толай к светло-каурому коню пошёл,
Летучей мышью преник,
- 1480 Его развернул,
На горный хребет погнал.
Затем сжатыми стремями
Как пришпорил коня —
Подобно золотой пуле звенящей,
Полетел, домой возвращаясь.
Мне сказывать быстро,
Ему возвращаться долго.

- Алты қалық шенеп-кел,
 Алынаң артын анаң көрб-одурғаны:
 1490 Алтон ашқымның
 Ақ тайғаның сырты кел көрунб-одурча.
 Сырты кел көрүндок
 Анаң ара шачыл-кел, чүгүрүбүзе пергени —
 Позуның черинге
 Сылағайлығ сын,
 Эзер қойну пел кел түштү.
 Сынғарап-кел көргени:
 Маллары турғаныба, чоннары чатқаныба.

(Музыкальный эпизод: Тирада 45. Напев IX)

- Пастыр түшти, ақ қор аттың үстүнен
 1500 Алтын шарчын төзүнге сегрип-келип.
 Алтын шарчынға кел, тоғус ора пағлады.
 Алтын өргеге пас, кир қалды.
 Алтын өргеге пас кирип,
 Тоғус толугунға эзен-менчи кел перча.
 Оң қарманыңнаң, Алтын Торғуну
 Шура тартып-кел таштады,
 Сол қарманынаң Күн Көök печезин
 Шура тарт-кел таштағаны:
 Алтын өрге қызара көйүш-келип,
 1510 Ақ чазы тооза чарыш-кел,
 Эде ол ийги қыстың сузунға!
 Күн Көök печези эрбектепча:
 — Эзе, тунмам, — тедир, —
 Адаңмада қыс палазы ақкелтирзин, — тедир, —
 Улуғ тойды салар керек! — тедир. —
 Ашпа-табақ чииб-алааннар, — тедир, —
 Күн Көök чүгүр чөрүп,
 Ашпа-табақ чайап чада-парды,
 Пир перектең — пеш перек,
 1520 Пеш перектең — чүс перек чайапча.
 Чайап-келип, алтын устолға сал-келип,
 Эбире одур-келип,
 Ашпа-табақ чиип чада-пардылар.

- Шесть прыжков галопом сделав,
Затем видит:
1490 Верхушка белой горы
С шестьюдесятью перевалами показалась.
Только верхушка горы показалась —
Конь, рванувшись, дальше помчался
В свою землю.
На гладкий хребет поднялся,
В объятия седловины спустился.
Ай Толай внимательно присмотрелся:
Скот так же стоит, народ так же живёт.

(Музыкальный эпизод: Тирада 45. Напев IX)

- Спустившись, со светло-каурого коня
1500 У золотой коновязи спрыгнул,
К золотой коновязи на девять раз его привязал,
В золотой дворец пошёл.
Войдя в золотой дворец,
Девяти углам здравие-поклон отдал,
Из правого кармана
Яйцо с Алтын Торгу вытащил,
Из левого кармана яйцо с Кюн Кёк вытащил,
Как их подбросил —
Золотой дворец весь озарился,
1510 Белая степь вся осветилась
Под лучами двух девушек!
Кюн Кёк-сестра говорит:
— Эзе, братец, — сказала, —
Прекрасную девушку ты привёз,
Большую свадьбу справлять надо!
Поедим-ка пици-еды, — говорит.
Кюн Кёк, бегая-хлопоча,
Стала пищу-еду готовить:
Из одного пирожка — пять пирожков,
1520 Из пяти — сто пирожков настряпала,
Настряпав, на золотой стол их положила.
Вокруг сели,
Пищу-еду стали есть — насыщаться.

- Ашташ-партырлар, Ай Толайдың
Улуғ сөбк ақсынан пырғырб-одурча.
Кичиг сөбкте пырныңнаң пырғырб-одурча
Одур-келип, алты күнге шығара кел чиипчалар.
Алты күннұң пажында Күн Көбк тура кел сегриди.
Алтын өргедең пас шығып,
1530 Қырық чайзаны кел қыйғырча.

(Музыкальный эпизод: Тирада 46. Напев III)

- Қырық чайзан қыйғырб-алды.
Қырық малта кел таштапча.
— Қыр асқырдың өрүн қыра соқ-келип,
Қырбан тартып-келип,
Улуғ той салар, — тедир. —
Тор асқырдың өрүн тооза соқ-келип,
Тоғрам сал-келип,
Улуғ той салар! — теп-кел, қыйғлапча.
Пону уққан қырық чайзан
1540 Қырық малта қаб-алып,
Ұргүн-келип чүгүрүжү-бердилер.
Малларды соқ чада-пардылар.
Тоңначағаштер оорлаш-келип, чығылышчалар.
Қызракпа қысқырыш-кел чығылышчалар.
Четти кулақтығ чес қазанға толдура
Қырық кулақтығ кўлер қазанға толдура
Эттер кел пыжырчалар.
Улуғ той кел полубуза-берген-но!

(Музыкальный эпизод: Тирада 47. Напев IV)

- Четти күнге шығара
1550 Чер қаразын пилбес, улуғ тойға кел кирчалар.
Тоғус күнге шығара
Тобрак қаразын пилбес, улуғ тойға кирчалар!
Тоғус күннұн пажында
Улуғ той кел тарашча.
Чағыннарынға
Алтын тоннар кел сыйлап перчалар.

- У Ай Толая проголодавшегося
Крупные кости изо рта вылетают,
Мелкие кости из носа летят!
Усевшись, шесть дней едят.
Через шесть дней Кюн Кёк вскочила,
Из золотого дворца вышла,
1530 Сорок *чайзанов* зовёт.

(Музыкальный эпизод: Тирада 46. Напев III)

- Сорок *чайзанов* позвав,
Сорок топоров им бросила.
— Из серых жеребцов лучших забив,
На куски порубив,
К большой свадьбе готовьте, — сказала.
Из гнедых жеребцов лучших забив,
Мясо их покрошив,
Большую свадьбу готовьте! — так говоря, кричит.
Это услышав, сорок *чайзанов*
1540 Сорок топоров ухватив,
Забегали, радуясь,
Скот резать стали:
Упитанные жеребцы с рёвом падают,
Ревущие с визгом валятся.
Медные казаны с семью ушками все заполнили,
Бронзовые казаны с сорока ушками доверху набили.
В казанах мясо варится,
Большая свадьба идёт!

(Музыкальный эпизод: Тирада 47. Напев IV)

- До семи дней,
1550 Ночной земли не замечая, большую свадьбу справляют,
До девяти дней,
Ночи не замечая, большую свадьбу справляют!
Через девять дней
С большой свадьбы расходятся.
Ближним
Золотые шубы дают.

- Арий кедерелеринге
Торғу тоннар кел перчалар.
Торғу тоннар алғаннар сыбрашчалар:
1560 — Көрзең, — тедир, —
Пис пылардың чағын полғаныбыс?!
Писке торғу тоннар перчалар.
Пыларға алтын тоннар пердилер! — теп-келип,
Қыдана-кел эрбектешчалар.
Улуғ той эрткенде,
Ай Толай алтын өргенең пас шығып,
Ақ қор аттың эзерин алып таштапча.
Пөктерги шени ұйпача!
Күмүш тискинин пажыңнаң кел шурды.
1570 — Эзе, ақ қор адым, — тедир, —
Сүргү тағға парып, — тедир, —
Ұш қылғанап-келип, от отта! — тедир. —
Сұт көлдең қажынға парып,
Ұш када мастан-келип, суғ иш! — теп-келип. —
Керек тушта сығарзам,
Келерзиң! — теп-келип, пожадыбыза-бергени,
Мынаң кел шачыл-кел чүгүрүбүзе-бергени:
Қыйақ өлең қығжрыбан-қалды.
Қобрақ өлең коғжубан-қалды.
1580 Қайа парды, қайа келди?
Ай Толай пурул-келип,
Алтын өргеге пас кирди.

(Музыкальный эпизод: Тирада 48. Напев IX)

Қааннан улуғ қаан полуп,
Пийдең улуғ пий пол-келип,
Пылардың черге қыйғлап-кел, эр кирбенча,
Қынап-келип, шағ кирбенча.
Мында қаанның улуғ қаан пол-келип,
Чат пайлап, чурта-бердилер.

- Тем, что подальше —
Шёлковые шубы дают.
Шёлковые шубы взявшие шепчутся:
1560 — Смотри-ка, — они говорят, —
Разве мы им не близкие?!
Нам шёлковые шубы дали,
Им — золотые шубы дали! —
Так говоря, сердятся.
Когда большая свадьба закончилась,
Ай Толай из золотого дворца вышел,
Со светло-каурого коня седло сняв, бросил —
Словно копну свалил!
Серебряную уздечку с головы снимает.
1570 — Эзе, светло-каурый мой конь, — он сказал, —
На *Сюргю*-гору ступай,
Там, трижды щипнув, траву ешь!
На берег молочного озера отправляйся,
Там, трижды хлебнув, воду пей! — так говорит. —
Когда будет нужно — я свистну,
Прискачешь, — так говоря, коня отпустил.
Отсюда рванувшись, тот как поскакал —
Осока-травы не шелохнулась,
Борщевик-травы не качнулась.
1580 Куда ушёл, куда пришёл?
Ай Толай, повернувшись,
В золотой дворец вошёл.

(Музыкальный эпизод: Тирада 48. Напев IX)

Из ханов великим ханом стал,
Из *пиев* великим *пием* стал!
В их землю, крича, чужой муж не входит,
Их тесня, война не входит.
Здесь ханом великим,
Богатея, живут-проживают.

Ақ Плек

(Музыкальный эпизод: Тирада 1. Напев I)

- Амдығы төлдұң алында полча
Пурунғу төлдұң соонда полча.
Чер пұдерде,
Чер-суғ қабыжарда полча.
Қалақпа чер пөлұжип,
Қамышпа суғ пөлұшкен темнер полтур.
Көгериш-келип, чарылыш-келип,
Ақ қазың паштарында
10 Көк пұрлер чарыл өсчитқан тем полтур.
Ағаш паштарында
Алтын қушар көглеш чөрчалар.
Өлең паштарында көк торчуктар
Көглешб-одурчиған темнер полтур.
Алтон ашқымның
Ақ тайға турча.
Алтон ашқымның
Ақ тайғаның төзүбе толкуп-келип,
Ақ талай аққан полтур.
Ақ талай қаштап-келип,
20 Түгүн пилбес ноо, мал,
Кебин пилбес чон чат түш-партыр.
Арғы улустың орта тушта,
Айға-күнге сустағанче,
Алтын өрге турча.

Ак Плек

(Музыкальный эпизод: Тирада 1. Напев I)

Прежде нынешнего поколения было,
Позже давнего поколения было.
В те времена, когда земля сотворялась,
Земля-вода схватывались,
Мешалкой земля делилась,
Ковшом вода отделялась.
В то время, когда зеленея, проклёвываясь,
На макушке белой берёзы
Зелёные листья, раскрывшись, выросли.
10 В те времена, когда на верхушках деревьев
Золотые птицы щебетали,
Над зелёными травами молодые соловьи
Пели, оказывается.
С sixtyюдесятью перевалами
Белая гора стоит.
У подножья белой горы
С sixtyюдесятью перевалами, волнуясь,
Белое море текло, оказывается.
На берегу белого моря
20 Скот, шерстью не различающийся,
Народ, одеждой не различающийся, жил, оказывается.
Посреди многочисленного улуса,
Лучась под солнцем-луной,
Золотой дворец стоит.

- Алтын өргениң алында
 Ат қодурбас алтын шарчын,
 Алтынғызы алты тамна ла
 Тазылантыр-кел, салдырған полтур.
 Алтын шарчын төзүнде
 30 Адазы парий кұмұш түктүғ
 Ақ пор ат турча.
 Кұмұш түктүғ ақ пор ат
 По қара черде, үш там черде
 Пөле пас-келип,
 Қара палчағын шығара пас-кел, тур-салтыр.
 Ийги қарааның одынға
 От тазыл қара көйб-одурча.
 Ийги таназын пышқлап-кел,
 Эде туруб-одурча.
 40 Алтын өргее пас кирдим*.
 Алтын өргеге пас кирип,
 Эжик ажа, эзен перчам,
 Позаа алтап, менчи кел перчам.
 Алтын стол түбүнде
 Кезек тайға шени алып одур-салтыр.
 Ақ чарыққа толдура туған
 Кұмұш чаллығ
 Ақ пор аттығ Ақ Плек чуртапча.
 Ақ Плек қара чағысқа одур-келип,
 50 Ашпа-табақ чииб-одурча.

(Музыкальный эпизод: Тирада 2. Напев II)

- Ашпа-табақты чиип-кел одурчиған тужунда,
 Чер үстү нигилча,
 Чеген түбү тартылб-одурча.
 Қалқалығ көзнегин қайра шап-сал,
 Анаң көрб-одурғаны:
 Ат ашпас
 Арғалығ сынға
 Алтын чаллығ ақ қыр ат кел-түшти.
 Алтын чаллығ ақ қыр аттың үстүнге
 60 Кезек тайға шени алып одур-салтыр.

- У золотого дворца
Коновязь золотая, которую конь не выдернет,
На шесть слоёв земли вниз
Укоренившись, стоит, оказывается.
У золотой коновязи,
30 Прекрасный, с серебристою шерстью
Светло-сивый конь стоит.
С серебристою шерстью конь светло-сивый
Эту чёрную землю до трёх слоёв
Вниз продавливая,
Чёрную глину выдавливая, стоит.
Огонь из двух его глаз
До корней зелёную траву выжигает.
Ноздрями фыркая,
Так стоит, оказывается.
40 В золотой дворец я вошёл.
В золотой дворец войдя,
Двери открыв, поздоровался,
Порог переступив, поклонился.
За золотым столом,
Обломку горы подобный, *алын* сидит.
Своим рождением весь белый свет заполнивший,
С серебристою гривой
Светло-сивого коня имеющий, Ак Плек здесь живёт.
Ак Плек совсем один сидит,
50 Пищей-едой насыщается.

(Музыкальный эпизод: Тирада 2. Напев II)

- В то время, когда пищей-едой насыщался,
Поверхность земли закачалась,
Дно земли задрожало.
Створчатое окно распахнув,
Ак Плек видит:
На горный хребет,
Куда конь чужой не ступал,
Златогривый светло-серый конь спустился.
На златогривом светло-сером коне,
60 Обломку горы подобный, *алын* сидит.

- Адын тут-сал эрбектенча:
 — Эзе, ақ қыр адым, — тедир, —
 Ақ чарыққа толдура туған
 Өлбес-парбас Ақ Плек
 Алтын өргеде полтур, — тедир.
 Пастыр түштү, ат үстүнең сегрип-келип,
 Адын пош таштап-келип,
 Алтын өргениң эжиқ аш*, эзен перча.
 Позаа алтап, менчи перча.
- 70 — Эзензиң ма, — тедир, —
 Ақ чарыққа толдура туған
 Ақ Плек! — теп-кел, эзенешча.
 Пону көрген, пону укқан,
 Ақ Плек эрбектенча:
 — Мени тан-келип, мени оңнап-келип,
 Эзен-менчи перчитқан
 Ноо теген алып поларзың?
 Пеере, алтын стол кексинге,
 Кел одур! — тедир.
- 80 Алып төлү пас-келди,
 Сол чанынға алтын столдың
 Арғазынға кел одурды.
 — Ноо теген алып полайын, Ақ Плек? — тедир, —
 Сенең тың да ырақ черде чатпанчам, — тедир. —
 Тоғус тегри төзүнде
 Тоғус каан кексинде чатчыған, — тедир, —
 Алтын чаллығ ақ қыр аттығ
 Алтын Топчу поларым, — тедир.
 — Эзе, Алтын Топчу, улуғ керекке
- 90 По аднако* келдиң, — тедир, — сен маға.
 — Керекке келдим, Ақ Плек! — тедир.

(Музыкальный эпизод: Тирада 3. Напев II)

— Эзе, Алтын Топчу, — тедир, —
 Улуғ керекке келгенде,
 Айтчаң сөзүң айда-бер, — тедир.
 — Ноо керекке келейин, Ақ Плек, — тедир, —
 Алчаң кижиниң черинге, — тедир, — сең

- Коня придерживая, сказал:
— *Эзе*, светло-серый мой конь, — он сказал, —
Неумирающий-непогибающий Ак Плек,
Своим рождением весь белый свет заполнивший,
В золотом дворце живёт, оказывается, — сказал.
Спустился, с коня спрыгнул,
Коня отпустил на волю.
Двери золотого дворца открыв, поздоровался,
Переступив порог, поклонился,
70 — Здравствуй, — сказал, —
Своим рождением весь белый свет заполнивший
Ак Плек! — так сказав, здоровается.
Это увидевший, это услышавший
Ак Плек говорит:
— Меня признавший, меня узнав,
Приветствующий,
Что за *алын* ты будешь?
Сюда подойди,
За золотой стол садись! — сказал.
80 Потомок *алынов*, подойдя,
С левой стороны
Золотого стола сел.
— Что за *алын* я буду, Ак Плек? — сказал. —
Не так далеко от тебя живущий, — сказал, —
Под девятью небесами
За пределами девяти ханств живущий,
Златогривого светло-серого коня имеющий,
Алтын Топчу я буду, — сказал.
— *Эзе*, Алтын Топчу, по важному делу
90 Ты, однако, приехал ко мне?
— По делу я приехал, Ак Плек! — сказал.

(Музыкальный эпизод: Тирада 3. Напев II)

— *Эзе*, Алтын Топчу, — тот сказал, —
Если по важному делу приехал —
Слово, которое хочешь сказать, говори! — сказал.
— *Ноо*, по какому делу я приеду, Ак Плек? —
В той земле, где ты должен жениться, — сказал, —

- Чер эбире алып чыыл-парды, — тедир. —
Оно, аны айдарға келдим, — тедир. —
Көзе-кара парааң, — тедир.
100 — Пай, пай, Алтын Топчу, — тедир, —
Меең алчаң кижимни
Пил-келип, келтирзиң.
Қайдыҥ черде чатчыған? — тедир.
— Қайдыҥ черде чатсын, — тедир, —
Күн алынға турчыған, — тедир, —
Тоғузон ашқымның
Алтын тайганың сыртында чатча, — тедир. —
Күн алында чатқан Күн Қаан, — тедир, —
Күн алында чатқан
110 Күн Қааның кызы ақ чарық иштинде
Атқа-шапқа шыққан,
Өжен паза қыс чайалғаны чоқ, — тедир, —
Күн Арығ пар, — тедир. —
Оно, сеең ийги пажын кожулған,
Сен алчаң қыс.
Оно, аны оңнап-келип, анаң келдим, — тедир. —
Оңнапчаң ма, — тедир, — сен анны?
— Оңнабанчам, — тедир. —
Андығ полғанда, Алтын Топчу, — тедир, —
120 Парчын черге пар көреең, — теп-келип,
Чапсақтың кулағынға
Көөк қаққанче пилдирди Ақ Плекке!
Тура кел сегригенди,
Алтын Топчу туроқ кел сегриди.
Эжик чанға ас-салған
Тоғус қадыл алтын қуйақ полған полтур.
Парып, испешкедең ал-келип,
Өштүнге кел, таштаныбыза-бергени:
Алтын өрге, пежик шени, чайкыл эрт-парды.
130 Тоғус топчужун кес-келип,
Топчуланм-алды.
Алтын өргеден пас шығарды:
— Эзе, төрт толугум, — тедир, —
Эзенме-қудайба қалаар, — тедир. —
Мен келгемче,

- Со всей земли *алыты* сошлись, —
Вот об этом сказать приехал.
Скорее туда поедem! — сказал.
- 100 — *Пай, пай*, Алтын Топчу, — Ак Плек говорит, —
О девушке, на которой я должен жениться,
Ты ведь зная, пришёл.
В какой земле живёт? — Ак Плек говорит.
— В какой земле будет жить? — Алтын Топчу говорит. —
На горе, под солнцем стоящей, она живет,
На золотой горе,
Девяносто перевалов имеющей, — так сказал.
Кюн Кан, под солнцем живущий, есть,
У Кюн Кана, под солнцем живущего,
- 110 Дочь, на весь белый свет
Именитая-знаменитая, есть, оказывается.
Подобная ей на свете не родилась —
Вот такая Кюн Арыг у него есть! — сказал. —
Ваши головы соединиться должны:
Жениться на ней тебе предназначено.
Вот об этом узнав, я к тебе и приехал.
Знаешь ли ты её? — Алтын Топчу спрашивает.
— Не знаю, — Ак Плек говорит. —
Если так, однако, Алтын Топчу,
- 120 Туда, куда нужно ехать, поедem-ка! — так сказал.
Заждавшимся ушам Ак Плека
Показалось, будто кукушка запела*!
Когда он вскочил,
Алтын Топчу тоже вскочил.
У двери девятислойный
Золотой панцирь-*куйак* висел.
Ак Плек пошёл, с крючка его сняв,
На плечи тут же набросил —
Золотой дворец, как колыбель, качнулся!
- 130 На девять пуговиц застегнувшись,
Ак Плек оделся.
Когда из золотого дворца выходили:
— *Эзе*, четыре моих угла, — сказал, —
Оставайтесь в здравии — с богом*! — сказал. —
Пока я не приеду,

- Чакшы эзен-абыр тур-келип,
 Мени сақталаар, — теп-келип,
 Эзен-менчи перб-алды төрт толукқа.
 Алтын өргенең пас шықтылар,
 140 Алтын кирлестең тұш-келип,
 Ақ Плек ақ пор атты
 Тоғус ора пағлаған полтур.
 Кел шешб-алды,
 Чарғанат шени кел чапшынча.
 Алтын Топчу ақ қыр атқа
 Чарғанат шени кел чапшынды.
 Пура тартып-келип, анаң артын
 Арғалығ сынға пастыр шығып,
 Қынат-парған изеңнелерин
 150 Қыста кел пазыбыза-бердилер.
 Эң-парған эксийлерин ноо, кел силгипчалар.
 Ийги ат тебин-кел чүгүрүзе-бергеннери.
 Алтын Топчу чүгүрт-парчат, анаң көргени:
 Ақ қыр ат шын чүгүдүн чүгүрб-одурча,
 Ақ пор ат шалам чортушпа парб-одурча.
 Пону көрген Алтын Топчу эрбектепча:
 — Көрчаң ма, Ақ Плек? — тедир, —
 Сеең ат*... ақ пор адың,
 160 Шалам чортушпа парча, — тедир, —
 Меең адым шын чүгүдүнма чүгүрча, — тедир. —
 Ақ чарықта
 Адаңмада артық азақтығ
 Ат төрелген полтур, — тедир. —
 Ақ чарық иштинде сен, Ақ Плек, шени
 Алып туғул өскени чоқ! —
 Теп-кел, эрбектен-кел, парча.

(Музыкальный эпизод: Тирада 4. Напев XII)

- Пара-пара келгеннерде:
 Мен айдарға табырақ полча,
 170 Ылар парарға керим полб-одурча.
 Алынаң артын анаң көрб-одурғаннары:
 По тегри қына өскен,

- В добром здравии-спокойствии оставайтесь,
Меня поджидайте! — так сказав,
Четырём своим углам поклонился, прощаясь.
Из золотого дворца они вышли.
- 140 С золотого крыльца спустившись,
Ак Плек к своему коню светло-сивому,
На девять раз к коновязи привязанному,
Подошёл, отвязал,
Летучей мышью приник.
Алтын Топчу на своего коня светло-серого
Вскочил, летучей мышью приник.
Развернувшись,
На горный хребет поднялись,
Сжатыми стремянами
- 150 Коней пришпорили,
Ноо, поводья рванули —
Оба коня тут же помчались!
Алтын Топчу, скача, затем видит:
Светло-серый его конь изо всех сил скачет,
Светло-сивый конь без усилий бежит.
Это увидев, Алтын Топчу говорит:
— Смотри-ка, Ак Плек, — он сказал, —
Твой светло-сивый конь
- 160 Без усилий бежит,
Мой конь изо всех сил скачет, — сказал. —
На белом свете,
Аданмада, с превосходными ногами
Конь родился, оказывается, — сказал.
На белом свете подобный тебе, Ак Плеку,
Алын не родился-не вырос! —
Так сказав, едет.

(Музыкальный эпизод: Тирада 4. Напев XII)

- Ехали, ехали...
- 170 Мне быстро сказывать —
Им долго ехать*!
Оттуда затем видят:
До поднебесья выросшая

- Алынаң артын тоғузон ашқымның
Алтын тайғаның тегейи кел көрүнча.
Қачыр парчат, анаң көрб-одурғаннары:
Тоғузон ашқымның
Алтын тайға қоштаныш-келип,
Алтон ашқымның
Алтын тайға турған полтур.
180 — Эзе, Ақ Плек, — тедир, —
Алтон ашқымның
Алтын тайға шығара қачырабыс, — тедир, —
Алтон ашқымның
Алтын тайғанын суғ сыртынаң,
Он тоғузон ашқымның
Алтын тайғаның суғ сыртынға
Шығар керек, — тедир. —
Сеең, — тедир, — ақ пор атқа
Шығарға ол чер эбес, — тедир. —
190 Меең ақ қыр аттың
Арығ кўжў қаппас, — тедир.
Эрбектеш аара-пеере көргеннеринче,
Алтон ашқымның
Алтын тайғаның төзўнге кел четтилер.
Анаң артын алтон ашқымның
Алтын тайғаның сыртынға
Қачыр шыға-бердилер.
Алтон ашқымның
Алтын тайғаның сыртынға қачыр шық,
200 Анаң көргеннери:
Тоғузон ашқымның
Алтын тайға по тегриге қынала өскен
Алтын тайға полған полтур.
Аттарын тоқта кел, тудубыстылар.
— Эзе, Ақ Плек, — тедир, —
Мынаң артын қара чағысказың
Шығара қачыразың, — тедир. —
По меең шықчаң чер эбес, — тедир.

- Вершина золотой горы,
Девяносто перевалов имеющая, показалась.
Погоняя, затем видят:
Рядом с золотою горой,
Девяносто перевалов имеющей,
С шестьюдесятью перевалами
Золотая гора стоит, оказывается.
- 180 — Эзе, Ак Плек, — Алтын Топчу говорит, —
На золотую гору
С шестьюдесятью перевалами погоним.
На вершину золотой горы
С шестьюдесятью перевалами,
На вершину золотой горы,
Девяносто перевалов имеющей,
Нам подниматься нужно, — сказал. —
На твоём светло-сивом коне, — сказал, —
До того места подняться нетрудно.
- 190 У моего светло-серого коня
Силы не хватит, — сказал.
Пока говорили, туда-сюда смотрели,
К подножью золотой горы
С шестьюдесятью перевалами доехали.
Оттуда на золотую гору
С шестьюдесятью перевалами
Подниматься стали.
Поднявшись на золотую гору
С шестьюдесятью перевалами,
- 200 Затем видят:
Золотая гора, до небес выросшая,
Девяносто перевалов имеющая, —
Такая золотая гора показалась.
Своих коней они останавливают.
— Эзе, Ак Плек, — Алтын Топчу говорит, —
Отсюда дальше совсем один
Ты поедешь, — он говорит, —
На это место подняться я не могу.

(Музыкальный эпизод: Тирада 5. Напев X)

- 210 Анаң артын пону уқ-келип,
Ақ Плек эзен-менчи кел перишти.
Ақ пор аттың кынат-парған изеңежин
Қыста кел пазыбыза-бергени:
Ақ пор ат тебин-кел, чүгүр шыққанда,
Шақ-по черге
Тоғус күнге ажилбас
Таш мүндүр толдура тўш-қалды.
Алтын Топчу мында чат-қалды.
Анаң артын ақ пор ат
Тебин-кел, чүгүрүбүзе-бергени:
220 Алтын тайғаның сыртынға
Ара қалық сал-келип,
Алтын тайғаның сыртынға кел-тўшти.
Э-э, алтын тайғаның сыртынға кел-тўш,
Анаң көрб-одурғаны:
Алтын тайғаның пир чанға ужу чанда,
Айға-кўнге ноо, сустап-келип,
Алтын өрге турча.
Алтын өргениң алында анаң көргени:
Седен-меден аттар пағлал-партыр.
230 Пастыр-парып, анаң көргени:
Алтын өргеге наара четтон пом
Чес тайақ наара тиртик-салтыр.
Четтон пом чес тайақ
Алтын өргени
Пир чанға наңнайтыра кел пас-салтыр.
Алтын шарчын төзўнге,
Анаң көрб-одурғаны:
Аттаң артық аттар турча.
Адазы-парий қара кўрең ат тур-салтыр.
240 По қара черде, алты там черге
Падыра пас-кел, эде тур-салтыр.
Аа қоштаныш-келип,
Қырық кулаш сынның
Қара сар ат турча.
Қара сар атқа қоштаныш-келип,

(Музыкальный эпизод: Тирада 5. Напев X)

- 210 Это услышав, Ак Плек
Распрощался-раскланялся.
Когда светло-сивого коня
Стремёнами пришпорил —
Светло-сивый конь, рванувшись, как поскакал —
Шак-по, эту землю
Девять дней не рассеивающий
Каменный град заплонил!
Алтын Топчу внизу остался.
Светло-сивый конь Ак Плека,
Подскочив, помчался:
- 220 Наверх золотой горы,
Чистым прыжком-галопом
На вершину золотой горы, оказывается, опустился.
На золотую гору спустившись,
Затем видит:
На краю золотой горы,
Лучась под солнцем-луной,
Золотой дворец стоит.
Затем видит: у золотого дворца
Видимо-невидимо коней привязано.
- 230 Спускаясь, затем видит Ак Плек:
К золотому дворцу медный посох
В семьдесят саженей кто-то приставил:
От медного посоха в семьдесят саженей
Золотой дворец
В одну сторону накренился.
У золотой коновязи,
Затем видит Ак Плек,
Лучшие из коней стоят.
Прекрасный тёмно-гнедой конь,
- 240 Эту чёрную землю
До шести слоёв продавив, стоит.
С ним рядом,
Размером в сорок саженей,
Тёмно-рыжий конь стоит.
Рядом с тёмно-рыжим конём

- Ўш кулақтың қара қор ат тур-салтыр.
Ўш кулақтың
Қара қор атқа қоштаныш-келип,
Алтын чаллығ ақ сар ат турча.
250 Пону көрүп, Ақ Плек эрбектенча:
— Эзе, ақ пор адым, — тедир, —
Аттаң артық аттар кир-партыр, минде!
По тоғузон ашқым
Алтын тайға сыртынға, — тедир, —
Черлиғ ат шықчаң
Чер эбес, — тедир, — по.
Ат ўстўнең сегрибизе-берди.
Алтын өрге пас кирип,
Эжиқ аш, эзен перча.
260 Позаа алтап, менчи кел пергенде:
Алып төллери алтын стол кексинге
Седен-медең одур-салтырлар.
Пир ўнме кел, эзен кел пердилер.
Анаң көрб-одурғаны:
Эң-парған эғбениғ,
Чаң-парған чарғылығ*,
Андығ алыптар одур-салтыр.
Стол түбўнде
Анаң көрб-одурғаны:
270 Тоғус паштығ Алып Челбен* одур-салтыр.
Қарайға* шени уул-пар, одур-салтыр.
По пас-парды.
Сол чанынға пар одур-салғанда,
Одурары чоғоқ полду,
Тоғус қатпаштың эжиги қайра шабылды.
Анаң көргени:
Алтын қуйақ кескен алып төлў
Сарынма-таңдарба пас шықты.
Сол чанма ақ чан қолтуқтан-салтыр.
280 Алтон алып
Ижип тоспас алтын шараға пас-кел,
Толдура аш ур-кел, эрбектепча:
— Эзе, алыбының төлў, — тедир, —
Адаңмада аттаң артық, — тедир, —

- Треухий тёмно-каурый конь стоит.
Рядом с треухим
Тёмно-каурым конём
Златогривый светло-рыжий конь стоит.
- 250 Это увидев, Ак Плек сказал:
— Эзе, светло-сивый мой конь, — сказал, —
Здесь лучшие из коней собрались!
Вершина золотой этой горы,
Девяносто перевалов имеющая,
Такое место,
Куда земному коню не подняться! —
Так сказав, с коня он спрыгнул,
В золотой дворец пошёл.
- 260 Двери открыв, поприветствовал,
Переступив порог, поклонился.
Потомков *алыпов* за столом золотым
Видимо-невидимо там сидит!
Все в один голос с ним поздоровались.
Затем видит Ак Плек:
С опущенными подбородками,
Со сдвинутыми плечами —
Такие *алыпы* сидят.
За столом,
Затем видит Ак Плек,
- 270 Девятиголовый Алып Челбен* сидит,
Будто сосна раскидистая, сидит.
Этот Ак Плек,
Слева подойдя,
Не успел присесть —
Двери девяти комнат настезь раскрылись,
Затем он видит:
Золотой панцирь-*куйак* надев, потомок *алыпа*,
Приплясывая-распевая, вышел.
Подмышкой слева белый чан держит.
- 280 В золотую чашу, из которой
И шестьдесят *алыпов* до дна не выпьют,
Доверху *аш*-напитка налив, к Ак Плеку идёт:
— Эзе, потомок *алыпов*, сюда пришедший,
Аданмада, на лучшем из коней, — говорит, —

- Күмүш чаллыг
Ақ пор ат мүн-салтырзың! — тедир. —
Адаңмада, — тедир, — ақ чарық иштинде
Толдура туған алып кирдиң, — тедир. —
Улуғ қаанның ажын ал-кел, ижибис, — тедир, —
290 Ады-шолаңны аданарзың, — теп-келип. —
Рақ чердең келтирзиң,
Көксұң куруп,
Ақсың тақлап-партыр, — теп-келип,
Ол ашты ал-кел ижибис, — тедир.
Пону уққан Ақ Плек сананча:
— Пир айақ ижибиссем, ноо полары? — тедир.
Алтон алып ижип тоспас
Ала шараны* қабалып, алтын шараны,
Сырағай тынма тартыбыза-берди.
300 Иш-келип, эрбектенча:
— Эзе, алыбының төли, — тедир, —
Ноо алып полайын, — тедир. —
Чер ортазы черде чатқан, — тедир, —
Алтон ашқымның
Ақ тайғаны тудуна чатқан, — тедир, —
Күмүш чаллыг
Ақ пор аттыг Ақ Плек поларым, — тедир.
— Полза да, полар! — тедир, —
Сен Ақ Плектің, ады-шолаң, — тедир, —
310 Ақ чарыққа эбире чай-парған, — тедир.
Эде эрбектешчитқан туштарында,
Тоғус қатпаштың эжиги
Қайроқ кел шабылды.
Анаң көрб-одурғаннары Ақ Плек:
Ийги саңмайынға қыр шапқан
Алып төли пас шығып,
Пас-келип, Ақ Плекке
Оң колун пер-келип, эзенешча:
— Эзензиң ма, — тедир, —
320 Ақ чарыққа толдура туған
Өлбес-парбас Ақ Плек, — теп-кел эрбектепча.
— Эзен, эзен, алыптың төли, — тедир.
— Мен, — тедир, — ноо күн алында чатқан

- На светло-сивом коне
С серебристой гривой ездящий!
Аданмада, — говорит, — своим рождением
Весь белый свет заполнивший!
Великого хана напиток возьми, выпей,
290 Потом имя-прозвище назовёшь, — так говорит. —
Издалека ведь приехал,
От долгого пути спина твоя онемела,
Сухо во рту твоём стало!
Этот напиток-вино возьми, выпей! — он сказал.
Ак Плек, это услышав, думает:
«Если одну чашу выпью, что будет?»
Пёструю чашу, золотую чашу, из которой
И шестьдесят *алыпов* до дна не выпьют,
Схватив, зараз выпил!
300 Выпив, сказал:
— *Эзе*, потомок *алыпов*,
Что за *алып* я буду?
В середине земли живущий, — сказал, —
С шестьюдесятью перевалами
Белой горой владеющий, — сказал, —
С серебристой гривой светло-сивого коня
Имеющий, Ак Плек я буду, — сказал.
— Что случится — случится! — *алып* говорит.
Твоё, Ак Плека, имя-прозвище
310 Разнеслось по всему белому свету! — он сказал.
Когда так разговаривали,
Двери девяти комнат
Снова настежь раскрылись.
Затем Ак Плек видит:
С сединой на висках
Потомок *алыпа* вышел,
К Ак Плеку подходит,
Правую руку подав, здоровается.
— *Эзен*, — сказал, — своим рождением
320 Весь белый свет заполнивший,
Неумирающий-непогибающий Ак Плек! — сказал.
— *Эзен*, здравствуй, потомок *алыпа*, — Ак Плек сказал.
— Я, — тот сказал, — *ноо*, под солнцем живущий

- Күн Қаан поларым, — тедир.
Ээде эрбектешчитқан туштарында
Тоғус паштығ Алып Челбеген эрбектепча:
— Эзе, Күн Қаан, — тедир, —
По пөжен чайалған
Алып шени чайалбан Ақ Плекти,
330 Поны сақтаб-одуртырзар-но, — тедир. —
Пону пилген ползам, — тедир, —
Эрте пайоқ қыс палазын
Арығ күйше салдыр-кел,
Ален-парар эдим, — тедир.
Пону уққан Ақ Плек эрбектепча:
— Пай, пай, — тедир, —
По айна төли, — тедир, —
Тоғус паштығ Алып Челбеген
Еще* минди ақ чарыққа
340 Шық-келип, эзнен-келип,
Эр пол эрбектенчитқаны, — тедир. — По эрбектепча.
Пону уққан Күн Қаан эрбектепча:
— Эзе, алып төллери, — тедир, —
Ақ Плек келгенде, — тедир, —
Улуғ мериғ салайын, — тедир.
Ээде кел айтоқ, Алып Челбеген эрбектепча:
— Ноо, улуғ мериғ салчаң полғанзың? — тедир. —
Меең ат чоқ, — тедир, —
350 Чес тайақ меең чүгүрбес, — тедир. —
Арығ күйше салыш-кел,
Қызыңны анда аленерим, — тедир. —
Ат мериғи минде чоқ, — тедир.
Ээде айт-келип, тура кел сегриди,
Аалтын өргеден пас шығыбыза-берди.
Алтын өргеден пас шыққанда,
Күн Қаан эрбектепча:
— Адаңның ачығым полча! — тедир, —
Ақ чарық иштинде
360 Қара айна чайылғанда, — тедир. —
Тоғус паштығ Алып Челбеген шени
Алып туғул өскени чоқ, — тедир. —
Алып Челбегенни, — тедир, —

- Кюн Кан буду.
Когда так разговаривали,
Девятиголовый Алып Челбеген тут сказал:
— *Эзе*, Кюн Кан, — он сказал, —
Этого таким вот рождённого,
Не *алыпом* рождённого Ак Плека
330 Мы тут сидели-ждали, оказывается?
Если бы раньше я знал,
Давно уже девушку,
Чистой силой своей её принуждая,
Забрал и спустился бы! — так сказал.
Это услышав, Ак Плек говорит:
— *Пай, пай*, этот потомок чёрных *алыпов*,
Девятиголовый Алып Челбен,
340 Поднявшись на белый свет,
Ещё и здоровается!
Считая себя удальцом,
Здесь разговаривает!
Это услышав, Кюн Кан сказал:
— *Эзе*, потомки *алыпов*,
Если Ак Плек приехал —
Великое состязание я устраиваю!
Не успел тот сказать, Алып Челбен говорит:
— Зачем тебе великое состязание здесь устраивать?
У меня коня нет, — сказал, —
350 Медный мой посох не побежит, — так сказал. —
Насильно её забрав,
Дочь твою и так спущу, — говорит, —
Конных состязаний здесь не будет!
Так сказав, вскочил,
Из золотого дворца вышел.
Когда из золотого дворца вышел,
Кюн Кан говорит:
— Горе отцу моему! — говорит, —
Если на белом свете
360 Родился чёрный *алып-айна*,
Как этот Алып Челбен девятиголовый,
Ещё не родился-не вырос *алып*,
Чтобы Алып Челбегена

- Ойда кел шапчаң ақ чарықта
Алып туған да чоқ, — тедир,
Ээде эрбектенча.
Ээде эрбектенчиганда,
Ақ Плек эрбектепча:
— Алып арығ тынға четпес
370 Қайдығ тоғус паштығ
Алып чайалған полған? — тедир.
— Айтпа, Ақ Плек, — тедир, —
Өлбес-парбас Алып Челбеген! — тедир, — по.
Ээде эрбектепчитқанда, пир алып,
Тайға шени алып одур-салтыр.
Эрбектепча: — Эзе, Ақ Плек, — тедир, —
Мынаң шықсаң, — тедир, — сен парып,
Чазы-төжунең қаба-пердиң, — тедир. —
Қара молат қылыжыңны
380 Қаптаң шур-кел, — тедир, —
Тоғус паштың аразын көр-келип,
Қаморта шапқайзың, — тедир. —
Анда мен саға ийги чара полуш-келип,
Ийги чара, арығ тынға чедербис, — тедир.
— Пай, пай, менең ужун туруш эрбектепчитқан
Ноо теген алып полчаң? — тедир.
— Ноо теген алып полайын? — тедир, —
Аттың артық
Қара күрең ат мұн чөрчам, — тедир. —
390 Ұш кулақтығ қара күрең аттығ, — тедир, —
Ақ чарыққа толдура туған
Күрең Қылыш поларым! — тедир. —
Уктуң ма? — тедир, — ноо айтқаным.
— Уктум, шығаңнар! — тедир.
По алыптар парчазы тура кел серкиштилер,
Тура кел серкижип,
Ақ Плек алынға кел, шығыбыза-берди.
Анаң шыққаннары:
Ақ чазыға
400 Қара тайға шени тур-салтыр
Тоғус паштығ Алып Челбеген.
Анда эрбектен-кел, турча:

- Насмерть ударить —
На белом свете такой *алып* не родился! —
Сказал Кюн Кан.
Когда так говорил,
Ак Плек сказал:
— Что это за девятиголовый *алып*,
370 Чтобы другой *алып*
До чистой души его не добрался?
— Не говори, Ак Плек, — сказал Кюн Кан, —
Это неумирающий-непогибающий Алып Челбеген! —
Когда так говорил, один сидящий *алып*,
Подобный горе, сказал:
— *Эзе*, Ак Плек, — он сказал, —
Когда выйдешь, к нему подойдешь,
За грудки его не хватай!
Свой чёрный стальной меч
380 Из мешка вытащи, — он сказал, —
В девять его голов нацелься,
Расколешь! — сказал. —
Я тебе расколоть помогу,
Вдвоём до чистой души его доберёмся, — сказал.
— *Пай, пай*, из-за меня сражаться желающий,
Что за *алып* ты будешь? — Ак Плек спросил.
— Что за *алып* я буду? — тот говорит. —
На лучшем из коней,
Тёмно-гнедом коне едущий,
390 Треухого тёмно-гнедого коня имеющий,
Своим рождением весь белый свет заполнивший,
Кюрен Кылыш я буду!
Слышал, что я сказал?
— Слышал, выйдем! — Ак Плек сказал.
Все те *алыпы* вскочили,
Вскочив,
Прежде Ак Плека вышли.
Когда все вышли, увидели:
В белой степи,
400 Подобно чёрной горе,
Девятиголовый Челбеген встал.
Стоит, говорит:

- Эзе, Ақ Плек, — тедир, —
 Пеере келзең, — тедир, —
 Сылалы өскен сыныңны
 Сыы шап-сала перейин, — тедир.
 Пону укқан Ақ Плек
 Қара молат қылыжын қаптан кел шурды.
 Қаптаң кел шур-кел,
 410 Ұстүнгүзи қырық тегрее
 Қына тут-келип, пас-парды.
 Пас-парып, тоғус паштығ Алып Челбегениң
 Тоғус пажыңның аразын көр-келип,
 Шағана түжүрүбузе-бергени:
 Қара молат қылыштың
 Аалынаң ақ чалын,
 Соонаң көк чалын ойнап түшти.
 Шағана кел шабыза-бергени:
 Күн көрүнмес, көс қарақ тынмас,
 420 Қара тубан толдура кел түш-парды.
 Ақ Плек қара молат қылыжын
 Қабынға кел суқ-кел,
 Анаң көрб-одурғаны:
 Тоғус паштығ
 Алып Челбегениң ийги чардық:
 Пир чардығы пир чанға парып,
 Қара черге қарбаш-парча.
 Пир чардығы сол чанға парып,
 Қара черге қарбаш-парча.
 430 Оң чанда қарбаш парчыған чардықты
 Пар*, чүгүр пар, қапты.
 Анаң көргени:
 Сол чанға қарбаш парчыған чардығын
 Ноо, Күрең Қылыш пар қапты.

(Музыкальный эпизод: Тирада 6. Напев I)

Ийги чардықпа кел қабышқаннарда,
 Анаң уғуб-одурғаны Ақ Плек:
 Күрең Қылыштың қыйғызы кел уғұлды:
 — Эзе, Ақ Плек нанчы, — тедир, —

- Эзе, Ак Плек, — говорит, —
Сюда подойди, — говорит. —
Твой гладкий хребет,
Ударив тебя, сломаю! — так говорит.
Это услышав, Ак Плек
Чёрный стальной меч из мешка вынул.
Из мешка вынув,
410 К сорока небесам поднял,
К девятиголовому
Алып Челбегену пошёл.
Когда, в девять его голов целясь,
Свой меч стал опускать —
Из-под чёрного стального меча
Впереди белый пламень,
Позади голубой пламень вырвался!
Как ударил —
Непроглядный-непроницаемый
420 Чёрный туман пал.
Ак Плек, чёрный стальной меч
В мешок засунув,
Затем видит:
Девятиголового
Алып Челбегена на две части он разрубил:
Одна часть, вправо упав,
По чёрной земле ползёт.
Другая часть, влево упав,
По чёрной земле ползёт.
430 Справа ползущую половину Алып Челбегена
Ак Плек схватил, подбежав.
Затем видит:
Слева ползущую половину
Ноо, Кюрен Кылыш ухватил.

(Музыкальный эпизод: Тирада 6. Напев I)

Когда с половинами Челбегена боролись,
Ак Плек слышал
Крик Кюрен Кылыша:
— Эзе, Ак Плек-друг, — тот кричит, —

- Қайдығ да полза, — тедир, —
440 Тоғус кўнге шығара
Ийги чардықты
Қаттыштырбасқа керек, — тедир. —
Ам ийги чардық қаттыжарға,
Ноо, сениң менчиға қынар,
Мындачы сенчиға қынар.
Қайдығ да полза, қынаттырба, — тедир, —
Мен қынаттырбассымоқ, — тедир. —
Тоғус кўнге шығара тутқлаш-келип,
Қаттыштышпан қалзабыс, — тедир, —
450 Анда арығ тыны шық-кел, өлер, — тедир. —
Тоғус кўнге шығара
Ийги чардығы қаттыжыбысса, — тедир, —
Өлбенис — өлербис,
Ашпаныбыс — андоқ ажарбыс, — тедир.
Пееде қыйғлап-кел, қабышча.
Ақ қыйаққа аш-парчат,
Анаң көргени:
Чардығы қабыш-парчыған чардық Челбеген
Сол чанға чардыққа қынап,
460 Поны қынапча.
Пону көрген Ақ Плек
Қынаттырарға пербеди.
Тиги чардықты сол чанға
Чардығынаң кедре қынап-кел,
Ээде қабыш парча.
Күрең Қылыш анаң уққаны,
Қыйғлап-кел қабышча:
— Қанче да ийтсаң, сол ноо, чардық, — тедир, —
Мени оң чардығынға
470 Қынаб-албассың, — теп-келип,
Анда қабыл, қыйғлап-кел, қабышча.
Қабыжа-қабыжа келгеннери:
Тоғус кўнге тӱӱнче кел қабышчалар,
Тоғус кўннӱң пажында
Қабыш-парчыған оң чардық
Ақ Плектиң ийги қолынаң
Пош тӱш-кел, қара черге кел-тӱжӱп,

- Постарайся, — кричит, —
440 Чтобы до девяти дней
Эти две половины Алып Челбегена
Не встретились!
Теперь эти две его половины, чтобы соединиться,
Ноо, от тебя ко мне устремятся,
От меня к тебе устремятся.
Ни за что не давай им соединиться! — сказал. —
Я тоже не дам им соединиться.
Если, до девяти дней сражаясь,
Не дадим им соединиться, — сказал, —
450 Тогда чистая душа его выйдет, он умрёт, — так сказал. —
Если до девяти дней
Две половины Челбегена соединятся,
Неумирающие — мы умрём,
Непогибающие — погибнем! —
Кюрен Кылыш так крикнул.
Ак Плек, крик услышав,
Затем видит:
Пол-Челбегена, с которым он борется,
К другой своей половине стремясь,
460 Ак Плека теснит.
Это увидев, Ак Плек
Себя оттолкнуть не даёт:
Ту половину, ползущую влево,
От другой половины он оттесняет, —
Так борются.
Затем Кюрен Кылыш слышит, как
Ак Плек, сражаясь, кричит:
— Сколько, левая половина, меня ни толкай,
К правой своей половине
470 Пробриться не сможешь! — так говоря,
Снова схватившись с ней, с криком сражается.
Сражались они, сражались —
До девяти дней сражались!
Через девять дней
Челбегена правая половина,
Из рук Ак Плека
Выпав, на чёрную землю упала —

- Арыҥ тыны мында кел шығыбысты.
Күрең Қылыш қыйғлапча:
480 — Қай полчан, Ақ Плек нанчы? — теп қыйғлапча.
Э-э*, сол чардық, — тедир, —
Ийги қолымнаң пожап тұш-кел,
Арыҥ тыны шығыбызоқ перди, — тедир.
— Меен эдоқ шық-парды, — теп-кел қыйғлады.
Пас шық-келип, ўдре пас шық-келип,
Оң қолларын периш-келип,
Эзен-менчи кел перишчалар.
Эде қыйғыр, қолларын периш-келип,
Эзен-менчи перишчитқаннарында,
490 Анаң көргеннери:
Ийги тайға шени ийги алып пас шықчалар.
— Тоқтап турар,
Ақ Плекпе Күрең Қылыш, — тешчалар. —
Улуғ меккеге шық-кел, — тедир, —
Алып Челбегенни арыҥ тынынға
Четтаар, — тедир, —
Ам писти арыҥ тынынға четсаар, — теп-келип. —
Қыс палазын, — тедир, — пистиң қолдаң
Шуртуп-келип, аппарполбассар! — теп-келип,
500 Эрбектениш, келчалар.
Пону көрген Курен Қылыш эрбектепча:
— Эзе, Ақ Плек нанчы, — тедир, —
Ақ чарық иштинде
Толдура туған, — тедир, —
Өлбес-парбас
Қырық кулаш сынның
Қара сар аттыҥ Қара Мөке э-э*
Қара Мөке келча, — тедир. —
Ўш кулақтыҥ
510 Қара пор аттыҥ Қара Салғын, — тедир. —
Ийги нанчылар, — тедир, —
Өлбес-парбас алыптар, — тедир. —
Күш пыларға перчаң
Алыптар келча, — тедир.
Пазыш келдилер,
Чаға-төштериңнең қап-келип,

- Чистая душа там и вышла.
Кюрен Кылыш кричит:
480 — Как ты, Ак Плек-друг? — так кричит. —
Э-э, Челбегена левая половина
Из рук моих выпала,
Чистая душа его вышла, — он сказал.
— Мою половину я тоже выпустил, — Ак Плек крикнул.
Навстречу друг другу пошли,
Правые руки подав,
Поздоровались-поклонились.
С криками руки подав,
Здоровались-кланялись.
490 Затем видят:
Подобные двум горам, два *алыны* идут.
— Погодите,
Ак Плек и Кюрен Кылыш, — говорят, —
На большую хитрость пойдя,
До чистой души
Алып Челбегена вы добрались, — так сказали.
Теперь попробуйте до наших чистых душ добраться!
Девушку, — сказали они, — из наших рук
Не вырвете, не увезёте! —
500 Так говоря, навстречу идут.
Это увидев, Кюрен Кылыш сказал:
— Эзе, Ак Плек-друг, — сказал, —
Вот, своим рождением
Весь белый свет заполнивший,
Неумирающий-непогибающий,
В сорок саженей
Тёмно-рыжего коня имеющий,
Кара Мёке идёт! — так сказал, —
Треухого тёмно-серого коня имеющий,
510 Кара Салгын идёт.
Они два друга, — сказал, —
Неумирающие-непогибающие *алыны*.
Алыны, которым придётся
Силы свои отдать, идут, — так сказал.
Когда подошли,
За грудки схватившись,

- Төрт алып шағана кел,
 Пуруш-кел, тартыжыбыза-бергеннери:
 Тоғузон ашқым алтын тайға тооза сергилеш,
 520 Тооза қыйбрашқанче эртип-парды.
 Күн көрүнмес көс, қараққа тынмас
 Қара тубан толдура кел тұшча.
 Палалығ аң палызыңнаң часча,
 Уйалығ қуш уйазынаң кел чазышча.
 Шағана келип, пурулуш-кел,
 Тартыш чөр турғаннарды:
 По алтын тайға тооза сергилеп,
 Тооза қыйбыражб-одурча.

(Музыкальный эпизод: Тирада 7. Напев V)

- Қырық күн эртишча.
 530 Қырық күннұң пажында
 Қара тубанның иштинде
 Күрең Қылыштың үнү кел уғулды:
 — Қай полчан, Ақ Плек-нанчы? — тедир.
 — Қап-кел шаптырчаң*
 Қара Мөке эбес полтыр, — тедир.
 — Оно, Қара Салғын андығок, — тедир, —
 Қап-кел, сыраңай шапчаң алыптар эбес, — тедир. —
 Күш перчаң алыптар! — тедир, — по.
 540 Анаң артын қыйғлаш-кел, қабыш турчалар.
 Айдаң ай алыжып, чылдың чыл чылыжа-берди.
 Чай келгенин,
 Ийги чардылары-паштары изиш-кел, пилчалар.
 Қышқы келгенин,
 Ийги чарды-паштары қыраланал-кел, пилчалар.
 Анаң пөгүнб-одурғаны Ақ Плек:
 Тоғус чылға шыға-бердилер.
 Чаттыра-турза, тең кел қабыжб-одурчалар.

(Музыкальный эпизод: Тирада 8. Напев V)

- Ийгинчи тоғус чылға кел, шығыб-одурчалар.
 550 Ийгинчи тоғус чылға кел шығыб-одурғаннарда,

Четыре *алыпа*
Как стали крутиться-бороться —
Золотая гора, девяносто перевалов имеющая,
520 Дрогнув, качнулась.
Непроглядный-непроницаемый
Чёрный туман пал.
Звери детёнышей своих бросают,
Птицы гнёзда свои оставляют!
Когда, раскрутившись,
Стали друг друга трясти —
Эта золотая гора, задрожав,
Вся закачалась!

(Музыкальный эпизод: Тирада 7. Напев V)

Прошло сорок дней.
530 Когда сорок дней прошло,
В чёрном тумане
Кюрен Кылыша голос слышался:
— Как ты, Ак Плек-друг? — спрашивает.
— Не простой этот Кара Мёке, оказывается,
Чтобы сразу схватив, ударить, — тот говорит.
— Вот, Кара Салгын такой же, — Кюрен Кылыш говорит. —
Не такие это *алыпы*, чтобы сразу их победить!
Это такие *алыпы*, которым силы свои нужно отдать, — сказал.
540 Затем дальше с криком сражаться стали.
Месяц за месяцем, год за годом проходят.
О том, что лето пришло,
По солнцу, плечи-голову припекавшему, узнают.
О том, что зима пришла,
По снегу, на плечи-голову павшему, узнают.
Затем, когда Ак Плек в себя пришёл, —
До девяти лет дошли.
Вместе падают, вместе встают — так сражаются.

(Музыкальный эпизод: Тирада 8. Напев V)

550 Дважды по девять лет проходит.
Когда дважды до девяти лет дошли,

- Күрең Қылыштың үнү кел уғулды:
— Ноо полказың, Ақ Плек нанчы, — тедир, —
Чер чызанча қабыжарға келдибис па? — тедир, —
По Қара Мөкебе Қара Салғынма, — тедир, —
Аппары чок кұштұ пашқа тартын-келип,
Қап, шап көреең, — теп-кел, қыйғлаб-одурча.
Пону укқан Ақ Плек
Қара Мөкени қыр өре қынапча,
Қыр төбере нан-кел,
560 Шағана кел тартыбыза-бергени:
Төрт тизекке кел тарты.
— Тоқтап тур, Қара Мөке, — тедир, —
Ақ Чарық иштинде,
Слер ақ айдас алыбы
Пол чөрчатырзаар, — тедир. —
Меең, Ақ Плектин, қолунға киргенде
Қара Мөке, — тедир, —
Ақ чарықты
Паза айлан чөрбессин, — теп-келип,
570 Оғлуғ-солуғ нанын
Тартын-келип, қап чада-парды,
Анаң көргени: по қара черди
Алты там черди
Падыра теп-кел* тепкен полтур.
Ийги азағын
Қара чердең шура кел тартты.
Ийги азағын
Қара чердең кел шур тартқанда,
Анаң артын қап шыға-берди.
580 Ұстүнгүзи қырық тегри
Шығара қап-келип, айлантыр-кел,
Шағана кел түжүрүбуза-бергени:
Тоғузон ашқымның алтын тайға
Аара идилип,
Пеере идилип эртип-парды.
Шабарын чоғок полду.
Қара тубан иштинде
Алыпты алып кел шапча.
Анаң көргени*... укқаны:

- Голос Кюрен Кылыша слышался:
— Как ты там, Ак Плек-друг?
Разве мы, пока не сгинем, сражаться сюда приехали
С этими Кара Мёке и Кара Салгыном?
Давай-ка, собрав всю свою силу,
Схватимся с ними! — так крикнул.
Это услышавший Ак Плек
Кара Мёке вверх по склону теснит,
Вниз по склону теснит.
560 Потом как рванул —
На четвереньки бросил.
— Погоди, Кара Мёке, — сказал Ак Плек, —
По белому свету,
Самыми сильными *алыпами*
Считая себя, ходите, — он сказал. —
Когда в мои, Ак Плека, руки,
Кара Мёке, вы попадёте, — сказал, —
Белый свет обходить
Больше не будете! — так сказав,
570 Вправо-влево Кара Мёке раскачав,
Хотел кверху поднять —
Затем Ак Плек видит: эту чёрную землю
Кара Мёке до шести слоёв земли
Насквозь продавил, оказывается!
Ноги его
Из чёрной земли стал выдергивать.
Когда ноги его
Из чёрной земли выдернул —
Снова стал поднимать.
580 До сорока небес подняв,
Раскрутил,
Когда Ак Плек его опустил —
В девяносто перевалов золотая гора
Туда покачнулась —
Сюда покачнулась.
Только этого одолел —
В чёрном тумане
Опять *алын* бьёт *алыпа*!
Затем Ак Плек услышал:

- 590 Қара тубан иштинде
Күрең Қылыштың үнү кел уғұлды.
— Қай полдың, Ақ Плек нанчы, — теп-кел, қыйғлапча.
— Ады читкен Қара Мөкени
Арығ тынынға кел четтим, — тедир.
— Қара Қылғаны* арығ тынғоқ
Четтим, — теп-келип,
Қызара-қызара терлешкенче,
Өзере, үдүре пазыш-келип,
Оң қолларын пер-кел,
600 Эзен-менчи кел перишчалар.
— Паза қыс талашчаң алып парок па? —
Теп-кел, қыйғлапча Күрең Қылыш.
Анаң көргеннери:
Алтын чаллығ ақ қыр ат*
Ақ сар ат мўнген алып төли,
Алтын Саранчы алып.
Алтын Саранчы кедре тур-салып,
Анда тур, келбен-салды.
Күрең Қылыш эрбектепча:
610 — Эзе, Алтын Саранчы, — тедир, —
Ақ чарық иштинде, — тедир, —
Туштап туғұлған Алтын Саранчызың, — тедир. —
Ақ чарық иштинде қыстар көп, — тедир. —
Қыс тап-келип, талап-келип,
Қыстың артығын аларзың, — тедир.
Эде эрбектеп турғанда,
Алтын Саранчы эрбектепча:
— Эзе, Күрең Қылыш, — тедир, —
Ақ чарыққа толдура туған
620 Ақ Плекпе, — тедир, —
Ноо, меең кўжўм алар теп,
Пар қабышпай ба? — тедир. —
Пашқа чердиң қыс табарым,
Пашқа чердиң қыс аларым! — теп-келип,
Пас-парды алтын чаллығ ақ сар адынға
Чарғанат шени кел чапшынды.
Анаң артын пура тартып-келип,
Тоғузон ашқымнығ

- 590 В чёрном тумане
Кюрен Кылыша голос слышался:
— Что с тобой, Ак Плек-друг? — так кричит.
— До чистой души, — Ак Плек говорит, —
Имя потерявшего Кара Мёке я добрался! — сказал.
— До чистой души Кара Салгына
И я добрался уже, — тот сказал.
Раскрасневшиеся-разрумянившиеся,
Навстречу друг другу пошли,
Правые руки подали,
600 Поприветствовав-поклонившись.
— Есть ли еще *алыны*, чтобы девушку отобрать? —
Крикнул Кюрен Кылыш.
Затем они видят:
На златогривом светло-рыжем коне приехавший
Потомок *алынов* Алтын Саранчы-*алын*
Тоже здесь был, оказывается.
Алтын Саранчы в стороне как стоял —
Так и стоит, не подходит.
Кюрен Кылыш говорит:
610 — *Эзе*, Алтын Саранчы,
На белый свет в муках рождённый
Алтын Саранчы! — говорит. —
На белом свете девушек много,
Другую девушку себе выберешь,
Лучшую из девушек найдя, возьмёшь, — говорит.
Когда тот так говорил,
Алтын Саранчы сказал:
— *Эзе*, Кюрен Кылыш, — он сказал, —
На Ак Плека,
620 На белый свет превосходным родившегося Ак Плека,
Ноо, силы моей не хватит, думаю.
Разве с ним стану сражаться?
В другом месте девушку поищу,
В другом месте девушку возьму! — так сказав,
Пошел к златогривому коню светло-рыжему,
Летучей мышью приник,
Развернулся,
С золотой горы,

- Алтын тайғадың
630 Шағана кел қачырыбыза-бергени,
Таш шық-келип, тўжўбўзе-берди.
— Киреең, Ақ Плек нанчы, — тедир, —
Ам Кўн Қааның алтын өргеге.
Кўн Қааның алтын өргеге
Эжик аш, эзен перчар,
Поза алтап, менчи кел пергеннери,
Анаң көргеннери:
Кўн Қааны оң эргегин ызырын-кел чөрча.
Пону көрген Кўрең Қылыш эрбектепча:
640 — Пай, пай, Кўн Қаан, — тедир, —
Ноо оң эргегин
Ээде ызырын-сал чөрчаң? — тедир.
— Айтпа, Кўрең Қылыш, — тедир, —
Ақ чарық иштинде, — тедир, —
Ақ Плекпе Кўрең Қылыш шени
Алып туғул өскени чоқ полар, — тедир. —
Паза и туғул өспес, — тедир, —
Тоғус паштығ Алып Челбегенни, — тедир, —
Ойда шапчаң ақ чарықта
650 Алып туғул өскени чоқ,
Теп санагам, — тедир. —
Тоғус паштығ Алып Челбегенни
Арығ тынынға чет-салғаннарың!
Оно, аа* коруқ одурб-одурчам, — тедир. —
Алып арығ тынынға четчаң
Алып Челбегенни полбаан! — тедир.
Қолдан қап, қолтуқтан чөлеп,
Алтын стол кеқсинге
Кел одуртупча ийги алыпты.
660 Қуштуң сўдў ле чоқ
Ашпа-табақ салчалар!
Ийги алып ашташ-партырлар,
Улуғ сөök аксыдаң пырғырчалар,
Кичиғ сөökти пурнудаң пырғыр-келип,
Ашпа-табақ алты кўнге
Кел шығара чиипчалар.
Алты кўннўң пажында

- 630 Девяносто перевалов имеющей,
Коня как погнал —
Камни разбрасывая, конь ускакал.
— Войдём, Ак Плек-друг,
Во дворец Кюн Кана, — Кюрен Кылыш говорит.
В золотой дворец Кюн Кана вошли,
Дверь открыв, поздоровались,
Переступив порог, поклонились.
Затем видят: Кюн Кан
Правый большой палец прикусив ходит.
Это увидев, Кюрен Кылыш говорит:
640 — *Пай, пай*, Кюн Кан, — говорит, —
Почему прикусив правый палец
Ты ходишь?
— Не говори, Кюрен Кылыш, — тот сказал, —
На белом свете, — сказал, —
Подобные Ак Плеку с Кюрен Кылышем
Алып не родились-не выросли,
Никогда не родятся-не вырастут, — он сказал. —
Чтобы Алып Челбегена с девятью головами
Навзничь ударом свалить — на белом свете
650 Ещё *алып* не родился-не вырос,
Так думал, — сказал. —
Вы до чистой души Алып Челбегена
С девятью головами сумев добратсья, его убили!
Вот этого испугавшись, хожу, — сказал. —
Алып Челбеген не простой был *алып*,
Чтобы, до чистой души добравшись, его убить!
Под руки их схватив, за подмышки поддерживая,
К золотому столу подведя,
Двух *алыпов* усаживает.
660 Разве что птичьего молока не было —
Такой пищи-еды им положили!
Два *алыпа* проголодались:
Большие кости у них изо рта вылетают,
Маленькие кости из носа летят!
Пищу-еду
До шести дней едят.
Через шесть дней

- Күрең Қылыш эрбектепча:
— Эзе, Күн Қааны, — тедир, —
670 Қайдығ, қайче чайалған
Күн Арығ қызың полған? — тедир, —
Пеере ашықса, — тедир. —
Ақ Плек нанчимның
Көңнү четсе, — тедир, — ал-парар,
Көңнү четпезе, абалығ кижі
Абазы черинде қалбас па? — теп-кел, эрбектепча.
Пону уққан Күн Қааны пура шабылды,
Қырық қатпаштың эжигин
Қайра шап-кел қыйғырча:
680 — Эзе, Күн Арығ қызым, пеере шык! — тедир, —
Ийги пажың қожулған, — тедир, —
Ақ Плекке шық-келип,
Көрүн көр, — тедир.
Эде эрбектери чоғок полду,
Қырық қатпаштын түбүнде
Ботинқаның ығрағы,
Айасқа кел, эстелб-одурча.
Анаң көрб-одурғаннары:
Қырық қатпаштың түбүнең
690 Алтон паранчыба,
Четтон қожанчыба
Қыс палазы шықты.
Соонға өбере
Қырық қатпаш тубунде сөртел шықча.
Алында ноош-сал —
Алында өбере киндик үстүнге чет-партыр.
Ақтап курчавый* пол-кел — эде шықты.
Анаң пас шыққаны:
Алтын өрге ишти қызара көйүш-келип,
700 Ақ чазы тооза аш-парды!
Пону көрген Ақ Плек
Ийги қарақ албан,
Түккүрүне ажыс одурб-одурча.
— Қайде, Ақ Плек нанчы, — тедир, —
Көңнүң кирча ба, по қыс палазынға?
— Пай, пай, Күрең Қылыш нанчы, — тедир, —

- Кюрен Кылыш говорит:
— Эзе, Кюн Кан, — говорит, —
670 Какой же сотворена
Кюн Арыг, дочь твоя?
Сюда её выведи, — так сказал. —
Если Ак Плеку, моему другу,
Понравится — возьмёт её,
Не понравится — отца имеющая
На земле отца не останется разве? — так сказал.
Это услышавший Кюн Кан развернулся,
Двери сорока комнат
Настежь раскрыв, крикнул:
680 — Эзе, Кюн Арыг-дочь, сюда выйди!
Ак Плеку, с которым ваши головы
Вместе соединю, — сказал, —
Покажись, выйди, — он сказал.
Только сказал —
В сорока комнатах
Скрип от ботинок
В небесах раздаётся.
Затем видят:
Из глубины сорока комнат
690 С шестьюдесятью слугами,
С семьюдесятью служанками
Девушка выходит:
Сзади подол
Из глубины сорока комнат тянется,
Спереди у неё —
Спереди подол выше пупка завёрнут.
Вся курчавая — так выходит*.
Затем, когда вышла,
Золотой дворец весь озарился,
700 Белая степь вся осветилась!
Это увидевший Ак Плек,
Не отрывая от неё глаз, сидит,
Слюни сглатывая, сидит.
— Как Ак Плек-друг, — Кюрен Кылыш говорит, —
Нравится тебе эта девушка?
— *Пай, пай*, Кюрен Кылыш-друг, — тот сказал, —

- Миндиг қысты албазам, — тедир, —
Ақ чарық иштинде сылғап-кел,
Паза миндиг қыс тапассым! — тедир.
710 — Ол шын айтчаң, Ақ Плек нанчы, — тедир. —
Эзе, Күн Қаан, — тедир, —
Пеере ақкел қызыңны,
Ақ Плекпе қыйзынға одуртуп-кел,
Ийги паштарың кош көреңнер, — тедир.
Күн Қааны Күн Арығды чединм-алып,
Ақ Плектиң қыйзынға кел пастыр парчығанда,
Күн Арығ ызайын тұш-келип, пас-келип,
Ақ Плектиң аразынға кел, одурубуза-берди.
Аалларыңнаң ай чапшырчалар,
720 Сооларыңнаң күн чапшырчалар!
Ийги паштарын кош-келип,
Тоғус күнге шығара,
Қыс тойы чайап-келип,
Мында одур-кел ижип-чиипчалар.
Тоғус күнге шығара одур-келип,
Ижип чииб-одурчиғанда,
Анаң көрб-одурғаннары:
Күн Қаан ийги қараанын чажын
Тоғра кел тартыныбысча.
730 Пеере кел көргенде,
Ызайын-кел эрбектежб-одурча.
Пону көрген Күрең Қылыш эрбектепча:
— Пай, пай, Күн Қаан, — тедир, —
Күн Арығ қызыңны
Ақ чарықа толдура туған
Ақ Плек нанчымға
Ноо, перчағаны уғлап тартынчаң, — тедир, —
Ийги қарақ чажыңны.
Сылғап-кел, Ақ Плек нанчым шени, — тедир, —
740 Паза алып қайдаң тап-кел
Парчаң полған, — тедир.
Пону укқан Күн Қааны эрбектепча:
— Пай, пай, Күрең Қылыш, — тедир, —
Ақ Плекке парчытқаны
Мен аны үргүн-кел перчам, — тедир. —

- Если такую девушку мне не взять —
На всем белом свете
Другой такой девушки не найду! — он сказал.
710 — Это верно ты, Ак Плек-друг, говоришь! —
Ээе, Кюн Кан, — Кюрен Кылыш сказал, —
Приведи сюда свою дочь,
Рядом с Ак Плеку её усадив,
Две их головы соединим, — так сказал.
Кюн Кан дочь Кюн Арыг взял, повёл.
Когда к Ак Плеку они подходить стали,
Кюн Арыг, уголками рта улыбнувшись,
С Ак Плеку рядышком села.
720 Спереди своей красотой они луну затмевают,
Сзади солнце само они затмевают!
Две головы их соединили.
До девяти дней
Женскую свадьбу справляя,
Здесь сидя пьют-едят.
До девяти дней сидя
Пищей-едой насыщаются.
Затем они видят:
Кюн Кан слёзы, из глаз
Текущие, смахивает.
730 Когда в их сторону смотрит —
Улыбается, разговаривая*.
Это увидевший Кюрен Кылыш говорит:
— *Пай, пай*, Кюн Кан, — говорит, —
Кюн Арыг, дочь свою, отдавая
За превосходным родившегося
Ак Плека, моего друга,
Почему плачешь,
Текущие слёзы из глаз вытирая? — спросил.
Подобного Ак Плеку, моему другу,
740 Где еще *алыта* найдёшь
Ей в мужья? — так сказал.
Это услышав, Кюн Кан говорит:
— *Пай, пай*, Кюрен Кылыш, — говорит, —
То, что она за Ак Плека выходит,
Я её с радостью отдаю:

- Ылар ийги паштары кожулған
 Ақ чарық иштинде Ақ Плек шени
 Алып туғул өскени чоқ, — тедир. —
 Пашқа керекке
 750 Мен ийги караам
 Кедре тартын-келип, одурб-одурчам, — тедир.

(Музыкальный эпизод: Тирада 9. Напев XIII)

- Күн Қаан эрбектепча:
 — Эзе, Күрең Қылыш, — тедир, —
 Адаңның ачийы күн полча, — тедир.
 — Ноо полду, — тедир, —
 Пис қорукчаң күн парок па? — тедир, —
 Ақ Плекпе нанчимма пис қорукчаң чер
 Ақ чарықта алып паза парок па? — тедир.
 — Пар, — тедир. —
 760 Менең, — тедир, — чайалған, — тедир, —
 Қара сағыштығ Алтын Қылыш палам чайалған, — тедир. —
 Ай ала чатқан, — тедир. —
 Сегизон ашқымның, ноо, алтын тайғаның
 Тегеин сыртынға чатқан, — тедир, —
 Ай Қаан туңмам пар, — тедир. —
 Ай Қаан туңмамның
 Қара сағыштығ
 Қара Қылыш пала чайалған, — тедир. —
 Оно, Алтын Қылыш паламма
 770 Қара Қылыш, ноо, Ай Қаан туңмамның палазы, — тедир, —
 Ақ чарықта алып артыспан
 Қыр чөргеннеринде, — тедир, —
 Ұстүнгүзи четтон тегри ұстүнге
 Чағыс чайан черге шыққаннар, — тедир. —
 Устүнгүзи четтон тегри ұстүнге шығып,
 Чағыс чайанның,
 Ноо, тоғус қарыш алтын книға пар, — тедир. —
 Ақ чарықта ноо полчығаны,
 Оно, ол алтын книгада, — тедир, — парчын.
 780 Ол алтын книгазын* тооза талап, шелибистилер.
 Чағыс чайанның қарғыжы

- Им головам соединиться назначено!
На белом свете подобный Ак Плеку
Алып не родился, знаю.
По другому случаю
750 Слезы из глаз вытирая,
Так сию, — он сказал.

(Музыкальный эпизод: Тирада 9. Напев XIII)

- Кюн Кан говорит:
— *Эе*, Кюрен Кылыш, — говорит, —
Горький день для отца наступает!
— Что случилось? — Кюрен Кылыш спрашивает, —
Разве настанет день, которого бы мы испугались?
Разве есть на белом свете *алын*, — сказал, —
Которого бы мы с Ак Плекум-другом, боялись!
— Есть! — говорит. —
760 От меня рождённый, — он говорит, —
С чёрными мыслями Алтын Кылыш-сын есть.
У луны он живёт, — говорит. —
На горе золотой с восемьюдесятью перевалами,
На макушке её живёт, — Кюн Кан говорит, —
Ай Кан, мой брат.
У Ай Кана, моего брата,
С чёрными мыслями
Сын Кара Кылыш рождён, — так сказал. —
Вот Алтын Кылыш, мой сын,
770 С Кара Кылышем, *ноо*, сыном моего брата,
На белом свете *алынов* не оставляя,
Всех стали уничтожать, — он сказал. —
До семидесяти небес,
В места единого творца-*чайачы* поднялись,
До семидесяти небес поднялись!
У единого творца-*чайачы*,
Ноо, девятислойная золотая книга есть, — сказал, —
Что происходит на белом свете —
Всё в этой золотой книге записано.
780 Эту золотую книгу, всю разорвав, они выкинули!
Проклятие единого творца-*чайачы*

- Четпеноқча, — тедир, — ыларға.
 Оно, чағыс чайан черинен
 Чер ұстүнең энерлер, — тедир. —
 Чер ұстүнең энзелер,
 Оно, Ай Қаан туңмам черинен энерлер, — тедир. —
 Ай Қаан туңмам черинен, — тедир, —
 Меен черимге келерлер, — тедир. —
 Ақ чарықты алып қалбан қыарлар, — тедир. —
 790 Эң соонда оно, Ақ Плек
 Күземнің черинге кирерлер, — тедир. —
 Ақ Плек күземме қабышчаң тем
 Рақ қалышпанча, — тедир. —
 Он, аны санап-кел ұлғапчам, — тедир.

(Музыкальный эпизод: Тирада 10. Напев III)

- Пону уққан Ақ Плек эрбектепча:
 — Пай, пай, Күн Қаан қасты, — тедир. —
 Меен черимге кирзелер, — тедир, —
 Чакшыба кирзелер, — тедир, —
 800 Ұдре қап-келип, — тедир, —
 Сыйлап-келип, ашпа-табақ чиип одуарыс!
 Чабалба кирзелер, — тедир, —
 Меен, Ақ Плектің, қолунға кирзелер, — тедир, —
 Ақ чарықтаң часпастар ба? — тедир.
 — Эзе, Ақ Плек күзем, — тедир, —
 Алтын Қылышпа Қара Қылыш
 Теген эбестер, — тедир. —
 Ақ чарыққа өлбес-парбас
 Алыптар чайалған, — тедир. —
 Оңнабанчам, — тедир, —
 810 Алынаң артын ноо поларын.
 Тоғус күнге шығара одур-келип,
 Қыс тойы эртишкенде,
 Ақ Плекпе Курен Қылыш
 Тура кел серкиштилер.
 — Черлиғ кижі чексеген,
 Суғлуғ кижі суксаған.
 — Чабыс та полза, тағыс пар,

Тоже до них не доходит! — сказал.
Вот, из мест единого творца-*чайачы*
Сверху на землю спустятся, — он сказал. —
Когда на землю они спустятся,
Вот, в землю брата Ай Кана спустятся.
Когда из земли Ай Кан-брата
В мою землю придут, — Кюн Кан сказал, —
На белом свете *алытов* не оставляя, всех уничтожат!
790 Вот, после этого к Ак Плеку,
В землю моего зятя войдут, — он сказал. —
С Ак Племом, моим зятем, станут сражаться.
Немного уже осталось! — сказал Кюн Кан. —
Вот об этом думая, плачу.

(Музыкальный эпизод: Тирада 10. Напев III)

Это услышавший Ак Плек говорит:
— *Пай, пай*, Кюн Кан-тесть,
Если в землю мою войдут,
Если войдут по-хорошему —
800 Навстречу им выйду, — сказал Ак Плек, —
Пищей-едой насыщаться будем.
Если войдут по-плохому —
В мои, Ак Плека, руки они попадут,
С белого света уйти им придётся! — так сказал.
— *Эзе*, Ак Плек-зять, — Кюн Кан сказал, —
Они не простые *алыты*,
Алтын Кылыш с Кара Кылышем:
Неумирающими-непогибающими
На белом свете *алынами* родились.
810 Не знаю поэтому, — Кюн Кан сказал, —
Что дальше будет.
До девяти дней сидели.
Еще не закончилась женская свадьба —
Ак Плек с Кюрен Кылышем
Вскочили:
— Имеющие свою землю — по ней соскучились,
Имеющие свою реку — по ней истомились!
Хоть невысокая — своя гора у нас есть.

- Тайыс та полза, суғларыс пар, —
Теп-келип, эрбектеш-келип,
820 Эзен-менчи периш-келип,
Күн Арығды Ақ Плек
Уғжап-ташқап-келип
Алтын ныбыртқа иштеди,
Оң қарманынға* суғунды.
Алтын өргедең пас шығып,
Ийги атқа
Чарғанат шени кел чапшындылар.
Ийги атқа
Чарғанат шени кел чапшынғанда,
830 Күрең Қылыш эрбектепча:
— Эзе, Ақ Плек нанчы, — тедир, —
Сеең черинге кирзелер, — тедир, —
Мен аны оңнарым, — тедир. —
Сеең черинге мен анда келерим, — тедир. —
Сеең черинге келип, — тедир, —
Қайдығ чайалған
Алтын Қылышпа Қара Қылыш полған,
Арығ ортан сынғайыбыс? — тедир.
Эзен-менчи периш-келип,
840 Пирези пир чанға, пирези пир чанға —
Аттарын ашқай-кел качырыбыза-бердилер.
Мынаң шачылған
Күмүш чаллығ ақ пор ат
Алтон ашқымның
Алтын тайғаның сыртынға кел түйшти.
Анаң артын алтон ашқымның
Алтын тайғадаң кел,
Шачыл-кел чүгүрүбузе-бергени:
Ноо пулуң черге
850 Чер орта черге
Анда өжеле кел түйшти.
Анаң аара качырб-одурчат,
Анаң көрб-одурғаны:
Позуң чери, позуң тайғазы
Алтон ашқымның
Ақ тайғаның сырты

- Хоть неглубокая — своя река у нас есть, —
Так сказав,
820 Попрощались-поклонились они.
Ак Плек Кюн Арыг
Помял-подбросил —
В золотое яйцо превратил,
В правый карман положил.
Из золотого дворца они вышли,
На двух коней вскочили—
Летучей мышью приникли.
Когда на своих коней
Вскочили,
830 Кюрен Кылыш говорит:
— Эзе, Ак Плек-друг, — говорит, —
Когда они в твою землю войдут,
Я об этом узнаю, — так сказал, —
Тогда в твою землю приеду, — сказал. —
Если в твою землю они войдут —
Какими бы ни родились
Алтын Кылыш с Кара Кылышем,
Хребет им разве не разломаем? — так сказал.
Распрощались-раскланялись,
840 Один в одну сторону, другой в другую,
Коней дернув, как погнали —
Отсюда рванувшийся
Конь светло-серый с серебряной гривой
На золотую гору
С шестьюдесятью перевалами опустил.
Оттуда, с золотой горы
С шестьюдесятью перевалами,
Подпрыгнув, как поскакал —
В каком-то месте
850 Посредине земли,
По грудь провалившись, спустился.
Оттуда дальше погнал.
Затем видит:
Своя земля, своя гора!
Макушка белой горы
С шестьюдесятью перевалами

- Шақ-по кел көрүнб-одурча.
Ақ тайғаның төзүнге
Сылағайлығ сын
860 Эзер-қойну пелге кел түжүп,
Сынғарап-кел турғаны:
Малы турғаныба, чоны чатқаныба
Пастыр түштү.
Алтын өрге алынға алтын шарчын төзүнге
Адының түш-келип,
Тоғус ора пағлап-салды,
Алтын өрге пас кирди.
Алтын өрге пас кирип,
Алтын ныбыртқаны қаб-ал, таштабыза-бергени:
870 Алтын ныбыртқа орнунға:
Пала қасча палаңнап,
Эне қасча эңнегенче,
Күн Арығ по тура кел сегриди.
Алтын өрге ишти тооза
Қызара көйүш-парды!
Күн Арығ чүгүр-чөрүп,
Стол тартып чада-парды.
Стол тартып-келип,
Пир перектең пир* перек,
880 Пеш перектең чүс перек чайап-келип,
Алтын столдын кеқсинге одуртуп-келип,
Азрап чада-парды.
Ол қошта одур-келип,
Ашпа-табақ кел чииб-одурчалар.
Ашпа-табақ кел чиип,
Алты күнге шығара одур-кел, чииб-одурчалар.
Алты күннүң пажында:
Чер үстү нигилча,
Чеген түбү тартылча.
890 Шақ-по черге түнеп түнеп-келип,
Қара салғын кел, урунбуза-бергени:
Ақ малба арғы-улус чоны
Пир оймаққа сыға кел шабылдылар.
— Ноонуң көзү полча? — теп-кел,
Анаң көргеннери:

- Уже показалась.
От подножья белой горы
На гладкий хребет поднялся,
860 В объятия седловины спустился.
Внимательно присмотрелся:
Скот так же стоит, народ так же живёт.
Когда спустился —
У золотого дворца с коня спрыгнул,
К золотой коновязи
На девять раз его привязал,
В золотой дворец вошёл.
В золотой дворец войдя,
Золотое яйцо достав, как бросил —
870 Вместо золотого яйца,
Как гусёнок-дитя, встряхнувшись,
Как гусыня-мать, покачавшись,
Кюн Арыг тут же вскочила.
Весь золотой дворец
Красным светом тотчас озарился!
Кюн Арыг, хлопоча,
Стол растягивать стала.
Стол растянув,
Из одного пирожка десять пирожков,
880 Из пяти пирожков сто пирожков сделав*,
За стол золотой усадила Ак Плека,
Стала его кормить,
Сама рядом усевшись.
Пищу-еду стали есть,
Пищей-едой насыщаясь.
До шести дней сидят-едят.
Через шесть дней
Поверхность земли закачалась,
Дно земли задрожало:
890 *Шак-по*, на их землю со свистом
Налетел чёрный ветер.
Белый скот, народ-улус многочисленный
В одну яму свалились.
— Что такое случилось? — так говоря, —
Затем видят:

- Ат ашпас арғалығ сынға
Алтын чаллығ ақ қыр атпа
Қара чаллығ
Қара қыр ат кел түйштилер.
900 По қара черге
Өжеле кел түйштилер!
Пону көрген Күн Арығ әрбектепча:
— Адаңнын ачийы ползун, Ақ Плек! — тедир. —
Ады читкен Алтын Қылыш ачамма, — тедир, —
Қара Қылыш ачам кирчалар, — тедир.
— Чабал сағышпа,
Чабал санап-кел кирзелер, — тедир, —
Қалғанчы күн, қалғанчы қонақ полар, — тедир.
Эде әрбектешчитқан туштарында,
910 Ийги алып шағана кел, қыпчыбыза-бергеннери:
Алтын шарчын төзүнге
Ақ пор аттың қыйзынға
Өжеле анда кел түйштилер.
Ийги қарақтығ ой чанға көргеннери:
Қалқалығ эжик қайра шабылды,
Алтын өргеге сооң-сүре
Ийги алып пас кирдилер,
Эзен-менчи пербедилер.
Пир алыбы пасқан озуба
920 Ақ Плекти чазы-төштең кел қапты:
— Ақ чарыққа толдура туған
Өлбес-парбас Ақ Плек честем,
Сен полтырзың! — тедир. —
Арығ күйше сыңнажарға,
Аттап-шаптап эндибис, — теп-келип.
Пону укқан Ақ Плек әрбектепча:
— Пай, пай, Алтын Қылыш, қазнаға, — тедир, —
Одур-кел ашпа-табақ чиизар,
Ам туған пол-пардыбыс!
930 Ноо чабал санап-кел кирдаар, — тедир.
— Чоқ, Ақ Плек, — тедир. —
Аттап-шаптап эндибис, — тедир. —
Сееңме арығ күйш сыңнажарға.
Ақ чарық иштинде айтчалар, — тедир, —

- На горный хребет, куда чужой конь не ступал,
Златогривый конь светло-серый
С темногривым
Тёмно-серым конём спустились.
- 900 На чёрную землю,
По грудь провалившись, спустились.
Это увидев, Кюн Арыг говорит:
— Горе отцу моему, Ак Плек!
Имя потерявший Алтын Кылыш-брат
С Кара Кылышем-братом входят, — так сказала.
— Если с дурными мыслями,
О дурном думая, войдут, — тот сказал, —
Это последний их день, последняя ночь будут! —
Когда так говорили,
- 910 Два *алына* коней как пришпорили —
У золотой коновязи
Рядом со светло-серым конём,
По грудь провалившись, спустились.
Не успели взглянуть —
Створчатые двери настежь раскрылись,
В золотой дворец друг за другом
Два *алына* вошли,
Здравия-поклона не отдали.
Как только вошли, один *алын*
- 920 За грудки Ак Плека схватил:
— Своим рождением весь белый свет заполнивший,
Неумирающий-непогибающий Ак Плек,
Ты нам зять, оказывается! — сказал.
Помериться чистой силой с тобой,
Именитым-прославленным, мы спустились, — так сказал.
Это услышавший Ак Плек говорит:
— *Пай, най*, Алтын Кылыш-шурин,
Садитесь, пищи-еды отведайте —
Теперь ведь родней мы стали!
- 930 Почему же с дурными мыслями входите?
— Нет, Ак Плек, — сказали они, —
С тобой, именитым-прославленным,
Чистой силой помериться мы спустились.
Говорили, на белом свете, — Алтын Кылыш говорит, —

- Ақ Плек шени
Алып туғул өскени чоқ,
Оно, писке андығ алып керек, — тедир. —
И ноо, эдибиске тириғ қабышчаң алып
Таппанчабыс! — теп-келип,
940 Ақ Плекте тура кел, ноо, тарты.
Анаң артын Ақ Плек чазы-төштең
Кел қапты тудунушқанче,
Алтын өргедең сөбретеш шығыбыстылар.
Алтын өргедең сөбретеш шығып,
Ақ чазыға сөбретеш парғанда,
Чазы-төштең қабыш турғаннарда,
Ийги чаннаң чүгүр-келип,
Пир чаннаң кел қапток.
— Тоқтап тур, Ақ Плек, — тедир, —
950 Ноо, пис көөленчабыс, — тедир, —
Андығ күштүғ алыпқа,
Ийги алыпқа ба, — тедир.
Ийги алыппа тудуш-келип,
Қабыш пар чада-парды.
Тоғус күнге шығара кел, қабыжб-одурчалар.
По чер — чер полбанча,
По суғ — суғ полбанча.
Қара чер сөгүлжүп,
Қара таш тооза қақсалышб-одурча.
960 Тоғус күннүң пажында
Чер үстү нигилча,
Чеген түбү тартылча.
Анаң көрб-одурғаны Ақ Плек:
Ат ашпас арғалығ сынға
Алтын чаллығ,
Ноо, ақ қыр ат кел түшти.
Ақ қыр аттың үстүнге
Алтын Топчу одур-салтыр.
Анда эрбектенча:
970 — Эзе, қыр адым, — тедир, —
Ады читкен Алтын Қылышпа
Қара Қылыш, — тедир, —
Ақ Плек нанчымның черинге кирип,

- Подобный Ак Плеку
Алып не родился-не вырос.
Вот такой *алып* нам и нужен, — сказал, —
Ноо, чтобы сразиться, живого *алыпа*
Не можем найти! — так говоря, Алтын Кылыш
940 Ак Плека приподнял, схватил.
Когда Ак Плека за грудки схватил—
Сцепившись,
Из золотого дворца втроём они вывалились.
Из золотого дворца вывалившись,
Поволокли друг друга в белую степь.
С двух сторон подбежав,
За грудки Ак Плека стали хватать.
Только с одним он схватился:
— Погоди, Ак Плек, — другой сказал, —
950 Что это мы с тобой возимся,
Два алыпа
С таким сильным *алыпом*!
Схватившись с двумя *алыпами*,
Стал он сражаться.
До девяти дней сражаются:
Эта земля — уже не земля,
Эта река — уже не река.
Чёрная земля растрескивается,
Даже чёрный камень крошится!
960 Через девять дней
Верх земли закачался,
Дно земли задрожало.
Ак Плек видит:
На горный хребет,
Куда чужой конь не ступал,
Златогривый,
Ноо, светло-серый конь спустился.
На светло-сером коне
Алтын Топчу сидит.
970 — *Эзе*, светло-серый мой конь, — он сказал, —
Потерявшие имя Алтын Кылыш
С Кара Кылышем
В землю Ак Плека, моего друга, войдя,

- Ақ Плекті нанчимма қабышчаттырлар! — теп-келип,
Анаң қачырыбыза-бергени:
Алыптарыдың қыйзынға анаң кел тұшти.
Ат үстүнең сегрибизе-берди, чүгүр-парды,
Қара Қылышты чара кел тарты.
— Эзе, Қара Қылыш, — тедир, —
- 980 Ийги алып
Пир алыпты қап-салтырзар! — тедир.
— О-о, тоқтап тур, Алтын Топчу, — тедир, —
Сылалы өскен сынычағың
Сыы шап-сала-берейин, — теп-келип,
Анаң артын ийги алып тудуш-кел,
Қабыш парыбзоқ-пердилер.
Пазоқ тоғус күн эртишча,
Тоғус күннұң пажында
По черде алыпты кел,
- 990 Алып кел шапқаны —
По чер тооза нигил эртип-парды.
Ақ Плек анаң көрб-одурғаны:
Қара тубан иштиниң
Қара Қылыш чүгүр-шықты.
Чүгүр-келген озуба Ақ Плекті
Пир чаннаң кел қаптоқ,
Ийги алыпқа қабыжызоқ-перди.
Ас қабышчалар, көп қабышчалар,
Күн көрүнмес көс қара тубан
- 1000 Толдура кел тұш-парды по черге.
Ақ талай кел урунғаннарда,
Ақ талайды шалчық шени
Кеже қабыш парчалар.
Ақ тайғаға урунғаннарда,
Ақ тайганың қара қорумы, ноо, қайазы
Қара қорум шени
Урул тұжұб-одурча.
Пазоқ тоғус күнге шығара қабышчалар.
Тоғус күннұң пажында
- 1010 Чер үстү нигилча,
Чеген түбү тартылб-одурча.
— Нооның көзү полча? — теп-келип,

- С другом моим сражаются, — так сказал.
Затем коня как погнал —
Рядом с *алыпами* опустился.
С коня спрыгнув, подбежал,
Кара Кылыша, с Ак Плеком его разнимая, встряхнул.
— *Эзе*, Кара Кылыш, — он сказал, —
- 980 Два *алыпа*
Одного *алыпа* схватили! — сказал.
— О-о, погоди, Алтын Топчу, — тот сказал.
Гладкий хребет твой
Я разломаю!
Затем два *алыпа*, схватившись,
Сражаться стали.
Снова девять дней проходит.
Через девять дней
На этой земле *алып*
- 990 Другого *алыпа*, подойдя, как ударил —
Вся земля закачалась!
Ак Плек затем видит:
Из чёрного тумана
Кара Кылыш выбежал.
Выбежав, подбежал,
Ак Плека с одной стороны схватил —
Два *алыпа* снова стали сражаться.
Мало ли, много ли так сражаются —
Непроницаемый-непроглядный туман
- 1000 На эту землю пал.
К белому морю когда подходят,
Белое море лужей становится,
Так сражаются.
О белую гору когда ударяются—
Белая гора в чёрный *курумник*,
Ноо, скала в чёрный *курумник*
Превращается!
Снова девять дней сражаются.
Через девять дней
- 1010 Поверхность земли закачалась,
Дно земли задрожало.
— Что случилось? — так говоря,

- Анаң көрб-одурғаны:
Ат ашпас арғалығ сынға
Ұш кулақтығ қара күрең ат кел түшти.
Өжүле кел түжүп,
Анда эрбектенча:
— Көрзең, — тедир, —
Ақ Плек нанчымнын черинге, — тедир, —
1020 Ады читкен қара сағыштығ
Алтын Қылышпа Қара Қылыш
Мында кел кирип қабышчатырлар! — тедир.
Анаң адын қыпчыбыза-бергени:
Алыптарыдың қыйзы
Өжеле анда кел түшти.
Ат үстүнең сегрибизе-берди.
Күрең Қылышқа чүгүр-парды,
Қара Қылышты чара кел тарты,
Анаң артын қара чер сөгүлүжоқ қалды.
Қадығ ағаш қақсалыжбоқ қалды.

(Музыкальный эпизод: Тирада 11. Напев VIII)

Ташқара черде Күн Арығ
Ийги айазын ташқара шабын-келип,
Сықтап чөрча:
— Аттарыоқ читкен Алтын Қылышпа
Қара Қылыш ачаларым, — тепча, —
Қара сағыш санап-келип,
Көрзең, Ақ Плек честилириңме
Қабышчығаннары! — теп-кел, анда сықтапча.

(Музыкальный эпизод: Тирада 12. Напев III)

- Қабыжа-қабыжа келгеннерде:
1040 Тоғус чылға шығара кел қабышб-одурчалар.
Тоғус чылдың пажында
Ақ Плек анаң көрб-одурғаны:
Қара тубаның иштибе
Алып сапоги чылтрап шыға-берди.
Анаң укқаны:

Затем видят: на горный хребет,
Куда конь чужой не ступает,
Треухий тёмно-бурый конь с *алыном* спустился.
В землю по грудь провалившись, спустился.
Алын так говорит:
— Смотри-ка, — он говорит, —
1020 В землю Ак Плека, моего друга, придя,
Потерявшие имена, с чёрными мыслями
Алтын Кылыш с Кара Кылышем
Здесь сражаются!
Коня потом как ударил —
Рядом с *алынами*,
По грудь провалившись, спустился.
С коня спрыгнув,
К Кюрен Кылышу он подбежал,
Кара Кылыша отбросил —
Чёрная земля опять раскололась,
Твёрдое дерево треснуло!

(Музыкальный эпизод: Тирада 11. Напев VIII)

На улице Кюн Арыг,
Ладонями по бёдрам
Себя ударяя, рыдает:
— Имя потерявшие Алтын Кылыш
И Кара Кылыш, братья мои, — говорит, —
Чёрные мысли имеющие,
Смотри-ка, с Ак Плеку, со своим зятем
Сражаются! — так говоря, рыдает.

(Музыкальный эпизод: Тирада 12. Напев III)

1040 Бились-боролись —
Девять лет так боролись.
Через девять лет
Ак Плек затем видит:
В чёрном тумане
Блеснув, *алына* сапоги поднимаются.
Затем слышит:

- Күрең Қылыштың қыйғызы
Ақ чарықта тооза кел уғұлча:
— Адаңның ачийы ползын,
Энеңнің көкуйу ползын! —
- 1050 Теп-кел, сықтап шықча.
Арығ кұжұм қаппан,
Ады читкен Қара Қылышқа
Арығ тынынға чедирчам, — теп-келип,
Ұстүнгүзи қырық тегриге
Сыытпа шыға-берди.
Алыпты алып кел,
Шағана кел шабыза-бергени:
Қудай салған ақ чарық
Қара пежик шени чайкыл эртип-парды.
- 1060 Анаң көргени:
Қара тубан иштинен
Қызара-қызара терлеп-партыр.
Қара Қылыш чүгүр шықты.
Чүгүр келген озуба,
Ақ Плекти пир чаннаң
Чаға-төштең кел қапты.
Анаң артын ұш алып
Пурулуш-кел, шағана келип
Тартыжыбыза-бергеннери:
- 1070 Порас чер көдүрбен, алтынғызы
Чер алтынға шөөктеп тұжибистилер.
Алтынғызы түже, түже:
Сегизон там чер алтынға
Қызыл кумақ чери
Кел шөк тұштилер.
Чегирбе* там чер алтында
Қызыл кумақ черинде
Анда кел қабыш пардылар.
Чегирбе там чер алтында
- 1080 Қызыл кумақтың, ноо, қара тооза*... қызыл тооза
Сегизон там чер алтынға
Толдура кел тұш-парды!

- Крик Кюрен Кылыша-друга
По всему белому свету разносится:
— Горе отцу моему!
Беда моей матери! —
- 1050 Так говоря, рыдает.
— Чистой силы моей уже не хватает,
От потерявшего имя Кара Кылыша
Чистую душу теряя, гибну! — сказав,
К сорока небесам,
Рыдая, поднимается!
Затем *алыпа алып*
Как ударил —
Белая земля, *кудаем* созданная,
Подобно чёрной колыбели, качнулась.
- 1060 Затем Ак Плек видит:
Из чёрного тумана
Раскрасневшийся-разрумянившийся
Кара Кылыш выбежал.
Подбежав,
Ак Плека с другой стороны
За грудки схватил.
Затем два *алыпа*
С третьим сцепившись,
Как стали биться —
- 1070 Эта сумеречная земля их не выдержала:
Вниз под землю провалившись, падают.
Вниз падали, падали,
За пределы восьмидесяти слоёв земли,
Там, где красный песок,
Туда провалились.
За пределами восьмидесяти слоёв земли,
Там, где красный песок,
Стали сражаться.
За пределами восьмидесяти слоёв земли
- 1080 Красная пыль
В восьмидесяти слоях земли
Повсюду разносится!

(Музыкальный эпизод: Тирада 13. Напев V)

Қабыжа-қабыжа келгеннери:
 Ас қабышчар ба, көп қабышчалар ба,
 Қырық чылға шығыб-одурчалар.
 Ийги алыппа тудуш-келип,
 Алтын Қылышты оң қолба тут-салған.
 Қара Қылышты сол қолуба тут-салып,
 Ээде қабышб-одурча.

(Музыкальный эпизод: Тирада 14. Напев XI)

- 1090 Қырық чылдың пажында
 Ақ Плек қыйғлап-кел,
 Шағана кел тартыбыза-бергени:
 Ийги алыпты төрт тизекке кел тартыб-алды.
 — Тоқтап турар, Алтын Қылышпа
 Қара Қылыш! — тедир, —
 Қара сағыш санап-кел, киргеннерінде,
 Мең, Ақ Плектің колуна* киргеннерінде,
 Ақ чарықта паза айлан-келип,
 Паза алыптар қыырбассар! — теп-келип,
- 1100 Қыр өре қынаб-одурча.
 Қыр төбере наңнап-келип,
 Оғлуғ-соғлуғ нанары тартын-келип,
 Ийги алыпты пирге нара тут-кел,
 Қап чада-парды.
 Алты пурулус,
 Алты айланыш-кел қапча.
 Қаба-қаба келгени:
 Ұстүнгүзи тоғус пом черге кел қапты.
 Нектең улуғ көк таш чатча.
- 1110 Нектең улуғ көк ташты көр-келип,
 Ийги алыпты шағана келип,
 Түжүрүбузе-бергени:
 Алтынғызы сегизон там чер алты
 Тооза чайқыл эртип-парды.
 Анаң көрб-одурғаны:
 Нектең улуғ көк ташты

(Музыкальный эпизод: Тирада 13. Напев V)

Сражались, сражались,
Мало ли, много ли они так сражались —
Сорок лет сражаются!
Ак Плек, с двумя *алыпами* схватившись,
Алтын Кылыша правой рукой хватает,
Кара Кылыша левой рукой хватает —
Так сражаются.

(Музыкальный эпизод: Тирада 14. Напев XI)

- 1090 Через сорок лет
Ак Плек с криком
Изо всех сил как ударил —
Двух *алыпов* на четвереньки свалил.
— Погодите, Алтын Кылыш
И Кара Кылыш, — он говорит, —
Чёрные мысли имеющие,
Если в мои, Ак Плека, руки попали,
Белый свет не будете обходить,
Больше *алыпов* губить не станете, — так сказав,
- 1100 Вверх по склону их теснит,
Вниз по склону теснит.
Слева-справа к своим бокам их прижал,
Двух *алыпов* в охапку схватил,
Поднимать стал.
Шесть раз крутанув,
Шесть раз раскрутив, поднимает.
Поднимал, поднимал —
Наверх до девяти слоёв земли поднял.
Величиной больше коровы голубой камень лежал.
- 1110 Этот голубой камень приметив,
Подойдя, двух *алыпов*
Как на него бросил —
Восемьдесят слоёв нижней земли
Все закачались!
Затем Ак Плек видит:
Величиною больше коровы голубой камень

- Ундуқ шени уғжа шапқан полтур.
 Ийги алып сыны-сайлары сынман,
 По қара черди қаза көр-келип,
 1120 Арығ тыннары эде шыққан полтур.
 Анаң көрб-одурғаны:
 Ақ пор ат мындоқ пурулуш чөрб-одурча.
 — Эзе, ақ пор адым, пеере кел! — теп-келип,
 Аара тиндиктеп,
 Пеере тиндиктеп пазыб-одурча.
 — Қап чардық кўжўм, — тедир, — шығара қап-кел,
 Шаптым,— теп-келип эрбектенб-одурча.
 Ақ пор ат алынға ноо чортуп тұшти
 Ақ пор атқа келип,
 1130 Эзер пажынаң тудун-келип,
 Чарғанат шени кел чапшынды.
 Анаң артын пура тартып-келип,
 Ақ чарыққа қачыр шыға-берди.

(Музыкальный эпизод: Тирада 15. Напев V)

- Қачыр шыға-шыға келгени:
 Ыстўнгўзи кўн чарыққа қачыра шығып,
 Адын тоқтада тут-келип:
 — Адаңмада, ақ чарық
 Адаңмада, пистиң кўннў чарық! —
 Теп-кел эрбектенб-одурча.
 1140 Анаң артын қыраң паспа
 Ақ чарыққа пастыр пара-берди.
 Ас парды ба, көп парды ба:
 Көңнў қалбас позу көңнў қалб-одурча.
 — Эзе, ақ пор адым, — теп эрбектенча, —
 Черибиске көзе-қара парааң, — теп-келип,
 Қынат-парған изеңезин қыста кел пасча,
 Эң-парған эксиин ыра кел силгипча*.

(Музыкальный эпизод: Тирада 16. Напев XII)

Шағана кел шачыл-кел чўгўр шыққанда
 Алтын оқ шени оолап-кел чўгўр шықты.

- В пыль раскрошился — так ударил!
Двух *алытов* хребты не сломались:
В этой чёрной земле
1120 Чистые души из них вышли, оказывается.
Затем Ак Плек видит:
Светло-сивый конь здесь же крутится.
— *Эзе*, светло-сивый мой конь, ко мне подойди!
Сам, здесь спотыкаясь —
Там спотыкаясь, навстречу пошёл.
— С половину силы моей
Ушло — так, схватив, их ударил! — Ак Плек сказал.
Светло-сивый конь к нему подбежал.
К светло-сивому коню подойдя,
1130 За седло ухватившись, вскочил,
Летучей мышью приник.
Оттуда коня развернув,
На белый свет погнал.

(Музыкальный эпизод: Тирада 15. Напев V)

- Гнал, гнал,
Наверх, в солнечный мир поднявшись,
Коня остановил:
— *Аданмада*, белый свет,
Аданмада, наша солнечная земля! —
Так Ак Плек сказал.
1140 Затем галопом
По белому свету помчал.
Мало ли, много ли ехал —
Не устававший, стал уставать.
— *Эзе*, светло-сивый мой конь, — сказал, —
В землю мою поскорее поедем! — так сказав,
Стременами коня пришпорил,
Поводья рванул.

(Музыкальный эпизод: Тирада 16. Напев XII)

Рванувшись, как поскакал —
Подобно золотой свистящей стреле, летит.

- 1150 Пара-пара келгенде,
Алынаң артын анаң көрб-одурғаны:
Алтон ашқымның алтын тайғаның
Суғ сырты кел көрүнча.
Ақ тайғанын төзүнге
Сылағайлығ сын
Эзер-қойну пел кел түйшти.

(Музыкальный эпизод: Тирада 17. Напев IX)

- Сынғарап-кел көргени:
Малы турғаныба чоны чатқаныба,
Ноо, чатқаныба чат туруб-одурчалар.
1160 Арғалынға кел түйжүрге чоғоқ полду,
Қалқалығ эжик қайра кел шабылды.
Анаң көргени:
Күн Арығ алған кижизи
Орвай-кел маттап көрча,
Анда эрбектенча:
— Ақ чарыққа, — тедир, —
Толдура туған Ақ Плек
Парған кижим, — тедир, —
Айлан-келди! — теп-келип,
1170 Алтын кирлестең чүйгүр түйшти.
По эжик төбере пастыр энгенде,
Үдүре кел чүйгүрча.
Үдре кел тоғашқаннарда,
Ат үстүнең сегрип-келип,
Күн Арығды қойнунға кел кучақтанм-алды.
Адын чедингенче,
Алтын шарчын төзүнге пастыр түйжүп,
Адын пош таштап-келип,
Алтын өргеге кучақтанм-ал ақкелди.
1180 Күн Арығдың ийги қарағы үргүнген озуба
Улғап-келип, кучақтан-салып эрбектенча:
— Қайран, — тедир, — ақ чарыққа толдура туған,
Ақ Плек парған кижим, — тедир, —
Қара сағыштығ ачаларым да полза, — тедир, —
Қара сағыштығ

- 1150 Ехал, ехал —
Затем видит:
Верхушка золотой горы
С шестьюдесятью перевалами показалась.
От подножья белой горы
На гладкий хребет поднявшись,
В объятия седловины спустился.

(Музыкальный эпизод: Тирада 17. Напев IX)

- Осмотрелся:
Скот так же стоит, народ так же живёт,
Нoo, как жили — так и живут.
1160 Как только с горы спустился,
Створчатые двери настежь открылись.
Ак Плек видит:
Его жена Кюн Арыг,
Рот открыв, смотрит.
Потом говорит:
— На белом свете, — она говорит, —
Превосходным родившийся Ак Плек,
Мой муж, — говорит, —
Возвращается! — так сказав,
1170 С золотого крыльца сбежала.
Когда Ак Плек к дверям подъехал,
Навстречу выбежав,
С ним она встретилась.
Ак Плек с коня спрыгнул,
Кюн Арыг обнял.
Коня под уздцы взяв,
К золотой коновязи повёл,
Там коня привязал.
В золотой дворец, обнявшись, они вошли.
1180 Кюн Арыг, от радости плача,
Мужа обняв, сказала:
— Мой дорогой, — сказала, —
Своим рождением весь белый свет заполнивший
Мой муж Ак Плек, — сказала, —
До старших братьев моих с чёрными мыслями,

- Алтын Қылышпа Қара Қылышты
 Арығ тынынға четтирзиң! — теп-келип,
 Ал*... шойун тақты полға түжүргенде,
 Чүгүр-чөрүп алтын стол тартыпча,
 1190 Ойнап чөрүп ашпа-табақ салча.
 — Аштап-парған поларзың,
 Қайран да Ақ Плегим, — теп-келип,
 Алтын столға чедин-парып, одуртуп-келип,
 Қуштуң сүдү ле чоқ
 Ашпа-табақ сал-келип,
 Қошта одур-келип,
 Амдығыны пурунгу эт,
 Пурунғуну амдығы иштеп-келип,
 Чоокташ-келип ийгеле
 Ашпа-табақ кел чиидилер.

(Музыкальный эпизод: Тирада 18. Напев XIV)

- Алты кўнге шығара
 Ашпа-табақ кел чииб-одурчалар.
 Алты кўннўң пажында,
 Аштағанарын тостурдубок,
 Арынғаннарын толдыран-келип,
 Ақ Плек тура кел сегриди:
 — Эзе, алған кижим Кўн Арығ, — тедир, —
 Алышқанаң ала
 Ыр тем эртип-парды,
 1210 Улуғ той да салбадыс, — тедир.
 Алтын өргенең пас шықты,
 Қырық малта қаб-алды,
 Қырық чайзаң кел қыйғырб-алды:
 — Эзе, чайзаңнарым, — тедир, —
 Қыр асқырдың өөрүн
 Қыра соқ-келип, — тедир, —
 Улуғ той сал көреңнер, — тедир, —
 Тор асқырдың өөрүн тооза қырбоқ-келип,
 Тоғрам тартып-келип,
 1220 Той сал көреңнер! — теп-кел,
 Қырық малта кел таштағанда,

- Алтын Кылыша и Кара Кылыша,
До чистых душ их добрался, оказывается! — так сказав,
На чугунный пол
Хлопоча, золотой стол ставит,
1190 Играючи, пищу-еду кладёт.
— Проголодался, наверное,
Мой дорогой Ак Плек, — так говоря,
К золотому столу подвела, усадила.
Разве что птичьего молока не было —
Всякой пищи-еды положила.
Рядом усевшись,
То о нынешнем говоря,
То прошедшее вспоминая,
Вдвоём разговаривают,
Пищей-едой насыщаются.

(Музыкальный эпизод: Тирада 18. Напев XIV)

- Шесть дней
Пищей-едой насыщаются.
Через шесть дней
Проголодавшиеся насытились,
Уставшие отдохнули.
Ак Плек тут вскочил:
— Эзе, жена, Кюн Арыг, — он сказал, —
С тех пор, как мы поженились,
1210 Много уже времени прошло —
Большой же свадьбы не отмечали! — сказал.
Из золотого дворца вышел,
Сорок топоров захватив,
Сорок чайзанов позвал:
— Эзе, чайзаны, — сказал, —
Из серых жеребцов лучших
Забейте, — сказал, —
Большую свадьбу готовьте, — сказал, —
Из гнедых жеребцов всех лучших
На куски покрошите,
1220 Свадьбу готовьте! — так сказав,
Сорок топоров им бросил.

Қырық чайзаң үргүнүш-келип,
 Ұргүш-келип, қырық малта қаб-алып,
 Тоң тоңнағаштап пардылар.
 Қызарақтар қысқырышқанче,
 Тоңначағаштар оңнашқанче чығылчалар...
 Улуғ тойға кел кирчалар.

(Музыкальный эпизод: Тирада 19. Напев V)

Четти күнге шығара —
 Чер қаразы пилбес,
 1230 Тоғус күнге шығара
 Тобрақ қаразы пилбес,
 Улуғ тойға кел кирчалар.
 Тоғус күнге шығара тойлашчалар.
 Тоғус күннұң пажында
 Улуғ той кел таражб-одурча.
 Чағынарынға алтын тоннар сыйлапчалар.
 Арий кедрелеринге
 Торғу тоннар сыйлапчалар.
 Тоғус күннұң пажында
 1240 Улуғ той эртишкенде,
 Ақ Плек Күн Арығды
 Оң қолунуң чединм-алып,
 Тоғус қатпаш түбүнге чединм-ал, ақкирибисти.
 Тоғус күнге шығара анда узуп қончалар.
 Тоғус күннұң пажында пас шыққаннарда,
 Ийги қарақтары киртейиш-партыр.
 Пас шықтылар.
 Алтын стол кексинге кел одурдулар.

(Музыкальный эпизод: Тирада 20. Напев XV)

Алты күнге шығара
 1250 Ашпа-табақ чииб-алғаннарда,
 Алты күннұң пажында
 Ақ Плек тура кел сегриди.
 — Эзе, Күн Арығым, — тедир, —
 Күмүш чалығ ақ пор атты пожадайын, — тедир. —

Сорок чайзанов, радуясь,
Сорок топоров схватили,
К скотине пошли.
Ревущие жеребцы с визгом,
Упитанные с рёвом валяются...
Большую свадьбу стали справлять.

(Музыкальный эпизод: Тирада 19. Напев V)

До семи дней —
Ночной земли не замечая,
1230 До девяти дней —
Ночи не замечая,
Большую свадьбу справляют,
Девять дней празднуют.
Через девять дней
С большой свадьбы расходятся.
Ближним золотые шубы дарят,
Тем, что подальше,
Шёлковые шубы дарят.
Через девять дней,
1240 Когда большая свадьба закончилась,
Ак Плек жену Кюн Арыг
За правую руку взяв,
Вовнутрь девяти комнат повёл.
Девять дней они там спят-ночуют.
Когда через девять дней вышли —
Глаза их ввалились,
Такими вышли.
За золотой стол сели.

(Музыкальный эпизод: Тирада 20. Напев XV)

Шесть дней
1250 Пищей-едой насыщаются.
Через шесть дней
Ак Плек вскочил:
— Эзе, Кюн Арыг, — сказал, —
Коня светло-сивого с серебряной гривой отпущу-ка, — сказал, —

- Парып тынанып,
От оттап суғ ижиб-алзын! — теп-келип,
Алтын өргедең пас шығып,
Алтын кирлестең тұш-келип,
Тоғус ора паглап-салған
1260 Ақ пор атты шеш-келип,
Алтын эзерин ал-келип,
Пөктергеда шени кел үйбча!
Күмүш-парған тискенин
Ат пажынаң шур-келип, эрбектепча:
— Эзе, ақ пор адым, — тедир, —
Сүргүм тағдың төзүнге парып,
Ұш қылғанап от отта, — тедир. —
Сүттүғ көлдің қажынға пар-келип,
Ұш ортам суғ ишкейиң, — теп-келип,
1270 Керек тушта қыйғыр-кел сығырыбыссам,
Алыма кел кирерзиң, — теп-келип,
Чалбақ-парған сыртына кел шапча,
Анаң артын тебин-кел, чүгүрүбизе-бергени:
Қайа парды, қайа келди?

(Музыкальный эпизод: Тирада 21. Напев IX)

- Айлан-келип, пура шабылып,
Алтын өргее пас кирип,
Пылардың черге
Қынап-кел шағ кирбенча.
Қыйғыр-кел эр кирбенче.
1280 Қааннаң улуғ қаан пол,
Пейдең улуғ пей пол-келип,
Мында пайлап-чуртапчалар.

(Музыкальный эпизод: Тирада 22. Напев I)

Мени одур укқан чақшылардың
Чаштары узақ полб-одурзун,
Чайаннары мөзүк ползун!
Улуғ кааның қастағын
Эмниғ қапқа тептим.

- Пусть идёт, отдохнёт,
Травы пощиплет, воды попьёт, — так сказав,
Из золотого дворца вышел.
С золотого крыльца спустившись,
На девять раз привязанного
1260 Светло-сивого коня отвязал,
Золотое седло сбросил —
Словно копна взгромоздилась!
Серебряную уздечку
С головы коня сняв, говорит:
— Эзе, светло-сивый мой конь, — сказал, —
К горе *Сюргюм* придя,
Трижды щипнув, траву ешь, — сказал, —
К молочному озеру придя,
Трижды хлебнув, воду пей, — так сказал.
1270 Нужно будет позвать — свистну,
Услышав, ко мне придёшь, — так говоря,
По широкой спине коня шлёпает.
Подпрыгнув, тот побежал...
Куда ушёл, куда пришёл?

(Музыкальный эпизод: Тирада 21. Напев IX)

- Повернувшись-развернувшись,
В золотой дворец вошёл Ак Плек.
В их землю,
Тесня, война не входит,
Крича, чужой удалец не входит.
1280 Из ханов великим ханом став,
Из *пиев* великим *пием* стал Ак Плек.
Здесь и живут-богатеют.

(Музыкальный эпизод: Тирада 22. Напев I)

Мои хорошие, кто сидя меня слушал,
Пусть жизнь ваша долгой будет!
Пусть дух ваш высоким будет!
Добычу великого хана
В широкий мешок затолкал,

Қара қааның қастағын
Қара қапқа сұқтым.

(Музыкальный эпизод: Тирада 23. Напев II)

- 1290 Арал қаштап парып
Ақ қойанақ туттым,
Ақ қойанын үстүнге
Улуғ қааның қастағын
Арта-перте кел таштадым.
Ақ қойанға мұн-келип,
По черге қачыр кирдим.
Мени одур уққан чақшылар,
Улуғ қаанның қастағын
Текши үлеш-кел,
- 1300 Себиришкенче чиилаар!
Узун теп, қызарбадым,
Қысқа теп, қызарбадым.
Қай шени уққам, қай шени көргем,
Ол темме ызып, ыс-пердим.
Мени одур-кел уққан чақшыларға
Улуғ алғыш ползун!

Добычу чёрного хана
В черный мешок засунул.

(Музыкальный эпизод: Тирада 23. Напев II)

- 1290 В кусты пошёл,
Белого зайца поймал,
На белого зайца
Добычу великого хана
Навьючил.
На белого зайца верхом сел,
В эту землю пригнал.
С моими хорошими, кто сидя меня слушал,
Добычу великого хана
Поровну разделю —
- 1300 Ешьте до отвала!
Длинное говоря — не укорачивал,
Короткое говоря — не удлинял.
Как слышал, как видел —
Так и вам рассказал!
Моим хорошим, кто сидя меня слушал,
Великое благословение моё!

Свет Оолақ

(Музыкальный эпизод: Тирада 1. Напев I)

Амдығы төлдўң алында полча,
Пурунғу төлдўң соонда полча.
Чер пўдерде,
Чер-суғ қабыжарда полчаттыр,
Қалақпа чер пўлўшкен тем полтур,
Қамышпа суғ пўлўшкен темнер полтур.
Көгериш-келип,
Көк өлең өсчитқан тем полтур.
Часқы тем полча.

(Музыкальный эпизод: Тирада 2. Напев II)

- 10 Алтон ашқымның ақ тайға турча.
Ақ тайғаның төзўбе толқуп-келип,
Ақ талай ақ тўшкен полтур.
Ақ талайды қаштап-келип,
Тўгин пилбес мал,
Кебин пилбес чон чат тўш-парған полтур.
Арғы-улустың орта тушта
Айға-кўнге сустағанче,
Алтын өрге турча.
Алтын өргениң алында
20 Ат кодурбас
Алтын шарчын төзўнде,

Свет Олак

(Музыкальный эпизод: Тирада 1. Напев I)

Прежде нынешнего поколения было,
Позже давнего поколения было.
В то время, когда земля сотворилась,
Земля-вода схватывались,
Мешалкой земля делилась,
Ковшом вода отделялась, в те времена, оказывается.
В то время, когда, зеленея,
Молодая трава вырастала.
Время весны было, оказывается.

(Музыкальный эпизод: Тирада 2. Напев II)

- 10 С шестьюдесятью перевалами белая гора стоит.
У подножья белой горы, волнуясь,
Белое море течёт, оказывается.
У белого моря
Скот, шерстью не различающийся,
Народ, одеждой не различающийся, живёт, оказывается.
Посреди многочисленного *улуса*,
Лучась под солнцем-луной,
Золотой дворец стоит.
У золотого дворца,
20 У золотой коновязи,
Которую конь не выдернет,

Адазы-парий алтын чаллыг
Ақ сар ат турған полтур.

(Музыкальный эпизод: Тирада 3. Напев II)

- Алтын өрге иштинде
Эпчи кижі пас-чөрча,
Алтын өрге ишти қызара көйүш, чөрча,
Орта чашқа чеде-берген полтур.
Алтын столдың арғазында
Алып кижі одур-салтыр.
30 Оң қарағынаң ай суштап,
Сол қарағынаң
Күн суштап-кел, одурб-одурча.
Алтын өрге ишти
Алтын қуяғынға
Қызароқ көйүшб-одурча!
— Эзе, Свет Оолақ палам, — тедир, —
Ашпа-табақты чииб-одур, — тедир.
Тосқанче чииб-одур, — теп-кел, эрбектенча.
А Свет Оолақ ааң палазы полған полтур.
40 Одур-келип, улұғ сөок ақсынаң,
Кичиғ сөок пурнудаң пырғыр-келип,
Ээде ашпа-табақ кел чииб-одурча!

(Музыкальный эпизод: Тирада 4. Напев II)

- Ашпа-табақ одур-келип,
Чииб-одурчытқан туштарында,
Ташқары черде ақ чазы ишти,
Ноо, ақ тайғаның төзү
Тооза чарыш-кел эртишча.
— Нооның көзү полча? — теп-келип,
Қалқалығ көзнекті қайра шап-келип,
50 Анаң көрб-одурғаннары:
Алтон ашқымның
Ақ тайғаның сыртынға
Алты азактығ
Ноо, алтын тұлғу кел-түшти.

Прекрасный златогривый
Светло-рыжий конь стоит, оказывается.

(Музыкальный эпизод: Тирада 3. Напев II)

В золотом дворце
Женщина ходит —
Золотой дворец весь озаряется.
Средних лет достигла, оказывается.
За золотым столом
Алып сидит, оказывается:
30 Правый глаз его луною лучится,
Левый глаз
Солнцем сияет — так сидит*.
Золотой дворец
Его золотой панцирь
Красным светом весь озаряет.
— Эзе, Свет Олак-сын, — женщина говорит, —
Пищу-еду ешь,
Досыта насыщайся, — так говорит,
40 А Свет Олак сыном ей был, оказывается.
Когда стал есть — крупные кости из его рта,
Мелкие кости из его носа разлетаются,
Так пищу-еду ест!

(Музыкальный эпизод: Тирада 4. Напев II)

В то время, когда сидел,
Пищей-едой насыщался,
Снаружи в белой степи,
Подножье белой горы
Всё озарилось.
— Что случилось? —
Створчатое окно распахнул,
50 Затем видят:
На вершину белой горы
С шестьюдесятью перевалами
Шестиногая,
Ноо, золотая лисица* спустилась.

Алтын түлгүнүң сузу
Ақ чарық ишти тооза
Сустап-келип, чарыш-кел,
Анаң артын тебин-кел, чүгүрүбүзе-бергени!
Қайа парды, қайа келди?

(Музыкальный эпизод: Тирада 5. Напев II)

- 60 Алтын түлгү чүгүрүбүскен соонда
Алтын Арығ ийги қарағын чажын
Тоғра тартын-кел, эрбектенча:
— Ады читкен алты азақтығ
Алтын түлгү пистиң черде
Ўжүнчүзин чүгүрүбүсти, — тедир.
— Ноо алтын түлгү по чүгүрүбүсти,
Алтын Арығ-иче? — теп-кел,
Сурапча Свет Оолак.
— Ады читкен алтын түлгү, — тедир,
- 70 Паштап чүгүр-парғанда,
Ақ Қаан, абаң, — тедир, —
Ааң соонаң сүрүш парған озуба,
Ай шабыза чоқ пол-парған, — тедир. —
Ийгинчизин пистиң черге
Кирип чүгүрди, — тедир, —
Сеең ачаң парған, палам, — тедир. —
Сеең ачаң, — тедир, —
Ноо, чер көдүрбес, по черди
Қурчанчықча ырыш чөрчең, — тедир. —
- 80 Өлбес-парбас,
Күжүн пилинмес,
Сарығ Салғын ачаң пар, — тедир. —
Ат көдүрбен,
Ол қара чазағ чөрген, — тедир. —
Оно, ийгизин чүгүр-парғанда,
Ноо, чер көдүрбес,
Сарығ Салғын ачаң
Аағоқ соонаң кирибискен, — тедир. —
Ады-шабы уғулбанокча, — тедир, —
- 90 Қайа парғаны?

Золотая лисица, лучась,
Весь белый свет
Своим сиянием озаряет!
Затем, отсюда прыгнув, как побежала!
Куда ушла, куда пришла?

(Музыкальный эпизод: Тирада 5. Напев II)

- 60 Когда золотая лисица умчалась,
Алтын Арыг, бегущие слёзы из глаз
Вытирая, так говорит:
— Имя своё потерявшая шестиногая
Золотая лисица по нашей земле
В третий раз уже пробегает, — сказала.
— Что за лисица золотая здесь пробежала,
Алтын Арыг-мама? — так говоря,
Свет Олак спрашивает.
— Когда в первый раз пробежала
- 70 Имя потерявшая золотая лисица, — она говорит, —
Ак Кан, твой отец,
За нею погнался,
Уже больше месяца его нет, — говорит. —
Когда во второй раз
В нашу землю пришла, — мать говорит, —
Твой брат ушёл, сынок.
Твоего брата, — она говорит, —
Ноо, не держит земля,
По этой земле, по пояс проваливаясь, он ходит, — сказала. —
- 80 Неумирающий-непогибающий,
Силы своей не ведающий,
Сарыг Салгын, твой брат, — сказала. —
Лошадь его не поднимет,
Он только пешим ходит*, — она сказала.
Вот, во второй раз когда прибежала [лисица],
Ноо, Сарыг Салгын, твой брат,
Которого не держит земля,
За нею пошёл, — сказала. —
О его имени-прозвище больше не слышно.
- 90 Куда подевался?

(Музыкальный эпизод: Тирада 6. Напев I)

- Пону укқан Свет Оолақ
Алтын стол кексинең тура кел сегриди:
— Қайдығ чан* чөрчиған,
Қайдығ алтын түлгү полған? — тедир, —
Мен ааң сооба кир көрейин, ичем, — тедир, —
Адым адаб-алғанда, — тедир, —
Чағыс чайачы эде адаған, — тедир, —
Алтын чаллығ
Ақ сар адынын алынға
100 Ат кежире чүгүр полбас,
Қурғунуң да куш
Ноо, кежире учуқ полбас,
Ақ сар теп, адаған, — тедир. —
Ат сар ат шени
Ақ чарық иштинде,
Ат төрел өскени чоқ
Ноо, сен Свет Оолақ палам шени
Ақ чарықта
Алып түгүл өскени чоқ!
110 Теп-кел, адаған, — тедир. —
Мен сүрүш көрейин, ичем! — тедир.
Пону укқан Алтын Арығдың
Оорлап-кел улғабыза-берди:
— Эзе, палам, — тедир, —
Ўжүнчүзүн сен сүрүжерге этчаң, — тедир. —
Сен парып, чидибок-пардың! — тедир.
— Эзе, Алтын Арығ ичем, — тедир, —
Алып туған кижі, — тедир, —
Алып кижі түккүр-салған түккүрүгин
120 Нандыра чылбағанчаң! — теп-келип, пас парды.
Эжик чанда ий-салған,
Тоғус қадыл палық қастырықтығ
Алтын куйақ полған полтур.
Алтын қуйағын ал-кел,
Таштаныбыза-бергени,
Ноо, ийги чардызынға:
Алтын өрге қара пежик шени

(Музыкальный эпизод: Тирада 6. Напев I)

- Это услышавший Свет Олак
Из-за стола золотого вскочил:
— В каких местах ходит,
Что это за золотая лиса? — сказал, —
Я за нею отправлюсь-ка, мама.
Когда мне имя давали, — сказал, —
Единый творец-*чайачы* так предрёк, говоря:
— Пути златогривого
Светло-рыжего коня Свет Олака
100 Конь не перебежит,
Крылатая птица
Пути Свет Олака не перелетит, —
Такой светло-рыжий конь у него будет, — так сказал. —
Подобный коню светло-рыжему
На белом свете
Конь не родится-не вырастет.
Подобный тебе, Свет Олак-сын,
На белом свете
110 *Алын* не родится-не вырастет! —
Так говоря, предрекал. —
Мама, я попробую за лисицей погнаться!
Это услышав, Алтын Арыг
Навзрыд заплакала:
— *Эзе*, сынок, — она сказала, —
Третьим ты хочешь погнаться.
Если погонишься — как бы и ты не пропал!
— *Эзе*, Алтын Арыг-мама, — сказал Свет Олак, —
Если *алыном* родился, — сказал, —
Алын свой плевок
120 Обратно не слизывает!* — сказав так, пошёл.
У двери был свален
Девятислойный чешуйчатый
Золотой панцирь-*куйак*, оказывается.
Когда, золотой панцирь взяв,
Свет Олак набросил его,
Ноо, на плечи свои —
Золотой дворец,

- Чайкыл эртип-парды.
 Тоғус топчузын топчуланм-алды.
 130 Эзен-менчи кел пер-келип,
 Алтын өргенең пас шыққанда,
 Алтын Арығ ичези,
 Алтын қуйағының өөрұн тудун-келип,
 Оорлап-кел улғап, пас шықты.

(Музыкальный эпизод: Тирада 7. Напев III)

- Алтын Арығ ичези
 Оорлап-кел улғап-кел, эрбектепча:
 — Эзе, Свет Оолақ палам, — тедир, —
 Ақ чарық иштинде туштап туғұлған,
 Свет Оолақ паламзың, — тедир, —
 140 Шедик чолға кирчазың,
 Парған чолуңда шеберелен-кел,
 Чөргейзиң, палам! — теп-келип, улғапча.
 Алтын кирлестең пас түшти,
 Тоғус ора пағлап-салған
 Алтын чаллығ ақ сар аттың
 Ийги қараның одынға
 Ноо, көк өлеңнің тазыл
 Тооза қарыл көйб-одурча.
 Төрт азағы қара черге
 150 Тегбенчыған чилеп
 Чарғанат шени кел чапшынды.
 Пура тартып-келип,
 Анаң артын қыпчыбыза-бергени,
 Алтон ашқымның алтын тайғаны
 Ұш қалық шенеп-келип,
 Ақ тайғаның сыртынға пар түшти.
 А мен Свет Оолақпа полб-одурчам...

(Музыкальный эпизод: Тирада 8. Напев V)

- Алтын түлгү қайдығ чол
 Шачыл-кел чүгүрген,
 160 Шағанаң келип, ол арадаң

Будто чёрная колыбель, закачался!
Девять пуговиц застегнул,
130 Поклонился-простился.
Когда из золотого дворца выходил —
Алтын Арыг, его мать,
За край золотого панциря ухватившись,
Рыдая, вышла за ним.

(Музыкальный эпизод: Тирада 7. Напев III)

Алтын Арыг-мать,
Навзрыд плача, ему говорит:
— Ээе, Свет Олак-сын, — сказала, —
На белый свет в муках рождённый,
Свет Олак, дитя мое, — сказала, —
140 В трудный путь ты отправляешься.
По дороге, которой пойдёшь, осторожно
Ходи*, сын, — так говоря, плачет.
С золотого крыльца он спустился.
От огня двух глаз
Коня его златогривого светло-рыжего,
На девять раз [к коновязи] привязанного,
Ноо, корни зелёной травы
Дочерна выгорают.
Ноги коня чёрной земли
150 Будто и не касаются!
Свет Олак к коню летучей мышью приник,
Его развернул,
Бока коня стремями сжал —
С золотой горы с шестьюдесятью перевалами
В три прыжка
На белую гору спустился.
А я со Свет Олаком останусь...*

(Музыкальный эпизод: Тирада 8. Напев V)

На ту же дорогу, куда золотая лисица,
Прыгнув, помчалась,
160 Туда он повернул.

- Эң-парған эксиин ыра кел силгипча,
 Ноо, ийги изеңнезин
 Қыста кел пазыба-бергени,
 Тебинкел чүгүрүбүзебергени,
 Алтын чаллығ ақ сар ат:
 Ноо пулуң черге
 Ақ чазының орта тұшке тұшкен полтур.
 Анаң көрб-одурғаны:
 Ұш қалық шенеп-кел,
 170 Чүгүр-парған черинге
 Сыраңай қабыс ал-келип,
 Эде тұшкен полтыр!
 Анаң артын қачыр-кел, парыбыза-берди,

(Музыкальный эпизод: Тирада 9. Напев V)

- Мынаң артын шачыл-кел, чүгүр-парча.
 Сасқан учуқ четпес,
 Сарығ шөлдің ужунға кел кирди.
 Сарығ шөлдің ужунға кел тұш-келип,
 Анаң көрб-одурғаны:
 Сарығ шөлдің орта тұжұнди.
 180 Қара тайға турча теп, санағаны,
 Қара тайға қыйбран-кел,
 Анаң көргени:
 Қара тайға шени
 Алып төлү чүгүр парча.
 По қара черди устук пажынча чара,
 Ноо, теп-келип, эде чүгүр-парча.
 Мынаң кел қыпчыбыза-бергени,
 Тайға шени алыптың
 Қыйзынға кел тұшти.
 190 Анаң көрбурғаны:
 Пүгүл шени чаш қайыш
 Чүктенсалтыр алып төли.
 Қызарада тезе терлеп-кел, эде чүгүр-парча.
 Эзен тезе, эзен перча,
 Менчи тезе, менчизин кел пергенде,
 Алып төлү

Когда, поводья рванув,
Ноо, двумя стремями
Коня пришпорил —
Светло-рыжий конь златогривый
Подпрыгнув, как поскакал!
В какой земле — неизвестно,
Посреди белой степи опустился, оказывается.
Затем Свет Олак видит:
В три прыжка
170 До нужного места
Вмиг путь одолев,
Там спустился, оказывается!
Отсюда дальше погнал.

(Музыкальный эпизод: Тирада 9. Напев V)

Рванувшись, его конь помчался,
На краю жёлтой степи,
Куда сороке не долететь, опустился.
На краю жёлтой степи оказавшись,
Затем видит:
Посредине жёлтой степи
180 Чёрная гора, показалось ему, стоит.
Тут чёрная гора зашевелилась,
Затем Свет Олак видит:
Подобный чёрной горе,
Потомок *алыпа* бежит,
До колен эту чёрную землю,
Ноо, продавливая, бежит.
Отсюда коня как пришпорил —
К *алыту*, горе подобному,
Свет Олак спустился.
190 Затем видит:
Подобный копне, сыромятный ремень
Взвалив на себя, тот потомок *алыпа*,
Красный, весь вспотевший, бежит.
Его приветствуя, Свет Олак поздоровался,
Когда поклонился,
Потомок *алыпов*,

- Қарча айлан-кел эрбектенча:
— Адаңмада, — тедир, —
Аттың артық алтын чаллығ
200 Ақ сар ат полтур! — тедир. —
Адаңмада, — тедир, — ақ чарыққа
Туштап туған
Эр мұн-салтырзың, — тедир. —
Эзен, эзен, алыптың төли! — тедир.
Свет Олақ сурапча:
— Эзе, алып төли, —
Қара тайға шени,
Алыптаң артық алып парчаттырзың.
Пүгүл шени
210 Чаш қайыш чүктен-салтырзың!
Ол чаш қайыш
Ноо керек пол чүктен-салғанзың, — тедир, —
Ноо теген алып полчазың? — тедир.
— Ноо теген алып полайын? — тедир. —
Алтынғызы четтон
Там чер алтында чатчам*, — тедир. —
Алтынғызы четтон там
Чер алтында чатчиған, — тедир, —
Күжүн пилинмес
220 Алып Чығатый поларым, — тедир.
— Эзе, Алып Чығатый,
По қайышты чүктен-кел,
Ноо черге теп, чүгүр парчазың, — тедир, —
Маңзрапчазың? — тедир.
— Қайа маңзырайын? — тедир, —
Көрчаң ма? — тедир, —
По чазына* қыра* чилеп
Чөр-кел парысқан* чолды.
— Көрчам, — тедир.
230 — Оно, ол алтон ашқымның
Ақ тайғаның төзүн
Ақ Қааның палазы, — тедир, —
Алтын түлгүнү сүрүш-келип,
Ноо, чер көдүрбес,
Сарығ Салғын кир парысқан, — тедир. —

- Повернувшись, сказал:
— *Аданмада*, — сказал, —
Лучший из коней, златогривый
200 Светло-рыжий конь есть, оказывается!
Аданмада, — сказал, — на белый свет
В муках рождённый,
Муж-удалец верхом сидит.
Эзен, здравствуй, потомок *алыпов*! — сказал!
Свет Олак спрашивает:
— *Эзе*, потомок *алыпа*, — сказал, —
Подобный чёрной горе,
Лучший *алып* из *алыпов*,
Размером с копну
210 Сыромятный ремень навьючивший!
Тот сыромятный ремень
Зачем на себя взвалил?
Что за *алып* ты будешь? — так говорит.
— Что за *алып* я буду? — тот сказал. —
Внизу, за пределами
Семидесяти слоёв земли я живу.
За пределами семидесяти
Слоёв земли живущий, — сказал, —
Силы своей не ведающий,
220 Алып Чыгатый я буду, — сказал.
— *Эзе*, Алып Чыгатый,
Этот ремень взвалив,
В какую землю бежишь-торопишься? —
Свет Олак спрашивает.
— Куда тороплюсь? — тот говорит, —
Видишь, — он говорит, —
Степь, будто пашню, всю пропахали —
Такую дорогу сделали.
— Вижу, — сказал Свет Олак.
230 — Вот, живущий у подножья белой горы
С шестьюдесятью перевалами
Ак Кана сын, Сарыг Салгын, — он сказал, —
Ноо, которого не держит земля,
Пробороздил эту дорогу,
Погнавшись за золотой лисицей.

- Оно, Сарыҥ Салғынын сўр парчам, — тедир.
 — Ноо керек полған, — тедир, —
 Ол саға Сарыҥ Салғын?
 — Ноо керек ползын?
- 240 Сарыҥ Салғынны чедб-алчаң ползам, — тедир, —
 Чаш қайышпа
 Эрге мойнунға элиҥ қат,
 Арға мойнунға алтон қат,
 Чаш қайыш кезиртир-келип, пағлап-келип,
 Пистиң четтон там чер алтынға
 Сөртеп, тўжерим, — тедир.
 — Ноо ээде саға чабал иштиген? — тедир.
 — Сарыҥ Салғын чабал иштибеди, — тедир. —
 Ақ Қаан пистиң черде
- 250 Пир куран талаған, — тедир. —
 Оно, Ақ Қааның абазынаң ўчўн, — тедир, —
 Чедиб-алзам,
 Четтон там чер алтынға
 Сөртеп тўжўп, — тедир. —
 Қырық кулақтыҥ,
 Ноо, кўлер скабреге сал-келип,
 Қаар-келип, анаң чиирбис, — тедир, — пис аны.
 — Чақшы, чақшы, Алып Чығатый! — теп-келип,
 Тоғус тазынаң терезинең тартырған
- 260 Алтын саптыҥ алтын қамчызын
 Ыстўнгўзе қырық кўокке
 Қап шыға-берди Свет Оолақ.

(Музыкальный эпизод: Тирада 10. Напев XVI)

- Алтын қамчызын қырық тегриден
 Тўжўр-турғанда —
 Аалынаң ақ чалын,
 Соонаң кўк чалын кел тўшти.
 Сын-тегейин кўр-келип,
 Шағана кел шабыза-бергени —
 Тайға шени
- 270 Чўгўр парчаң Алып Чығатый
 Қаморта чара шабыл-парды.

- Вот, того Сарыг Салгына я догоняю, — сказал.
— Зачем тебе нужен, — Свет Олак говорит, —
Этот Сарыг Салгын?
— *Ноо*, зачем он мне нужен?
- 240 Если Сарыг Салгына я догоню, — сказал Алып Чыгатый, —
Сыромятный ремень накинув,
Подбородок-шею его пятьдесят раз,
Хребет-шею шестьдесят раз
Сыромятным ремнем обмотаю,
В нашу землю за пределы семидесяти слоёв
Волоком спущу, — так сказал.
— Что он тебе плохого сделал? — спросил Свет Олак.
— Сарыг Салгын мне плохого не делал, — тот сказал. —
Ак Кан в нашей земле
- 250 Один *кура*н-пояс порвал.*
Вот за его отца Ак Кана, — сказал, —
Когда догоню,
За пределы семидесяти слоёв земли Сарыг Салгына
Волоком спущу, — так сказал. —
На бронзовую сковороду
С сорока ушками положив,
Мы зажарим его, потом съедим, — он сказал.
— Хорошо, хорошо, Алып Чыгатый! — так сказав,
Из шкур девяти быков сплетённую
- 260 Золотую плетъ с золотой рукоятью
К вершине сорока небес
Стал поднимать Свет Олак.

(Музыкальный эпизод: Тирада 10. Напев XVI)

- Когда золотую плетъ с сорока небес
Стал опускать —
Впереди белый пламень,
Позади голубой пламень вспыхнули.
По макушке, прицелившись,
Как ударил —
Подобный тайге
- 270 Алып Чыгатый бегущий
Пополам развалился.

- Ноо, — тедир, — саға Сарығ Салғыны! — тедир. —
 Четтон там чер алтынға
 Пөжен позуң сөörтеп чөерге
 Санаптырзың, — теп-кел.
 Анаң артын алтын чаллығ
 Ақ сар адын қыпчыбыза-бергени,
 Тебин-кел, чүгүрүбүза-бергени!
 Алынаң артын анаң көрб-одурғаны:
 280 Қускун ужуп четпес,
 Көк шөлдің ужунға кел түшти.
 Көк шөлдің ужунға кел түш,
 Анаң көрб-одурғаны:
 Көк шөлдің орта түжүнде
 Сарығ тайға қыйбранча теп,
 Ноо, турча теп, — санағаны,
 Сарығ тайға шени алып төли
 По қара черди қурчакчынча
 Эде ыр парча.
 290 — Тоқта, — тедир, —
 Сарығ Салғын ачамны
 Чедиштим ма қайдығ, — тедир.

(Музыкальный эпизод: Тирада 11. Напев I)

- Мынаң кел қыпчыбыза-бергени:
 Тайға шени по қара черди
 Ыр парчыған алыптың
 Қыйзынға кел пар түшти.
 Эзен тезе, эзенин перча,
 Менчи тезе, менчин кел перча,
 Алып төлү қарчы айлан көрүп:
 300 — Эзен, эзен, алыптың төлү, — тедир. —
 Адаңмада, — тедир, — аттаң артық
 Алтын чаллығ ақ сар ат мүн-салтырзың.
 Адаңмада, — тедир, — эрдең артық
 Алып төли, эрдің төли одур-салтырзың, — тедир.
 Пону укқанда, Свет Оолақ сурапча:
 — Эзе, алыптың төлү, — тедир, —
 Сен алтон ашқымның

- *Ноо*, — сказал Свет Олак, — вот тебе Сарыг Салгын!
За пределы семидесяти слоёв земли
Ты, совсем никудышный,
Его затащить надумал! — так сказав,
Отсюда коня златогривого
Светло-рыжего как пришпорил —
Тот, подпрыгнув, как поскакал!
Потом видит:
280 Куда ворон не долетит —
На край голубой пустыни спустился.
На край голубой пустыни спустившись,
Затем видит:
Посреди голубой пустыни —
«Жёлтая гора движется», —
Ноо, так подумал.
Подобный жёлтой горе, потомок *алыпа*,
Эту землю до самого пояса
Разрывая, идёт, оказывается.
290 — Погоди, — сказал, —
Сарыг Салгына, своего брата,
Догнал, оказывается, — сказал Свет Олак.

(Музыкальный эпизод: Тирада 11. Напев I)

- Отсюда как пришпорил коня —
Рядом с *алыпом*, подобным тайге,
Разрывающим эту чёрную землю,
Свет Олак опустил.
— Здравствуй, — сказав, поздоровался,
Поклон отдав, поклонился.
Потомок *алыпа*, назад оглянувшись, сказал:
300 — *Эзен*, здравствуй, потомок *алыпа*!
Аданмада, — сказал, — на лучшем из коней,
Златогривом светло-рыжем коне, — сказал, —
Аданмада, — сказал, — лучший из удальцов,
Потомок удальцов-*алыпов* сидит!
Это услышав, Свет Олак спрашивает:
— *Эзе*, потомок *алыпа*,
Ты не сын ли Ак Кана будешь, — сказал, —

- Ақ тайғаның төзүнде чатчиған
 Ақ Қааның палазы әбесиң ма? — тедир.
 310 — Ааң палазы поларым, — тедир.
 — Сарығ Салғынзың ма? — тедир.
 — Сарығ Салғынзым, — тедир.
 Свет Оолақ оң қолун сун-кел перча:
 — Эзензиң ма, Сарығ Салғын ача, — тедир.
 Алып төлү оң қолун сун-кел, эрбектепча:
 — Пай, пай, — тедир, —
 Мени ача теп-келип, эзенешчитқан
 Ноо теген алып полчаңзың? — тедир.

(Музыкальный эпизод: Тирада 12. Напев I)

- Ноо алып полайын,
 320 Сарығ Салғын ача, — тедир, —
 Сеең туңмаң поларым! — тедир. —
 Алтон ашқымның
 Ақ тайғаны тудуна чатқан
 Ақ Қааның палазы
 Алтын чаллығ
 Ақ сар аттығ Свет Оолақ,
 Туңмаң поларым-но, — тедир.
 Пону уққан Сарығ Салғын:
 — Эзе, Свет Оолақ, туңмам, — тедир, —
 330 Ақ чарық иштинде
 Алып туғул өсчаңоқ полтур, — тедир. —
 Сендиғ алыпты, — тедир, —
 Көрбедим, — тедир. —
 Көрчаң ма, — тедир, —
 По көк чазы ишти тооза чарышча, — тедир. —
 Оң карағынның ай шени
 Ноо, суштапча, — тедир. —
 Сол карағынан
 Күн шени суштап-кел одурчазың, — тедир. —
 340 Қайдығ черге парчаң,
 Свет Оолақ туңмам? — тедир.
 — Қайдығ черге парайын? — тедир, —
 Алты азақтығ

- Живущего у подножья белой горы
С шестьюдесятью перевалами?
310 — Его сыном я буду, — тот сказал.
— Сарыг Салгын ведь? — сказал Свет Олак.
— Сарыг Салгын, — тот сказал.
Свет Олак правую руку ему протянув, подал:
— *Эзен*, Сарыг Салгын-брат, — он сказал.
Потомок *алынов* правую руку свою протянул:
— *Пай, пай*, — сказал, —
Меня братом называешь, здороваешься,
Что за *алын* ты будешь? — сказал.

(Музыкальный эпизод: Тирада 12. Напев I)

- Что за *алын* я буду,
320 Сарыг Салгын-брат? — сказал Свет Олак. —
Твоим братом я буду, — он сказал, —
С шестьюдесятью перевалами
Белой горой владеющего
Ак Кана сын,
Златогривого светло-рыжего
Коня имеющий Свет Олак.
Я ведь твой брат! — так сказал.
Это услышавший, Сарыг Салгын говорит:
— *Эзе*, Свет Олак-брат,
330 На белом свете
Алын, родившись, вырастает, оказывается! — сказал. —
Такого *алына*, — сказал, —
Еще не видел, — сказал. —
Видишь, эта белая степь
Вся светится, — он сказал. —
Из твоего правого глаза будто луна,
Ноо, лучится, — сказал, —
Из левого глаза
Будто солнце сияет, — так он сказал.
340 В какую землю идёшь,
Свет Олак-брат? — Сарыг Салгын спрашивает.
— В какую землю иду? — сказал Свет Олак, —
Шестиногую

- Алтын тўлгўне чўгўр-парчам, — тедир.
 — Оно, туңмам,
 Мен аны-оқ сўрўш парчам, — тедир.
 — Эзе, Сарығ Салғын, ача, — тедир, —
 Сен сўр-кел четчаң
 Алтын тўлгў эбес, — тедир, —
 350 Понаң пурул-кел нан, — тедир, —
 Мен сўрўш чедерим, — тедир. —
 Уқтуң ма, Сарығ Салғын, ача? — тедир.
 — Уқтум, — тедир.
 — Мынаң пурул-кел, нан, — тедир. —
 По қара черди
 Қурчанчық чўр-кел, пар-келип,
 Алтын тўлгўни қайдаң чедерге
 Санап-кел сўрўшкезиң! — тедир.
 Сарығ Салғын ачазың
 360 Нандыра кел нандырыбыза-берди.
 Эзен-менчи перижб-алдылар.
 Анаң артын алтын чаллығ
 Ақ сар атты
 Шағана кел қыпчыбыза-бергени:
 Ноо пулуң черге шачыл-кел чўгўроқ-перди.

(Музыкальный эпизод: Тирада 13. Напев V)

- Қачыра-қачыра келгенде,
 Анаң артын анаң көрб-одурғаны:
 По чердиң пулуйы черде
 Сегизон ашқымның алтын тайғаның
 370 Сырты чалтрап-кел тўшкени,
 Аны көр тапты.
 Алтын тайғаны кезе көстеп-кел,
 Ам қачыр парды.
 Алтын тайғаны көзўне
 Алтын оқ шени адыл-кел, тўштў.
 Сылағайлығ сын
 Эзер койну пелге кел, тўшкен полтур.
 Сынғарап-кел көргени:
 Алтын тайғаны төзўбе

- Золотую лисицу я догоняю, — сказал.
— Вот, брат,
Я тоже ее догоняю, — Сарыг Салгын говорит.
— Ээе, Сарыг Салгын-брат, — сказал Свет Олак, —
Это не простая золотая лисица, — сказал, —
Чтобы тебе её догнать.
- 350 Назад поворачивай, возвращайся, — сказал. —
Я, за нею погнавшись, её догоню,
Слышал, Сарыг Салгын-брат? — так сказал.
— Слышал, — тот говорит.
— Назад поворачивай, возвращайся! — сказал. —
По этой чёрной земле ты идёшь,
По пояс проваливаясь,
Как догнать тебе золотую лисицу,
За которой погнаться надумал! — сказал Свет Олак.
Так он Сарыг Салгына, своего брата,
- 360 Назад отправил,
Распрощались-раскланялись.
Коня златогривого
Светло-рыжего
Свет Олак как пришпорил —
Нoo, в какую землю, рванувшись, он поскакал?

(Музыкальный эпизод: Тирада 13. Напев V)

- Гнал, гнал,
Затем видит:
На краю этой земли
Вершина золотой горы,
- 370 Восемьдесят перевалов имеющая, сияет.
Это увидев, Свет Олак,
На ту золотую гору нацелившись,
Как погнал —
У той золотой горы оказался.
Подобно золотой стреле пущенной,
На гладкий хребет поднялся,
В объятия седловины спустился.
Стал осматриваться:
У подножья белой горы, волнуясь,

- 380 Ақ талай толкуп-кел, аққан полтур.
 Арғы-улус чон
 Ақ мал мында чайыл-кел түшкен полтур,
 Ақ чазыда толдура алыптар пас чөрчалар.
 Пону көрген Свет Оолақ эрбектенча:
 — Алтын түлгү, — тедир, —
 Сегизон ашқымның алтын тайғаның
 Төзүнде кел кирген полтур, — тедир.
 Анаң артын пастыр түже-берди.
 Алтын түлгү чортуп-кел түшкен полтур.
- 390 Алтын өргеге
 Алтын кирлестің төзүнге пар,
 Анда чолу чоқ пол-парды.
 — Тоқта, — тедир, — мынаң чөрчиған
 Алтын түлгү полтур-но! — тедир.
 Анаң көрб-одурғаны:
 Алтын шарчын төзүнде
 Аттаң артықтар турча.
 Алтын кирлестің төзү черде
 Тоғус қырлығ
- 400 Тебир оқ тескире шажыл-келип,
 Пырлап-кел турб-одурча.
 Ат үстүнең сегрибизе-берди,
 Алтын өргеге пас кире-берди.
 Алтын өргениң
 Эжик ажып, эзен перча,
 Позаа алтап, менчи пер-кел,
 Анаң көргени:
 Алтын өргениң иштинде
 Алты ряд* алыптар одур-парған полтур.
- 410 По кир-кел, эзен кел пергенде,
 Парчазы орбайыш-келип,
 Пону көр көрчалар.
 Пир эгменме
 Парчазы эзен-менчи перишчалар.
 Сыбражып эрбектешчалар,
 Сығырыш-кел, қыырышчалар:
 — Адаңмада, — тедир, —
 Аттаң артық алтын чаллығ

- 380 Белое море течёт, оказывается.
Улус-народ многочисленный живёт,
Белый скот пасётся, оказывается.
В белой степи *алынов* полно собралось.
Это увидев, Свет Олак говорит:
— Золотая лисица, — сказал, —
Дальше золотой горы
С восьмьюдесятью перевалами не ушла, — так сказал.
Когда стал спускаться, видит:
Следы золотой лисицы.
- 390 К золотому крыльцу
Золотого дворца они его привели,
Дальше следов не стало.
— Погоди, — Свет Олак говорит, — отсюда выходила
Эта золотая лисица, оказывается!
Затем видит:
У золотой коновязи
Лучшие из коней стоят.
У подножья золотой коновязи
Девятигранная
- 400 Железная стрела, обратным концом воткнутая,
Покачивается.*
Со своего коня Свет Олак спрыгнул,
В золотой дворец пошёл,
К золотому дворцу подойдя,
Двери золотого дворца открыв, поздоровался,
Переступив порог, поклонился.
Затем видит:
В золотом дворце
В шесть рядов *алыны* сидят, оказывается.
- 410 Когда этот, войдя, поздоровался —
Все с удивлением
На него посмотрели,
Поведа плечами,
Поздоровались-поклонились,
Перешёптываясь, говорят,
Пересвистываясь, перекликаются.
— *Аданмада*, — сказали, —
Лучший из коней, златогривый

- Ақ сар ат кирди! — тешчалар. —
420 Адаңмада, — тедир, —
Ақ чарық иштинде туштап туған,
Ноо, эр төли кирди! — теп-кел,
Сыыбражып, эрбектешчалар.
— Ақ чарық иштинде
Алып туғ бсчаңоқ полтур-но! — теп-келип,
Сыбрашқанын тооза уғуб-одурча.
По пас киргенде,
Алтын столдың пир чанға
Чарнағар қажы чаннаң
430 Ыш алып тура сегриди:
— Пис эрте пайа кел, — тедир, —
Көчүбүс чыс-пара-чо, одур-салдыбыс.
Эзе, алып төли, по
Пистиң орнушқа* кел одур, — тештилер.
Пас-парды ыш алыптың орнунға,
Толдура кел одур-салды.
Одурары чоғок полду,
Алтын тон кескен алтын чайзаң
Сол колтуғунға ақ чан қолтуқтан-салтыр.
440 Оң қолуба алтон алып
Ижип тоспас,
Алтын шара тудун-келип,
Алтын шара толдура ажын
Пас-келип, туда-берди.
— Эзе, алыптың төли, — тедир, —
Рақ чол келтирзиң, — тедир. —
Көксұң куруп,
Ақсың тақлап-партыр! — тедир. —
Улуғ кааның арығ қумысқа ажын
450 Ал-кел, ижибиссең,
Эрбектерге ақсын
Эмей полар! — теп-келип, эрбектепча.
Улуғ кааның ажын ал-кел ижибиссең,
Ады-төлиң суарым, — теп-кел,
Эде эрбектен-келип, пергенде.
Пону укқан Свет Оолақ
Оң қолунға қаб-алды,

- Светло-рыжий конь пришёл! — сказали. —
420 *Аданмада*, — сказали, —
На белый свет в муках рождённый,
Ноо, потомок *алыпов* вошёл, — так сказали.
Перешёптываясь, говорят:
— На белом свете *алын* родившийся
Вырос, оказывается, — так говорят.
Как они перешёптываются — всё Свет Олак слышит.
Когда этот вошёл,
Из-за стола золотого
Три *алыпа* вскочили —
430 С такими они плечами, что упираются в стену!
— Мы ещё утром пришли, — сказали, —
Копчики свои отсидели, столько уже сидим.
Эзе, потомок *алыпов*,
На наше место иди садись, — сказали.
Пошёл, места трёх *алыпов*
Полностью заняв, сел Свет Олак.
Не успел он сесть —
В золотой шубе *чайзан* золотой с белым чаном
Под левой подмышкой к нему подошёл.
440 Правой рукой из этого чана
Золотую чашу, которую
И шестьдесят *алыпов* до дна не выпьют,
До краёв напитком наполнил,
Подойдя к Свет Олаку, её подал:
— *Эзе*, потомок *алыпов*, — сказал, —
Издалека ты приехал, — сказал, —
От долгого пути спина твоя онемела,
Сухо во рту твоём стало!
Когда великого хана
450 Чистый кумыс выпьешь —
Твоему рту рассказывать
Легче будет! — так сказал. —
Когда напиток великого хана выпьешь,
О твоём роде-имени тебя расспрошу! —
Так сказав, чашу подал.
Это услышавший Свет Олак
Правой рукой чашу схватил —

- Сыраңай тыңга кел, тартыбыза-берди.
Ижибискен соонда
460 Алып төлү эрбектепча:
— Эзе, қайдығ чердең келген
Адаңмада, тууштап туған
Алып төлү полтырзың.
Ады-төлүң айда-бер? — тедир.

(Музыкальный эпизод: Тирада 14. Напев V)

- Қайдығ чердең келейин, — тедир. —
Мынаң артын по чердең
Туклуйы черде чаттым*, келдим, — тедир.
Алтон ашқымның
Ақ тайғаны тудуна чатқан,
470 Ақ чарыққа толдура туған,
Ақ Қааның палазы поларым, — тедир. —
Алтын чаллығ ақ сар аттығ
Свет Оолақ поларым! — тедир.
Пону укқаан алып төллери эрбектешчалар:
— Ақ Қаан, — тедирлер, —
Ақ чарыққа толдура туған
Ақ Қаан полчаң! — тешчалар.
Ақ Қаанаң чайалған пала
Адаңмада ақ чарықта
480 Туштап туғұлған,
Эр чайалтырзың! — теп-келип,
Алтын тон кескен чайзаң кижі эрбектепча.
Пону укқан Свет Оолақ эрбектепча:
— Эзе, алтын чайзаң, — тедир,
Алты азақтығ алтын тұлгүнү
Сүрүш келдим, — тедир. —
По черге киртир, — тедир. —
Ноо алтын тұлгү
Мынаң чөрча? — тедир.
490 Пону укқан алтын чайзаң эрбектепча:
— Ноо алтын тұлгү чөрзин? — тедир. —
Ақ чарыққа толдура туған, — тедир, —
Алтын Қаан чатча, — тедир, — мында.

- Зараз выпил!
После того как он выпил,
460 Золотой *чайзан* говорит:
— *Эзе*, из каких земель ты пришёл,
Аданмада, в муках родившийся
Потомок *алыпов*?
О своем роде-имени расскажи, — так сказал.

(Музыкальный эпизод: Тирада 14. Напев V)

- Из каких земель я приехал?
Сюда с самого края
Этой земли приехал, — сказал Свет Олак. —
Владеющего белой горой
С шестьюдесятью перевалами,
470 Своим рождением весь белый свет заполнившего
Ак Кана сын я буду, — сказал. —
Златогривого светло-рыжего коня имеющий
Свет Олак я буду! — сказал.
Это услышав, потомки *алыпов* так говорят:
— Ак Кан, — сказали, — своим рождением
Весь белый свет заполнивший,
Великим ханом был! — сказали.
— От Ак Кана сын,
Аданмада, на белый свет
480 В муках родившийся,
Удальцом сотворён! — так сказав,
Тот в золотой шубе *чайзан* говорит:
Это услышавший Свет Олак говорит:
— *Эзе*, золотой *чайзан*, — он сказал, —
Шестиногую золотую лисицу
Догоняя, пришёл.
В эту землю она вошла, — так сказал. —
Что за лисица золотая
Отсюда ходит? — спросил.
490 Это услышав, золотой *чайзан* говорит:
— Что за лисица ходит?
Своим рождением весь белый свет заполнивший,
Алтын Кан живёт, — он сказал, —

- Сегизон ашқымның
 Алтын тайғаның төзүнде
 Алтын Қааның чазық қызы, — тедир, —
 Алты азақтығ
 Алтын түлгү пол чөрча, — тедир. —
 Алтын түлгү қызы, — тедир, —
 500 Оно, алтын түлгү тем, тем пажында
 Ақ чарықта артық алып чайалғанда,
 Ол ноол* алыптың тайғазыба
 Чүгүр парыбысча, — тедир. —
 Слердің черге кирген полтыр-но, — тедир.
 — Он, алтын түлгүнү сүрүш кирдим, — тедир. —
 Пистиң алтон ашқымның
 Ақ тайғаның сыртыба чүгүр-парған, — тедир.

(Музыкальный эпизод: Тирада 15. Напев II)

- Свет Оолақ эрбектенб-алғанда,
 Алыпты эбире кел көрча.
 510 Алтын столдың арғазында
 Алыптың артық алыптар
 Анда одур-салтырлар.
 Пир алыпты анаң көрб-одурғаны:
 Тоғус қадыл алтын куйақ кес-салтыр.
 Оң қарағынаң ақ талай,
 Сол қарағынаң қара талай
 Толкуп-кел, ақчыған чилеп одурча.
 Иштинде пөгүнча:
 «Алыптаң артық
 520 Адаңмада, артық чайалған
 Алып одурча!» — тепча,* сананча.
 Аа* қоштаныш-келип, тоғус қадыл
 Алтын қуйағоқ кес-салтыр,
 Алып төлү одурча.
 Ийги қарағының оду
 Алыптардың торғу-чин чилеп, ээде одурча.
 «Адаңмада, алып уғулдазың», — теп чалаңча.
 Ыларға қоштаныш-келип,
 Тоғус қырлығ тебир куйақ кес-салған

У подножья горы золотой
С восьмьюдесятью перевалами.
Алтын Кана дочь единственная, — сказал, —
Шестиногой золотой лисицей оборотясь,
Отсюда ходит, — сказал *чайзан*. —
Золотая лисица-дочь, — сказал, —
500 Вот, через какое-то время,
Когда на белом свете лучший из *алыпов* рождается,
По горе того *алыпа*
Золотой лисицею пробегает, — сказал. —
В вашу землю она вошла, оказывается, — сказал *чайзан*.
— Вот, лисицу ту догоняя, я к вам пришёл, — сказал Свет Олак. —
По нашей белой горе
С шестьюдесятью перевалами она пробежала!

(Музыкальный эпизод: Тирада 15. Напев II)

Свет Олак, так сказав,
Алыпов рассматривает.
510 За столом золотым
Лучшие из *алыпов* сидят.
Затем видит: на одном из *алыпов*
Девятислойный золотой панцирь-*куйак* надет.
В глазах у него:
В правом — будто белое море,
В левом — будто чёрное море
Волнуется, — так сидит.
Про себя Свет Олак думает:
«Лучший из *алыпов*,
520 *Аданмада*, превосходным родившийся
Алып здесь сидит! — думает.
С ним рядом, тоже в девятислойный
Золотой панцирь-*куйак* одетый,
Потомок *алыпов* сидит.
От огня двух его глаз
Алыпов будто корёжит, — так сидит.
«*Аданмада*, этот из *алыпов* великий!» — Свет Олак думает.
С этим *алыпом* рядом
Потомок *алыпов*, одетый

- 530 Алып төлү одур-салтыр.
Иштинде пөгүнча:
«Тоғус кырлығ тебир оқтың иштинде
Чөрчитқан алып полар!» — теп-кел, пөгүнб-одурча.
Свет Оолак эрбектенча:
— Эзе, Алтын Қаан, Алтын Түлгү кызың,
Ноо, по чыыл-парған алыпқа
Тоғрамчылеп-кел*,
Перерге санапча ба? — теп-кел эрбектенча. —
Чоқ, қайдығ мериг саларға
- 540 Санап-кел, одурчаң? — теп, эрбектенб-одурча.
Анаң эде эрбеги тоозулған соонда,
Тоғус қадыл... куйак нооның
Ноо*, өргениң эжиги қайра шабылды,
Ийги саңмайынға қыр шап-парған
Алып төлү пас шықты.
Пас шығып, эрбектепча:
— Уғар, кулақтығ полза, — тедир, —
Көрер, қарақтығ полза! — тедир. —
Алты азақтығ алтын түлгү
- 550 Пол чөрчитқан, — тедир, —
Алтын Түлгү қызымны
Пожадарым, — тедир. —
Қайдығ алыптың ады чет-келип, — тедир, —
Ноо, аш-пелиниң
Ноо, кече* ызыр-келип, ақкеле-берер,
Қызымны оң қолумма пер-кел,
Ноо, перерим, — тедир. —
По чыылған алыпты
Қайдығ алып
- 560 Пир оймаққа сығар, — тедир, —
Ақтап-шаптап-кел
Қызымны аға перчам! — теп-кел, эрбектенча.
Эде эрбектери чоғок полду,
Анаң күрб-одурғаннары:
Ақ чазы ишти тооза кызара көйүш-парды.
Анаң көрб-одурғаннары:
Қырық қатпаш түбүнең көзнектең,
Алты азақтығ алтын түлгү

- 530 В девятигранный железный панцирь-*куйак*, сидит.
Свет Олак про себя думает:
«Внутри девятигранной железной стрелы
Ездящий *алын*, наверное!»*
Свет Олак говорит:
— *Эзе*, Алтын Кан, свою дочь Алтын Тюлгю,
Ноо, этим собравшимся *алытам*,
На кусочки разрезав,
Отдать хочешь? — так говорит.
Или состязание устроить
- 540 Думаешь? — говорит Свет Олак.
После того как сказал,
Девятислойные,
Ноо, двери дворца настежь раскрылись,
С сединой на висках
Потомок *алынов* вышел.
Выйдя, так говорит:
— Имеющие уши пусть слышат, — сказал, —
Имеющие глаза пусть видят! — сказал. —
Шестиногую золотую лисицу,
- 550 Оборотившись которой
Алтын Тюлгю, моя дочь, ходит, — сказал, —
Выпущу, — так Алтын Кан сказал. —
Алыну, чей конь догонит её, — он сказал, —
Ноо, за хребет-спину,
Ноо, ухватив, принесёт,
Тому свою дочь, правой рукою её поддерживая,
Ноо, отдам, — он сказал. —
Из этих собравшихся *алынов*
Тому *алыну*, который всех
- 560 В одну яму свалит, — сказал, —
Восхваляя-прославляя его,
Дочь отдам, — так сказав, говорит.
Не успел сказать —
Затем видят:
Вся белая степь озарилась.
Потом видят:
Из глубины сорока комнат
Шестиногая золотая лисица

- Көзнектің шығара аттыпқан полтур.
570 Тебин-кел, анда чүгүр шығыбыза-берди,
Аны көр қалдылар!
Пону көрген алып төллери
Ноо, алтын өргениң иштеңең
Талашпа кел пас шықчалар:

(Музыкальный эпизод: Тирада 16. Напев XV)

- Алыптар эжиктер талажа шықчалар.
Қала-қала келгеннери,
Свет Оолақ анаң көрб-одурғаны:
Пайағы тоғус қадыл кескен
Алтын қуйақтың ийги алып қалды.
580 Тоғус қырлығ
Тебир Алып қалды,
Ыларға коштаныш-келип,
Ноо, тоғус қадыл илчербе қуйақ кескен
Алып төлү қалды.
Пеш алып қалдылар.
Алыптар шыққан соонда
Пылар тура серкижип,
Алыптар соонаң пас шықтылар.
Свет Оолақ алтын чаллығ
590 Ақ қыр* аттың эзерин
Тоғус қолайын нандыр-келип,
Алчыған тужунда, анаң көрб-одурғаны:
Пир қарағынаң ақ талай,
Пир қарағынаң қара талай
Толкупчаң чилеп алып төлү
Алтын чаллығ
Ақ қор аттың эзерин ал таштапча.
Ийгинчи алыбы алтын қуйақтың алып
Алтын чаллығ
600 Ақ қыр аттың эзерин ал таштапча.
Тоғус қырлығ Тебир Алып
Аара-пеере пас-чөрча,
Аны көрб-одурча.
Тоғус қадыл

- В окно выскочила, оказывается.
570 Прыгнув, прочь побежала оттуда, —
Такое увидели!
Это увидевшие потомки *алыпов*,
Ноо, из золотого дворца,
Толкая друг друга, выбегать стали.

(Музыкальный эпизод: Тирада 16. Напев XV)

- Алыны*, в дверях толкаясь, выходят,
Один за другим выходят.
Свет Олак затем видит:
Те два *алына* в девятислойных
Золотых панцирях остаются.
580 В девятигранном панцире
Тебир Алып тоже остался.
С ними и потомок *алыпов*
В девятислойном панцире,
Изготовленном из цепей, остался.
Пять *алыпов* вместе со Свет Олаком остались.
Как только *алыны* вышли,
Эти вскочили,
После всех *алыпов* вышли.
Когда Свет Олак с коня своего
590 Златогривого светло-рыжего,
Девять подпруг отстегнув,
Седло стал снимать, увидел:
Потомок *алыпов*, в глазах у которого
В одном — будто белое море,
В другом — будто чёрное море плещется,
С коня златогривого
Светло-каурого седло сняв, бросает.
Второй *алын*, *алын* в золотом панцире,
С коня златогривого
600 Светло-серого седло сняв, бросает.
В девятигранном панцире Тебир Алып
Туда-сюда ходит —
Это Свет Олак видит.
Потомок *алына*, в девятислойный

- Илчербе куйақ кескен төлү
Анаң көрб-одурғаны:
Ноо, челбир түктүғ қара*
Ноо, чел четпес
Қара күрең аттың эзерин ал таштапча.
610 Аттарының эзерин ал-келип,
Төрт атты қошта турғус-келип,
Пожадыбыза-бергеннери:
Қыйғаның пажы қығжырбан қалды,
Қобраның пажы қоғжурубан қалды!
Қайа пардылар, қайа келдилер?
Көр, таппан қалдылар,
Алтын түлгүнең сооба
Аттар чүгүрүбүзе-бердилер!

(Музыкальный эпизод: Тирада 17. Напев XV)

- Аттар парған соонда
620 Ұш күн эртипча.
Свет Оолақ анаң пилиб-одурғаны:
Сегис түнү келча,
Чеген түбү тартылыжб-одурча!
Анаң көргени:
Ат ашпас арғалығ сынға
Ириң қор ат кел түшти,
Өжеле кел түшти.
Ириң қор аттың үстүнүнге
Ириң тас мин-салтыр.
630 Анаң қыпчыбызы-бергени:
Ақ чазының пир чанның
Ужунға пар түшти.
Ақ чазының пир чанның
Ужунға пар түшкенде,
Ат үстүнең сегрибизе-берди.
Ириң қор атты ұш қада айлап-келип,
Эрбектен-кел, шабыза-бергени:
Ириң қор аттың орнунға
Тоғус қаан тегриге қына ла
640 Тебир тыт өс шыға-берди.

Из цепей панцирь одетый, —
Это Свет Олак видит, —
С коня тёмно-бурого, у которого,
Нoo, шерсть против шерсти растёт,*
Нoo, которого вихрь не догонит — седло снимает.
610 С коней сёдла сняв,
Четырёх коней рядом поставив,
Как пустили —
Верхушки осоки не шелохнулись,
Верхушки борщевика не качнулись!
Куда поскакали, куда прискакали?
Искали — да не нашли.
Следом за золотой лисицей
Кони помчались!

(Музыкальный эпизод: Тирада 17. Напев XV)

С тех пор как они ускакали,
620 Три дня проходит.
Свет Олак не успел очнуться —
Уже восьмая ночь наступает.
Дно земли задрожало!
Затем видит:
На горный хребет, куда чужой конь не ступает,
Плешивый каурый конь спустился.
По грудь провалившись, спустился.
На облезлом кауром коне
Облезлый-лысый вот сидит.
630 Затем как пришпорил коня —
На белую степь
С одного края её опустил.
На край белой степи
Опустившись,
С коня спрыгнул,
Три раза плешивого каурого коня обошёл,
Что-то проговорив, как ударил —
Вместо коня плешивого
До девятого слоя хана-неба
640 Железная листовница выросла*.

- Ўш қада силгин-келип,
Ўш қада тебинизе-бергени:
Ириң тас тоғус пабырған пол-парды.
Анаң артын чықлат-келип,
Тоғус пабырған
Тебир тытқа чарбалан-келип,
Тебир тыттың тегейинге шық-келип,
Анда одур-салдылар.
Одур-келип, анда чықлашчалар:
650 — Ақ чарық иштинде, — тедир, —
Ат төрел өссе, — теп, чықлашчалар, —
Алтын чаллығ
Ақ сар ат шени
Ат төрел өссүн! — ээде чықлашчалар.
Ат алында, — тедир, —
Тоғус тегри қара чағыска парча, —
Теп, ээде чықлашчалар.
Ээде чықлашчытқан туштарында,
Анаң көрб-одурғаны:
660 Тоғус қырлығ
Тебир куйақ кескен алып төлұ,
Тоғус қырлығ
Тебир оқтуң алынға чүгүр-парды.
Чүгүр-парып, анаң шабыза-бергени,
Эжик қайра шабыл-қалды.
Тебир оқтың иштингіе кирибизе-берди.
Анаң артын тебир оқ
Аара-пеере шабыл-келип,
Көдүрүл-кел шықты.
670 Көдүрүл-кел шығып,
Шағана кел адыбыза-бергени:
Қаан тегриге өскен
Тебир тытты кезе көстеп-келип,
Тоғус пабырған кезе көстеп-келип, учуқ шықты.
Учуқ-парған озуба
Шағана кел урунуза-бергени,
Свет Оолақ анаң көрб-одурғаны:
Сегис пабырған қаморта
Чара шабыл-кел түш-пардылар.

- Трижды встряхнувшись,
Трижды сам как подпрыгнул —
В девять белок-летяг превратился плешивый-лысый!
Оттуда, цокая,
Девять белок-летяг,
На железную лиственницу взобравшись,
На макушку железной лиственницы поднявшись,
Там уселись.
Усевшись, там зацокали:
650 — На белом свете, — сказали, —
Если конь, родившись, вырастет, — цокают, —
Пусть подобный златогривому
Светло-рыжему коню
Конь родится-вырастет! — так цокают. —
Впереди всех коней
На девяти небесах только один он бежит, —
Так говоря, цокают.
Когда так цокали,
Затем Свет Олак видит:
660 Потомок *алыпов*, одетый
В девятигранный железный панцирь,
К своей девятигранной
Железной стреле подбежал.
Подбежав, затем как ударил —
Двери настежь раскрылись.
В железную стрелу вошёл.
Оттуда железная стрела,
Туда-сюда покачнувшись,
Подниматься стала.
670 Кверху поднявшись,
Стрела выстрелила:
В железную лиственницу,
До хана-неба выросшую, прицелившись,
На девять белок нацелившись, полетела.
Так летя,
Как врезалась —
Свет Олак затем видит:
Восемь белок,
Рассечённые пополам, упали.

- 680 Тоғузунчы пабырған чат-қалды.
 Анаң артын тебир оқ
 Тоғус тегри тәози оолап-кел парып,
 Нандыра пурул-келип,
 Пайа қайаға салған,
 Аға кел қазал-кел, түйш-парды,
 Әжиқ қайра шабыл-парды.
 Тебир Алып тебир оқ иштинен пас шықты.

(Музыкальный эпизод: Тирада 18. Напев XI)

- Тоғузунчы пабырған
 Сегис пабырғаны чардыктарын
 690 Пирге пирдинишке сал-келип,
 Ұш қада эбре чықлат-келип,
 Чүгүр чөрүза-бергени.
 Сегис пабырған қыйбраш,
 Қыйбраш-келип, туроқ кел серкидилер!
 Анаң артын тоғус пабырған чықлаш-келип,
 По тегри қына өс-парған
 Тебир тыттың тегеинге
 Чықлап-кел, шығыбызоқ-пердилер.
 Алты күнек чыыжб-одурча.
 700 Чықлаш-кел шық-келип, пазоқ анда чықлашчалар.
 — Ақ чарық иштинде
 Ат төрел өссе, — теп, чықлашчалар,
 Алтын чаллығ
 Ақ сар ат шени
 Ат төрел-кел өссун! — теп, эде чықлашчалар. —
 А ноо, ат алында, — тедир, —
 Қырық тегри қара чағысқа чүгүрча! —
 Теп-кел, эде чықлашчалар.
 Эде чықлашчыған туштарында
 710 Свет Оолақ анаң көрб-одурғаны:
 Тоғус қырлығ тебир куйақ кескен
 Алып төлү чүгүр-парып,
 Тоғус қырлығ тебир октың
 Иштинге кирибизоқ-перди.

680 Девятая белка живой осталась.
Затем железная стрела,
С высоты девяти небес крутанувшись,
Стала назад возвращаться.
В то же место, откуда вылетела,
Она воткнулась.
Двери стрелы настежь раскрыв,
Тебир Алып из железной стрелы вышел.

(Музыкальный эпизод: Тирада 18. Напев XI)

Девятая белка
Половинки восьми белок
690 Одну за другой сложила,
Три раза вокруг
С цоканием обежала —
Восемь белок зашевелились,
Ожив, вскочили!
Оттуда девять белок с цоканием
На ту до неба выросшую
Железную лиственницу, на макушку её,
С цоканьем поднялись.
Шесть дней проходит.
700 С цоканьем поднявшиеся белки снова там цокают:
— Если на белом свете
Конь, родившись, вырастет, — так цокают, —
Пусть подобным златогривому
Коню светло-рыжему
Конь родится-вырастет! — так цокают. —
Среди коней, — они говорят, —
В сорока небесах
Всего один бежит! — так цокают.
Когда так цокали,
710 Свет Олак затем видит:
Потомок *алыпов*, в девятигранный
Железный панцирь одетый,
К своей девятигранной
Железной стреле подбежал,

Анаң артын тебир оқ көдүрүл-келип,
Ада шығыбызоқ-перди.

(Музыкальный эпизод: Тирада 19. Напев XI)

- Тебир оқ тоғус пабырғаны
Кезе көстеп-кел,
Кел урунубузоқ-пергени:
720 Сегис пабырған чароқ шабыл-пардылар!
Тоғузы пабырған чатбоқ қалды.
Анаң артын тоғус тегри оолап-кел парып,
Нандыра пурул-келип,
Пайа қайде қазал-турған,
Ағок қазал-кел, турубуза-берди.
Тебир оқтың иштинен
Шығыбок пасты Тебир Алып.
Анаң көрб-одурғаны:
Тоғузончи пабырған чықлат-келип,
730 Тебир тыттаң чүгүрүбок тўшти.
Чүгүр тўжўп, сегис пабырғаны
Чара шабылған чардықтарын
Пирге пирдинишке сал-келип,
Ўш қада чықлап турча.
Сегис пабырған қыйбраш, қыйбраш-келип,
Туроқ кел серкидилер!
Анаң артын чықлаш-келип,
Тебир тытқа қабыл шығоқ-пердилер.
Сын тыгейи өш-кел, чықлаш чадоқ-пардылар.

(Музыкальный эпизод: Тирада 20. Напев V)

- 740 Тоғус пабырған пазоқ чықлашчалар:
— Ақ чарық иштинде
Аттаң артық төрелген
Адаңмада, алтын чаллығ
Ақ сар ат полтур! — теп, чықлашчар. —
Ат аалынан, — тедир, —
Қара чағыс ат минди чүгүр парча,
Алты азактығ алтын тўлгүнў, — тедир, —

Снова в девятигранную
Железную стрелу вошёл.

(Музыкальный эпизод: Тирада 19. Напев XI)

Оттуда железная стрела, поднявшись,
В девять белок, нацелившись,
Как врезалась —
720 Восемь белок снова пополам рассекла!
Девятая же белка осталась.
Затем стрела с высоты небес, крутанувшись,
Назад вернулась,
Где была воткнута —
Туда же воткнулась.
Из железной стрелы
Снова Тебир Алып вышел.
Затем Свет Олак видит:
Девятая белка, цокая,
730 С железной лиственницы спустилась,
Подбежав, половинки восьми белок,
Пополам рассечённых,
Вместе одну за одной сложила.
Когда три раза вокруг с цоканием обежала —
Восемь белок зашевелились,
Снова ожив, вскочили!
Оттуда с цоканьем
На железную лиственницу поднялись.
На макушку её с цоканьем забрались.

(Музыкальный эпизод: Тирада 20. Напев V)

740 Девять белок снова зацокали:
— На белом свете
Лучший из коней — это родившийся,
Аданмада, златогривый
Светло-рыжий конь, оказывается! — так цокают. —
Впереди всех коней, — сказали, —
Лишь один он бежит,
Шестиногую золотую лисицу, — сказали, —

- Тоғус қулаш четпен чүгүрча! —
Теп-кел, эде чықлашчалар.
750 Анаң көрб-одурғаны:
Тебир Алып чүгүр-парып,
Тебир оқтың иштинге кирибизок-перди.
Тебир оқтың иштинге кирибизе-бергенде,
Тебир оқ аара-пеере шабыл-кел,
Қодұрұлоқ шықты.
Анаң артын адын-кел шығыбыза-бергени!
Тоғус пабырғаны кезе көстеп-кел,
Ат шығыбыза-берди.

(Музыкальный эпизод: Тирада 21. Напев V)

- 760 Тебир оқ тоғус пабырған
Пар урунубуза-бергени —
Тоғус пабырған парчазын
Қаморта чара шап-келип,
Тоғус тегри төзүнге учугубок-парды.
Тоғус пабырған
Қара черге кел уул тұштилер...
Тоғус тегри учуқ-парып,
Пура шабыл-келип,
Пайаға қайдаға салған
Аға кел қазал-парды.
770 Свет Оолақ анаң көрб-одурғаны:
Тоғус пабырған кел тұшкен нооларыба*,
Паза турбан-салдылар.
Эде тоғус пабырған
Чара шабылған соонда
Ақ таскылдың тегейинде
Алыптар кел қыйғлашчалар:
— Аттар айланышча! — теп, қыйғылашчалар,
По чердин түбү черди
Қара чердин тоозун үстүнге
780 Қырық тегри қына шабыл-партыр!
Қара черге по каан тегринен
Қара пулуду наара шабыл-партыр! —
Теп-кел, эде қыйғлашчалар.

Всего на девять сажений не догнав, бежит! —
Так говоря, цокают.
750 Затем Свет Олак видит:
Тебир Алып побежал,
Вновь в железную стрелу вошёл.
Когда в железную стрелу вошёл,
Железная стрела, туда-сюда покачнувшись,
Подниматься стала.
Затем на девять белок
Нацелившись, выстрелила!

(Музыкальный эпизод: Тирада 21. Напев V)

Когда выстрелила —
Железная стрела, летя,
760 В девять белок как врезалась —
Всех белок сразу
Пополам она рассекла!
Сама с высоты девяти небес назад полетела.
Те девять белок
На чёрную землю упали...
Девять небес пролетев,
Стрела развернулась,
Откуда вылетела —
Туда же снова воткнулась.
770 Свет Олак потом видит:
Девять белок как упали —
Больше не поднялись.
После того, как всех белок
Стрела пополам рассекла,
На вершине белого *таскыла*
Алыны, сойдясь, закричали:
— Кони уже возвращаются! — так кричат, —
С самого дна земли
Пыль этой чёрной земли
780 К сорока небесам поднялась!
С чёрной земли хан-небо
Чёрные тучи заволокли! —
Так говоря, кричат.

- Ақ таскылдың тегеинге пас шықты.
Свет Оолақ анаң көрб-одурғаны:
Ноо пулуң черде
Қара чердин тооза
Тегриге қына шабыл-партыр.
Анаң көрб-одурғаны:
790 Қара тубанның иштинен —
Ақ қонақ учуқ шықты, — теп, санағаны.
Алтын чаллығ ақ сар ат
Қара чағысқа чүгүр шықты.

(Музыкальный эпизод: Тирада 22. Напев I)

- Свет Оолақ анаң көрб-одурғаны:
Қара тубаның ишитинен
Алтын чаллығ ақ сар ат
Қара чағысқа чүгүр шықты.
Анаң артын телеккейди теже көрча.
Чеген чарықты чапшыра көр-келип,
800 Ээде чүгүрб-одурча.
Ноо чылтрапча, келча, теп санағаны...
Алты азақтығ алтын тұлғүни
Аш пелинен кезе қапқан,
Ноо, кезе қапқан полтур.
Алтын тұлғүнің сузы тооза,
Ноо, толдура сустап-кел, келб-одурча!
Аара қалық шенеп-келип,
Сегизон ашқымның
Алтын тайғаның төзүнге кел тұшти,
810 Ақ таскылдың төзүнге кел тұшти.
Ақ таскылдың төзүнең
Шағана кел сегрибизе-бергени:
Ноо, ақ таскылды ажыра
Алып аразында пар тұшти.
Анаң артын алтын шарчын төзүнге чортуп-парды.
Чортуп келерин чоғоқ полду:
Алтын эжик қайра шабылды,
Алтын Қаан по пас шықты.

На белый *таскыл* поднявшись,
Свет Олак затем видит:
Неведомо из какого места
Пыль с чёрной земли
До небес поднялась.
Потом видит:
790 Из чёрного тумана —
«Будто белая бабочка вылетает», — подумал, —
Златогривый светло-рыжий конь
Совсем один выбежал.

(Музыкальный эпизод: Тирада 22. Напев I)

Свет Олак затем видит:
Когда в чёрном тумане
Златогривый конь светло-рыжий
Один бежал,
Всю землю насквозь просматривая,
Мир земной сверху разглядывая,
800 Когда так он бежал —
Показалось, что у коня что-то блеснуло...
Оказалось: шестиногую золотую лисицу
За спину схватив,
Ноо, перехватив её, он держит.
Лучи от той золотой лисицы
Всё вокруг освещают!
Стремительным галопом-прыжком,
К подножью золотой горы
С восьмьюдесятью перевалами конь спустился,
810 К подножью белого *таскыла* спустился.
От подножья белого *таскыла*
Как прыгнул —
Ноо, белый *таскыл* перескочив,
К *алытам* спустился.
Оттуда к золотой коновязи прискакал.
Когда прискакал —
Золотые двери настезь раскрылись,
Алтын Кан к ним вышел:

- Пеере келзең, алтын чаллығ
820 Ақ сар ат! — тедир.
Алтын түлгүнү қаб-алып,
Алтын өрге ақкирибизе-берди.
Пону көрген Свет Оолақ қыйғырча:
— Көрер — қарақтығ, — тедир, —
Уғар — кулақтығ, — тедир. —
Ат мерийи менийи полды! — тедир. —
Мең алтын чаллығ
Ақ сар ат, — тедир, —
Ноо, алты азықтығ алтын түлгүнү, — тедир, —
830 Аш-пелинең ноо, қаб-алып,
По черге ақкирди, — тедир. —
Алып талашпазын, — тедир, — менең.
Анаң көрб-одурғаны:
Пир оң қарағынаң ақ талай
Сол қарағынаң қара талай
Толкуп-кел ақчыған
Қашқа алып ийги плегин сықсынча,
Ийги эдегин қайра шапча:
Свет Оолақтың алынға пас-келча.
840 Пону көрген Свет Оолақ эрбектепча:
— Пай, пай, алыптың төлү, — тедир, —
Алыптаң артық алып чайалтырзың! — тедир. —
Ақ чарық иштинде суғлап-келип,
Артық қыс табарзың, — тедир. —
Чөөк меңме, Свет Оолақпа,
Қабыжарға келчаң? — тедир. —
Мең, Свет Оолақтың, қолунға кир-парзаң,
Ноо, алыптың төлү, — тедир, —
По артық чайлған алып, — тедир, —
850 Ақ чарыққа паза айлан чөрбессин! — тедир.
Пону укқан алыптың төлү эрбектенча:
— Пир алыптың адының
Азағы артық полчаң, — тедир. —
Пир алыптың позунуң
Күжү артық полчаң, — тедир. —
Алтын Түлгү қысты, — тедир, —
Көриб-ал-келип, пербессим! — тедир. —

- Подойди-ка сюда, златогривый
820 Конь светло-рыжий! — сказал.
Золотую лисицу схватив,
В золотой дворец её внес.
Это увидев, Свет Олак закричал:
— Имеющие уши пусть слышат, — сказал, —
Имеющие глаза пусть видят, — сказал, —
Конные состязания я выиграл!
Мой златогривый
Светло-рыжий конь, — он сказал, —
830 Шестиногую золотую лисицу,
За спину, *ноо*, ухватив,
В эту землю привёз, — сказал. —
Пусть *алын* не отбирает её у меня!
Затем видит: тот, в глазах у которого —
В правом — будто белое море,
В левом — будто чёрное море
Плещется,
Тот *алын* два рукава до локтей закатывает,
Два подола настежь распахивает,
К Свет Олаку подходит.
840 Это увидевший Свет Олак говорит:
— *Пай, пай*, потомок *алына*, — сказал, —
Лучшим из *алынов* ты родился, оказывается!
Поискав по белому свету,
Лучшую девушку ты найдёшь, — он сказал. —
Почему со мной, Свет Олаком,
Бороться идёшь?
Если в руки мои, Свет Олака, ты попадёшь,
Ноо, потомок *алына*, — сказал, —
Ты, лучшим рождённый *алын*,
850 Белый свет объезжать больше не будешь!
Это услышавший потомок *алына* так говорит:
— У одного *алына*
Ноги коня могут быть лучшими, — он сказал, —
У другого *алына*
Силы могут быть большими.
Алтын Тюлгю-девушку, — он сказал, —
Пока жив — не отдам!

- А ноо, ныбыртқа пажым саларым, — тедир, —
Ныбырт көзүмни нүберим,* — тедир, —
860 Алтын Түлгүнү саа пербессим! —
Теп-келип, пас-келип,
Чаға-төштең кел қап-парды.
Свет Оолақ эрбектенча:
— Эзе, алыбым төли, — тедир, —
Артық чайалған алып полтурзың,
Ноо теген алып полчаңзың? ...
— Ноо алып полайын?
Алтын чаллығ
Ақ қор атты мүн чөрчитқан, — тедир, —
870 Алтын Маас поларым, — тедир.
— Эзе, Алтын Маас, — тедир, —
По шен артық чайалған позуңма
Қыс тапассың ма? — тедир. —
Мееңме, ноо, Свет Оолақпа
Ноо алынышчаң? — тедир. —
Меең, Свет Оолақтың, қолунаң
Паза пожан-кел шықпассың,
Ақ чарықты айландырмассың, — тедир.
— Эзе, Свет Оолақ, — тедир, —
880 Пурунда чакшылар эрбектенчаңнар, — тедир, —
«Свет Оолақтың қолунаң аш өлген алып
Өлзе да, өлбедим теп!» ноо, саначаң,
Теп-келип, эрбектечаң, — тедир. —
Сеең, Свет Оолақтың, қолуңнаң
Аш өлзем*, — тедир, — өлзем да, өлбедим,
Теп, санарым, — теп-келип, —
Чаға-төштең
Чабал неқ шени сүйс-парды,
Чабал адай шени қап-парды!
890 Пону көрген Свет Оолақ эрбектепча:
— Че, Алтын Маас, — тедир, —
Айт, ақ чарық көп көрүнгенде,
Арығ тынға чедибоқ-салайын! — теп-келип,
Анаң артын чаға-төжүнең тудуш-келип,
Ақ таскылдың төзүнге ноо, сөөртеш-келип,
Пурулужуза-бергеннери:

- А, *ноо*, голову-яйцо я сложу, — сказал, —
Черемухи-глаза я закрою*, — сказал, —
860 Но Алтын Тюлгю тебе не отдам!
Так сказав, к Свет Олаку он подошёл.
Подойдя, за грудки стал хватать.
Свет Олак говорит:
— *Эзе*, потомок *алыпа*,
Лучшим из *алыпов* рождённый, оказывается,
Что за *алып* будешь?
— Что за *алып* я буду? — сказал. —
На златогривом
Светло-кауром коне едущий,
870 Алтын Мас я буду, — сказал.
— *Эзе*, Алтын Мас, — сказал Свет Олак, —
Если сам таким превосходным рождён,
Разве девушку себе не найдёшь?
Со мной, *ноо*, Свет Олаком,
Зачем связываешься? — сказал. —
Из моих, Свет Олака, рук
Не вырвешься, не уйдёшь,
Белый свет объезжать больше не будешь! — так сказал.
— *Эзе*, Свет Олак, — тот сказал, —
880 В старину мудрые говорили:
«От рук Свет Олака умерший *алып*
Будто он и не умер, думает» —
Так говорили, — сказал. —
Если от твоих рук, Свет Олака рук,
Мне погибнуть, — сказал, —
Буду думать, что я не умер! — так сказав,
За грудки Свет Олака схватил:
Как злая корова, бодает,
Как злая собака, кусает!
890 Это увидев, Свет Олак говорит:
— *Че*, Алтын Мас, — говорит, —
Если белый свет тебе лишним кажется —
До чистой души твоей я доберусь! — так сказав,
Тут же того за грудки схватил.
К подножью белого *таскыла* сползли,
Как стали крутиться-вертеться —

Ас шедим алыпты ноо, аш-пелин
 Ёзе теп-келип, эде парыбыстылар.

(Музыкальный эпизод: Тирада 23. Напев I)

- Тоғус кўн эртишча.
 900 Кўн көренмес, көс қараққа тынмас,
 Қара тубан кел тұшча.
 Тоғус кўннўң пажында
 Қара тубан иштинде
 Алып сапоги чылтрап-кел,
 Шыға-берди.
 Алыптаң алып кел шабыза-бергени:
 Ас чедим алыптар
 Ноо, қара черге
 Тоғус қулаш пура шабыл-кел,
 910 Эде ноо, чылыжа-пардылар.
 Қара тубанның иштенен
 Анаң көрб-одурғаннары:
 Свет Оолақ пас шықты.
 Пас шығары чоғоқ полду,
 Пазоқ тоғус қадыл
 Алтын қуйақ кескен алып
 Ийги плегин сықсын-кел,
 Ийги эдегин қайроқ кел шап,
 Свет Оолақтың алынғоқ пас-келди.
 920 Пону көрген Свет Оолақ эрбектепча:
 — Пай, пай, алыптың төлү, — тедир, —
 Ақ чарық иштинге
 Туштап туғұлған эр полтырзың, — тедир. —
 Ақ чарық иштинде сығлап-келип,
 Артық қыс аларзың, — тедир. —
 Чөөк мееңме Алтын Тўлгў қысты
 Талажарға этчаң? — тедир. —
 Меең колумға кир-парзан
 Ақ чарықты паза
 930 Айлантыр чөрбессин, алып! — тедир.
 Пону укқан алып төлү эрбектепча:
 — Пай, пай, Свет Оолақ, — тедир, —

Недоумкам-*алытам*, попавшим под руку,
Спины ломают, так бьются!

(Музыкальный эпизод: Тирада 23. Напев I)

- 900 Девять дней проходит.
Непроглядный-непроницаемый
Чёрный туман пал.
Через девять дней
В чёрном тумане
Сапоги *алыта*, сверкнув,
Подниматься стали.
Алыта алып как ударил —
Недоумки-*алыпы*,
Ноо, на чёрную землю,
Девять раз перевернувшись,
910 Кучей свалились.
Затем видят:
Из чёрного тумана
Свет Олак вышел.
Не успел выйти —
Другой *алып*, девятислойный
Золотой панцирь надевший,
Два рукава до локтей закатывает,
Два подола настежь распахивает,
К Свет Олаку подходит.
920 Это увидевший Свет Олак говорит:
— *Пай, пай*, потомок *алыта*, — сказал, —
На белый свет
В муках родившийся удалец, оказывается,
Поискав по белому свету,
Лучшую девушку ты возмёшь, — так сказал. —
Почему Алтын Тюлгю-девушку
У меня отобрать хочешь? — сказал. —
Если в руки мои попадёшь —
Белый свет объезжать
930 Никогда больше не будешь, *алып*! — сказал.
Это услышавший потомок *алыпов* так говорит:
— *Пай, пай*, Свет Олак,

- Пир алыптың
 Адының азаа* артық полчаң,
 Пир алыптың
 Позунуң кужұ артық полчаң, — тедир. —
 Ноо, көре чат-келип,
 Алтын Тұлғу қысты пербессим! — теп-келип, —
 Чаға-төштең кел қапты.
 940 Чаға-төштең кел қапқанды, сурапча:
 — Эзе, алыбым төли, — тедир, —
 Тууштап туған алып полтырзың, — тедир, —
 Мееңме, Свет Оолақпа,
 Ноо, қыс талаш-кел қабышчылқан
 Ноо теген алып полчаңзың? — тедир.
 — Ноо теген алып полайын? — тедир, —
 По чердин туқлуйу черди чатқан, — тедир, —
 Ақ Сағалдың палазы, — тедир. —
 Алтын чаллығ
 950 Ақ қыр атты мұн чөрген
 Алтын Шур поларым, — тедир.
 — Эк, Алтын Шур, — тедир, —
 Пар, сылғап-келип ақ чарықтаң
 Пашқа қыс тилеп-кел ал, — тедир. —
 Мееңме, Свет Оолақпа, қабышпа, талашпа! — тедир.
 — Чоқ, Свет Оолақ, — тедир
 Пурунда чақшылар эрбектенчаңнар, — тедир, —
 «Свет Оолактың қолунаң аш өлген алып
 960 Өлзе да, өлбен теп, саначаң полтыр», — тедир. —
 Сеең қолуңнаң аш та өлзем, — тедир, —
 Ноо, өлзем да,
 Өлбен теп санарым! —
 Теп-кел,— эде қап-парды.
 — Че, Алтын Шур, — тедир, —
 Ақ чарық көп көрүбүскенде,
 Мынаң қыйал эбес! — теп-келип,
 Чаға-төштең тудуш-келип,
 Шағана кел пурулужуза-бергеннери:
 Ас шедим алыптың аш-пелинен
 Ұўзе теп-келип, эде парыбыстылар.

- У одного *алыпа*
Ноги коня могут быть лучше,
У другого *алыпа*
Собственных сил может быть больше, — он сказал.
Ноо, пока жив —
Алтын Тюлгю-девушку не отдам! — так сказав,
Подошёл, за грудки Свет Олака схватил.
940 Когда схватил, Свет Олак спрашивает:
— *Эзе*, потомок *алыпов*,
В муках рождённый *алып*, оказывается, — он сказал, —
Со мной, Свет Олаком,
Ноо, девушку отбирая, сражающийся,
Что за *алып* ты будешь? — сказал.
— Что за *алып* я буду?
В самом дальнем конце этой земли живущего
Ак Сагала я сын, — сказал. —
На златогривом
950 Светло-сером коне едущий,
Алтын Шур я буду — сказал.
— *Эк*, Алтын Шур, — сказал Свет Олак, —
Иди, поищи на белом свете
Другую девушку и возьми, — так сказал. —
Со мной, Свет Олаком, за девушку не сражайся!
— Нет, Свет Олак, — сказал Алтын Шур, —
В старину мудрые говорили:
«От рук Свет Олака умерший *алып*,
Будто он и не умер, думает», — так сказал. —
960 Если от рук твоих я и погибну,
Ноо, если я и погибну, — сказал, —
Буду думать, что я не умер! —
Так сказав, стал Свет Олака хватать.
— *Че*, Алтын Шур, — тот сказал, —
Если белый свет тебе лишним кажется,
Не мой это грех!
За грудки друг друга схватили,
Как стали крутиться —
Недоумкам-*алыпам*, попавшим под руку,
Спины ломают, — так бьются.

(Музыкальный эпизод: Тирада 24. Напев I)

- Пазок тоғус кўн эртишча,
Тоғус кўннўң пажында
Алып сапоги чылтрабоқ шыға-берди.
Алыпты алып кел, шағана кел шабыза-бергени:
Қудай салған ақ чарық
Қара пежик шени чайкыл эртип-парды.
Ас чедим алыптар тоғус кулаш
Алып шени қаптыр-келип,
Ээде шелтир-пардылар.
980 Анаң көрб-одурғаннары:
Қара тубан иштенең
Қызара-тазыра терлегенче
Свет Оолағоқ пас шықты.
Свет Оолақ пас шығып, қыйғырча:
— Қыс талашчаң алыптарың
Паза пароқ па? — теп, қыйғырча. —
Қыс талашчын алыптарың пар полза
Пеере келаар,
Арығ тынға чедибоқ-салайын! —
990 Теп-кел, қыйғлапча.
Анаң көрб-одурғаны:
Пайағы илчербе куйақ кескен
Алып төлў, ол пас-келди.
— Тоқтап тур, Свет Оолақ, — тедир. —
Меең қолумға кирзең, — тедир, —
Сылалы өскен сының
Сыы шап-саларым! — теп-келип, —
Чаға-төштең кел қабоқ-парды.
— Меең арығ тынымға чедерге кел қапқан,
1000 Ноо теген алып полчаңзың?
— Ноо алып полайын?...
Чел четпес челбир түктўғ
Қара кўрең аттығ
Кўрең Қылыш поларым, — тедир.
Кўрең Қылышпа чаға-тоштең тудуш-кел,
Пурулуш-кел, қабыжыза-бергеннери:
По чер, чер полбан қалды,

(Музыкальный эпизод: Тирада 24. Напев I)

- Опять девять дней проходит,
Через девять дней
Сапоги *алыпа*, сверкнув, подниматься стали.
Алыпа алып как ударил —
Кудаем созданный белый свет,
Будто чёрная колыбель, качается!
Недоумки-*алыпы*,
Попавшие под ноги,
На девять метров отлетают, оказывается!
980 Затем видят:
Из чёрного тумана
Раскрасневшийся-разрумянившийся*,
Свет Олак выходит.
Свет Олак, выйдя, кричит:
— Девушку у меня отнять
Ещё есть *алыпы*? — так кричит.
Если есть такие *алыпы*,
Сюда подходите,
До чистых ваших душ доберусь! —
990 Так говоря, он кричит.
Затем видит:
Давешний потомок *алыпов*,
В панцире из цепей подошёл.
— Погоди, Свет Олак, — сказал.
Если в руки мои попадёшь, — сказал, —
Гладкий хребет твой
Разломаю на части! — так сказав,
За грудки Свет Олака схватил.
— До чистой души моей добирающийся,
1000 Что за *алып* ты будешь? — Свет Олак спрашивает.
— Что за *алып* я буду? — тот сказал, —
Имеющий коня тёмно-бурого, которого вихрь не догонит,
У которого шерсть против шерсти растёт,
Кюрен Кылыш я буду, — сказал.
С Кюрен Кылышом схватившись,
Друг друга так раскрутили —
Эта земля — уже не земля,

- По суғ, суғ полбан қалды.
 Алты кўн эртишча.
 1010 Алты кўннўң пажында,
 Қара тубан иштинде
 Алыптаң алып кел шап турғанда,
 По қара чер
 Қара пежик шеноқ чайқыл.
 Анаң көрб-одурғаннары:
 Қара тубан иштенен
 Свет Оолақ пас шықты.
 Пас шығары чоғоқ полду.
 Пайағы тебир* тоғус қырлығ тебир қуйақ кескен
 1020 Тебир Алып пас-кел,
 Чаға-төштең қабоқ қалды Тебир Алып.
 — Тоқтап тур, Тебир Алып, — тедир, —
 Ол тоғус пабырғаны
 Чара шап парчазын, — тедир. —
 Меен, Свет Оолақтың,
 Қолунға кирзен, — тедир, —
 Сылалы өскен сынычағың, — тедир, —
 Тоғус черден үўзе
 Шап-сала-берейин, — теп-келип.
 1030 Анаң артын пурулуш-кел,
 Қабыжызы-бергеннери:
 Көренмеске көс тубан, қараққа тынмас
 Қара тубан полғоқ кел тұш қалды.

(Музыкальный эпизод: Тирада 25. Напев XVII)

- Пазоқ алты кўн эртишча.
 Алты кўннўң пажында
 Қара тубан иштинде
 Алыптаң алып кел шап-турғанда,
 По қара чер
 Қара пежиғоқ шени чайқып, эрт-парды.
 1040 Анаң көрб-одурғаннары:
 Қара тубаның иштенен
 Свет Оолағоқ пас шықты.
 Свет Оолақ пас шығары чоғоқ полду,

- Эта река — уже не река.
Шесть дней проходит.
1010 Через шесть дней
В чёрном тумане
Алып алып как ударил —
Эта чёрная земля,
Подобно чёрной колыбели, качнулась!
Затем видят:
Из чёрного тумана
Свет Олак вышел.
Не успел выйти —
1020 В девятигранном железном панцире
Давешний Тебир Алып к нему подошёл,
За грудки Свет Олака схватил.
— Погоди, Тебир Алып, — сказал Свет Олак, —
Тех девять белок
Рассекший *алып*, — он сказал.
Если в руки мои, Свет Олака,
Ты попадёшь, — так сказал, —
Гладкий хребетик твой, — он сказал, —
В девяти местах
Раздроблю-разломаю, — сказал.
1030 Затем, сцепившись, кружась,
Как стали биться —
Непроницаемый-непроглядный
Чёрный туман пал.

(Музыкальный эпизод: Тирада 25. Напев XVII)

- Снова шесть дней проходит.
Через шесть дней
В чёрном тумане
Алып алып как ударил —
Эта чёрная земля,
Подобно чёрной колыбели, качнулась!
1040 Затем видят:
Из чёрного тумана
Свет Олак вышел.
Свет Олак не успел выйти,

- Анаң көрб-одурғаны:
Паза келип, чаға-төштең
Қапчаң алып чоғул.
Алыптар аттарыңға мұн-кел,
Тес чада-пардылар.
Қарчы тескире мұн-кел,
1050 Тезибөкчалар.
Тескинерин тегбенча,
Теспеннерин тооза қыр-парды.
Тоғус кўнге четтирбен,
Чыылған алыпты теспеннерин
Тооза қыр шығарыбысты.
Анаң артын пура шабылды,
Алтын өрге пас пара-қалды.
Алтын өргеге алынаң пас-парып,
Алтын өргеге пас кирди.
1060 Эжик ажып, эзен кел перча,
Позаа алтап, менчи кел пергенде,
Анаң көрб-одурғаны:
Алтын Қаан оң эргегин
Ноо, ақсынға ызырын-салтыр.
— Пай, пай, Алтын Қаан, — тедир, —
Оң эргегің ноо тайнапчазың? — тедир.
— Эзе, Свет Оолак, — тедир, —
Ақ чарық иштинде
Алып туғуп өсчаңоқ полтур, — тедир. —
1070 По чыылған алыпты,
По теген алыптар қыырбадың, — тедир. —
Тоғус кўннең ажыра
Тутпадың, — тедир, — қайзын!
Өлбес-парбас алыптар кирген, — тедир. —
По чыылған, — тедир, —
Қырық кўнге четтирбен,
Тооза қыр шығарыбыстың, — тедир. —
Ақ чарық иштинде
Алып туғул өсчаңоқ полтур, —
1080 Теп-келип, эде эрбектенча.
Пас-келип, оң колдуң қап,
Алтын стол кексинге одуртуп-келип,

- Затем видит:
Чтоб за грудки
Схватиться — нет больше *алыпы*!
Алыпы, на коней своих сев,
Разбегаются.
Задом наперёд сев,
1050 Все сбегает*.
Тех, кто сбегает, не трогает Свет Олак,
Тех, кто не сбежал, истребляет.
Девяти дней не прошло —
Из тех, кто не сбежал,
Всех уничтожил.
Оттуда затем, развернувшись,
В золотой дворец направился.
К золотому дворцу подойдя,
В золотой дворец вошёл.
1060 Двери открыв, поздоровался,
Порог переступив, поклонился.
Затем видит:
Алтын Кан правый большой палец
Ноо, во рту прикусил.
— *Пай, пай*, Алтын Кан, — сказал Свет Олак, —
Правый большой палец зачем прикусил?
— *Эзе*, Свет Олак, — тот сказал, —
На белом свете
Алып, родившись, вырастает, оказывается.
1070 Эти созданные *алыпы*
Не простые *алыпы* были, — сказал, —
И девяти дней, однако,
Не продержал ты некоторых!
Неумирающие-непогибающие *алыпы* были.
Алыпов собравшихся
И сорока дней не продержав,
Всех ты уничтожил, — сказал. —
На белом свете
Алып родившийся вырастает, оказывается! —
1080 Так говоря, сказал Алтын Кан.
Подошёл, за правую руку Свет Олака схватив,
За золотой стол его усадил.

- Аш, ноо, алтынға салған
Кижизи полған!
Алтын столға толдура
Ашпа-табақ кел салча.
Ашпа толдура кел ноо, ашпа-табақ сал-келип,
Поозу кел аштап-парған полтур.
Қажық үстүнең қажық пасча,
1090 Улуғ сөбк ақсынаң,
Кичиғ сөбк пурнунаң
Ээде пырғыр-парча.
Алты күнге шығара кел чиипча.
Алты күннүң пажында эрбектепча:
— Эзе, Алтын Қаан, — тедир, —
Қайа шен чайалған,
Алтын Түлгү қызың полған? — тедир. —
Пеере ашықсаң, — тедир. —
Көңнум четсе, аппарарым, — тедир. —
1100 Көңнум четпезе, абалығ киж
Абазы черинге қалбас па? —
Теп, ээде эрбектенча.

(Музыкальный эпизод: Тирада 26. Напев IX)

- Алтын Қаан қырық қатпаш түбүнге
Пурул шабыл, кирибизе-берди.
Анаң уғуб-одурғаны Свет Оолак:
Қырық қатпаштың түбүнде
Батинқаның ығрағы айасқа эстелишча.
Анаң көрб-одурғаны:
Қалқалығ эжик қайра шабылды.
1110 Қырық қатпаш түбүнең қыс палазы
Алтон паранчыба,
Четтон қожанчыба пас шықты,
Алтын өрге ишти тооза қызара көйүш-парды.
Анаң көргени:
Қыстаң артық қыс пас шықты!
Иштинде сананча:
«Миндиғ қысты албазам,

- Была у него женщина,
Ноо, которую под себя он клал*,
На золотой стол полно
Пищи-еды она ставит.
Когда пищу-еду разложила,
Свет Олак, проголодавшись, *ноо*, пищи
Ложку с верхом накладывает:
1090 Крупные кости из его рта,
Мелкие кости из его носа
Так и разлетаются!
Шесть дней ест.
Через шесть дней говорит:
— *Эе*, Алтын Кан, — говорит, —
Какою сотворена
Алтын Тюлгю, твоя дочь?
Сюда её выведи! — так сказал. —
Если понравится — увезу,
1100 Если же не понравится — отца имеющая,
Разве на земле отца не останется? —
Так Свет Олак говорит.

(Музыкальный эпизод: Тирада 26. Напев IX)

- Алтын Кан вовнутрь сорока комнат,
Повернувшись, пошёл.
Затем Свет Олак слышит:
Внутри сорока комнат
Скрип от ботинок в небесах раздаётся.
Затем видит:
Створчатые двери настежь раскрылись,
1110 Из сорока комнат девушка
С шестьюдесятью слугами,
С семьюдесятью служанками вышла —
Весь дворец озарился.
Затем Свет Олак видит:
Лучшая из девушек вышла!
Про себя думает:
«Если такую девушку не возьму —

- Ақ чарықта сылгап-кел,
Паза қайдаң тапчаң полғам!» — теп-кел, сананча.
- 1120 Ийги қараан албан көрча.
Қыс палазы ийги қаран албан
Свет Оолақты көрча.
Алтын Қаан эрбектенча:
— Қайдығ, Свет Оолақ, — тедир. —
Алтын Түлгү қызым,
Көңнүнге кирча ба? — тедир.
Пону уққан Свет Оолақ эрбектепча:
— Эзе, Алтын Қаан, — тедир, —
Ааң учуноқ ақ чарықтың алыбы сүрүш-кел,
- 1130 По черге чыылғаннар полтур.
Миндиғ қысты албазам,
Қайдығ қысты алчаң полғам? — тедир. —
Ақ чарық иштинде паза сылгап-келип,
Алтын Түлгү шени қысты албассым! — тедир. —
Ийги пажыбысты
Көзе-қара қош, — тедир.
Алтын Қаан оң ызайтып-келип, эрбектепча:
— Пеере келзең, қызым, — тедир.
Алтын Түлгү қыс Свет Оолақтаң
- 1140 Қараан албан пас-келди.
Қошта одуртуп-келип,
Алтын Қаан тура кел сегрип,
Алтынға салған кижизинме:
Ааларынаң ай чапшырчалар,
Сооларынаң күн чапшырчалар.
Ийги паштарын кел кожубуза-бердилер.
Ийги паштарын қошқан соонда
Тоғус күнге шығара
Қыс тойы кел минде чазапчалар.
- 1150 Алтын Қаан эрбектепча:
— Эзе, Свет Оолақ палам, — тедир, —
Ам палам пол-пардың, — тедир. —
Мен Алтын Қаанның черин, — тедир, —
Ундутпан, көргей парб-одурғайзың, — тедир. —
Эр ортказы чайылбады, — тедир. —
Меең черим көрерге эр келбес, — тедир.

- На всём белом свете
Лучшую не найду!» — так думает.
1120 Не отрывая глаз, на неё смотрит.
Девушка, не отрывая глаз, на него смотрит.
Когда Свет Олак так смотрел,
Алтын Кан говорит:
— Как тебе, Свет Олак,
Алтын Тюлгю, моя дочь, нравится ли?
Это услышавший Свет Олак говорит:
— *Эзе*, Алтын Кан, — говорит, —
Потому-то со всего белого света
Алыны, за нею погнавшиеся,
1130 В этой земле собрались.
Если такую девушку не возьму —
Тогда какую девушку мне взять? — он сказал, —
На всём белом свете девушки,
Подобной Алтын Тюлгю, не найду!
Две головы наши
Скорее соедини, — так сказал.
Алтын Кан, правым уголком рта улыбнувшись, сказал:
— Подойди-ка сюда, дочь, — сказал.
Алтын Тюлгю-девушка, со Свет Олака
1140 Глаз не сводя, подошла,
Рядом села.
Алтын Кан вскочил,
Вместе с женщиной, которую под себя клал,
Головы Свет Олака и дочери —
Красотой своей луну затмевающие,
Солнце само затмевающие! — вместе соединил.
Две головы их соединив,
До девяти дней
Женскую свадьбу справлять стали*.
1150 Алтын Кан сказал:
— *Эзе*, Свет Олак-сын,
Теперь ты мне сыном стал.
За моей, Алтын Кана, землёй, — он сказал, —
Не забывай присматривать!
Удалец сын у нас не родился,
Чтоб за нею присматривать, — так сказал.

- Пай, пай, Алтын Қаан қасты, — тедир, —
Мең алтын чаллығ
Ақ сар атқа сеең чер
- 1160 По чердиң туклуйу да черди чатсаң
Пистиң чердең,
Рақ чер эбес, — тедир. —
Көр парб-одуарға!
Мен силерди кўннўң тағдың
Көр парб-одурам, — тедир.
— Көр парб-одур, Свет Оолақ палам, — тедир. —
Мен алыптың,
Ноо, чөрчиған черинде чатчам.
Прее алып қаарып-пердиң кире
- 1170 Ақ малын качыр-парарға
Арығ тынын чет-саларға, кирерлер, — тедир.
— Қорукпа, — тедир, —
Менең, Свет Оолақтаң, қорукпан,
Ноо алып кирер? — тедир.
Тоғус кўннўң пажында
Свет Оолақ эрбектенча:
— Эзе, Алтын Қаан қасты, — тедир, —
Черлиғ кижичексеген,
Суглуғ кижичексеген, — тедир. —
- 1180 Чабыс та полза, тайғам пар, — тедир, —
Тайыс та полза, суғум пар! — тедир. —
Ноо, черимғоқ айланыш көрейин! — теп,
Тура кел сегриди.
Эбре чөр эзеннерин перчалар.
Алтын Қаанма Алтын Қастың
Ийги қарақтарынаң чажын
Тоғра кел тартынчалар.
— Эзе, Алтын Тўлғу қызым, — тешчалар, —
Паза ийги қарақ
- 1190 Көрүшчең педибис? — тедир. —
Рақ черге парчаң!
Парзаң да, — тедир, —
Алыптаң артық алыпқа парчазың! — теп,
Эрбектеп-келип, оорлап-кел улғажыб-алдар
Алтын Қаспа Алтын Тўлғу.

- *Пай, пай*, Алтын Кан-тесть, — Свет Олак говорит, —
Моему коню златогривому
Светло-рыжему твоя земля,
1160 Даже если на самом краю земли жить будешь,
От нашего места,
Не такое это далёкое место, — сказал, —
Чтоб приезжать приглядывать!
С солнечной горы я к вам
Приезжать буду, чтобы за ней приглядывать, — так сказал.
— Приезжай приглядывать, Свет Олак-сын, — тот сказал. —
Я живу в таком месте,
Где *алыты*, *ноо*, проезжают.
Какой-нибудь *алын* однажды из-за моей старости,
1170 Чтобы мой белый скот угнать,
До моей чистой души добраться, сюда войдёт, — сказал.
— Не бойся, — сказал Свет Олак, —
Меня, Свет Олака, страшась,
Какой *алын* может сюда войти? — так сказал.
Через девять дней
Свет Олак говорит:
— *Эзе*, Алтын Кан-тесть, — он сказал, —
Имеющий землю, по своей земле заскучал,
Имеющий реку, по своей реке истомился.
1180 Хоть невысокая — своя гора у меня есть.
Хоть неглубокая — своя река у меня есть, — так сказал.
Вернусь, пожалуй, я на свою землю! —
Это сказав, вскочил.
Все стали прощаться:
Алтын Кан с Алтын Кас
Из глаз текущие слёзы
Поперёк рукой вытирают.
— *Эзе*, Алтын Тюлгю-дочь, — говорят, —
Вас своими глазами
1190 Ещё увидим ли?
В далекое место ты едешь!
Из всех *алыпов*
За самого лучшего ты идёшь! — так говорят.
Алтын Кас с Алтын Тюлгю
Навзрыд плачут.

- Свет Оолак Алтын Түлгүнү қаб-алып
Уғжап-ташқап-келип,
Алтын ныбыртқа кел иштеб-алды.
Оң қарманға суғун-келип,
1200 Анаң артын алтын өргеден
Пас шығыбыза-берди.
Алтын Қаанма Алтын Қас
Сооң-сүре пас шықтылар.
Алтын өргеден пас шығып,
Алтын кирлестен тұш-келип,
Ақ сар атқа
Чарғанат шени кел чапшынды,
Пура тартып-келип,
— Че, кудайба қалаар! — теп-келип,
1210 Анаң артын арғалығ сынға пастыр шыға-берди.
Арғалығ сынға пастыр шығып,
Арғалығ сынаң қынат-парған изеңнезин
Қыста кел пазыба-бергени:
Алтын оқ шени адылыбыза-берди.
Алтын оқ шени оолапча,
Қоста шени қоолап-кел,
Эде чүгүрүбүзе-берди.
По чер тооза оолашча.
Нана-нана келгенде:
1220 Мең айдарға табырақ,
Ол парарға пайығы чилеп пилдирб-одурча!
Алты қалық шенеп-келип,
Алынаң артын анаң көрб-одурғаны:
Алынаң артын алтон ашқымның
Ақ тайғаның сырты кел көрүнди.
— Токта, ақ сар адым, — тедир. —
Пистиң черге айланыш шығарыс, — теп-келип,
Анаң артын қынат-парған изеңнезин
Қыстап-кел пасча.
1230 Мынаң шачыл-кел чүгүр-парған ақ сар ат
Ақ тайғаның төзүнге
Сылағайлығ сын
Эзер койну пелге кел түшти.
Сынғарап-кел көргени:

- Свет Олак Алтын Тюлгю схватил,
Помял-подбросил —
В золотое яйцо превратив,
В правый карман положил.
- 1200 Из золотого дворца
Выходить стали.
Алтын Кан с Алтын Кас
Следом вышли.
Из золотого дворца выйдя,
С золотого крыльца спустившись,
Свет Олак к своему коню светло-рыжему
Летучей мышью приник,
Его развернул:
— Че, оставайтесь с богом! — сказав,
- 1210 Оттуда на горный хребет стал подниматься.
На горный хребет поднявшись,
Стременами коня
Как пришпорил —
Подобно золотой свистящей стреле,
Подобно звенящей пуле, понёсся!
Будто стрела летит,
Так побежал —
Вся эта земля закачалась.
Ехал, ехал...
- 1220 Мне сказывать быстро —
Ему, кажется, ехать долго*!
За шесть прыжков путь одолев,
Затем впереди видит:
Верхушка белой горы-тайги
С шестьюдесятью перевалами показалась.
— Погоди, светло-рыжий мой конь, — сказал Свет Олак, —
В нашу землю мы возвращаемся, — так говоря, —
Тут же стремянами
Как пришпорил коня —
- 1230 Отсюда рванувшись, конь светло-рыжий
К подножью белой горы примчался.
На гладкий хребет поднялся,
В объятия седловины спустился.
Затем Свет Олак присмотрелся:

Маллары турғаныба,
Чоннары чатқаныба.

(Музыкальный эпизод: Тирада 27. Напев XI)

- Алтын шарчын төзүнге
Пастыр түжүб-одурчатқанда,
Анаң көрб-одурғаны:
1240 Қалқалығ эжик қайра шабылды!
Алтын Арығ ичези
Алтын өргеден пас шықты:
— Қайрандағы, — тедир, —
Ақ чарыққа толдура туған
Свет Олақ палам айлан-кел келча! — теп-келип.
Свет Оолақ ат ұстүнең сегрибизе-берди,
Ақ сар атты тоғус ора пағлап-салды.
Анаң артын алтын кирлеске пас шығып,
Ичези мойнунға артап-келип ылғапча:
1250 — Қайран палам, — тедир, — айлан-келдин!
Көзе-қара алтын өргеге киреен, — тедир.
Алтын өргеге анаң пазыш киргеннери:
Анаң көрб-одурғаны: алтын стол кексинде
Пир эгбени, ноо, чардығы пир стенеге
Пир чардығы пир стенеге урун-партыр.
Сарығ Салғын ачазы одур-келип,
Қызара-тызара терлеп-келип,
Ашпа-табақ чииб-одурча.
— Пай, пай, Сарығ Салғын ача, — тедир, —
1260 Қайдың черге пазоқ пар-келдин? — тедир.
Қызара-тызара терлеп-парғазың, — тедир, —
Пееде аштап-парғазың, — тедир.
— Пирда черге парбадым, туңмам, — тедир. —
Оно, пис тоғашқан
Чердин наала четкем, — тедир.
— Ноо, Сарығ Салғын ача, — тедир,
По шен чөрүжүнма алтын тұлгүнү
Ноо, сүрүш парған полғанзың, — тедир.
«Оно, четб-алзам, аза, мен аны аларым!» —
1270 Теп-кел, сүрүшкем, — тедир.

Скот его так же стоит,
Народ его так же живёт.

(Музыкальный эпизод: Тирада 27. Напев XI)

- Когда опустился
У золотой коновязи,
Затем Свет Олак видит:
- 1240 Створчатые двери настежь раскрылись!
Алтын Арыг-мать,
Из золотого дворца вышла:
— Дорогой Свет Олак-сын, своим рождением
Весь белый свет заполнивший,
Возвратился! — сказала.
Свет Олак с коня спрыгнул,
Светло-рыжего коня на девять раз привязал,
На золотое крыльцо поднялся.
Мать, на шее его повиснув, плачет:
- 1250 — Дорогой сын, — говорит, — возвратился!
Поскорей в золотой дворец войдём!
Когда в золотой дворец вошли,
Затем видит: за столом золотым,
Одним плечом в одну стену,
Другим плечом в другую стену упёршись,
Сарыг Салгын-брат сидит,
Покрасневший-вспотевший,
Пищу-еду ест.
- 1260 — *Пай, пай*, Сарыг Салгын-брат, — сказал Свет Олак, —
В какую землю ещё ходил?
Весь покрасневший-вспотевший,
Видно, проголодавшийся, он сказал:
— Никуда не ходил я, брат, — тот сказал. —
Вот оттуда, где мы с тобой встретились,
Я только что возвратился.
— *Ноо*, Сарыг Салгын-брат,
Таким ходом золотую лисицу
Ноо, как догонять отправился? — сказал Свет Олак.
«Вот, если догоню, может, её возьму!» —
- 1270 Так думая, догонял, — тот говорит.

- Чок, ача, — тедир, —
 Сен чет-кел алчаң қыс эбес полған! — тедир.
 Алтын Арығ эрбектепча:
 — Эзе, палам, — тедир, —
 Аднақа* чапсық небе ақкелдин, — тедир.
 Көзе-қара көргүс! — тедир.
 — Ақкелдим, ичем, — тедир.
 Алты азақтығ алтын түлгүнү чет-кел,
 Алтын Қааның қызы чөрген полтур, — тедир. —
- 1280 По чердин туқлуйу черде
 Чатқан полтур, — тедир. —
 Ийги четтон чарық таштында чаттыр, — тедир. —
 Чер эбیره алып чыылған полтур.
 Оно, меең сар ат чет-келип,
 Ноо, аш-пелиннин қаб-алып ақкелди, — тедир.
 Чылған алыпты
 Пир оймаққа сық-келип,
 Анаң ақкелдим, — тедир.
 Қаб-алып оң қармандың алтын ныбыртқаны
- 1290 Анаң таштабыза-бергени —
 Алтын өрге ишти тооза күйүш-парды!
 Алтын Арығ ичези
 Ұш эбیره пас-чөр, эрбектепча:
 — Ноо, палам, — тедир, — ақкелчаң да
 Адаңмада, шынық чердин
 Адаңмада, шынық артық чайалған
 Қыс паланы ақкелтирзиң! — тедир. —
 Пистиң төл пирда үзүлбес! — тедир. —
 Алтын стол кеқсинге одурар, — тедир.
- 1300 Алтын стол кеқсинге одуртуп-келип,
 Ашпа-табакты, қуштуң сүдү ле чок,
 Ашпа-табақ кел салды!
 Анаң артын пура шабылды.
 Алтын өргеден пас шығып,
 Алтын кирлеске пас шықты.
 Сыспаңнап-келип, қыйғырча:
 — Қырық чайзаң, пеере келаар! — тедир.
 Анаң көрб-одурғаны:
 Қырық чайзаң чүгүрчалар.

- Нет, брат, — сказал Свет Олак, —
Это не та девушка, чтобы тебе догнать и жениться на ней!
Алтын Арыг говорит:
— Эзе, Свет Олак-сын, — говорит, —
Однако долгожданную вещь ты привёз,
Скорей покажи!
— Привёз, мама, — тот говорит. —
Шестиногую золотую лисицу догнал —
Это дочь Алтын Кана ходила, оказывается!
- 1280 На краю этой земли
Жила, оказывается, — Свет Олак так сказал, —
За пределами семидесяти земель жила!
Алыны со всей земли там собрались.
Вот, мой светло-рыжий конь лисицу догнал,
За хребет-спину её ухватив, привёз.
Собравшихся *алынов*
В одну яму свалив,
Затем привёз, — сказал.
Из правого кармана золотое яйцо вытащил,
- 1290 Затем как бросил —
Золотой дворец весь озарился!
Алтын Арыг-мать,
Трижды вокруг обойдя, говорит:
— *Ноо*, сын, вот уж привёз — так привёз!
Из лучших мест
Лучшую из лучших рожденную
Девушку ты привёз, оказывается.
Теперь наш род никогда не прервётся! — сказала. —
За стол золотой садитесь, — сказала.
- 1300 За стол золотой усадив,
Всякую пищу-еду разложила —
Разве что птичьего молока не было!
Затем развернувшись,
Из золотого дворца вышла,
На золотое крыльцо встала,
Поднатужившись, крикнула:
— Сорок *чайзанов*, сюда подойдите!
Затем увидела:
Сорок *чайзанов* бегут.

- 1310 Қырық малта ал, ташта-берди:
— Эзе, қырық чайзаң, — тедир, —
Өөр асқырдың өөрүн
Ноо, тооза қыра соғар, — тедир, —
Қыр асқырдың өөрүн
Қыра соғар! — теп-келип, —
Улуғ той саларға, — теп-келип, қыйғырғаны.
Алтын чайзаңнар үндеш-келип,
Малталарды қап ла,
Қызырақта қысқырыш-келип,
1320 Тоңначашты орнаш-кел, чыылғышчалар.

(Музыкальный эпизод: Тирада 28. Напев XI)

- Четти кўнге шығара
Чер қаразы пилбес,
Тоғус кўнге шығара
Тобрақ қаразы пилбес,
Улуғ той кел кирчалар!
Тоғус кўнге шығара кел тойлашчалар.
Тоғус кўннўң пажында
Улуғ той эртишб-одурча.
Чағыннарынға
Алтын тон сыйлапчалар.
1330 Арий кедерилеринге
Торғу тоннар кел сыйлағаннарда,
Торғу тоннар алғаннары сыбрашчалар:
— Көрзең, пис тигилердин чағын полғанмыс,
Аннарға алтын тоннар,
Писке торғу тон пергеннери! —
Теп, сыбрашчалар.
Тоғус кўннўң пажында
Улуғ той тарал-парғанда,
Свет Оолақ тепча:
1340 — Эзе, Алтын Арығ ичем, — тедир,
Ақ Қаан абабыс эзе,
Алтын өрге үстү шық-парған полтыр.
Алтын Қааның черинге чок полған, — тедир, —
Қайаға парған? — тедир.

- 1310 Сорок топоров взяв, им бросила:
— *Эзе*, сорок *чайзанов*,
Лучших жеребцов выбрав, забейте,
На куски разрежьте!
Из серых жеребцов лучших забив,
На кусочки разрежьте,
Большую свадьбу готовьте! — так крикнула.
Сорок *чайзанов*, откликнувшись,
Топоры схватив,
Ревущих жеребцов хватая,
1320 Упитанных выбирая, валят.

(Музыкальный эпизод: Тирада 28. Напев XI)

- До семи дней —
Ночной земли не замечая,
До девяти дней —
Ночи не замечая,
Большую свадьбу справляют!
До девяти дней празднуют.
Через девять дней
Когда с большой свадьбы ушли,
Ближним
Золотые шубы дарят.
1330 Тем, что подальше,
Шёлковые шубы дарят.
Шёлковые шубы взявшие шепчутся:
— Смотри-ка, мы ведь тех ближе —
Им золотые шубы дали!
Нам же шёлковые шубы дали, —
Так говоря, шепчутся.
Через девять дней,
Когда большая свадьба закончилась,
Свет Олак так сказал:
1340 — *Эзе*, Алтын Арыг-мама, — сказал, —
Ак Кан, наш отец, *эзе*,
Из золотого дворца куда же отправился?
В земле Алтын Кана его не было, — говорит, —
Куда он подевался? — сказал.

- Эзе мен аны, — тедир, —
Сала-сула уккам, — тедир, —
Алтын Түлгүнү сүрүшчадып,
Тебир сынның төзүнге четкенде,
Тебир сыны шығара,
1350 Ноо, чүгүрткен! — теп,
Ээде сала-сулга уғулған, — тедир. —
Пашқа чарыққа кир-парды полған, — тедир. —
Тириг ба, өлүг ба оңнабанчам! — тедир. —
Ақ чарыққа толдура туған
Ақ Қаан, абаң! — тедир. —
Ол пашқа чарыққа да кирзе,
По ақ чарықтаң часпас, — тедир. —
Өлбес-парбас,
Ноо, Ақ Қаан абаң полчаң, — тедир.
1360 Тоғус кўннўң пажында,
Улуғ той таралғанда,
Эрбекти эрбектежбал,
Чоокты чооктажб-алып,
Оно, минде пайлап-чурта-бердилер.
Пылардың черге қынат-кел, шағ кирбенча.
Қыйғыр-кел, эр кирбенча.
Қааннаң улуғ қаан пол,
Пейдең улуғ пей пол,
Минде кел, ноо, чажап чуртапчалар.

(Музыкальный эпизод: Тирада 29. Напев I
Тирада 30. Напев II)

- Эзе, об этом, — мать сказала, —
Я что-то слышала.
Когда за лисицею золотой отец твой погнался,
До основания железного хребта дошёл.
За железный хребет,
1350 Ноо, дальше будто поехал, —
Вроде, такое я слышала.
Видать, в другой мир он вошёл,
Живой ли, мертвый — не знаю!
Своим рождением весь белый свет заполнивший,
Ак Кан, твой отец, — сказала, —
Даже если в другой мир войдёт,
Не пропадёт и в этом мире:
Неумирающий-непогибающий,
Ноо, Ак Кан, твой отец! — сказала.
1360 Через девять дней,
Когда с большой свадьбы ушли,
Все разговоры переговорив,
Все рассказы пересказав,
Вот здесь, богатея, жить стали.
В их землю, тесня, война не входит.
Крича, чужой муж не входит.
Из ханов великим ханом стал,
Из *пиев* великим *пием* стал Свет Олак,
Здесь, *ноо*, живут-поживают.

(Музыкальный эпизод: Тирада 29. Напев I
Тирада 30. Напев II)



ПРИЛОЖЕНИЕ



Примечания и комментарии

1. Солнце увидевшая Кюн Кёк (Кӱннӱ көрген Кӱн Кёок)

Зап. Л. Н. Арбачакова на аудиокассету в марте 1999 г. в г. Мыски Кемеровской области от В. Е. Таннагашева, 1932 г.р., образование 4 класса, уроженца с. Кольдеги аал (ныне не существует). Расшифровка аудиозаписи и перевод Л. Н. Арбачаковой. Нотная расшифровка Г. Б. Сыченко. Архив сектора фольклора народов Сибири Института филологии Сибирского отделения РАН (далее сокращ.: Архив ИФЛ СО РАН). Сказание исполнено традиционным *каем* (горловым пением) в сопровождении музыкального инструмента *комуса*.

Вар.: имеется самозапись В. Е. Таннагашева «Кӱннӱ көрген Кӱн Кёок», сделанная им в 1999 г. Этот текст был подготовлен на шорском и русском языках и помещён в 2003 г. на сайте www.iea.ras.ru. Эта же самозапись опубликована Д. А. Функом под названием «Кӱннӱ көрчен Кӱн-Кёок» — «Солнца не видящая Кюн-Кёёк» [Функ, 2010]. В «Предисловии» к тексту сказания автор уделил особое внимание переводу имени героини: «В оригинале самозаписи в названии было отчётливо написано *кӱрген*, т. е. ‘увидевшая, смотревшая’ (основа *кӱр-* с аффиксом причастия настоящего-прошедшего времени *-ген*),

но специальное обсуждение названия этого произведения со сказителем убедило в необходимости замены данного причастия на *көрчөң* (форма причастия многократная), в трактовке В. Е. Таннагашева означающего ‘не видящая’, ‘которая не видит’: сказитель утверждал, что само произведение должно называться именно так — *Күннү көрчөң Күн-Көөк* [Там же, с. 275–276].

В нашей публикации этого текста мы даём иной перевод, исходя из буквального значения имени героини и смыслового содержания публикуемого сказания.

Күннү көргөн Күн Көөк (букв.: Солнце/день увидевшая Кюн Кёк) — имя героини говорит о судьбе, уготованной ей. Об этом она сама рассказывает своему брату: «Нехорошее имя мне дали, — сказала, — / «Солнце увидевшая Кюн Кёк», — сказала, — / Оттого впереди [ещё] трудный день / Пережить придётся Кюн-Кёк... (*Чабал адал-паргам, — тедир, — / Күннү көргөн Күн Көөк чайал-паргам, — тедир. — Аалынаң артын еще күш күн кел, / Учра ашчаң Күн Көөк полтырым...*)» — стк. 658–661.

1 — *...төлдүң...* (...поколения...) — особенность произношения сказителя, часто прибегающего к просторечиям; в слове прослеживается лабиализация, исчезнувшая в литературном языке (ср.: *төлдиң*).

26 — *...көк пор ат...* (...голубо-серый конь...) — оговорка, в переводе исправлено: *ақ ой ат* (бело-сивый конь), поскольку в дальнейшем сказитель говорит именно об этой масти коня.

123 — *...ноо...* (...что...) — в подобных случаях *ноо* обозначает вопрос: зачем? для чего? (см. также стк.: 336, 337, 357, 821, 1081–1082, 1212, 1226, 1251, 1275).

135 — *...тегрее...* (...небес...) — стяжение, лит.: *тегриге*.

159 — *Мени туған Чес Плек...* (Меня породил Чес Плек...) — вместо Ак Кан сказитель назвал Чес Плек. В переводе исправлено на Ак Кан.

195 — *Ноо...* — здесь это междометие равнозначно русскому «ну», его часто употреблял *кайчи* во время небольшой заминки (см. также стк.: 221, 371, 652, 1405).

211 — *...қайлеп...* (...кайларит...) — простореч., лит.: *қайлап*.

215 — *...кирди...* (букв.: вошёл...) — далее *кайчи* уточнил: *...чүгүр кирди* (...скачет).

255 — *Одус күннең пажсында* (Через тридцать дней) — в фонозаписи в этом месте *кайчи* сказал: «может, *анда* (там) маленько расхо-

ждение будет...», имея в виду, что по ходу сказывания будут какие-то отклонения.

272 — ...*қараан...* (глаза...) — редуцирование: *қарағын*.

443 — ...*көрүскени* (...посмотрел) — простореч., лит.: *көрү-бискени*.

551 — ...*чүгүр-кел...* (...прискакал) — слово дано по фонозаписи.

589 — *Қара черди...* (чёрная земля...) — далее сказитель уточнил: *қара ??? полду* (чёрный чугунный пол) — уточнение нами взято в круглые скобки.

705 — Алтын Шаппа... — вместо Алтын Топчу ошибочно названо это имя.

748 — ...*өргее...* (... дворец...) — стяжение, лит.: *өргеге*.

862 — ...*Күн Көök печезин...* (...Кюн Кёк-сестру...) — в фонозаписи *кайчи* дважды повторил имя, в переводе повтор убран.

886 — ...*түжүристи...*(...ударил...) — простореч., лит.: *түжү-рүбисти*.

960 — ...*эрбектешчар* (...говорят) — простореч., лит.: *эрбектешчалар*.

1100 — ...*одуар эдис...* (...сидели бы...) — стяжение, лит.: *оду-рар эдибис*.

1113 — ...*шықтыбысты* (...вышел) — простореч., лит.: *шыгы-бысты*.

1125 — ...*қачырчаңмыс...* (...погоним...) — простореч., лит.: *қачырчаңбыс*.

1293 — ...*ташқап-келип* (...помял-подбросил) — простореч., лит.: *таштап-келип*.

1426 — ...*қурвага...* — бранный русизм.

1472 — ...*парысты* (...уехал) — простореч., лит.: *парыбысты*.

80–81 — В шёлковой красной рубашке / Выйдя, буду сражаться! (*Қызыл торғу көгнегимме / Шығып қабыжарым!*) — богатырь без боевых доспехов обречён на гибель.

95 — Мечи протянув, поклонились. (*Қылыш сунуш-келип, менчилерин перишчалар.*) — по военному этикету, установленному в эпическом мире, богатыри обязаны приветствовать друг друга перед боевой схваткой.

101 — Когда до твоей чистой души доберусь (*Арыг тынынга чет-салзам*) — в эпическом мире все персонажи (и положительные, и отрицательные), а также животные, звери и все другие живые существа наделены чистой душой, т. е. всё в мире одушевлено.

171–172 — О золотую коновязь ударить хотел — / Руки не поднимаются. (*Алтын шарчынга үзе шабарга теп, саназа, / Қолу көдүрүлбен-салды*) — фраза означает, что детей, родившихся от *алыпов*, невозможно уничтожить.

313 — Шишколобый двухголовый вороной конь стоит (*Қаңак қабақтығ ұлгер қар ат тур-салтыр*) — значение словосочетания *қаңак қабақтығ* сказитель перевел так: *қаңак* — ‘шишка’, ‘бугры’, *қабақтығ* — ‘лоб’, т. е. ‘шишколобый’. Значение слова *ұлгер* он не смог объяснить. В. Я. Бутанаев переводит хакасское словосочетание *Улгер ат* как ‘мифический двухголовый конь’ [Бутанаев, 1999 с. 166]. Мы следуем этому переводу. Конь принадлежит *алыпу* Нижнего мира, который был когда-то изгнан творцом из Среднего солнечного мира. Двухголовый конь обладает исключительной выносливостью и скоростью.

689 — Две ваши головы соединю! ... (*Ийги паштарын қожубызайын...*) — типическая формула, описывающая этап свадебного обряда.

700 — Женскую свадьбу... (*Қыс тойун...*) — все свадебные торжества, проходящие в доме родителей невесты, шорцы называли *қыс той* — ‘девичий праздник/свадьба’.

785 — (...катушка...) ...*орумче*... — *кайчи* этого слова не знает. В словаре В. Я. Бутанаева: «*орамчых (орачах)* катушка; *чип орачан орамчых* — ‘катушка для мотания ниток’» [Бутанаев, 1999, с. 74].

854 — Старшая-Младшая золотые *кыйгылыки* (*Улуг-Кичиг алтын кыйгылық*) — волшебные птицы, возможно, от *кыйгырарга* — ‘кричать’. По словам сказителя, красивые птицы, похожие на павлинов.

871 — ...железный хребет... (*Тебир сынга...*) — в этом сюжете железный хребет является границей между светлым (реальным) и потусторонним мирами.

903 — Если ты предназначенную тебе суженую не возьмёшь (*Парчаң кижииң албан қалзаң*) — букв.: ‘девушку, которая должна за тебя пойти’. Судьба героев эпоса предначертана свыше волей божеств, поэтому богатыри не могут поступать так, как им заблагорассудится.

975–976 — С поясницей в один обхват, / С плечами шириной в четвертинку богатырёк сидит (*Пели пир тудам, / Чарды чаба қарыш алыбаи одур-салтыр*) — невзрачный облик персонажа вводит в заблуждение героев эпоса, в действительности это самый сильный и опасный *алып*.

1244 — ...эзе, так назвалась (...эзе аданган) — обращение к собирателю.

1247 — Если отдашь то, что я попрошу... (*Мен сураган небени перер ползаң...*) — старушка Ак Кёжеге в обмен за воскрешение сестры Ай Толая забирает его богатырскую силу.

1295 — Э-э, сестру в левый карман положив (*Э-э, печезин сол қарманга суғун-келип*) — здесь сказитель пояснил собирателю, о каком именно кармане идёт речь.

1380 — С семью рогами синий бык бежит. (*Четти азыр мўўстўғ көк пуға чўғўрча.*) — в фольклоре тюркоязычных народов синий бык является животным Нижнего мира. Обычно на нём ездят подземные *алыпы*.

1549–1552 — До семи дней, / Ночной земли не замечая, большую свадьбу справляют, / До девяти дней, / Ночи не замечая, большую свадьбу справляют! (*Четти кўнге шығара / Чер қаразын пилбес, улуг тойға кел кирчалар. / Тоғус кўнге шығара / Тобрақ қаразын пилбес, улуг тойға кирчалар!*) — букв.: «...ночи земли не замечая, .../ ночи почвы не замечая...»

2. Ак Плек (Ақ Плек)

Зап. Л. Н. Арбачакова на аудиокассету в марте 2000 г. в г. Мыски Кемеровской области от В. Е. Таннагашева. Расшифровка аудиозаписи и перевод Л. Н. Арбачаковой. Нотная расшифровка Г. Б. Сыченко. Архив сектора фольклора народов Сибири ИФЛ СО РАН. Публ. впервые. Сказание исполнено традиционным *каем* в сопровождении музыкального инструмента *комуса*.

40 — *Алтын өргее пас кирдим.* (В золотой дворец я вошёл.) — здесь сказитель говорит о своём присутствии в эпическом мире.

68 — ...эжиқ аш... (...двери... открыв...) — в фонозаписи *кайчи* дважды повторил фразу, повтор в переводе убран.

90 — ...аднако... — русизм.

159 — *Сеең ат...* (Твой... конь) — далее *кайчи* добавил и масть коня: *ак пор адың* — светло-сивый.

266 — ...*чарғылығ...* (...плечами...) — ранее *кайчи* ошибочно сказал *чарылығ*, а затем поправил себя: *чарғылығ*.

270 — ...Алып Челбен... — чудовище Нижнего мира. Полное имя персонажа Челбеген.

271 — *Қарайға...* (...сосна...) — простореч., лит.: *қарағай*.

298 — *Ала шараны...* (Пёструю чашу...) — далее *кайчи* уточнил: *алтын шараны* (золотую чашу).

339 — *Ецё...* — русизм.

431 — *Пар...* (...подойдя...) — в фонозаписи следует уточнённый повтор: *чүгүр пар* (...подбежав...). В нашем тексте сохранены оба варианта.

481 — *Э-э...* — заминка, связанная с восстановлением в памяти сюжета.

507 — *Кара Мөке э-э...* — *кайчи* дважды повторил имя персонажа.

534 — ...*шаптырчаң* (...ударить...) — сначала *кайчи* сказал ошибочно: *шапчаң*, а затем уточнил.

574 — ...*теп-кел...* (...продавив...) — затем *кайчи* уточнил: *теп-кен* (...продавил...).

589 — ...*көргени...* (...видит...) — далее *кайчи* поправил себя: ...*уққаны...* (...услыхал...).

595 — *Қара Қылғаны...* — оговорка сказителя вместо: *Қара Салғыны*.

604 — ...*ақ қыр ат...* — здесь *кайчи*, воскликнув: «Э-э!» — верно назвал масть коня: *ақ сар ат* (...светло-рыжий конь...).

654 — ...*аа...* (...этого...) — простореч. стяжение, лит.: *ага*.

697 — ...*курчавый...* — русизм.

780 — ...*книгазын...* — русизм.

824 — ...*карманынга...* — русизм.

879 — ...*пир...* (...один...) — оговорка *кайчи* вместо *пеш* (пять).

1076 — *Чегирбе...* (...двадцать...) — вместо *сегизон* (...восемьдесят...). В переводе ошибка *кайчи* исправлена.

1080 — ...*қара тооза...* (...чёрная пыль...) — затем *кайчи* уточнил: *қызыл тооза* (красная пыль).

1097 — ...*қолуна...* (...руки...) — простореч. стяжение, лит.: *қолунга*.

1147 — *Эң-парған эксиин ыра кел силгипча.* (Поводья рванул.) — *кайчи* дважды повторил эту строку после песенной части исполнения сказания. Повтор убран.

1188 — *Ал...* — в этом месте *кайчи* остановился и прошептал: «Выключи!» Затем вспомнил нужное выражение и продолжил.

121–122 — Заждавшимся ушам Ак Плека / Показалось, будто ку-кушка запела! (*Чапсақтың қулагынға / Кёок қаққанче пилдирди Ак Плекке!*) — иносказание, которое означает, что *алып* услышал долгожданную весть.

133–134 — *Эзе*, четыре моих угла, — сказал, — / Оставайтесь в здравии — с богом! (*Эзе, төрт толугум, — тедир, — / Эзенме-құдайба қалаар!*) — шорцы, как и другие народы, считают, что всё окружающее, в том числе и жилища, имеет душу своих хозяев.

169–170 — Мне быстро рассказывать, / Им долго ехать! (*Мен айдарға табырақ полча / Ылар парарға керим полб-одурча*) — ремарка *кайчи*. Формульное выражение в эпосе.

270 — Девятиголовый Алып Челбен... (*Тоғус паитығ Алып Челбен...*) — мифическое подземное чудовище. Далее говорится, что он не имеет коня, у него только медный посох — предмет, характерный для обитателей Нижнего мира. Челбена можно уничтожить только мечом.

696–697 — Спереди подол выше пупка завёрнут. / Вся курчавая — так выходит (*Алында өбере киндик үстүнге чет-партыр. / Ақтан курчавый пол-кел — ээде шықты*) — эту тираду *кайчи* произнёс со смехом, говоря: «Раньше так сказывали!» (*Алында ээде ысчаңнар*).

728–731 — Кюн Кан слёзы, из глаз / Текущие, смахивает. / Когда в их сторону смотрит — / Улыбается, разговаривая (*Күн Қаан ийги қараанын чажын / Тоғра кел тартыныбысча. / Пеере кел көргенде, / Ызайын-кел эрбектежб-одурча.*) — образное выражение, означающее растерянность. Персонаж не знает, что делать: то ли плакать, то ли смеяться.

879–880 — Из одного пирожка десять пирожков, / Из пяти пирожков сто пирожков сделав (*Пир перектең пир перек, / Пеш перектең чүс перек чайап-келип*) — эпическая формула чудесного приготовления пищи.

3. Свет Олак (Свет Оолақ)

Зап. Л. Н. Арбачакова на аудиокассету в марте 2002 г. в г. Мыски Кемеровской области от В. Е. Таннагашева. Расшифровка аудиозапи-

си и перевод Л. Н. Арбачаковой. Нотная расшифровка Г. Б. Сыченко. Архив ИФЛ СО РАН. Публ. впервые.

Сказание «Свет Олак» исполнено традиционным *каем* в сопровождении музыкального инструмента *комуса*.

93 — ...чан... (...местах...) — простореч., лит.: *ченде*.

216 — ...чер алтында чатчам... (...слоёв земли я живу) — здесь повтор слова *чатчам* (живу) в шорском тексте опущен.

227 — ...казына... (Степь...) — простореч., лит.: *казыңны*.

— ...қыра... (...пашню...) — слово *қыра* было повторено дважды. В шорском тексте повтор убран.

228/235 — ...парысқан... (...ушёл...) — простореч., лит.: *парыбысқан*.

409 — ...ряд... — русизм.

434 — ...орнушка... (...место...) — простореч., лит.: *орнынга*.

467 — ...чаттым... (...жил...) — оговорка *кайчи*. Далее он уточнил: *келдим* (...приехал...).

502 — ...ноол... (...этого...) — простореч., лит.: *не ол*.

521 — ...тепча... (...сказал) — оговорка *кайчи*, далее он уточнил: *сананча* (думает).

522 — *Аа...* (С ним...) — простореч. стяжение, лит.: *ага*.

537 — *Тограмчылеп-кел* (...разрезав) — простореч. лит.: *тограмчылап-келип*.

543 — ...ноо... — в этом месте *кайчи* оговорился, сказав: *қуйак нооның* (панциря), далее по ходу сказывания уточнил: *örgениң эжиги* (двери дворца). В переводе оговорка убрана.

555 — ...кече... (букв.: 'пополам') — диал., лит.: *кезе*.

590 — *Ак қыр...* (...светло-серый...) — ошибка *кайчи*, вместо *ақ сар* (светло-рыжий).

607 — ...қара... (...чёрный...) — оговорка, далее *кайчи* уточнил: *чел четпес* (которого вихрь не догонит...).

771 — ...нооларыба — непереводимое слово, употребленное *кайчи*.

859 — ...нұберим... (...закрою...) — диал., лит.: *мүнерим*.

885 — *Аш өлзем...* — (...погибнуть...) — далее *кайчи* уточнил: *өлзем да, өлбедим* (...я не умер!).

934 — ...азаа... (Ноги...) — простореч. стяжение, лит.: *азағы*.

1019 — ...тебир... (Железный...) — затем здесь же *кайчи* уточнил: *тоғус қырлығ тебир* (в девятигранном железном...)

1275 — *Аднақа...* — русизм

30–32 — Правый глаз его луною лучится, / Левый глаз / Солнцем сияет — так сидит (*Оң қарағынаң ай сұстап, / Сол қарағынаң / Күн сұстап-кел, одурб-одурча.*) — в описании внешнего вида *алыпа* сказитель использовал необычную формулу. В фольклоре монголоязычных и тюркоязычных народов правая сторона связывается с солнечным миром, левая — с лунным.

53–54 — Шестиногая, / *Ноо*, золотая лисица... (*Алты азақтығ / Ноо, алтын тұлғұ...*) — животные в фольклоре всегда необычны: например, кони имеют три уха, а лисы, волки — шесть ног и т. д. Такое описание подчёркивает их сверхъестественность.

78–84 — ...*Ноо*, не держит земля, / По этой земле, по пояс проваливаясь, он ходит, — сказала, — / Неумирающий-непогибающий, / Силы своей не ведающий, / Сарыг Салгын, твой брат, — сказала. — / Лошадь его не поднимет, / Он только пешим ходит... (*Ноо, чер көдүрбес, по черди / Курчанчықча ырыш чөрчең, — тедир. — / Ылбес-парбас, / Күжүн пилинмес, / Сарыг Салгын ачаң пар, — тедир. / Ат көдүрбен, / Ол қара чазағ чөрген...*) — этот образ схож с описанием Чёрной Женщины (Кара Кат), мифического существа Нижнего мира. В сказании «Кан Перген» она является главной помощницей героя [Шорские героические сказания, 1998].

118–120 — Если *алыпом* родился, — сказал, — / *Алып* свой плевок / Обратно не слизывает! (*Алып туган кижі, — тедир, — / Алып кижі тўққұр-салған тўққұрғин / Нандыра чылбағанчан!*) — здесь *кайчи* употребил шорскую поговорку.

141–142 — По дороге, которой пойдёшь, осторожно / Ходи... (*Парған чолунда шеберелен-кел, / Чөргейзиң...*) — здесь использована строка из благопожелания.

157 — А я со Свет Олаком останусь... (*А мен Свет Оолақпа полб-одурчам...*) — фраза говорит о присутствии *кайчи* в эпическом мире.

249–250 — Ак Кан в нашей земле / Один *қуран*-пояс порвал (*Ақ Қаан пистиң черде / Пир қуран талаған...*) — иносказание, означающее, что *алып* когда-то сделал зло жителям Нижнего мира.

399–401 — Девятигранная / Железная стрела, обратным концом воткнутая, / Покачивается (*Тоғус қырлығ / Тебир оқ тескире шажыл-келіп, / Пырлап-кел турб-одурча*) — описание стрелы, воткнутой необычно, указывает на её владельца из Нижнего мира, где всё не так, как в Среднем мире, а наоборот.

532–533 — Внутри девятигранной железной стрелы / Ездаящий *алып*, наверное! (*Тоғус қырлығ тебир оқтың иштинде / Чөрчитқан алып полар!*) — мотив полёта богатыря внутри стрелы схож с мотивом, зафиксированным Н. П. Дыренковой [Шорский фольклор, 1940, с. 184–185]. Здесь героиня летает внутри полого стебля *пучки* (борщевика), которая, «как имеющая девять глаз окрашенная стрела», втыкается «в высокий хребет» (*тоғус кѳстуг сырлығ оқ шени сыы қобургай улуг сынға қазалды*). По мнению А. И. Чудоякова, в шорской поэме «Ак Кан» отражено наиболее раннее представление человека — растительный тотемизм [Этюды шорского эпоса, 1995, с. 216].

608 — Шерсть против шерсти растёт (...*челбир түктүз*...) — в эпосе хозяевами таких коней являются существа Нижнего мира. Иногда это кони положительных *алыпов*, которые на какое-то время перевоплотились в других существ.

636–640 — Три раза плешивого каурого коня обошел, / Что-то проговорив, как ударил — / Вместо коня плешивого / До девятого слоя хана-неба / Железная лиственница выросла. (*Ириң қор атты ұш қада айлап-келип, / Эрбектен-кел, шабыза-бергени: / Ириң қор аттың орнунға / Тоғус қаан тегриге кына ла / Тебир тыт ѳс шыға-берди.*) — в эпосе богатыри и их кони для достижения своих целей часто прибегают к оборотничеству.

858–859 — ...*ноо*, голову-яйцо я сложу, — сказал, — / Черёмухи-глаза я закрою... (... *ноо, ныбыртқа пажым саларым, — тедир, — / Ныбырт көзүмни нүберим*...) — нетипичное поэтическое выражение для *кайчи* В. Е. Таннагашева. Эту формулу часто использовал другой *кайчи*-поэт — С. С. Торбоков.

982 — Раскрасневшийся-разрумянившийся (*Қызара-тазыра*) — формульное парное словосочетание.

1047–1050 — *Алыпы*, на коней своих сев, / Разбегаются, / Задом наперёд сев, / Все сбегает (*Алыптар аттарынга мүн-кел, / Тес чада-пардылар. / Қарчы тескире мүн-кел / Тезибоқчалар*) — эпическая формула, описывающая страх *алыпов*.

1083 — Была у него женщина, / *Ноо*, которую под себя он клал... (...*ноо, алтынга салған / Кижизи полған!*) — формульное выражение, которое *кайчи*, возможно, заимствовал из «потаённых» повествований. Сказитель прибегнул к его использованию после долгого общения с собирателем, к которому он испытывал доверие. Поэтому не случайно в наших последних записях (после шести лет

общения) стали встречаться подобные слова. Имя женщины, с которой жил Алтын Кан, названо в стк. 1185: Алтын Кан с Алтын Кас... (*Алтын Қаанма Алтын Қастын...*).

1149 — Женскую свадьбу справлять стали. (*Қыс тойы кел минде чазапчалар.*) — праздничное торжество, устраиваемое в доме родителей невесты по поводу успешного сватовства. См. также комм. к сказанию «Солнце увидевшая Кюн Кёк», стк. 700.

1220–1221 — Мне сказывать быстро — / Ему, кажется, ехать долго*! (*Мең айдарға табырақ, / Ол парарға пайығы чилеп пилдирбодурча!*) — формульная ремарка сказителя.

Словарь непереведённых слов

Аданмада (адаңмада) — междометное слово, выражающее в зависимости от контекста величайший восторг или ужас.

Айна / шайтан — чёрт (по рассказам шорцев, чёрт имеет большие уши, клыки и хвост), нечисть, дьявол, злой дух.

Алып — богатырь.

Аш — слабоалкогольный напиток, приготовленный из ячменя.

Кан (қаан) — хан, предводитель рода, племени, государства.

Кай (қай) — горловое пение.

Кайчи (қайчы) — исполнитель героических сказаний

Камыс (қамыс) — сосуд из берёсты или кожи, выполняющий функцию ковша, ведра.

Комус (қомус) — двухструнный музыкальный инструмент.

Куйак (қуйақ) — многослойный панцирь либо кольчуга, изготовленная из цепочек.

Кудай (Қудай) — верховное божество Верхнего мира.

Куран (қуран) — пояс, поясной ремень.

Курумник (қорум) — каменная осыпь.

Кыйгылыки (кыйгылықтар) — небесные птицы-вестницы.

Ноо — междометное слово, употребляемое *кайчи* с оттенком сомнения, удивления, во время паузы; аналогично русскому «ну».

Пай, пай — междометный возглас удивления.

Пайрам (пайрам) — летний праздник, проводимый перед сенокосом.

Пий — 1. Знатный, богатый человек. 2. Глава рода или племени. 3. Судья в родовом или племенном союзе, но признанный народом.

Тайга (тайга) — гора, густо поросшая лесом и имеющая голую вершину.

Таскыл (таскыл) — плоская вершина горы, покрытая льдом.

Ташаор — сосуд из кожи для хранения спиртного напитка.

Тюндюк — дымоход. В эпосе является входом в Нижний мир.

Чоокпа — букв.: ‘говором, речью’, т. е. речитативом. Манера исполнения героического сказания.

Шак / шак-по (Шақ / шақ-по) — внезапно, в тот же миг.

Чайачы — божество, творец.

Чайзан (Чайзаң) — пастух; управляющий по хозяйству.

Че — да, давай.

Чурт — поселение, дом, род, единство земли и людей.

Улаба (улаба) — по словам *кайчи*, подзорная труба.

Улгер (Ўлгер ат) — мифический двухголовый конь.

Улус (улус) — шорское село. В современном языке употребляется редко.

Эзе — 1. Да, так, конечно. 2. Междометный возглас, выражающий различные оттенки речи (подтверждение сказанному, раздумье, обращение к собеседнику).

Эзен, эзен — форма приветствия, соответствующая рус. здравствуй, здравствуй.

Эк (эк) — междометный возглас, выражающий сожаление, печаль.

Имена персонажей

1. Солнце увидевшая Кюн Кёк (Күннү көргөн Күн Кёок)

Ак Кан (Ақ Қаан) — букв.: Белый Хан).

Ак Кёжеге (Ақ Көжеге) — букв.: Белый Обелиск/камень, стела (ср. в [Бутанаев, 1999, с. 49]: «Ах Көзее (көзө) — Белый обелиск»).

Алтын Арыг (Алтын Арығ) — букв.: Золотая-Чистая.

Алтын Торғу (Алтын Торғу) — букв.: Золотой Шёлк.

Алтын Топчу (Алтын Топчу) — букв.: Золотая Пуговица.

Ай Толай (Ай Толай) — букв.: Луна Полная.

Алтын Кас (Алтын Қас) — букв.: Золотая Гусыня.

Алтын Кылыш (Алтын Қылыш) — букв.: Золотая Сабля или Меч.

Алтын Шапа (Алтын Шаппа) — букв.: Золотой, возможно, Топор.

Кан Киган (Қаан Киган) — букв.: Хан Уничтожитель.

Кан Чибек (Қаан Чибек) — букв.: Хан Нить, возможно: Хан Стрела [Бутанаев, 1999, с. 214]: «Чибе (чиме, чөбе, чөме) — боевая стрела с узким и длинным железным наконечником».

Кюн Кёк (Күн Кёок) — букв.: Солнечная Кукушка.

Сарыг Салгын (Сарығ Салғын) — букв.: Жёлтый Ветер.

Тебир Картус (Тебир Қартус) — букв.: Железный Картуз.

Ульгер Мёке (Ұлгер Мөке) — букв.: Мифический Силач.

Чес Плек (Чес Плек) — букв.: Медная Ветвь.

2. Ак Плек (Ақ Плек)

Айас Арыг (Айас Арығ) — букв.: Ясная-Чистая.

Ай Кан (Ай Қаан) — букв.: Лунный Хан.

Ак Плек (Ақ Плек) — букв.: Белая Кисть.

Алтын Кылыш (Алтын Қылыш) — букв.: Золотая Сабля.

Алтын Топчу (Алтын Топчу) — букв.: Золотая Пуговица.

Алтын Саранчы (Алтын Саранчы) — букв.: Золотая, возможно, Чаша или Сеятель.

Алып Челбен (Алып Челбен) — букв.: Богатырь Челбен.

Кара Кылыш (Қара Қылыш) — букв.: Чёрная Сабля или Меч.

Кара Салгын (Қара Салғын) — букв.: Чёрный Ветер.

Кара Мёке (Қара Мөке) — букв.: Чёрный Силач.

Кара Молот (Қара Молот) — букв.: Чёрная Сталь.

Кюн Арыг (Күн Арығ) — букв.: Солнечная-Чистая.

Кюн Кан (Күн Қаан) — букв.: Солнечный Хан.

Кюрен Кылыш (Күрен Қылыш) — букв.: Бурая Сабля или Меч.

3. Свет Олак (Свет Оолақ)

Ак Кан (Ақ Қаан) — букв.: Белый Хан.

Ак Сагал (Ақ Сағал) — букв.: Белая Борода.

Алтын Арыг (Алтын Арығ) — букв.: Золотая-Чистая.

Алтын Кан (Алтын Қаан) — букв.: Золотой Хан.

Алтын Кас (Алтын Қас) — букв.: Золотая Гусыня.

Алтын Мас (Алтын Маас) — букв.: Золотой Слепень.

Алтын Тюлгю (Алтын Түлгү) — букв.: Золотая Лисица.

Алтын Шур (Алтын Шур) — букв.: Золотая, возможно, Шуба или Коралл, от слова *сур* (*сүру*).

Алып Чыгатый (Алып Чығатый) — букв.: Богатырь Чыгатый, возможно: от *чыгыларга* - 'сваливаться, валиться', а также (см. [Бутанев, 1999, с. 214]: «Чигетей — имя фольклорного героя»).

Кюрен Кылыш (Күрен Қылыш) — букв.: Бурая Сабля или Меч

Сарыг Салгын (Сарығ Салғын) — букв.: Жёлтый Ветер.

Свет Олак (Свет Оолақ) — букв.: Свет-Мальчик.

Тебир Алып (Тебир Алып) — букв.: Железный Алып.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Арбачакова Л. Н. Ролевые функции *кайчи* в шорских героических сказаниях // Гуманитарные науки в Сибири. 2003. № 3. С. 92–95.

Арбачакова Л. Н. Из опыта расшифровки шорских героических сказаний в исполнении В. Е. Таннагашева // Гуманитарные науки в Сибири. 2009 а. № 3. С. 86–89.

Арбачакова Л. Н. Исполнительские особенности современного сказителя В. Е. Таннагашева // Народная культура Сибири: Матер. XVIII научного семинара-симпозиума Сибирского регионального вузовского центра по фольклору. Омск, 2009 б. С. 122–125.

Арбачакова Л. Н., Кузьмина Е. Н. Сказительский дар В. Е. Таннагашева // Фольклор шорцев: в записях 1911, 1925–1930, 1959–1960, 1974, 1990–2007 годов. Новосибирск: Наука, 2010. С. 432–434.

Бутанаев В. Я. Хакасско-русский историко-этнографический словарь. Абакан: Хакаское кн. изд-во, 1999. 237 с.

Кузьмина Е. Н. Указатель типических мест героического эпоса народов Сибири (алтайцев, бурят, тувинцев, хакасов, шорцев, якутов). Новосибирск: Изд-во СО РАН, 2005. 1381 с.

Кыгас Дэбилийэ: Якутский героический эпос. Новосибирск: ВО «Наука». Сибирская издат. фирма, 1993. 330 с. (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока).

Назаренко Р. Б. Типы мелодических формул в шорском эпосе // Народная культура Сибири: Матер. V Всеросс. науч.-практич. семинара по фольклору. Омск, 1997. С. 54–58.

Назаренко Р. Б. Музыка шорского эпоса: структурная организация, нотация, эдичия: Автореф. дисс. ... канд. иск. Новосибирск, 1998 а.

Назаренко Р. Б. О средствах музыкальной выразительности в шорском героическом эпосе «Кан Перген» // Шорские героические сказания. «Кан Перген». «Алтын Сырык». М.; Новосибирск: Наука, 1998б. С. 34–45.

Невская И. А. Не успело произнесенное слово прозвучать: выражение мгновенного следования событий в шорском языке // Новая парадигма образования и пути ее реализации: Материалы науч.-практич. конф. Новокузнецк, 1999. С. 24–30.

Стрикалов И. Ю. Сибирь в истории Евразии // Сибирь. Атлас Азиатской России. Новосибирск; М., 2008. С. 8–9.

Сыченко Г. Б. Проблемы подготовки музыковедческих разделов тома «Фольклор шорцев» серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока» // Актуальные проблемы сибирской фольклористики: Материалы Всеросс. науч. конф. Новосибирск, 2008. С. 152–163.

Сыченко Г. Б. Музыкально-поэтические традиции шорского фольклора // Фольклор шорцев в записях 1911, 1925–1930, 1959–1960, 1974, 1990–2007 гг. Новосибирск: Наука, 2010. С. 41–68.

Суразаков С. С. Алтайский героический эпос. М.: Наука, 1985. 256 с.

Травина И. К. Шорские народные сказания, песни и наигрыши. М.: Композитор, 1995. 135 с.

Фольклор шорцев: в записях 1911, 1925–1930, 1959–1960, 1974, 1990–2007 гг. / Сост. Л. Н. Арбачакова. Новосибирск: Наука, 2010. 608 с. (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока; Т. 29).

Функ Д. А. Миры шаманов и сказителей: Комплексное исследование телеутских и шорских материалов. М.: Наука, 2005. 398 с.

Функ Д. А. «Последний сказитель»: Современное состояние шорской эпической традиции // Межэтнические взаимодействия и социокультурная адаптация народов Севера России / Отв. ред. В. И. Молодин, В. А. Тишков; сост. Е. А. Пивнева. М.: Изд. дом. «Стратегия», 2006. С. 212–232.

Функ Д. А. О чем поет сказитель? Проблемы фиксации и публикации героического эпоса тюрков Южной Сибири // Чатхан: история и современность: Материалы IV Междунар. симп., 1–4 июля 2010 г. Абакан: Хакаское кн. изд-во, 2010а. С. 106–114.

Функ Д. А. Шорский героический эпос. Кемерово, 2010 б. Т. 1. 391 с.

Чудояков А. И. Шаман и сказитель (камма и кайчи) // Шаманизм как религия: генезис, реконструкция, традиции: Тез. докл. Междунар. науч. конф. (15–22 авг. 1992 г.). Якутск, 1992. С. 28.

Шорский фольклор / Зап., пер., вступ. ст., примеч. Н. П. Дыренковой. М., Л.: Изд-во АН СССР, 1940. 448 с.

Шорские героические сказания / Вступ. статья, подгот. поэтич. текста, пер., коммент. А. И. Чудоякова; муз. статья и подгот. нотного текста Р. Б. Назаренко. М.; Новосибирск: Наука, 1998. 463 с. (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока; Т. 17).

Рукописи сказаний

1. «Алтын Коста» — самозапись В. Е. Таннагашева, 2003 г.
2. «Ачазы кул атпа туңмазы кул ат» — зап. Л. Н. Арбачаковой от В. Е. Таннагашева в 2001 г.
3. «Куба Салгын» — зап. Л. Н. Арбачаковой от А. П. Напазакова в апреле 1996 г.
4. «Кюмюш Кан» — самозапись С. С. Торбокова, 1967 г.
5. «Чаш Салгын» — зап. Л. Н. Арбачаковой от В. Е. Таннагашева в марте 2001 г.

Список сокращений

алт. — алтайский

бл. — блок

букв. — буквально

вар. — вариант

ГАНИИИЯЛ — Горно-Алтайский научно-исследовательский институт истории, языка и литературы

г. — город

дер. — деревня

дисс. на соиск. уч. степ. — диссертация на соискание ученой степени

доп. — дополнение

зап. — запись, записал(а)

ИА — Институт алтаистики имени С.С. Суразакова Республики Алтай

изд-во — издательство

Имп. — Императорский

кн. — книга, книжное

кл. — класс

коммент. — комментарий

лит. — литературный

НИИ МАЭ им. Петра Великого — Научно-исследовательский институт «Музей антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера)».

общ-во — общество

обл. — область

опубл. — опубликовано, опубликовал(а)

расш. — расшифровка, расшифровал(а)

-
- р-н — район
рук. — рукопись
с. — страница
с. — село
сб. — сборник
см. — смотри
СО РАН — Сибирское отделение Российской академии наук
ср. — сравнить
стк. — строка
СУС — сравнительный указатель сюжетов
пер. — перевод, перевел(а)
пос. — поселок
публ. — публикуется
тез. докл. — тезисы докладов
тип. — типография
фам. — фамилия
ХакНИИЯЛИ — Хакассский научно-исследовательский институт
языка, литературы и истории Республики Хакасия
ХРИЭС — Хакасско-русский историко-этнографический словарь
шор. — шорский
ЭФ — эпическая формула

Содержание компакт-диска и комментарии к фонограммам

На компакт-диск вошли полные фонозаписи трёх сказаний, публикуемых в данном издании. Все фонозаписи были сделаны Л. Н. Арбакаковой (см. вступительную статью).

Поскольку данное издание имеет научный характер, составитель диска, помимо очистки и подготовки фонограмм, постарался учесть следующие моменты. На некоторых фонограммах сохранены предваряющие эпический текст диалоги или отдельные реплики сказителя и собирателя, содержащие важную информацию о сказании либо демонстрирующие процесс психологической подготовки к исполнению; сохранены также завершающие исполненный фрагмент реплики, возгласы и т. п. Не подвергались редукции моменты, в которых происходил некоторый (весьма редкий!) сбой в процессе повествования, когда сказитель что-то забывал и возобновлял повествование через некоторое время.

В сказании «Солнце увидевшая Кюн Кёк» В. Е. Таннагашев дважды начинал повествование; первый зачин представлен в виде отдельной фонограммы (дорожка 1), что даёт возможность сравнения двух вариантов начала. Отметим, что в обоих случаях (дорожки 1 и 2) использована одна и та же последовательность напевов (I — II — II), которая открывает все другие сказания.

Список фонограмм на диске

1. Сказание «Солнце увидевшая Кюн Кёк». Зачин (первый вариант) — 2:59.
2. Сказание «Солнце увидевшая Кюн Кёк». Фрагмент 1 — 14:52.

3. Сказание «Солнце увидевшая Кюн Кёк». Фрагмент 2 — 11:54.
3:41 — диалог на русском языке исполнителя и собирателя;
3:54 — продолжение сказывания.

В конце фонограммы исполнитель остановился из-за того, что забыл слова.

4. Сказание «Солнце увидевшая Кюн Кёк». Фрагмент 3 — 16:40.
Остановка из-за окончания кассеты.

5. Сказание «Солнце увидевшая Кюн Кёк». Фрагмент 4 — 48:38.
0:00 — прелюдирование, наигрывание на *комысе*; диалог исполнителя и собирателя;
0:38 — начало сказывания.

Остановка из-за окончания кассеты.

6. Сказание «Солнце увидевшая Кюн Кёк». Фрагмент 5 — 16:13.
0:00 — просьба собирателя повторить слова, которые не записались из-за смены кассеты.

7. Сказание «Ак Плек». Фрагмент 1 — 47:23.

Остановка из-за окончания кассеты, сразу после начала тирады 11.

8. Сказание «Ак Плек». Фрагмент 2 — 20:05.

Продолжение тирады 11.

9. Сказание «Свет Олак». Фрагмент 1 — 28:50.

13:38 — исполнитель сбился, 13:50 — продолжил повествование после выключения и включения магнитофона;

21:44 — исполнитель, начав петь, остановился, 21:50 — начал заново.

10. Сказание «Свет Олак». Фрагмент 2 — 17:11.

11. Сказание «Свет Олак». Фрагмент 3 — 31:00.

Г. Б. Сыченко

Содержание

В. Е. Таннагашев — современный певец шорских сказаний.....	3
Эпическое наследие В. Е. Таннагашева: мелодический фонд сказаний и музыкальная характеристика напевов	25
Последовательность напевов в музыкальных тирадах.....	39
Нотные примеры	41
Тексты и переводы	53
Күннү көргөн Күн Кёк.....	54
Солнце увидевшая Кюн Кёк	55
Ак Плек	144
Ак Плек	145
Свет Оолак	216
Свет Олак.....	217
Приложение	293
Примечания и комментарии.....	294
Словарь непереведённых слов.....	305
Имена персонажей	307
Список использованной литературы.....	309
Рукописи сказаний	311
Список сокращений	312
Содержание компакт-диска и комментарии к фонограммам.....	314
Список фонограмм на диске	314

Научное издание

**СКАЗАНИЯ ШОРСКОГО КАЙЧИ
В. Е. ТАННАГАШЕВА**

Редактор *Е. П. Войтенко*
Верстка *А. С. Терёшкиной*

Нотный набор *Е. Л. Тирон*

Подписано в печать 28.12.2014 г.
Формат 60 × 84 1/16. Уч.-изд. л. 19,8. Усл. печ. л. 18,5.

Тираж экз. Заказ №
Редакционно-издательский центр НГУ.
630090, Новосибирск-90, ул. Пирогова, 2.



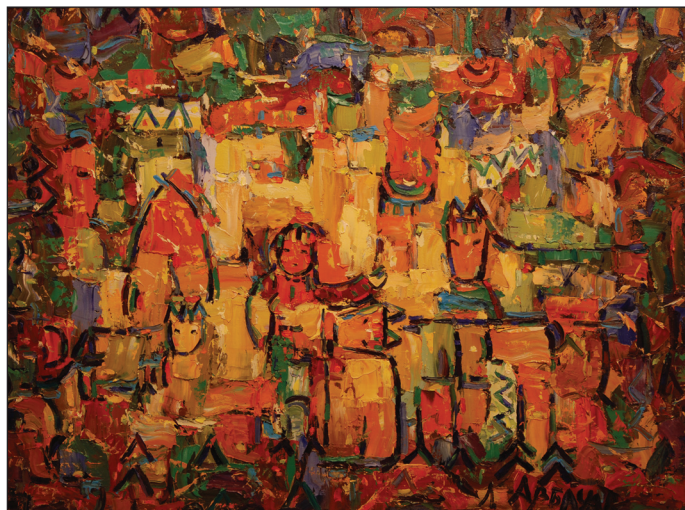
Шорский сказитель Владимир Егорович Таннагашев



Владимир Егорович Таннагашев
и шорская исследовательница Любовь Никитовна Арбачакова



Владимир Егорович Таннагашев
и этномузыковед Галина Борисовна Сыченко



Картина Л.Н. Арбачаковой «Хозяин чурта»